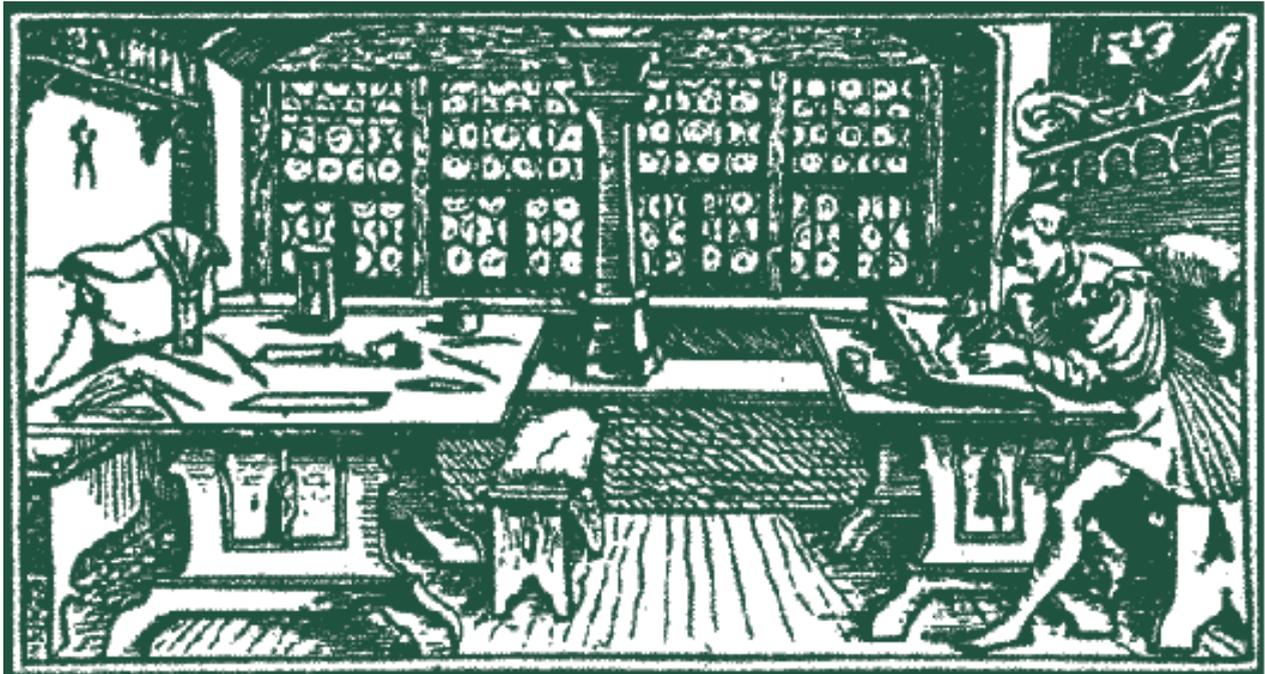




STUDIA UNIVERSITATIS  
BABEȘ-BOLYAI



# PHILOLOGIA

---

4/2016

# STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI

SERIES

## PHILOLOGIA

---

**EDITORIAL OFFICE:** 31<sup>st</sup> Horea Street, Cluj-Napoca, Romania, Phone: +40 264 405300

---

### **REFEREES:**

Prof. dr. Ramona BORDEI BOCA, Université de Bourgogne, France  
Prof. dr. Sharon MILLAR, University of Southern Denmark, Odense  
Prof. dr. Gilles BARDY, Aix-Marseille Université, France  
Prof. dr. Rudolph WINDISCH, Universität Rostock, Deutschland  
Prof. dr. Louis BEGIONI, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Italia

### **EDITOR-IN-CHIEF:**

Prof. dr. Corin BRAGA, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

### **SECRETARY OF THE EDITORIAL BOARD:**

Conf. dr. Ștefan GENCĂRĂU, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

### **MEMBERS:**

Prof. dr. Rodica LASCU POP, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania  
Prof. dr. G. G. NEAMȚU, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania  
Prof. dr. Jean Michel GOUVARD, Université de Bordeaux 3, France  
Prof. dr. Sanda TOMESCU BACIU, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania  
Prof. dr. Sophie SAFFI, Aix-Marseille Université, France

### **TRANSLATORS:**

Dana NAȘCA-TARTIÈRE, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania  
Annamaria STAN, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania



YEAR  
MONTH  
ISSUE

Volume 61 (LXI) 2016  
DECEMBER  
4

**S T U D I A**  
**UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI**  
**PHILOLOGIA**  
4

*Issue Coordinators: Lucia Gorgoi, Laura Laza, Réka Sánta-Jakabházi, Ursula Wittstock*

---

**Desktop Editing Office:** 51<sup>st</sup> B.P. Hasdeu, Cluj-Napoca, Romania, Phone + 40 264-40.53.52

---

**SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS – INHALT**

**QUEER STUDIES ALS MODELL DER PLURALITÄT**

**THEORETISCHE ANSÄTZE**

- LUCIA GORGOI, Queer Studies als Modell der Pluralität. Eine Einführung \* *Queer Studies as a Model of Plurality. An Introduction \* Queer Studies ca model de pluralitate. O introducere*..... 7
- CHRISTEL BALTES-LÖHR, Geschlecht als Kontinuum – Pluralität als Existenzmuster \* *Gender as a Continuum – Plurality as Pattern of Existence \* Gender ca proces continuu – pluralitatea ca model de existență*..... 21
- KORDULA SCHNEGG, Mit *Transgression* die Grenzen des (alt)historischen Arbeitens reflektieren \* *Reflecting with Transgression the Borders of (Ancient) Historical Research \* O reconsiderare a limitelor demersului cercetării istoriografice antice pe baza conceptului de "transgresiune"*..... 37
- BARBARA EDER, „No straight lines!” – Die Comic-Körper der Nicht-Binären \* „No straight lines!” – *Graphic Novels and the Bodies of Non-Binaries \* „No straight lines!” – romane grafice și corpuri ce nu se supun legii binarității* ..... 45
- KATHRIN LEIPOLD, Wissen(schaft)sproduktion jenseits bekannter Grenzen. Orientierungen für queeres Denken in Zeiten der Expansion \* *Scientific Work Beyond Known Borders Orientation for Queer Thinking in Times of Expansion \* Producția științifică dincolo de granițele cunoscute. Orientări în gândirea queer în epoca expansiunii*..... 61

## PRAKTISCHE ANSÄTZE UND LITERARISCHE ANALYSEN

- MARIA IROD, Homoerotik und Subjektkonstitution in den autobiografischen Schriften von Ion Negoïtescu (1921-1993), Mihai Rădulescu (1919-1959) und Petre Sirin (1926-2003) \* *Homoeroticism and Subject Formation in the Autobiographical Writings of Ion Negoïtescu, Mihai Rădulescu and Petre Sirin* \* *Homoerotism și constituire a subiectivității în scrierile autobiografice ale lui Ion Negoïtescu, Mihai Rădulescu și Petre Sirin* ..... 73
- VERENA MERMER, Sexualität, Gewalt und das homosexuell-homophobe Moment in Mircea Cărtărescu's *Travestie* \* *Sexuality, Violence and the Homosexual-Homophobic Moment in Mircea Cărtărescu's Travestie* \* *Sexualitate, violență și secvența homosexual-homophobică în romanul lui Mircea Cărtărescu Travesti* ..... 89
- LUCIA GORGOI, Die Homosexualität in Rumänien in der Zeit des Kommunismus am Beispiel des Romans *Cloaca maxima* von Const. Popescu \* *Homosexuality in Romania in the Time of Communism based on the Novel Cloaca Maxima by Const. Popescu* \* *Homosexualitatea în România în perioada comunistă oglindită în romanul Cloaca maxima de Const. Popescu* ..... 105
- LAURA LAZA, Zwischen Stilisierung und Anschaulichkeit. Zeitgenössische homoerotische Prosa aus Rumänien \* *Between Stylization and Obviousness. Contemporary Homoerotic Prosa in Romania* \* *Între stilizare și evidentă. Proză homoerotică contemporană din România* ..... 117
- VERONIKA ZWING, Neue Männlichkeiten, alte Rassismen: Zigeunerbild und schwule hegemoniale Männlichkeit \* *New Masculinities, Old Racism: <Gypsy>-Stereotypes and Gay Hegemonic Masculinity* \* *Forme noi de masculinitate, rasism vechi: stereotipii <gipsy> și hegemonie homosexuală masculină* ..... 125

## BERICHTE

- CHRISTEL BALTES-LÖHR, EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation Geschichte, Mandat, Strukturen und Perspektiven \* *EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation. Development, Mandate, Structures and Perspectives* \* *EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation. Istoric, mandate misiune, structuri și perspective* ..... 139

## VARIA

- DANIELA-ELENA VLADU, Das Bild der Frau als Sexobjekt in deutscher und rumänischer geschriebener Werbung \* *The Image of Women as Sexual Objects in German and Romanian Print Advertising* \* *Imaginea femeii ca obiect sexual în reclamele tipărite din Germania și România* ..... 151

## BUCHVORSTELLUNGEN

- ERIK SCHNEIDER, CHRISTEL BALTES-LÖHR (Hg.): *Normierte Kinder. Effekte der Geschlechternormativität auf Kindheit und Adoleszenz*, Bielefeld: transcript, Gender Studies, Erstauflage 2014, zweite Auflage 2015, 402 Seiten (CHRISTEL BALTES-LÖHR) ... 167
- CARMEN ELISABETH PUCHIANU: *Patula lacht*. (Roman), Passau: Karl Stutz Verlag 2012 (CARMEN ELISABETH PUCHIANU) ..... 175

# **THEORETISCHE ANSÄTZE**



## QUEER STUDIES ALS MODELL DER PLURALITÄT EINE EINFÜHRUNG

LUCIA GORGOI<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Queer Studies as a Model of Plurality. An Introduction.* The paper is an introductory study to the reference-theme of the volume, which reunites the presentations at the symposium with the same title, organized at the German Language and Literature Department. This also represents the final part of the bilateral research project of the Department with the University of Innsbruck on the subject: *Alternative forms of sexuality in the German literature after 1945. A historical-literary approach.* The paper presents an overview of the concepts and theories of a relatively new research field in the Romanian culture; at the same time there is a presentation of the project content made, analyzing also its steps, from a transdisciplinary view.

**Keywords:** *Queer Studies, plurality, equality of chances, tolerance, alterity acceptance, intersectionality, interdisciplinarity.*

**REZUMAT.** *Queer Studies ca model de pluralitate. O introducere.* Referatul se dorește a fi un studiu introductiv la tema-cadru a volumului care reunește contribuțiile prezentate la simpozionul cu același titlu, organizat de Departamentul de Limba și Literatură Germană. Acesta reprezintă și actul final al proiectului de cercetare bilateral al departamentului cu Universitatea din Innsbruck, având ca temă: *Forme alternative de sexualitate în literatura română după 1945. O abordare istorico literară.* Referatul oferă o privire de ansamblu asupra conceptelor și teoriilor unui domeniu de cercetare relativ nou în cultura română; concomitant se face o prezentare a conținutului proiectului, analizând în același timp etapele acestuia, văzute din perspectivă transdisciplinară.

**Cuvinte cheie:** *Queer Studies, pluralitate, egalitate de șanse, toleranță, acceptarea alterității, intersecționalitate, interdisciplinaritate.*

---

<sup>1</sup> Die Autorin ist Dozentin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur der Philologischen Fakultät der Babeș-Bolyai-Universität in Cluj/Klausenburg. Sie unterrichtet deutsche Literatur des 20. Jahrhunderts. Ihre Forschungsbereiche sind: deutschsprachige Literaturwissenschaft, Komparatistik, Gender- und Queer Studies und DaF-Unterricht, Publikationen in diesen Bereichen. E-Mail: [luciagorgoi@hotmail.com](mailto:luciagorgoi@hotmail.com)

Der vorliegende Band umfasst die Beiträge der internationalen Tagung mit dem Rahmenthema: *Grenzgänge: Queer-Studies als Modell der Pluralität*, die von 25. bis 27. Oktober 2015 am Departement für deutsche Sprache und Literatur der Babeş-Bolyai-Universität stattgefunden hat und die erste ihrer Art in Klausenburg war. Sie markiert die Abschlusstätigkeit des bilateralen Forschungsprojekts mit dem Thema: *Alternative Formen der Sexualität in der rumänischen Literatur nach 1945. Eine literaturhistorische Spurensuche* und stellt das Endergebnis der gemeinsamen Forschung, die sich über zwei Jahre erstreckt hat und Ende des Jahres 2015 abgeschlossen wurde.

Der Begriff Queer Studies etablierte sich in den USA Ende der 1980er und Anfang der 1990er Jahre; Schwerpunkt, sowohl theoretischer Ansätze als auch als auch queerer Praxen ist die Auseinandersetzung mit den von Judith Butler eingeführten Kategorien von Sex, Gender und Begehren und richten sich grundsätzlich gegen eindeutige Kategorisierungen und Identitätsmarkierungen.

Hier möchte ich mit den Überlegungen zum Thema der Tagung gleichzeitig auch über unser bilaterales Forschungsprojekt sprechen, über Grundkonzept und Schwerpunkte, Ziele und Ergebnisse berichten.

Das Forschungsteam bestand aus fünf Lehrkräften und Forscherinnen der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, die zugleich Mitglieder der Interfakultären Forschungsplattform Genderforschung sind: Frau Dr. Kordula Schnegg, Co-Leiterin des Projektes, ist Geschichtswissenschaftlerin, Frau Dr. Ursula Schneider und Frau Dr. Annette Steinsiek sind Germanistinnen und arbeiten am Brenner-Archiv im Bereich Editionsphilologie, Frau Dr. Sabine Schrader ist Professorin am Institut für Romanistik und Frau Dr. Heike Raab ist Soziologin. Das rumänische Team bestand aus fünf Germanistinnen, alle Lehrkräfte des Departments für deutsche Sprache und Literatur der Philologischen Fakultät der Babeş-Bolyai-Universität Klausenburg: Frau Doz. Dr. Lucia Gorgoi als Co-Leiterin des Projekts, Frau Dr. Santa-Jakabházi Réka, Frau Dr. Laura Laza, Frau Dr. Ursula Wittstock und Frau Verena Mermer; sie war als ÖAD-Lektorin am hiesigen Department tätig.

Das Projekt wurde aus den Mitteln des Finanzierungsamtes des Ministeriums für Nationale Bildung und Forschung (UEFISCDI) Bukarest und vom Österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (BMWF) über den Österreichischen Akademischen Austauschdienst Wien, im Rahmen eines gemeinsamen Programms zur Intensivierung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit beider Länder gefördert.

Es handelt sich bei dem vorliegenden Vorhaben um ein Pionierprojekt: Queer Studies sind in Rumänien ein kaum erforschtes Feld, nicht nur auf dem Gebiet der Germanistik, sondern in allen Bereichen der Kultur- und Sozialforschung. Forschungsschwerpunkt bildete die umfangreiche Analyse der rumänischen und deutschsprachigen Literatur aus Rumänien mit queeren

Inhalten innerhalb zweier wichtiger historischer Abschnitte: der Zeit des Kommunismus' (1945-1989) und nach der Wende, von 1989 bis heute. Als Germanistinnen haben wir uns auf Literatur konzentriert, weil die Präsenz der LGBT-Gemeinschaften in der rumänischen und deutschsprachigen Belletristik Rumäniens stärker als im wissenschaftlichen Diskurs vertreten ist.

Die Leopold-Franzens-Universität Innsbruck hat uns die besten Voraussetzungen für die Erforschung des Themas geboten, weil sie mit der Interfakultären Forschungsplattform „Geschlechterforschung: Identität – Diskurse – Transformationen“ über ein erprobtes Forum für methodische und theoretische Diskussionen im Bereich der kritischen Geschlechterforschung, der feministischen Forschung und der Queer Studies verfügt. Die Universitäts- und Landesbibliothek Tirol stellt zudem ein umfangreiches Angebot an einschlägiger, aktueller Literatur bereit und im Rahmen beider Forschungsaufenthalte in Innsbruck konnten die rumänischen Germanistinnen intensiv recherchieren und Materialien sammeln, die für die theoretisch-methodologische Basis unserer Recherchen sehr nützlich waren.

Queer Studies sind ein trans- und interdisziplinäres Forschungsgebiet. Die transdisziplinäre Betrachtungsweise hat uns geholfen, unseren auf die Literatur begrenzten Fokus zu erweitern und zu ergänzen und zugleich verschiedene Ansätze der Queer-Theorien besser zu verstehen und in unsere Arbeit zu integrieren. Die Aufgabe der österreichischen Kolleginnen war es, das Projekt der rumänischen Projektpartnerinnen interdisziplinär und methodisch zu begleiten. Obwohl sich das Projekt vorwiegend auf Literatur beschränkt, ist das Fach multi- und transdisziplinär, darum war die theoretisch-methodologische Begleitung durch unsere Kolleginnen äußerst bereichernd und hilfreich, weil sie verschiedenste Erfahrungen aus ihren Fachbereichen mit sich brachten.

Innerhalb von zwei Treffen in Innsbruck und einem Treffen in Klausenburg wurden Workshops, Studientage zu Methoden-Reflexion, Rundtischgespräche und Wissenschaftsdiskussionen organisiert, in denen verschiedene Queer-Theorien, Werke und Autoren verschiedener Denkrichtungen besprochen und analysiert wurden. Dadurch haben wir einen Einblick in die Verwobenheit der Kategorie Queer mit der Dekonstruktion bzw. mit den dekonstruktivistischen Reflexionsansätzen<sup>2</sup> gewonnen.

Die Forscherinnen hatten den theoretisch-didaktischen Aspekt des Projektes im Blick; im Rahmen eines Workshops wurde das Thema *Die Dispositive der Macht bei Michel Foucault*<sup>3</sup> behandelt. Michel Foucault wird als

<sup>2</sup> Vgl. Degele, Nina: *Gender/Queer. Eine Einführung*, Paderborn: Wilhelm Fink 2008, S. 100-118.

<sup>3</sup> Das Thema wurde am Beispiel des Buches des französischen Denkers: *Sexualität und Wahrheit 1. Der Wille zum Wissen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1983 präsentiert; ausführlich wurde das Kapitel IV „Das Dispositiv der Sexualität: Motiv, Methode, Bereich, Periodisierung“, S. 77-113 analysiert.

Vordenker des Dekonstruktivismus angesehen; er entwickelt die These, dass Sexualität keine persönliche Eigenschaft, sondern eine kulturell verfügbare Größe sei, die durch Macht hervorgebracht wird und nicht einfach von ihr unterdrückt werden kann. Mit dem Begriff „Macht“ verbindet er die höchst provokative Behauptung, dass Sexualität und Wahrheit eine diskursive Konstruktion und keine natürliche Voraussetzung sind. In Anlehnung an Michel Foucault geht Judith Butler von der Annahme der „Wirkmächtigkeit des Diskurses“ und der „performativen Kraft der Sprache“ aus und entwickelt daraus die zentrale These, dass Körper nicht unabhängig von kulturellen Formen existieren, sondern das Konstrukt normativer Ideale sind, auch wenn sie als naturgegeben erscheinen.<sup>4</sup> Hier arbeitet sie die These entsprechend heraus, dass in dem performativen Modell von Geschlecht die Kategorien „männlich“ und „weiblich“ als Produkt einer Wiederholung von Sprechakten und nicht als natürliche oder unausweichliche Materialisierungen verstanden werden. Sie dekonstruiert verbreitete Gewohnheiten und Konzepte, die das Denken in Kategorien von Körper und Identität neu fasst.

Ausführlich haben wir einige Abhandlungen aus dem Sammelband von Andreas Kraß: *Queer denken. Gegen die Ordnung der Sexualität (Queer Studies)* besprochen, die zehn kanonische Aufsätze der Queer-Theory aus dem Amerikanischen umfassen, die auf Deutsch zugänglich gemacht wurden.<sup>5</sup>

Im Rahmen der Methoden-Diskussion stand die Analyse des Themas: *Der homosexuelle Diskurs in Autobiographien des 20. Jahrhunderts* besonders im Vordergrund und war sehr produktiv.<sup>6</sup> Durch Sabine Schraders provozierte Fragen im Hinblick auf das Projekt wurden Aspekte des Umgangs mit dem Autobiographischen in der rumänischen Literatur besprochen, die Frage nach Körperkonzepten in der Literatur vor 1989 und nachher im Hinblick auf Geschlecht und Identität. Gelesen haben wir zu diesen Fragen Anna Babkas Theorien zu Gender und die Tropen der Gender als Modell der Autobiographie<sup>7</sup> in Anlehnung an Paul de Mans Konzept von Autobiographie<sup>8</sup> als „de-facement“. Geschlechtsspezifische Autobiographien-Forschung jüngeren Datums impliziert

<sup>4</sup> Analysiert wurden die Werke: *Das Unbehagen der Geschlechter*, Frankfurt am Main 1991, *Körper von Gewicht. Die Diskursiven Grenzen des Geschlechts*, Frankfurt am Main: Suhrkamp 1997 und *Die Macht der Geschlechternormen und die Grenzen des Menschlichen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp 2011.

<sup>5</sup> Vgl. Kraß, Andreas: *Queer denken. Gegen die Ordnung der Sexualität (Queer Studies)*, Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003; unter den für das Thema wichtigsten Beiträgen siehe: Thereza de Lauretis: *Sexuelle Indifferenz*, Andreas Kraß: *Das erotische Dreieck*, Judith Butler: *Imitation und die Aufsässigkeit der Geschlechtsidentität*, Eve Kosovsky Sedgwick: *Epistemologie des Verstecks*.

<sup>6</sup> Im Detail wurde das Buch von Sabine Schrader: »*Mon cas n'est pas unique*« *Der homosexuelle Diskurs in französischen Autobiographien des 20. Jahrhunderts*, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 1999 analysiert. Sabine Schrader ist eine bekannte Forscherin auf dem Gebiet der Queer Studies und war aktives Mitglied des Projektes.

<sup>7</sup> Vgl. Babka, Anna: *Unterbrochen. Gender und die Tropen der Autobiographie*, Wien: Passagen 2002.

<sup>8</sup> Vgl. de Man, Paul: *Die Ideologie des Ästhetischen*. Herausgegeben von Christoph Menke, Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch 1993, Kapitel: *Autobiographie als Maskenspiel*, S. 131-145.

eine Neuorientierung bezüglich der Frage, was es heißt, als Frau das Bewusstsein um die Aporie, um das Nicht-Mehr-Sagen-Können, was es heißt, eine Frau zu sein, das die dekonstruktivistische Theoriebildung charakterisiert. Paul de Man bezeichnet als Trope den Prozess der Figuration als eine Verleihung von Gesicht und Stimme und zur gleichen Zeit den Prozess des „de-facement“, der De-Maskierung, das der Autobiographie inhärent sei.<sup>9</sup>

Ferner haben wir uns mit der Theorie der Schrift und der Differenz bei Jaques Derrida<sup>10</sup> und seiner Rezeption von der amerikanischen Schule, sowie mit Paul de Mans Rezeption von Geoffrey H. Hartmann und Harold Bloom beschäftigt.

Die genaue Analyse der Werke, die kritische Darstellung der Theorien, und zum Teil die Erklärung von Fachterminologie waren uns vom großen Nutzen, weil sie uns den Einstieg in die Lektüre erleichterten. Die Werke von Michel Foucault und Judith Butler gelten als schwer verständlich und zum Teil widersprüchlich, darum war die Auseinandersetzung mit diesen Denkern eine Herausforderung und zugleich unentbehrlich für das Verständnis der Entstehung der Queer Studies, ihrer Entwicklung und Eigendynamik. Die Begriffe erfahren im Laufe der Zeit eine Verschiebung in ihrer Gewichtung und Bedeutung, die sich erst durch die Berücksichtigung der einzelnen Stadien erschließen lässt.

Die transdisziplinäre Betrachtungsweise hat uns geholfen, die enge Sicht der Literaturbetrachtung zu erweitern, zu ergänzen und zugleich verschiedene Ansätze der Queer-Theorien nicht nur besser zu verstehen sondern auch in unsere Arbeit zu integrieren. Wir setzten uns zudem mit dem Problem auseinander, welche Möglichkeiten und Konsequenzen die Diskurstheorie für die Literaturwissenschaft haben könnten.

Von allen unterschiedlichen Richtungen und theoretischen Ansätzen, die sich im deutschsprachigen Raum von Bedeutung sind, haben wir unser Interesse auf die sogenannte plural-queere Richtung konzentriert; der Begriff wird von der österreichischen Wissenschaftlerin und Gender- und Queer-Theoretikerin Gudrun Perko in ihrem Buch „*Queer-Theorien*“<sup>11</sup> thematisiert und

<sup>9</sup> Ebd., S. 136.

<sup>10</sup> Vgl. Derrida, Jacques: „Sporen. Die Stile Nietzsches“, In: Hamacher, Werner (Hg.): *Nietzsche aus Frankreich*. Übersetzt von Richard Schwaderer, überarbeitet von Werder Hamacher, Frankfurt am Main/ Berlin: Ullstein 1986 S. 129-168 und Ders. „Das Zweifache Séance“, in: Derrida, Jacques: *Dissemination*, Wien: Passagen 1995, S. 193-322.

<sup>11</sup> Vgl. Perko, Gudrun: *Queer-Theorien. Ethische, politische und logische Dimensionen plural-queeren Denkens*, Köln: Papy Rossa 2005. Im Kapitel II, 1.3 unternimmt die Autorin eine ausführliche Darstellung der Vielfalt verschiedener menschlicher Existenzformen, der geschlechtlichen Variabilität und ihrer mannigfaltigen Variationen. S. 20-26. Ferner siehe auch: Jagose, Annemarie: *Queer Theorie*, Berlin: Querverlag GmbH 2000. Die Autorin analysiert ausführlich den poststrukturalistischen Kontext der Kategorie *Queer* und stellt fest, dass dessen Entwicklung sowohl Kontinuitäten als auch Diskontinuitäten charakterisieren. Einige Jahre früher plädierte Michael Foucault in der Einleitung zu seinem Buch *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin* mit dem Titel: „Das wahre Geschlecht“, Frankfurt am Main: Suhrkamp 1998, S. 7-17, für eine Nichtzugehörigkeit zu einer Welt, die auf der traditionellen Binarität aufbaut. Er spricht vom dem „glücklichen Limbus einer Nicht-Identität“ und plädierte für die Anerkennung des dritten Geschlechts.

ausführlich gedeutet. Dieser Begriff wird für alle Menschen verwendet, die der gesellschaftlich herrschenden Norm, der Heteronormativität nicht entsprechen oder nicht entsprechen wollen. In diesem Sinne sind Queer-Theorien grundsätzlich gegen eindeutige Kategorisierungen, eindeutige Identitätspolitiken und Identitätsmarkierungen. Die Erkenntnis und Wahrnehmung der Vielfalt verschiedener menschlicher Existenzformen, die gesellschaftliche Variabilität und ihre mannigfaltigen Variationen stehen im Mittelpunkt ihrer Betrachtung. „Undoing Identity“ meint Menschen, die nicht auf bestimmte Merkmale, Verhaltensweisen und Zugänge festzuschreiben, sondern diese Zuschreibungen zu dekonstruieren, die Vielfältigkeit anzuerkennen und mannigfaltige Räume und Ausdrucksformen von Geschlecht und Identität zu eröffnen.

Bevor wir uns der konkreten Analyse literarischer Texte zuwendeten, wurde in Zusammenarbeit mit den Innsbrucker Kolleginnen ein Textkorpus erstellt und gemeinsam ein methodologischer Zugang zum untersuchten Textkorpus entwickelt. Analysiert wurden paradigmatische Gedichte von Wolf von Aichelburg und Oskar Pastior; wir haben uns zuvor gewisse Autoren der deutschsprachigen Literatur untersucht und mit besonderem Augenmerk auf der Darstellung von Geschlechterbeziehungen, männlichem und weiblichem Rollenverhalten gelesen.

Im Rahmen eines Workshops hat eine junge Kollegin einen Vortrag über die Akte von Wolf von Aichelburg aus dem Archiv des CNCSAS (Kollegiums der Landesbehörde für das Studium der Securitate-Akte) ausführlich analysiert und die Präsentation mit der Darbietung einiger, in den Akten gefundenen und noch nicht veröffentlichten Gedichte des Autors ergänzt.

Wir haben Queer Studies vor allem aus kultur- und literaturwissenschaftlicher Perspektive betrachtet; dabei ist aber auch die historische Dimension besonders wichtig. So wird erkennbar, dass die Geschlechterrolle und Sexualität in Bewegung und historisch veränderbar ist. Die historische Perspektive ist somit gut geeignet, um eine konstruktivistische Perspektive auf die Strukturierung des Konzepts der Sexualität einzunehmen.

Dieser Rückgriff zur jüngsten Vergangenheit der Geschichte Rumäniens ist notwendig, für das Verständnis der hermetisch verschlüsselten Schreibweise einiger im Kommunismus schreibenden Autoren, die sich verschiedener Techniken der Verdeckung und der Verschleierung homoerotischer Signale bedienten und zugleich um verstehen zu können, warum diese Schreibart sich von der vorhergehenden literarischen Epoche deutlich unterscheidet und gleichzeitig die Art des Schreibens verschiedener Schriftsteller zu verstehen, die unter ständiger Bewachung und Terror lebten.

Was wir mit der Analyse der queeren Literatur aus den letzten sechs Jahrzehnten beabsichtigen, ist ein Aufzeigen der Wechselwirkungen zwischen

den äußeren Bedingungen, welche die Autor\_innen und ihre Literatur beeinflusst haben, und den Texten selbst. Literaturgeschichtliche Untersuchungen erfordern den Blick auf die historischen Bedingungen der Literaturproduktion und die Veröffentlichung genauso wie eine eingehende Analyse literarischer und nichtliterarischer Texte. Als Rahmen haben wir die Literatur, die den Gegenstand der Untersuchung gebildet hat unter dem Namen: „Queere Literatur zwischen Hermetismus und expliziter Darstellung“ benannt.

Was nachgewiesen werden sollte, war die Konstanz der sozialen Sanktionierung und nicht eine hypothetische Konstanz homosexueller Psychologie. Obwohl sich psychologische Erklärungsmuster großer Beliebtheit erfreuen, sollte die Arbeit des Forschungsteams keine „Typologie homosexueller Ästhetik“ erstellen, sondern queere Lebensformen und deren Widerspiegelung in der Literatur in einem gesellschaftlichen Kontext betrachten.

Die Arbeit verknüpfte folglich textanalytische Arbeit mit historischer Betrachtung und – sofern dies für die Analyse relevant war – auch mit biographischen Überlegungen zu einer sozial marginalisierten Gruppe.

In der Analyse der Literatur zur Zeit des Kommunismus<sup>12</sup> sind zwei Aspekte dieser Zeit wichtig gewesen: die Zwangsheteronormativität<sup>12</sup> und die Intersektionalität; der politische Diskurs zielte darauf ab, die sexuellen Minderheiten in die Mehrheitsgesellschaft zu integrieren, die Heteronormativität wurde zum Symbolträger gesellschaftlicher und nationaler Stabilität, Heterosexualität wurde als einzige Form des menschlichen Zusammenlebens propagiert.

Je totalitärer ein System ist, desto eindimensionaler sind institutionalisierte Identitätskategorien, die zu Marginalisierung, Ausgrenzung, Diskriminierung und zur Tötung jener führen kann, die dieser Identität nicht entsprechen. Zur Zeit des Kommunismus<sup>12</sup> wussten Autor\_innen, dass sogar ein Selbstbekenntnis zu homoerotischen Wunschvorstellungen ausgeschlossen war. Die meisten Autor\_innen empfanden ihre Situation in einer die Homosexualität sanktionierenden Gesellschaft als unerträglich. Der Artikel 200, Absatz 4 aus dem Strafgesetzbuch stellte Handlungen zwischen Personen männlichen Geschlechts unter Strafe, unter anderem mit Anhebung der Höchststrafe von zwei Jahren bis zu fünf Jahren Gefängnis. Aus sozialer Sicht hat dieser Artikel 200 die Entwicklung einer homosexuellen Identität in den kommenden Jahren vollkommen verhindert und repräsentierte ein effizientes Instrument für die politische Erpressung.

---

<sup>12</sup> Siehe eine ausführliche Erläuterung des Terminus bei Engel, Antke: *Entschiedene Interventionen in der Unentscheidbarkeit. Von queerer Identitätskritik zur VerUndeutigung als Methode*. In: Cilja Harders/Heike Kahlert/Delia Schindler (Hg.): *Forschungsfeld Politik. Geschlechtskategoriale Einführung in die Sozialwissenschaften*, Wiesbaden: US Verlag für Sozialwissenschaften 2005, S. 259-282.

Ein anderer Aspekt, der damit eng gebunden ist, ist die Intersektionalität. Man kann bemerken, dass die Intersektionalität<sup>13</sup> (Überschneidung von verschiedenen Diskriminierungsformen in einer Person) in verschiedenen politischen Systemen und historischen Zeitabschnitten verschiedene Formen angenommen hat. In Rumänien nahm dies spezifische Formen an und bezog sich vorwiegend auf schwule Intellektuelle. Intellektuell und schwul, die doppelte Diskriminierung war in den 1950er und 1960er Jahren des vorigen Jahrhunderts besonders ausgeprägt. Andere soziale Schichten waren ausgeschlossen, sie entsprachen den Moralnormen des Arbeiter und Bauernstaates. Die Alternative zum „Skandal“ war die Flucht (in andere Länder, z.B. in die USA oder nach Deutschland) oder das „Doppelleben“. Während die Flucht für die in rumänischer Sprache schreibenden Schriftsteller ein künstlerisches Verstummen bedeutete (eine Ausnahme bildeten die deutschsprachigen Autor\_innen), führte ein „Doppelleben“, trotz aller Problematik, zu einer literarischen Produktivität, zu einem Perspektivenwechsel, zum Zwang zur Verhüllung, der eine Reihe von Strategien und Strategemen umfasste. Die Autoren griffen zu allen möglichen Mitteln, um der strengen Zensur zu entgehen. Je mannigfacher die Tabus, desto vielfältiger waren die Formen und Möglichkeiten, das Tabuisierte auszudrücken.

So haben wir versucht, als paradigmatisches Beispiel der hermetischen Literatur das dichterische Werk von Oskar Pastior zu analysieren und haben in einer Veranstaltung im Mai 2014 im Literaturhaus in Innsbruck zu dritt eine Veranstaltung mit dem Titel: „Versteckte Lesearten. Eine [Nahaufnahme] zu Oskar Pastior präsentiert; hier muss gesagt werden, dass wir den Titel in seiner endgültigen Fassung den Innsbrucker Kolleginnen verdanken.

Nach den letzten Enthüllungen bisher unbekanntem biographischen Einzelheiten, seiner Homosexualität und der Tätigkeit als IM der rumänischen Geheimdienste, ist die Literaturkritik der Meinung, dass unter diesen Umständen die Notwendigkeit entstehe, das dichterische Werk von Oskar Pastior neu zu bewerten und es in ein anderes literarisches Raster einzuordnen.<sup>14</sup> Oskar Pastior verstummt in der Öffentlichkeit und sein Schweigen ist eine Reaktion auf den Terror, dem er jahrelang vor allem wegen seiner sexuellen Orientierung, ausgesetzt war. Die Tabus in einem diktatorischen Staat zwingen den Schriftsteller zur Hermetisierung der semantischen Ebene, die sich dem allgemeinen Verständnis entzieht. Der Text

---

<sup>13</sup> Ebd.

<sup>14</sup> Vgl. Lentz, Michael: „so ging die Spur in Velur.“ Einige Vermutungen zu Oskar Pastiors Poetik der Camouflage, In: Wichner, Ernest (Hg.) *Versuchte Rekonstruktion – Die Securitate und Oskar Pastior*, München: edition text + kritik im Richard Boorberg Verlag GmbH & Co KG 2012, S. 81-104.

mit solchen Verschlüsselungen verlangt eine gewissermaßen doppelbödige Lektüre und eine bewusste Dechiffrierung. Es wurde versucht, homoerotische Signale in mehreren Gedichten zu identifizieren und camouflierte Symbole anhand einer textimmanenten Analyse zu entziffern und zu deuten; diese Diskussion scheint noch im Gang zu sein und noch nicht abgeschlossen. Wenn die Erforschung der Camouflage derzeit wohl am umfassendsten im Hinblick auf homoerotische Literatur reflektiert ist, so vor allem aufgrund der historischen Kontinuität der negativen Sanktionierung von Homoerotik; vergleichende und systematische Studien schienen dadurch eher möglich als in einer Erforschung politischer Camouflage, die bislang im Wesentlichen auf einzelne historische Epochen konzentriert geblieben ist. Es geht einerseits um literarische Camouflage, also um Wortwahl, Verwendung von Motiven, Schauplätzen, Verhaltensformen, Kleidungsstücken usw., die von „eingeweihten“ Leser\_innen als Homosexualitätssignale entziffert werden konnten, und andererseits um eine noch ausgeprägtere Form des Versteckens: um die Hermetisierung der semantischen Ebene, die sich dem allgemeinen Verständnis entzieht. Dadurch entsteht eine undurchsichtige Semantik, die durch Modifizierungen, Verschiebungen oder neue Fügungen vom Alltagsgebrauch der Worte abweicht und von den Leser\_innen eine bewusste „Dechiffrierung“ verlangt. In dieser hermetischen Literatur, als deren Prototyp die Lyrik von Oskar Pastior gelten kann, finden sich weitere Verweise auf „Unsagbares“ und „Unaussprechliches“. Queere Inhalte werden meist erst mit dem Vorwissen, dass der/die Verfasser/in homosexuell war oder homoerotische Schreibabsichten verfolgte, als solche wahrgenommen. Das Wissen um Absicht und/oder sexuelle Orientierung von Autor\_innen dient der Literaturwissenschaft als Hinweis, dass eine Suche nach „Masken“ und „Signalen“ ein sinnvolles Unterfangen ist. Trotzdem besteht die Möglichkeit, dass sich auch neue Lesarten von Texten eröffnen, deren queerer Charakter sich nicht bereits im Vorfeld der Textanalyse durch biographische Fakten abzeichnet.

Dieser Rekurs auf die jüngste Vergangenheit der Geschichte Rumäniens ist notwendig für das Verständnis der hermetisch verschlüsselten Schreibweise einiger im Kommunismus schreibenden Autoren, die sich verschiedener Techniken der Verdeckung und der Verschleierung der homoerotischen Signale bedienten. Und zugleich zu verstehen, warum diese Schreibart sich im Wesentlichen von der vorigen stark unterscheidet.

Jene Form der queeren Literatur – wir benutzen den Begriff *explizit*, da diese eine direkte, unmissverständliche Sprache verwendet, aber nur zum Teil der *engagierten Literatur* zugeordnet werden kann – soll anhand zweier Generationen von Autor\_innen untersucht werden.

Die ältere Generation wird von Autoren vertreten, die während der Diktatur im Exil gelebt und ihre Werke erst nach der Wende in Rumänien veröffentlicht haben. Der Textkorpus umfasst unter anderem folgende Autoren: Constantin Popescu, George Bălan, Petre Sirin, Dominic Brezianu<sup>15</sup>. Die Autoren schreiben im realistischen Stil objektiv die Situation der Homosexuellen in Rumänien während des Kommunismus'. Beliebte Themen sind z.B. die differenzierte Darstellung männlicher homosexueller Typen (der feine Intellektuelle, der Künstler, der rohe ungebildete junge Mann), Autobiographien, Memoiren, Tagebücher z.B. von Ion Negoïtescu<sup>16</sup> und Petre Sirin<sup>17</sup> untersuchen die eigene Geschichte, Gefühle, den Körper und die Umwelt mit dem Ziel, daraus einen Text zu konstruieren, mit dem sie sich identifizieren können. Es geht um subtile Selbstanalysen.

Die Autor\_innen der jüngeren Generation bekennen sich hingegen offen zu ihrer sexuellen Orientierung. Das Bedürfnis nach einer Dekonstruktion der festen Identität<sup>18</sup> als Verlangen nach Sinnhaftigkeit treibt ihr Schreiben an. Der Wunsch nach einer Identität entsteht zumeist dort, wo das Erklärungsdefizit am größten ist, vor allem bei verbotenen und unverstandenen Gefühlen: in den streng religiösen, pruden Familien. Zu den wichtigsten Autor\_innen der jungen Generation zählen: Alexandra Toader, Mihai Mann, Adrian Teleşpan, Adrian Schiop, Dora Pavel, Lorena Lupu<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> Vgl. Popescu: Const. *Cloaca maxima*, Bucureşti: Vreeme XXI 2004; Bălan, George, die Trilogie: *Lubire interzisă* (*Verbotene Liebe*, Übersetzung der Verfasserin), Chişinău: Cartier 2001; Ders.: *Celălalt Eros* (*Der andere Eros*, Übersetzung der Verfasserin), Chişinău: Cartier 2001, Ders.: *Homofobia*, Bucureşti: Maiko 2004; Brezianu, Dominic: *Nocturne*, Bucureşti: Vinea 2006, Ders.: *Eroticele*: Tractus Arte 2012; Ders. *Poeme cinematografice*, Bucureşti: Herg Benet 2014.

<sup>16</sup> Vgl. Negoïtescu, Ion: *Straja dragonilor* (*Dragoner Wache*, Übersetzung der Verfasserin), Cluj: Biblioteca Apostrof 1994. Ders. *Ora oglinzilor: Pagini de jurnal*. (*Die Zeit der Spiegelungen. Tagebuchblätter*, Übersetzung der Verfasserin), Cluj: Dacia 1999.

<sup>17</sup> Vgl. Sirin, Petre: *Castele în Spania. Cronică de familie 1949-1959* (*Schlösser in Spanien. Eine Familienchronik 1949-1959*, Übersetzung der Verfasserin), Bucureşti: Humanitas 2013.

<sup>18</sup> Vgl. Woodcock, Shannon: "A short history of the queer-time of "post-socialist" Romania, or, Are we there yet? Let's ask Madonna!" In: Kulpa, Robert, Mizieleńska, Joanna (eds.): *De-Centring Western Sexualities: Central and Eastern European Perspectives*, London: Ashgate 2011, S. 63-84, oder auf: [http://www.academia.edu/4318456/A short history of the queer time of post-socialist Romania or Are we there yet Let s ask Madonna/](http://www.academia.edu/4318456/A_short_history_of_the_queer_time_of_post-socialist_Romania_or_Are_we_there_yet_Let_s_ask_Madonna/)

<sup>19</sup> Beispiele hierfür sind: Toader, Alexandra: *Gândurile unei lesbiene* (*Die Gedanken einer Lesbierin*, Übersetzung der Verfasserin), Iaşi: Lumen 2009; Manu, Mihai: *Poezii gay* (*Gay-Gedichte*, Übersetzung der Verfasserin) Timişoara: Excelsior 2011; Adrian Teleşpan: *Cimitirul* (*Der Friedhof*, Übersetzung der Verfasserin) Bucureşti: Herg-Benet 2013; Cecilia Stefănescu: *Legături bolnăvicioase* (*Love Sick*), Polirom 2002; Adrian Schiop: *Pe bune, pe invers* (*Normal und verkehrt*, Übersetzung der Verfasserin), Iaşi: Polirom 2004, Ders.: *Zero grade Kelvin*, Iaşi: Polirom: 2009, Ders. *Soldatii. Poveste din Ferentari* (*Die Soldaten. Geschichte aus dem Ferentari-Viertel*, Übersetzung der Verfasserin), Iaşi: Polirom 2014; Pavel, Dora: *Do Not Cross*, Iaşi: Polirom 2013; Lupu, Lorena: *Dona Juana*, Bucureşti: Herg Benet 2012.

Positiv zu verzeichnen ist das Erscheinen von Büchern lesbischer Autorinnen oder von Büchern in denen die lesbische Orientierung thematisiert wird. Zur Zeit des Kommunismus' wurde die lesbische Orientierung vollkommen verschwiegen.

Dies ist noch dem Untersuchungsverfahren verhaftet, wonach Geschlechtsreiferen (bei Jacques Lacan, Sigmund Freud) vom männlichen Grundmodell aus bestimmt ist. Auch Michel Foucaults Theorien sind teilweise dem Androzentrismus verhaftet. Jaques Derrida sowie Hélène Cixous,<sup>20</sup> Luce Irigaray<sup>21</sup> als Vertreterinnen der „Ecrituere feminine“ verstehen ihre Arbeit sowohl in theoretischer als auch in literarischer Hinsicht als Kritik an logozentrisch dominierten Denktradition.

Die Existenz von Transsexuellen wurde ignoriert. Erst nach der Wende wurde thematisiert, dass Menschen sich einem anderen Geschlecht als ihrem biologischen zugehörig fühlen und zum Teil ihren Körper durch Hormonbehandlungen und operative Eingriffe modifizieren.

Die erzwungene Heterosexualität und die Heteronormativität in totalitären Gesellschaften haben ihre Grenzen gezeigt. Wird die Pluralität menschlichen Seins abgelehnt, so bedeutet das die Auslöschung der menschlichen Vielfalt, die zur Privilegierung einer dünnen Schicht, aber zur Ausgrenzung, Patologisierung, Verfolgung oder sogar zur Tötung der Anderen (Lesben Schwule, Transgender mit all ihrer Variationen) führt.

Die große Vielfalt (Lesben, Schwule, Bisexuelle, Transgender, Intersexuelle, Drag Kings, Drag Queens, Cyborgs, Camps, Cross Dresser u. a.)<sup>22</sup>   ffnet über Sex und Gender-Diskussionen hinaus demokratische Räume für die Pluralität auf allen Ebenen des gesellschaftlichen Lebens. Das Problem liegt im Begriff der Identität. Identität ist ein Begriff, der aus der Perspektive der Queer Studies zu hinterfragen ist, weil Identitäten immer auch Klischees sind. Es geht ja gerade darum, die Schubladen aufzubrechen. Es ist sicher bereits ein Fortschritt, darüber nachzudenken, dass es nicht zwei Geschlechter gibt, sondern eine Vielzahl von Geschlechtern. Wichtiger ist es, das Konzept der Geschlechtsidentität als solches infrage zu stellen. Andreas Kra  f meint mit „Queer denken“, dass durch Veränderungen im Denken, im Sprechen und im

---

<sup>20</sup> Vgl. Cixous, Hélène: *Weiblichkeit in der Schrift*. Aus dem Französischen übersetzt von von Eva Duffner, Berlin: Merve 1980.

<sup>21</sup> Vgl. Irigaray, Luce: *Speculum. Spiegel des anderen Geschlechts*. Aus dem Französischen von Xenia Rajewsky, Gabriele Ricke [u.a.], Frankfurt am Main: Suhrkamp 1980, Dies.: *Ethik der sexuellen Differenz*.   bersetzt von Xenia Rajewsky, Frankfurt am Main: Suhrkamp 1991.

<sup>22</sup> Eine ausführliche Beschreibung aller Formen unternimmt Gudrum Perko. Siehe auch: Czollek, Leah Carola/ Perko, Gudrun/ Weinbach, Heike: *Lehrbuch Gender und Queer. Grundlagen, Methoden und Praxisfelder*, vor allem das Kap. „Der plural-queere Ansatz: Kritiken, Hintergründe, Alternativen und seine Bedeutungen“, Weinheim und München: Juventa 2009, S. 37-42.

Tun allmählich die Norm geändert wird, d.h. etwas denkbar zu machen, was heute vielleicht noch nicht vorstellbar scheint.

Unsere Aufgabe als Lehrende und Pädagogen, als Vertreter einer demokratischen Welt zielt auf eine „queere Pädagogik“ oder auf eine „Pädagogik der Vielfalt“ ab.

## BIBLIOGRAPHIE

- Babka, Anna: *Unterbrochen – Gender und die Tropen der Autobiographie*. Wien: Passagen 2002.
- Butler, Judith: *Das Unbehagen der Geschlechter*. Aus dem Amerikanischen von Kathrina Menke, Frankfurt am Main: Suhrkamp 1991.
- Butler, Judith: *Körper von Gewicht. Die diskursiven Grenzen von Geschlecht*. Aus dem Amerikanischen von Karin Würdemann, Frankfurt am Main: 1997.
- Butler, Judith: *Die Macht der Geschlechternormen und die Grenzen des Menschlichen*. Aus dem Amerikanischen von Karin Würdemann und Martin Stempfhuber, Frankfurt am Main: Suhrkamp 2011.
- Czollek, Leah Carola/ Perko, Gudrun/ Weinbach, Heike: *Lehrbuch Gender und Queer. Grundlagen, Methoden und Praxisfelder*, Weinheim und München: Juventa 2009.
- Degele, Nina: *Gender/Queer. Eine Einführung*, Paderborn: Wilhelm Fink 2008
- de Man, Paul: „Autobiographie als Maskenspiel“, in: de Man, Paul: *Die Ideologie des Ästhetischen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp 1993, S. 131-146.
- Derrida, Jacques: „Sporen. Die Stile Nietzsches“, in: Hamacher, Werner (Hg.): *Nietzsche aus Frankreich*. Übersetzt von Richard Schwaderer, überarbeitet von Werder Hamacher, Frankfurt am Main/ Berlin: Ullstein 1986 S. 129-168.
- Derrida, Jacques: „Das Zweifache Séance“, in: Ders. *Dissemination*, herausgegeben von Peter Engelmann, übersetzt von Hans-Dieter Gondek, Wien: Passagen 1995, S. 193-322.
- Foucault, Michel: *Sexualität und Wahrheit. Erster Band. Der Wille zum Wissen*. Übersetzt von Ulrich Raulff und Walter Seitter, Frankfurt: Suhrkamp 2014.
- Foucault, Michel: *Überwachen und Strafen. Die Geburt des Gefängnisses*. Aus dem Französischen übersetzt von Walter Seitter, Frankfurt: Suhrkamp 2013.
- Foucault, Michel: *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*. Herausgegeben von Wolfgang Schäffner und Joseph Vogl, Frankfurt: Suhrkamp 1998.
- Harders, Cilja/Kahlert, Heike/Schindler, Delia (Hg.): *Forschungsfeld Politik. Geschlechtskategoriale Einführung in die Sozialwissenschaften.*, Wiesbaden: US Verlag für Sozialwissenschaften 2005.
- Jagose, Annamarie: *Queer Theory. Eine Einführung*, Berlin: Querverlag 2001.
- Kraß, Andreas (Hg.): *Queer denken. Gegen die Ordnung der Sexualität (Queer Studies)*, Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003.

- Perko, Gudrun: *Queer-Theorien. Ethische, politische und logische Dimensionen plural-queeren Denkens*, Köln: PapyRossa 2005.
- Wichner, Ernest (Hg.): *Versuchte Rekonstruktionen – Die Securitate und Oskar Pastior*, München: edition Text+Kritik im Richard Boorberg Verlag GmbH & Co KG 2012.
- Woodcock, Shannon: "A short history of the queer-time of "post-socialist" Romania, or, Are we there yet? Let's ask Madonna!" In: Kulpa, Robert, Mizelińska, Joanna (eds.): *De-Centring Western Sexualities: Central and Eastern European Perspectives*, London: Ashgate 2011, S. 63-84.
- [http://www.academia.edu/4318456/A short history of the queer-time of post-socialist Romania or Are we there yet Let s ask Madonna/](http://www.academia.edu/4318456/A_short_history_of_the_queer-time_of_post-socialist_Romania_or_Are_we_there_yet_Let_s_ask_Madonna/)

Dank gebührt wie stets an erster Stelle den Förderinstitutionen BMWF Wien und UEFISCDI Bukarest, ohne sie wäre das Projekt nicht realisierbar. Gedankt sein soll unseren Innsbrucker Partnerinnen für ihren Einsatz und die kollegiale Hilfe bei der Begleitung des Projekts, für die Bücher und auch für viele andere nützliche Ratschläge und Anregungen: Frau Dr. Kordula Schnegg, Frau Dr. Ursula Schneider, Frau Dr. Annette Steinsiek, Frau Prof. Dr. Sabine Schrader und Frau Dr. Heike Raab. Unser Dank richtet sich auch an Frau Verena Mermer, unsere gewesene ÖAD-Lektorin, die dem Projekt schon von Anfang an eng verbunden war.

Gedankt sein soll auch allen Autorinnen, die uns ihre Vorträge für die Veröffentlichung dieses Bandes zur Verfügung gestellt haben.

Cluj/Klausenburg/Kolozsvár, im Mai 2016

Die Herausgeberinnen

## GESCHLECHT ALS KONTINUUM – PLURALITÄT ALS EXISTENZMUSTER

CHRISTEL BALTES-LÖHR<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Gender as a Continuum – Plurality as Pattern of Existence.* The article tends to define gender as a continuum with four dimensions: physical (body: sex), psychological (emotion/affect: identity), social (behavior: gender), and sexual (desire: sexual orientation). This concept opens the possibility to discuss femininity, masculinity as well as inter- and transgender of even importance - as equal. The concept is based on the assumption that the borders between the gender related categories become more and more porous and permeable. Such a perspective can open the door for a better theoretical understanding for the existing plurality of gender.

**Keywords:** *identity, corp, desire, social behavior, plurality of gender.*

**REZUMAT.** *Gender ca proces continuu – pluralitatea ca model de existență.* Articolul urmărește să definească gender ca pe un proces continuu, având patru dimensiuni definitorii: cea fiziologică (corp, sex), psihologică (emoții/afecte, identitate), socială (comportament, gender) și sexuală (dorință, orientare sexuală). Acest concept deschide posibilități pentru discuții legate de feminitate, masculinitate ca și inter- și transsexualitate, având o importanță egală în toate cazurile. Conceptul se bazează pe supoziția că aceste limite între categorii de gen înrudite devin tot mai rarefiate și mai permeabile. De asemenea această perspectivă poate deschide calea pentru înțelegerea mai bună a teoriei existenței unei pluralități de genuri.

**Cuvinte cheie:** *identitate, corp, dorință, comportament social, pluralitate de genuri.*

---

<sup>1</sup> Prof. Dr. Christel Baltès-Löhr, Universität Luxemburg, Geschlechterbeauftragte; Mitglied der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, ehemals EU-Helsinki Group on Women and Science; Vertreterin für Luxemburg im Experts' Forum des European Institute for Gender Equality (EIGE); Leiterin der Gender Expert Group (GEG) der Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften; Forschungsschwerpunkte: Geschlechterforschung, Migration. E-Mail: christel.baltes-loehr@uni.lu

## Schweifende Blicke

Am 30. April 2016 heiratete der 90-jährige frühere US-Senator von Pennsylvania, Harris Wofford, seinen 50 Jahre jüngeren Lebensgefährten Matthew Charlton und sagt: "Zu oft versucht unsere Gesellschaft, Menschen zu labeln – hetero, schwul oder dazwischen. Ich gebe mir keine Kategorie, die darauf basiert, welches Geschlecht jene haben, die ich liebe."<sup>2</sup> Wofford war mit seiner Frau Clare von 1948 bis zu deren Tod im Jahre 1996 nach eigener Darstellung glücklich verheiratet und ist Vater dreier Kinder.<sup>3</sup>

Nimmt die heteronormative Bedeutung der Kategorie "Geschlecht" ab, die ja bislang das Zusammenleben von gemischtgeschlechtlichen Paaren immer noch als Normalität aufscheinen lässt, oder handelt es sich bei besagter Eheschliessung von Wofford und Charleton um eine privilegierte Ausnahme? Oder ist es die Gleichgültigkeit gegenüber der Kategorie "Geschlecht", die die Verheiratung der beiden Männer über den Ozean hinweg bis in eine Regionalzeitung hinein eine Meldung Wert werden lässt? Wohl eher, haben doch immer mehr Staaten mittlerweile die Institution "Ehe" aus einer heteronormativen Engführung herausgelöst, in dem homosoziale Beziehungsformen legalisiert<sup>4</sup> oder wie z.B. in Deutschland als sogenannte "Eingetragene Lebenspartnerschaften" der Ehe gleichgestellt werden<sup>5</sup>, obwohl bis auf den heutigen Tag Menschen, die homoerotische Beziehungen leben, immer noch verfolgt oder gar von der Todesstrafe bedroht sind, wie z.B. in Saudi-Arabien.<sup>6</sup>

Berichtet der Online Unispiegel schon 2005 unter dem Titel "Jenseits von Mann und Frau"<sup>7</sup> von "Transgender"-Studierenden an US-amerikanischen Universitäten, die eigene Rechte einfordern, dann ist die Frage des gesellschaftlichen Umgangs mit trans- und intergeschlechtlichen Menschen im Jahre 2016 höchst umstritten. In den USA hat sich im Frühjahr 2016 ein vehementer Streit um die Benutzung von Toiletten in Schulen und Universitäten entfacht. Wollen die US-Ministerien für Bildung und Justiz transgeschlechtlichen Schüler\_innen ermöglichen, diejenige Toilette aufzusuchen, die ihrem empfundenen Geschlecht entspricht und nicht dem in

<sup>2</sup> Trierischer Volksfreund, Liebe ist weder hetero- noch homosexuell, 26. April 2016, S.28.

<sup>3</sup> Harris Wofford: Finding Love Again. This Time with a Man. New York Times, 23. April 2016 auf [http://www.nytimes.com/2016/04/24/opinion/sunday/findinglove-again-this-time-with-a-man.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2016/04/24/opinion/sunday/findinglove-again-this-time-with-a-man.html?_r=0).

<sup>4</sup> [http://de.wikipedia.org/wiki/Gleichgeschlechtliche\\_Ehe](http://de.wikipedia.org/wiki/Gleichgeschlechtliche_Ehe).

<sup>5</sup> <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/diskussion-zu-homo-ehe-gesetz-2016-in-deutschland-14167436-p3.html>.

<sup>6</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Gleichgeschlechtliche\\_Ehe](https://de.wikipedia.org/wiki/Gleichgeschlechtliche_Ehe).

<sup>7</sup> <http://www.spiegel.de/spiegel/unispiegel/d-40448968.html>.

ihrer Geburtsurkunde vermerkten,<sup>8</sup> dann führt der Bundesstaat Texas zusammen mit zehn weiteren Bundestaaten unter Berufung auf den Schutz der Privatsphäre Klage gegen die US-Regierung.<sup>9</sup> Schon am 23. März 2016 hat Pat Mc Crory, republikanischer Gouverneur von North Carolina, den "Public Facilities Privacy & Security Act"<sup>10</sup> unterzeichnet, womit transgeschlechtlichen Menschen vorgeschrieben wird, nur die öffentlichen Einrichtungen wie Toiletten, Umkleidekabinen oder Duschen zu benutzen, die dem in der Geburtsurkunde genannten Geschlecht entsprechen,<sup>11</sup> und meint, "ich habe das Gesetz unterzeichnet, weil ich Männern nicht erlauben will, die Toiletten und Umkleidekabinen von Frauen zu benutzen."<sup>12</sup>

Hier deutet sich eine bemerkenswerte Verkehrung von erkämpften Schutzbestimmungen an: Hat die Frauenbewegung in den USA, aber auch in anderen Teilen der Welt, seit den 1960er Jahren gegen Gewalt gegen Frauen gekämpft und weitreichende Gesetze sowie Einrichtungen zum Schutz gegen Gewalt erreicht,<sup>13</sup> dann werden diese Errungenschaften unter dem Vorwand "Schutz der Frauen" gegen Transfrauen gerichtet, denen damit auch ihr Selbstbestimmungsrecht in Bezug auf die Zugehörigkeit zu einem Geschlecht abgesprochen wird. Gleichzeitig wird Geschlechtlichkeit auf biologische Merkmale reduziert, die bei der Geburt durch einen administrativen Akt zur Festlegung einer lebenslänglichen Geschlechterzugehörigkeit herangezogen werden. Bei dieser Auseinandersetzung geht es wohl um viel mehr als um die Frage der Toilettennutzung.

Es liegt die Vermutung nah, dass nach gut einem halben Jahrhundert Frauenbewegung in der westlichen, angelsächsischen Welt die fortschrittlichen

---

<sup>8</sup> <http://www.taz.de/!5307856/>.

<sup>9</sup> Alabama, Arizona, Georgia, Louisiana, Maine, Oklahoma, Tennessee, Utah, West Virginia, Wisconsin, Mississippi und Kansas haben angekündigt, die Richtlinien der US-Regierungsbehörden zu ignorieren. Allerdings haben Proteste in Georgia mittlerweile dazu geführt, dass sich der Bundesstaat wieder aus dem Klageverfahren zurückgezogen hat, auf [http://www.welt.de/print/die\\_welt/vermishtes/article154627045/Jenseits-von-Mann-und-Frau.html](http://www.welt.de/print/die_welt/vermishtes/article154627045/Jenseits-von-Mann-und-Frau.html).

<sup>10</sup> <http://www.ncleg.net/Sessions/2015E2/Bills/House/PDF/H2v4.pdf>.

<sup>11</sup> Tennessee, Kansas, South Carolina, Minnesota arbeiten an ähnlichen Bestimmungen. In Mississippi wird mit dem "Religious Freedom Law" Kirchen und anderen Institutionen ermöglicht, Homosexuellen religiöse Dienstleistungen zu verweigern oder in privaten Unternehmen transgeschlechtliche Personen mit Berufung auf den Glauben ohne weitere Begründung zu entlassen.

<sup>12</sup> [http://www.welt.de/print/die\\_welt/vermishtes/article154627045/Jenseits-von-Mann-und-Frau.html](http://www.welt.de/print/die_welt/vermishtes/article154627045/Jenseits-von-Mann-und-Frau.html)

<sup>13</sup> Siehe beispielhaft das Übereinkommen des Europarats (Nr. 110) zur Verhütung und Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt, auf [https://www.unwomen.de/fileadmin/user\\_upload/schwerpunktthemen/internationale\\_konventionen/pdf/Europaratskonvention%20zur%20Beseitigung%20von%20Gewalt%20gegen%20Frauen%20und%20h%E4uslic.pdf](https://www.unwomen.de/fileadmin/user_upload/schwerpunktthemen/internationale_konventionen/pdf/Europaratskonvention%20zur%20Beseitigung%20von%20Gewalt%20gegen%20Frauen%20und%20h%E4uslic.pdf)

Veränderungen hin zu einer umfassenderen Gleichberechtigung der Geschlechter und einer damit verbundenen Demokratisierung von gesellschaftlichen Gefügen sowie individuellen Freiheiten von politisch rechts-konservativen und auch reaktionären Kräften nicht nur in den USA, sondern ebenfalls in Teilen Europas nachdrücklich in Frage gestellt werden.<sup>14</sup>

Bemerkenswert bleibt, dass sich die Debatte zum einen auf transgeschlechtliche Menschen und hier im besonderen auf Transfrauen aufgrund einer vordem biologisch begründeten, männlich zugeschriebenen Geschlechterzugehörigkeit fokussiert, wobei Transmänner in einer solchen Argumentationskette nicht als vermeintliche Gefahr für Männer betrachtet werden und dass darüberhinaus Transgeschlechtlichkeit auf die Frage der sexuellen Orientierung verkürzt wird und insgesamt intergeschlechtliche Menschen aus dieser Debatte völlig ausgeblendet bleiben.

Ein Blick auf die US-amerikanische Harvard Business School zeigt bzgl. des Umgangs mit Geschlechterkategorien starke Bewegungen: Von 2006 bis zum Frühjahr 2008 war in dem Online-Bewerbungsformular für ein Studium an der Harvard Business School bei den persönlichen Daten unter der Rubrik "gender" neben "female" und "male" auch die Kategorie "transgender" angegeben. Von Juni 2008 bis 2010 wurde bzgl. der Angaben zu "gender" unterschieden zwischen "female", "male" und "undisclosed." Im Falle von "undisclosed" wurde um Spezifizierung gebeten. 2010 schien dann die binäre Ordnung an der Harvard Business School wieder hergestellt: die Bewerber\_innen mussten sich entweder der Kategorie "weiblich" oder "männlich" zuschreiben.<sup>15</sup> Im Frühjahr 2016 nun sind die Bewerbungsformulare an die Erstellung eines personenbezogenen Accounts gebunden, der ohne die Frage nach dem Geschlecht auskommt. In den mit dem Account zugänglichen Unterlagen für die Bewerbung ist unter den persönlichen biographischen Daten die Frage nach dem Geschlecht optional gesetzt.

Diese Beispiele mögen genügen, um aufzuzeigen, wie sehr die Frage nach dem Umgang mit Geschlechterzugehörigkeiten in Bewegung ist – und das Ende ist nicht absehbar.

---

<sup>14</sup> EU LGBT survey: European Union lesbian, gay, bisexual and transgender survey, auf [http://fra.europa.eu/sites/default/files/eu-lgbt-survey-results-at-a-glance\\_en.pdf](http://fra.europa.eu/sites/default/files/eu-lgbt-survey-results-at-a-glance_en.pdf); siehe auch die Resolution des Europa Parlamentes vom 4. Februar 2014: EU Roadmap against homophobia and discrimination on grounds of sexual orientation and gender identity (2013/2183(INI)), auf <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P7-TA-2014-0062+0+DOC+XML+V0//EN>.

<sup>15</sup> <http://inq.applyyourself.com/?id=hbs&pid=6> (Aufruf am 18. 12. 2013); siehe auch: Baltès-Löhr, Christel: Geschlechterpluralitäten als Existenzmuster, in: Sieburg, Heinz (Hrsg.): "Geschlecht" in Literatur und Geschichte, Bielefeld: transcript 2015, S.23.

## Klärung in Sicht? Aktuelle Forschungsergebnisse aus Luxemburg

Im Rahmen einer repräsentativen Befragung der luxemburgischen Bevölkerung zu Identitäten aus dem Jahr 2010<sup>16</sup> wurden 1.500 Personen u.a. nach der Bedeutung der kulturellen Herkunft, der beruflichen Position, des Alters, des Geschlechts, der Religion sowie der sexuellen Orientierung für den Umgang mit Anderen gefragt. Die Ergebnisse zeigen, dass das Geschlecht an vorletzter Stelle rangiert, gefolgt von Religion. Am wichtigsten waren für die Befragten das Alter sowie die kulturelle Herkunft, gefolgt von der beruflichen Position und der sexuellen Orientierung des Gegenüber. Eine Gleichwertigkeit von Homosexualität und Heterosexualität konstatierten 65% aller Befragten, 75% aller Befragten manifestierten ihr Verständnis für Menschen, die sich in ihrer Geschlechterrolle nicht wohlfühlen und 52% für Menschen, die ihr Geschlecht ändern wollen.

In einer weiteren repräsentativen Befragung in Luxemburg und der Großregion im Jahr 2014 (n = 2.300) waren erstmalig in den soziodemographischen Daten nicht nur die beiden Geschlechterkategorien “weiblich” und “männlich” aufgeführt, sondern eine weitere Kategorie “anderes Geschlecht”, die von insgesamt fünf Personen angegeben wurde.

In beiden Untersuchungen wurden auch die Präferenzen hinsichtlich binär verfasster Geschlechtermodelle eruiert, die auch Gegenstand einer weiteren Befragung aller Eltern und Erzieher\_innen in öffentlichen Kindertagesstätten für Kinder im Alter von 0–4 Jahren (2013; n=1.582) waren. Die Ergebnisse zeigen eine erstaunlich stabile Präferenz für ein egalitäres gleichberechtigtes Geschlechtermodell, in dem Frauen und Männer berufstätig sind und sich die Aufgaben des Haushalts etc. teilen.

Lösen sich traditionelle Geschlechterverhältnisse auf? Verändert sich das Miteinander der Geschlechter? Wird irgendwann die Kategorie “Geschlecht” gar obsolet? Zu letzterem seien die Reaktionen von Studierenden auf die Frage, ob und inwieweit sie sich eine Gesellschaft ohne die Kategorie “Geschlecht” vorstellen können, erwähnt. Die Reaktionen reichten von Überraschung über Entsetzen bis hin zu Erleichterung.

Die Kategorie “Geschlecht” könnte in dem Moment obsolet werden, wenn von dem weiter unten beschriebenen Kontinuum aus gedacht, kategoriale Grenzen zwischen den Geschlechtern zunehmend poröser und damit durchlässiger werden und damit vermeintliche Zuordnungen von Menschen

---

<sup>16</sup> Baltès-Löhr, Christel/ Prüm, Agnes/ Reckinger, Rachel/ Wille, Christian: Alltagskulturen und Identitäten, in: IPSE – Identités, Politiques, Sociétés, Espaces (Hrsg.): *Doing Identity in Luxembourg. Subjektive Aneignungen – Institutionelle Zuschreibungen – Sozio-kulturelle Milieus*, Bielefeld: transcript, 2010, S. 235–293.

zu einem Geschlecht uneindeutiger und möglicherweise variabler werden. Bevor jedoch weiter über eine mögliche Auflösung der Kategorie "Geschlecht" diskutiert wird, soll im Folgenden versucht werden zu klären, worüber wir überhaupt sprechen, wenn wir über "Geschlecht" reden und wie "Geschlecht" theoretisch zu fassen ist.

### **Geschlecht als Kontinuum**

Die schon eingangs zitierte Berichterstattung im Online Unispiegel aus dem Jahr 2005 betont, dass "die neuere Genderforschung, wesentlich von der Frauen- und Homosexuellenbewegung initiiert, einen fließenden, formbaren Begriff von Geschlechtlichkeit entwickelt, der das biologische Geburts-geschlecht nicht als Gegebenheit, sondern als "Zuschreibung" versteht."<sup>17</sup>

Die Kategorie "Geschlecht" ist also in Bewegung geraten. Neben "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" werden zunehmend mehr Geschlechtervarianten virulent,<sup>18</sup> ebenso wie die Klarheit oder Eindeutigkeit darüber schwindet, was z.B. mit "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" gemeint ist und somit Platz ist für eine plurale Perspektive auf "Geschlecht", für das Erfassen von Geschlechterpluralitäten.

Ein fiktives Beispiel möge das, was Geschlechterpluralität überhaupt meinen kann, illustrieren: Wird ein Kind bei der Geburt aufgrund einer deutlich erkennbaren Vagina dem weiblichen Geschlecht zugewiesen und wächst dieses sogenannte Mädchen entsprechend der im familiären oder auch schulischen Umfeld vorherrschenden Vorstellungen von Geschlecht, Weiblichkeit, Männlichkeit oder anderen Geschlechtergruppen heran, dann ist zu allererst zu fragen, inwieweit die Geschlechtervorstellungen derjenigen, mit denen das sogenannte Mädchen in der Familie, der Verwandtschaft, der Nachbarschaft, im Freundeskreis, in Kindertagestätten, Vereinen und schulischen Einrichtungen interagiert, übereinstimmen oder auch nicht. Erlebt das Kind z.B. divergierende Vorstellungen von Weiblichkeit, Männlichkeit oder anderen Geschlechtern, dann ist die Frage, welche dieser Vorstellungen welche Wirkmächtigkeiten für das sogenannte Mädchen haben. Ist das, was die Mutter sagt, was sie möglicherweise vorlebt, für das Kind bedeutsamer als z.B. die Haltung und das Handeln der größeren Schwester, der Schulfreundin, der Protagonistin aus dem Kinder- oder Jugendbuch, aus dem Internet? Welche Bedeutung und Wirkmächtigkeit haben alle anderen Menschen und fiktiven

---

<sup>17</sup> <http://www.spiegel.de/spiegel/unispiegel/d-40448968.html>.

<sup>18</sup> Im September 2014 bietet Facebook in Deutschland eine Liste mit 60 Wahlmöglichkeiten an; 56 seit Februar 2014 in den USA und seit Juni 2014 stehen bei Facebook in Großbritannien 71 Möglichkeiten zur Auswahl, auf <http://www.taz.de/!5033973/>.

Figuren, Informationen, Interaktionen? Welche impliziten und/oder expliziten geschlechterrelevanten Vorstellungen etc. vermitteln die Mitmenschen, wie geht das Kind damit um? Wie werden Menschen mit den Geschlechterkonnotationen erlebt? Wie fühlt sich das sogenannte Mädchen? Womit bzw. wo auf dem möglicherweise vielfältigen und Varianten aufweisenden oder variantenreichen Fächer der Vorbilder anderer sogenannter Mädchen und Frauen, Jungen, Männer, trans- und intergeschlechtlichen Personen positioniert sich das Kind? Welche Bedeutung hat es überhaupt für das Kind, nennen wir es an dieser Stelle Claude, einem Geschlecht zugehören? Strengt es sich an, sich die ihm vorgelebten Muster zu eigen zu machen? Hat es genügend Freiraum, verschiedene Möglichkeiten kennenzulernen und auch für sich zu erproben, darüber zu sprechen, nachzudenken? Stimmt es mit den an es herangetragenen Verhaltensmustern, Einstellungen, Haltungen zur Weiblichkeit überein? Schreibt das Kind sich selbst auch dem weiblichen Geschlecht zu, entspricht aber nicht den stereotypisierten und vorherrschenden Vorstellungen von Weiblichkeit und ist somit kein "richtiges" Mädchen? Im luxemburgischen Sprachgebrauch gibt es hierfür sogar einen eigenen Begriff: das a-typische, wilde Mädchen wird zu einem "verfehlten bouw", zu einem verfehlten Buben. Oder fühlt Claude sich einem anderen Geschlecht zugehörig? Z.B. dem sogenannten männlichen Geschlecht? Oder schreibt es sich selbst nicht eindeutig einem Geschlecht zu oder möglicherweise gar keinem? Variieren die Eigenzuschreibungen je nach Alter und Situation?

So viele Fragen und bislang wenige eindeutige Antworten.

Im Februar 2016 hat der Fotograf Joseph Wolfgang Ohlert einen Bildband mit dem Titel *Gender as a Spectrum*<sup>19</sup> vorgelegt und in der Kurzbeschreibung heißt es: Die in diesem Bildband porträtierten Menschen "lassen sich nicht in die bekannten Schubladen "Mann und Frau" einordnen, sondern die Fotografierten haben für sich eine Position im Genderspektrum gefunden, die irgendwo zwischen diesen beiden Polen des Geschlechts liegt."<sup>20</sup>

Genau an dieser Stelle setzt das 2014 erstmalig von Baltes-Löhr veröffentlichte Konzept "Geschlecht als Kontinuum"<sup>21</sup> an, mit dem u.a. Trans- und Intergeschlechtlichkeit, Weiblichkeit und Männlichkeit sowie alle weiteren denkbaren bzw. gelebten Geschlechterformen als auf einem Kontinuum verortet betrachtet und somit aus dem bipolaren Setting *zwischen*

---

<sup>19</sup> Joseph Wolfgang Ohlert: *Gender as a spectrum*, Berlin: JWO\_Studio 2016.

<sup>20</sup> <http://jessica-spirit.de/jenseits-von-mann-und-frau/>

<sup>21</sup> Baltes - Löhr, Christel: Immer wieder Geschlecht – immer wieder anders. Versuch einer Begriffserklärung. In: Schneider, Erik/ Baltes-Löhr, Christel (Hrsg.): *Normierte Kinder. Effekte der Geschlechternormativität auf Kindheit und Adoleszenz*, Bielefeld: transcript 2014, zweite Auflage 2015, S. 17-40.

den sozusagen immer noch Rahmen, Ordnung und Eingrenzung stiftenden Polen "weiblich" und "männlich" gelöst werden. Aber auch die Kategorien "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" können mit dem Konzept "Geschlecht als Kontinuum" als in sich und zueinander plural und vielfältig gefasst und damit erweitert werden.

Soviel sei an dieser Stelle schon vorweggenommen: "Geschlecht als Kontinuum" kann die zweigeschlechtliche, bipolar-antagonistische, dichotome, ein Über- und Unterordnungsverhältnis beschreibende Geschlechterordnung in Frage stellen. Trans- und Intergeschlechtlichkeit finden als gleichwertige und -berechtigte Kategorien neben denjenigen von "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" Geltung und nicht irgendwo dazwischen, in einem "third space" verortet oder vereinheitlichend als "andere" Geschlechter gefasst. Auch kann mit der Figur des Kontinuums "Geschlecht" und vor allem auch Trans- und Intergeschlechtlichkeit aus der vereinfachenden Konnotation zur sexuellen Orientierung herausgelöst werden. Nicht allein deshalb bleibt immer zu diskutieren, inwieweit das Akronym LGBTIQ<sup>22</sup> auf LGB zu reduzieren wäre.

Die dem Konzept inliegende "Figur des Kontinuums" geht über die "Figur des Dritten" hinaus.

Um auf theoretischer Ebene die Komplexität der Pluralitäten gelebter Geschlechter erfassen zu können, sind mit dem Konzept "Geschlecht als Kontinuum" folgende vier Dimensionen von Geschlecht zu unterscheiden:

- körperliche,
- psychische,
- soziale,
- sexuelle.

Diese Dimensionen, als auf einem Kontinuum angeordnet gedacht, stehen in einem wechselseitigen Bezug zueinander, können sich überlagern und überlappen, sodass unterschiedlichst konnotierte Kombinationen erfassbar werden, was meint, dass z.B. in einer Person physische Merkmale wie ein bestimmter Testosteronspiegel,<sup>23</sup> der bislang das männliche Geschlecht mitbestimmt, mit starken Anteilen des sogenannten weiblichen Verhaltens auf der sozialen Dimension einhergeht, das sexuelle Begehren sich sowohl auf sogenannte weibliche, männliche, trans- und intergeschlechtliche Menschen richtet und das gefühlte Geschlecht weiblich ist. Um es noch komplexer werden zu lassen, sei festgehalten, dass sich all diese Merkmale zum einen im Laufe eines Lebens verändern und verschieben können und zum anderen in der gleichen lebensbiographischen Phase eines Menschen je nach Situation (Arbeitsplatz, Freizeit, öffentliches Leben, Privatheit) unterschiedliche

---

<sup>22</sup> LGBTIQ: Lesbian Gay Bisexual Trans Intersex Queer; [http://www.meingeschlecht.de/mcm\\_glossary/lgbtiq-lgbtiq/](http://www.meingeschlecht.de/mcm_glossary/lgbtiq-lgbtiq/).

<sup>23</sup> <http://www.netdokter.de/Diagnostik+Behandlungen/Laborwerte/Testosteron-1522.html>.

Wichtigkeit und Wirkmächtigkeit haben. Der einzelne Mensch also, der in einem fiktiven Beispiel z.B. im Sport durchaus sogenannte männlich konnotierte, stereotype Verhaltensweisen wie Durchsetzungsfähigkeit, Siegeswillen und Kampfgeist zeigen kann, ist im beruflichen Bereich eher zurückhaltend, wenig fordernd und nicht konfliktbereit. Auch können zwei weitere Komplexitätsebenen an dieser Stelle nicht unerwähnt bleiben. Die Fassung von "Geschlecht als Kontinuum" mit den vier Dimensionen, körperlich, psychisch, sozial und sexuell, ist in die jeweiligen zeithistorischen und kulturellen Kontexte eingebunden, was meint, dass zu unterschiedlichen Zeitepochen unterschiedliche Kombinationen der vier Dimensionen auf dem Geschlechter-Kontinuum aufscheinen und dass darüberhinaus zu einer bestimmten Epoche in unterschiedlichen kulturellen Settings jeweils unterschiedliche Geschlechter auf dem Kontinuum verortet sind. Und noch ein Letztes: All diese Aspekte und Dimensionen sind mit einer intersektionalen Perspektive<sup>24</sup> zu verbinden, was meint, dass neben dem Alter, der sozio-ökonomische Status, die Bildung, die ethnische/kulturelle Orientierung, politische und religiöse Überzeugungen mit hineinspielen, wenn es darum geht, Geschlecht zu fassen. Das mag nun kompliziert klingen und das ist es auch, geht es doch darum, gelebte Pluralität theoretisch zu verorten, Kategorien so zu denken, dass sie nicht – mehr – engführen, einengen, verwerfen. Begrifflich lassen sich diese komplizierten, vielschichtigen und komplexen Verwobenheiten mit dem Begriff der *Variabilität* fassen.

Ein so gefasstes Geschlechter-Kontinuum wird nicht mehr von den binären Eckpunkten "weiblich" und "männlich" markiert. Zwischen *und* neben diesen beiden Geschlechtern sind andere Geschlechtersausprägungen angesiedelt, was mit dem Begriff der *Polypolarität* gefasst werden kann. Diese Neudefinition der Kategorie "Geschlecht als Kontinuum" greift nicht nur die Phänomene Inter- und Transgeschlechtlichkeit als gleichberechtigt zu den beiden bekannten "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" additiv auf, sondern wirft auch ein neues Licht auf die Kategorien "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" selbst, die dann auch in ihrer *intra*kategorialen Vielfalt aufscheinen können, sodass tatsächlich bestehende Unterschiede zwischen sogenannten Frauen und zwischen sogenannten Männern ebenso beschreibbar und fassbar werden wie diejenige zwischen sogenannten transgeschlechtlichen und zwischen intergeschlechtlichen Menschen. Diese *Pluralität* manifestiert sich, wenn nicht mehr von *der* Frau, *dem* Mann, *dem* intergeschlechtlichen oder *dem* transgeschlechtlichen Menschen gesprochen wird.

---

<sup>24</sup> Gudrun-Axeli Knapp hat 2005 mit Bezug auf die US-Amerikanerin Kimberlé Crenshaw Intersektionalität für den deutschsprachigen Raum rezipiert. Crenshaw hatte, basierend auf Analysen von Gerichtsprozessen, auf die Bedeutung von "race" und "class" neben der Kategorie Geschlecht/Gender hingewiesen (Crenshaw 1991: 1241-1299; Knapp 2005: 68-81).

“Geschlecht als Kontinuum” trägt der zunehmend deutlich werdenderen Porosität und Durchlässigkeit bislang noch mehr oder weniger scharf gezogener, kategorialer Grenzen zwischen den Geschlechtern Rechnung. Eine auf einem Kontinuum gedachte kategoriale Ordnung kann die Vervielfältigung der Geschlechter sowie der Geschlechterverhältnisse fassen helfen. Durch die Vorstellung von der Durchlässigkeit kategorialer Grenzen, ist auch im innerkategorialen Raum zunehmend mehr Vielfalt möglich, so dass wie schon weiter oben erwähnt, Weiblichkeit, Männlichkeit, Trans- und Intergeschlechtlichkeit und auch weitere Geschlechter als zueinander, aber auch als in sich variabel und variant gefasst werden.

Im Folgenden soll das, was mit den einzelnen Dimensionen erfasst werden kann, etwas detaillierter beschrieben werden.

### **Körperliche Dimension von Geschlecht – biologisches Geschlecht – Sex**

Ist – wie weiter unten bei der Diskussion um geschlechterbezogenen Verhalten zu zeigen sein wird – eher augenfällig, dass das Verhalten von Menschen nicht eindeutig ist, dann hat die Forschung in der Biologie gezeigt, dass dies auch für das sogenannte biologische Geschlecht “sex“ gilt. “Sex“ kann nicht mehr als eindeutig betrachtet werden. Neben der Morphologie, also dem Aussehen, sind in der Biologie die Chromosomen x und y, sowie gonadale und hormonelle Ausprägungen als Bestimmungsfaktoren des sogenannten biologischen Geschlechts benannt worden.<sup>25</sup> Die Zuordnung (Frauen: weiblicher Körper, Vagina, erhabene Brust, schmale Schultern, breites Becken, außer Wimpern und Augenbrauen keine Gesichtsbehaarung; Männer: männlicher Körper, Penis, flache Brust, breite Schultern, schmale Hüften, Bartbehaarung) wird der realen Vielfalt nicht gerecht. Nicht alle Frauen mit einer Vagina haben ein breites Becken oder schmale Schultern. Männer können zusammen mit einem Penis auch Eierstöcke haben. Geschlechtshormone können bei Menschen, die morphologisch einige Merkmale einer der beiden Geschlechtergruppen “weiblich“ oder “männlich“ aufweisen, dennoch stark variieren. Bartwuchs bei Frauen ist ein Thema für Stunden und füllt Zeitschriften und Schönheitssalons. Gleiches gilt für geringe Gesichtsbehaarung bei sogenannten Männern.

All dies führt zu dem *ersten Schluss*, dass das biologische Geschlecht “sex“ nicht als eindeutig zu betrachten ist. Das sogenannte biologische Geschlecht “sex“, die physische Dimension des Geschlechter-Kontinuums, gilt als plural.

---

<sup>25</sup> Vgl. Streckeisen, Ursula: *Statusübergänge im weiblichen Lebenslauf*, Frankfurt/Main/New York: Campus 1991, S.158. und Henke, Winfried/ Rothe, Hartmut: Biologische Grundlagen der Geschlechtsdifferenzierung, in: Auffermann, Bärbel/ Weniger, Gerd C. (Hrsg.): *Frauen – Zeiten – Spuren*, Mettmann: Neanderthal-Museum, 1998, S. 43-64.

### **Psychische Dimension von Geschlecht – Geschlechtsidentität**

Neben der körperlichen Dimension, geht es auch darum, wie Geschlecht/er gefühlt werden. Die psychische Dimension von Geschlecht beschreibt das Empfinden sowie die Eigenwahrnehmung des Geschlechts, die Frage der empfundenen Zugehörigkeit zu einem Geschlecht und inwieweit diese empfundene Zugehörigkeit zu einer Geschlechtergruppe mit derjenigen Geschlechtergruppe zusammenfällt, welcher ein Mensch oftmals gleich nach der Geburt zugeordnet bzw. zugeschrieben wird. Das gefühlte Geschlecht, oft bezeichnet als Geschlechtsidentität, pendelt somit zwischen Zuschreibung und Aneignung, anders gesagt zwischen Fremd- und Selbstzuschreibung und mündet in Selbstbenennungen, die mit den Benennungen bzw. Bezeichnungen durch andere mehr oder weniger übereinstimmen.

Der Status der Zugehörigkeit zu einer oder aber auch zu keiner Geschlechtergruppe ist ebenso wie Fremd- und Selbstzuschreibung als lebenslanger Prozess zu verstehen, der je nach biographischem Lebensabschnitt und je nach konkreter Lebenssituation mehr oder weniger stark variieren kann.

Auch hinsichtlich der psychischen Dimension von Geschlecht ist die Eindeutigkeit der binären Ordnung "weiblich – männlich" im Verlauf der letzten 50 Jahre zunehmend ins Wanken geraten. Wie Menschen sich als Frauen, Männer, trans- und intergeschlechtliche Personen fühlen, kann innerhalb der jeweiligen Geschlechtergruppe sehr stark variieren. Es können möglicherweise zwischen den Zugehörigen einzelner Geschlechtergruppen, z.B. zwischen einem sogenannten Mann und einer sogenannten Frau, größere Ähnlichkeiten bestehen als z.B. zwischen zwei Frauen. Immer noch werden solche Ähnlichkeiten über Geschlechtergrenzen hinweg eher tabuisiert und fallen somit vorherrschenden Homogenisierungstendenzen zum Opfer, wenn z.B. immer noch die Rede ist von: *Wir* Frauen. *Wir* Männer. *Wir* transgeschlechtliche Personen. *Wir* intergeschlechtliche Personen. Wer nicht dem *Wir* entspricht, gehört nicht dazu, wird nicht gehört, ist verworfen, marginalisiert, als Minderheit abgetan.

Dies lässt den *zweiten Schluss* zu, dass auch hinsichtlich der psychischen Dimension von Geschlecht nicht mehr von der eindeutigen Zuordnung entlang der Grenze weiblich, männlich, trans- und intergeschlechtlich ausgegangen werden kann. Die sogenannte Geschlechtsidentität, die psychische Dimension des Geschlechter-Kontinuums, gilt als plural.

### **Soziale Dimension von Geschlecht – Gender**

Bis in die 1960er Jahre galt im westeuropäischen und angelsächsischen Raum eine binäre Geschlechterordnung, nach der sogenannte Mädchen und Frauen emotional, passiv, einfühlend, weich bzw. sanft, natürlich, körperbezogen und abhängig zu sein haben. In einem dualistischen Setting galten sogenannte

Jungen bzw. Männer als rational, aktiv, hart, stark, kultur- und geistbezogen und als unabhängig. Die dualistische bzw. binäre Zuschreibung von beispielsweise weiblich = emotional und männlich = rational ist augenfällig. Dabei sind diese Zuschreibungen nicht nur binär verfasst, sondern sie stehen darüber hinaus in einem antagonistischen, oppositionellen Verhältnis zueinander. D.h., wer als weiblich gilt, kann nicht männlich sein und umgekehrt. Außerdem waren diese Zuschreibungen markiert durch ein dichotomes Verhältnis zueinander, das dem sogenannten männlichen, dem starken Geschlecht, mehr Macht zuwies als dem sogenannten weiblichen, dem schwachen Geschlecht. Die den als Jungen und Männer bezeichneten Menschen zugeschriebenen Attribute galten gegenüber den weiblichen Zuschreibungen als überlegen. So wurde ein sanfter, gefühlsbetonter Mann in den 1970er Jahren oftmals als "Softie" bezeichnet,<sup>26</sup> entsprach er doch nicht der vorherrschenden Männlichkeitsnorm. Die Vielfalt von Lebensrealitäten kann durch solche binär und heteronormativ verfassten kategorialen Zuschreibungen von Weiblichkeit und Männlichkeit mit den entsprechenden stereotypen Mustern nicht abgebildet werden, da Stereotypisierungen immer nur einen Teil bzw. einen Ausschnitt der gelebten Realitäten widerspiegeln - können.

Im Laufe der Frauenbewegung seit den späten 1960er Jahren kam es im westeuropäischen und angelsächsischen Raum hinsichtlich stereotypisierender Zuschreibungen entlang der Kategorien "Weiblichkeit" und "Männlichkeit" zu bedeutsamen normativen Verschiebungen. Auch durch die Aufwertung der sogenannten weiblichen Verhaltenskomponenten und/oder Eigenschaften wie Emotionalität, Passivität, Einfühlsamkeit, Sanftheit, Natürlichkeit, Körperbezogenheit und Abhängigkeit konnte das binäre Setting "weiblich – männlich" *nicht* gesprengt werden und erst mit der Diskussion um die Konstruiertheit von Weiblichkeit und Männlichkeit<sup>27</sup> konnte das "Entweder - Oder" stereotypisierender Annahmen zu geschlechteradäquatem Verhalten in Richtung auf ein "Sowohl - als Auch" weiterentwickelt werden. Sogenannte Frauen und sogenannte Männer und Angehörige aller Geschlechter können emotional, rational, passiv, aktiv, einfühlsam, hart, weich, stark, der Natur sowie der Kultur verbunden, körperbezogen, intellektuell, abhängig, autonom, bindungsfähig, bindungsunfähig etc. sein, wenn ihnen in Familien, Kindergärten, Schule, am Arbeitsplatz, im sozialen und öffentlichen Leben Raum und Möglichkeiten gegeben werden, ihre Fähigkeiten über bislang bestehende, kategorial heteronormativ gefasste Geschlechtergrenzen hinausgehend zu

---

<sup>26</sup> Scheele, Sebastian: Schwol leben – heterosexuell lieben. Metrosexualität als homophobe Modernisierung hegemonialer Männlichkeit. In: Bauer, Robin/Hoenes, Josch, Woltersdorff, Volker (Hg.): *Unbeschreiblich männlich. Heteronormativitätskritische Perspektiven*, Hamburg: Männerschwarm 2007, S. 213-229, hier S. 221. und Borutta, Manuel/Verheyen, Nina (Hg.): *Die Präsenz der Gefühle*, Bielefeld: transcript 2010, S. 21.

<sup>27</sup> Vgl. Butler, Judith: *Das Unbehagen der Geschlechter*, Frankfurt am Main: Suhrkamp 1991 und Dies.: *Körper von Gewicht. Die diskursiven Grenzen des Geschlechts*, Berlin: Berlin Verlag 1995.

entfalten. D.h., dass sich nicht alle sogenannten Mädchen bzw. Frauen, Jungen bzw. Männer gleichermaßen verhalten. Alter, soziale, ökonomische, ethnische und kulturelle Herkunft, religiöse und politische Überzeugungen spielen in Bezug auf das von einem Menschen entwickelte und gezeigte Verhalten, auch in Bezug auf sein Geschlecht, eine gravierende Rolle – und nicht nur, wie schon weiter oben erwähnt, wenn es um die soziale Dimension von Geschlecht als Kontinuum geht. Differenzierungen, Unterschiede zwischen denjenigen Menschen, die einer Geschlechtergruppe angehören, werden immer virulenter.

Dies lässt den *dritten Schluss* zu, dass auch hinsichtlich der sozialen Dimension von Geschlecht nicht mehr von der eindeutigen Zuordnung entlang der Grenze weiblich, männlich, trans- und intergeschlechtlich ausgegangen werden kann. Gender, die soziale Dimension von Geschlecht als Kontinuum, gilt als plural.

### **Sexuelle Dimension von Geschlecht – sexuelles Begehren – sexuelle Orientierung**

Mit der sexuellen Dimension soll das sexuelle Begehren sowie die sexuelle Orientierung aus einer binären Perspektive gelöst werden. Heterosexuelles Begehren und heterosexuelle Orientierungen sind als eine Begehrensform neben monosexuellen, asexuellen, bisexuellen, homosexuellen, pansexuellen Formen als gleichwertig zu betrachten und es ist auch hinsichtlich sexueller Praktiken vielfältigen Formen Raum zu geben, ebenso wie den vielfältigen, sich aus sexuellem Begehren und sexuellen Orientierungen ergebenden relationalen Formen wie Monogamie, Polygamie, Polyamorie mit den entsprechenden institutionalisierten Formen wie Ehe, eingetragene Partnerschaften, nicht registrierte Partnerschaften mit einer/m oder mehreren Partner\_innen, Singles.

Wie bereits mehrfach erwähnt, ist während der vergangenen 60 Jahre zunehmend deutlich geworden, dass sich nicht alle sogenannten Mädchen und Frauen sowie alle sogenannten Jungen und Männer entsprechend stereotypisierender Vorstellungen zu Weiblichkeit und Männlichkeit verhalten. Gleiches gilt für trans- sowie intergeschlechtliche Personen, die sich ebenfalls nicht entlang eines stereotypisierenden Spektrums auf einen Kanon bestimmter Verhaltensweisen festlegen lassen möchten.

Dennoch gab es immer wieder Homogenisierungstendenzen, wenn z.B. in Texten der Frauenbewegung der 1960er und 1970er Jahre oftmals von den Männern als potenziellen Vergewaltigern die Rede war.<sup>28</sup> Eine alle Männer gleichmachende, homogenisierende Annahme, die interessanter Weise nach den Ereignissen auf der Kölner Domplatte an Silvester 2016 wieder aufgerufen wurde, was jedoch auch sofort zu differenzierenderen Betrachtungen mit der

---

<sup>28</sup> Siehe beispielhaft: Susan Brownmiller, *Against Our Will. Men, Women and Rape*, Simon and Schuster, New York, 1975; London Rape Crisis Centre, *Sexual Violence: The reality for women*, London, 1984.

Infragestellung dieses vermuteten Wesensmerkmals von Männern führte.<sup>29</sup> 1983 sorgte Christina Thürmer-Rohr mit der These der weiblichen Mittäterschaft für erheblichen Aufruhr in Teilen der Frauenbewegung, wurde hier doch erstmals für den deutschsprachigen Raum die polare Gegenüberstellung Mann = Täter vs. Frau = Opfer hinterfragt und ansatzweise aufgelöst.<sup>30</sup> Ebenfalls ist die Annahme, sogenannte männliche Sexualität an sich sei aggressiv, im Zusammenhang mit den tatsächlich gelebten pluralen Formen und Ausprägungen sexuellen Begehrens in Frage zu stellen. So bemerkt Wieck,<sup>31</sup> dass biologische Ansätze, die Jungen bei Frustrationen die Neigung zu aggressivem sexuellem Verhalten zuschreiben, mittlerweile als überholt gelten.

Allerdings sind die Bilder von aggressivem, sexuellem männlichen Verhalten stark präsent, obwohl immer wieder darauf hingewiesen wird, dass hier ein empirischer Nachweis fehlt.<sup>32</sup>

Damit soll sexualisierte Gewalt gegen Frauen nicht verharmlost werden, allerdings ist die Frage, ob es die sexuelle Dimension von Geschlecht des sogenannten Mannes ist, die ihn zum Täter werden lässt.

Abschliessend sei an dieser Stelle nochmals darauf hingewiesen, dass die Kategorie "Trans- und Intergeschlechtlichkeit" nicht in einem kausalen Begründungszusammenhang zur sexuellen Dimension des Geschlechts zu betrachten ist, was durch die additive Aneinanderreihung an das Kürzel LGB (Lesbian Gay Bisexual) zu LGBTIQ (Lesbian Gay Bisexual Trans Intersex Queer) jedoch immer wieder leicht assoziiert werden kann.

Es ist ein *vierter Schluss* zu ziehen, dass auch hinsichtlich der sexuellen Dimension von Geschlecht als Kontinuum nicht mehr von der eindeutigen Zuordnung entlang der Grenze weiblich, männlich, trans- und intergeschlechtlich ausgegangen werden kann. Sexuelles Begehren und sexuelle Orientierungen gelten als plural.

## Ausblick

Kann die Vervielfältigung der kategorialen Geschlechterordnung nachgezeichnet werden und kann Geschlecht als Kontinuum mit den vier Dimensionen (körperlich, psychisch, sozial und sexuell) als variabel, plural

<sup>29</sup> <http://www.welt.de/regionales/hamburg/article150824060/Alle-Maenner-sind-potenzielle-Vergewaltiger.html>

<sup>30</sup> Vgl. Thürmer-Rohr, Christina: Mittäterschaft von Frauen, die Komplizenschaft mit der Unterdrückung. In: Becker, Ruth/Kortendiek, Ruth (Hg.): *Handbuch Frauen und Geschlechterforschung. Theorie, Methoden, Empirie*, Wiesbaden: VS-Verlag 2004, S. 85-90, hier S. 85f.

<sup>31</sup> Vgl. Wieck, Markus: *Sexuell aggressive Verhaltensweisen bei Jungen ab 12 Jahren*, Hamburg: Diplomica GmbH 2005, S. 42.

<sup>32</sup> siehe beispielhaft: Susanne Schäfer: Testosteron macht männlich, aber nicht aggressiv, auf <http://www.zeit.de/zeit-wissen/2015/05/testosteron-maenner-hormon-wirkung> vom 23. September 2015; ZEIT Wissen Nr. 34/2015.

und polypolar gefasst werden, dann geht damit die Verabschiedung von einem heteronormativen, binär und dichotom verfassten Geschlecht einher.

Die Vorstellung von Pluralität als Existenzmuster lässt sich in Bezug auf die Kategorie "Geschlecht" mit der Figur des Kontinuums umfassender beschreiben, eine Figur, die im übrigen auch auf andere Kategorien wie Migration, Raum, Gesundheit und Kultur anwendbar ist. Mit einem solchen Kontinuum-Ansatz ist nicht nur der Pluralität Tür und Tor geöffnet, es werden Binaritäten aufgelöst und wir haben möglicherweise ein Instrument zur Hand, mit dem wir der Vielfalt der von uns allen ko-konstruierten und auch alltäglich erfahrenen Realitäten Raum geben können. Auch Auseinandersetzungen zum "Geschlecht" in Literatur- und Sprachwissenschaften können durch einen Bezug auf die Figur des Kontinuums plurale Perspektiven eröffnen und so der Komplexität gelebter Existenzweisen und fiktiver Entwürfe ansatzweise gerecht werden.

## BIBLIOGRAPHIE

- Baltes-Löhr, Christel: Geschlechterpluralitäten als Existenzmuster. In: Sieburg, Heinz (Hrsg.): *"Geschlecht" in Literatur und Geschichte*, Bielefeld: transcript 2015, S.19-46.
- Baltes-Löhr, Christel: Immer wieder Geschlecht – immer wieder anders. Versuch einer Begriffserklärung. In: Schneider, Erik/ Baltes-Löhr, Christel (Hrsg.): *Normierte Kinder. Effekte der Geschlechternormativität auf Kindheit und Adoleszenz*, Bielefeld: transcript 2014, zweite Auflage 2015, S. 17-40.
- Baltes-Löhr, Christel/ Prüm, Agnes/ Reckinger, Rachel/ Wille, Christian: Alltagskulturen und Identitäten. In: IPSE – Identités, Politiques, Sociétés, Espaces (Hrsg.): *Doing Identity in Luxembourg. Subjektive Aneignungen – Institutionelle Zuschreibungen – Sozio-kulturelle Milieus*, Bielefeld: transcript 2010, S. 235–293.
- Borutta, Manuel/ Verheyen, Nina (Hrsg.): *Die Präsenz der Gefühle*, Bielefeld: transcript, 2010.
- Brownmiller, Susan: *Against Our Will. Men, women and rape*, New-York: Simon and Schuster 1975.
- Butler, Judith, *Das Unbehagen der Geschlechter*, Frankfurt a. Main: Suhrkamp 1991.
- Butler, Judith, *Körper von Gewicht. Die diskursiven Grenzen des Geschlechts*, Berlin: Berlin Verlag 1995.
- Crenshaw, Kimberlé: Mapping the Margns: Intersectionality, Identity Politics and Violence Against Women of Color. In: Stanford Law Review 1991, Vol. 43, No. 6, p. 1241-1299.
- Europa Parlament, *EU Roadmap against homophobia and discrimination on grounds of sexual orientation and gender identity* (2013/2183(INI)) auf <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P7-TA-2014-0062+0+DOC+XML+V0//EN>
- European Union, *Lesbian, gay, bisexual and transgender survey*, 2013, auf [http://fra.europa.eu/sites/default/files/eu-lgbt-survey-results-at-a-glance\\_en.pdf](http://fra.europa.eu/sites/default/files/eu-lgbt-survey-results-at-a-glance_en.pdf).
- Henke, Winfried/ Rothe, Hartmut: Biologische Grundlagen der Geschlechtsdifferenzierung. In: Auffermann, Bärbel/ Weniger, Gerd C. (Hg.): *Frauen – Zeiten – Spuren*, Mettmann: Neanderthal-Museum 1998, S. 43-64.

- Knapp, Gudrun-Axeli: "Intersectionality" – ein neues Paradigma feministischer Theorie? Zur transatlantischen Reise von "Race, Class, Gender". In: *Feministische Studien* 2005, 23, S. 68-81.
- London Rape Crisis Centre: *Sexual Violence: The reality for women*, London 1984.
- Ohlert, Joseph Wolfgang: *Gender as a spectrum*, Berlin: JWO\_Studio 2016.
- Schäfer, Susanne, *Testosteron macht männlich, aber nicht aggressiv*, auf <http://www.zeit.de/zeit-wissen/2015/05/testosteron-maenner-hormon-wirkung> vom 23. September 2015; ZEIT Wissen Nr. 34/2015.
- Scheele, Sebastian: Schwul leben – heterosexuell lieben. Metrosexualität als homophobe Modernisierung hegemonialer Männlichkeit, in: Bauer, Robin/ Hoenes, Josch/ Woltersdorff, Volker (Hg.): *Unbeschreiblich männlich. Heteronormativitätskritische Perspektiven*, Hamburg: Männerschwarm 2007, S. 213–229.
- Streckeisen, Ursula: *Statusübergänge im weiblichen Lebenslauf*, Frankfurt a. Main/New York: Campus 1991.
- Thürmer-Rohr, Christina: Mittäterschaft von Frauen. Die Komplizenschaft mit der Unterdrückung. In: Becker, Ruth/ Kortendiek, Ruth (Hrsg.): *Handbuch Frauen- und Geschlechterforschung. Theorie, Methoden, Empirie*, Wiesbaden: VS-Verlag 2004, S. 85-90.
- Trierischer Volksfreund: *Liebe ist weder hetero- noch homosexuell*, 26. April 2016, S. 28.
- Wieck, Markus: *Sexuell aggressive Verhaltensweisen bei Jungen ab 12 Jahren*, Hamburg: Diplomatica GmbH 2005.
- Wofford, Harry, *Finding Love Again. This Time with a Man*. New York Times, 23. April 2016, auf [http://www.nytimes.com/2016/04/24/opinion/sunday/findinglove-again-this-time-with-a-man.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2016/04/24/opinion/sunday/findinglove-again-this-time-with-a-man.html?_r=0) [https://de.wikipedia.org/wiki/Gleichgeschlechtliche\\_Ehe](https://de.wikipedia.org/wiki/Gleichgeschlechtliche_Ehe)
- <http://inq.applyyourself.com/?id=hbs&pid=6>
- <http://jessica-spirit.de/jenseits-von-mann-und-frau/>
- <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/diskussion-zu-homo-ehe-gesetz-2016-in-deutschland-14167436-p3.html>
- [http://www.meingeschlecht.de/mcm\\_glossary/lgbtiq-lgbtiq/](http://www.meingeschlecht.de/mcm_glossary/lgbtiq-lgbtiq/)
- <http://www.ncleg.net/Sessions/2015E2/Bills/House/PDF/H2v4.pdf>
- <http://www.netdoktor.de/Diagnostik+Behandlungen/Laborwerte/Testosteron-1522.html>
- <http://www.spiegel.de/spiegel/unispiegel/d-40448968.html>
- <http://www.taz.de/!5033973/>
- <http://www.taz.de/!5307856/>
- [https://www.unwomen.de/fileadmin/user\\_upload/schwerpunktthemen/internationale\\_konventionen/pdf/Europaratskonvention%20zur%20Beseitigung%20von%20Gewalt%20gegen%20Frauen%20und%20h%E4uslic....pdf](https://www.unwomen.de/fileadmin/user_upload/schwerpunktthemen/internationale_konventionen/pdf/Europaratskonvention%20zur%20Beseitigung%20von%20Gewalt%20gegen%20Frauen%20und%20h%E4uslic....pdf)
- [http://www.welt.de/print/die\\_welt/vermishtes/article154627045/Jenseits-von-Mann-und-Frau.html](http://www.welt.de/print/die_welt/vermishtes/article154627045/Jenseits-von-Mann-und-Frau.html)

## MIT *TRANSGRESSION* DIE GRENZEN DES (ALT)HISTORISCHEN ARBEITENS REFLEKTIEREN

KORDULA SCHNEGG<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Reflecting with transgression the borders of (ancient) historical research.* The article deals with transgression as a useful tool for historical research. For this the considerations of some scholars are discussed. Transgression will be reflected with regard to body, gender, acts and presentation of analysis.

**Keywords:** *gender norms, body, transgression, limit, regulation, analytical tool, violence.*

**REZUMAT.** *O reconsiderare a limitelor demersului cercetării istoriografice antice pe baza conceptului de “transgresiune”.* Acest articol se ocupă de conceptul de transgresiune care este un instrument de lucru folositor în cercetarea istorică. De aici pornesc considerațiile unor școli și discursuri științifice. Termenul de “transgresiune” este analizat în raport cu corpul, genul, faptele și prezentarea de analize.

**Cuvinte cheie:** *norme gender, corp, transgresiune, limită, regularizare, instrument analitic, violență.*

### 1. Einleitung

„Die Postmoderne definiert sich nicht zum geringsten Teil als Poststrukturalismus. Dies mag erklären, warum neben der Dekonstruktion die Transgression zu ihren Lieblingsfiguren gehört [...]“<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Die Autorin arbeitet am Institut für Alte Geschichte und Altorientalistik/FB Alte Geschichte, Universität Innsbruck. Forschungsinteressen: Römische Historiographie, antike Sozial- und Geschlechtergeschichte, Geschichtstheorie. E-Mail: Kordula.Schnegg@uibk.ac.at

<sup>2</sup> Willms, Lothar: *Transgression, Tragik und Metatheater. Versuch einer Neuinterpretation des antiken Dramas* (= Drama. Studien zum antiken Drama und seiner Rezeption, Neue Serie 13), Tübingen: Narr Verlag 2014, S. 16, 35–36. Auch wenn der Autor seine Arbeit nicht als poststrukturalistisch definiert, schreibt er dem Begriff *Transgression* eine strukturalistische Bedingtheit zu, da *Transgression* Strukturen und Grenzen impliziert, deren Überschreitung bezeichnet wird.

Diese Zeilen sind aus Lothar Willms' Studie *Versuch einer Neuinterpretation des antiken Dramas* entnommen, in der *Transgression* zu einer zentralen Figur für die Textanalyse bestimmt wird. Damit aus der „Lieblingsfigur“ aber keine beliebige Figur wird, fordert Lothar Willms eine klare Definition von *Transgression* als Begriff und als Denkfigur.<sup>3</sup>

Im Folgenden werden nun einzelne Überlegungen zu *Transgression*, als Begriff und als *Analysetool*, angeführt sowie die Möglichkeiten seiner Anwendung in der historischen Praxis besprochen.

Die sinnvolle Verbindung zwischen theoretischen Überlegungen und Quelleninterpretation ist für das historische Arbeiten zentral.<sup>4</sup> Denn sehr schnell läuft man Gefahr, mit Theorien Geschichte konstruieren zu wollen, ohne einen konkreten Bezug zum Quellenmaterial herstellen zu können. Ebenso ist darauf zu achten, das fehlende Quellenmaterial für die historische Deutung nicht mit Denkmodellen zu kompensieren, um Lücken in der Geschichtsschreibung zu füllen. Das trifft insbesondere auf eine Auseinandersetzung mit der Antike zu, da die Überlieferung (in Form von Texten oder archäologischem Material) bescheiden ausfällt und die einzelnen Zeugnisse darüber hinaus noch zeitlich und räumlich weit gestreut sind.

Die vorliegenden Ausführungen resultieren zum einen aus meiner Forschungsarbeit zu „Geschlechter-Transgressionen in der römischen Antike“ und zeichnen in gewisser Weise meine Suche nach einer theoretischen Einbettung des Begriffes *Transgression* nach.<sup>5</sup> Zum anderen stehen sie aber auch unter dem Eindruck der theoretisch-methodischen Gespräche, die im Rahmen des bilateralen Forschungsprojektes „Alternative Formen der Sexualität in der rumänischen Literatur nach 1945. Eine literaturhistorische Spurensuche“ stattgefunden haben.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Willms, Lothar: *Transgression...*, S. 17, womit der Tendenz zur beliebigen Bestimmung des Begriffes *Transgression* methodisch Grenzen gesetzt werden.

<sup>4</sup> Die Frage nach der Nützlichkeit von Theorien und methodischen Reflexionen für die Geschichtswissenschaft ist ebenso traditionell wie stets kontrovers diskutiert. Viele Einführungen in die Geschichtswissenschaft widmen sich diesem Thema; so sei hier stellvertretend verwiesen auf Hacke, Jens/Pohlig, Matthias (Hrsg.): *Theorie in der Geschichtswissenschaft. Einblicke in die Praxis des historischen Forschens* (Eigene und fremde Welt. Repräsentationen sozialer Ordnung im Vergleich, Band 7), Frankfurt/New York: Campus Verlag, 2008.

<sup>5</sup> Die Ergebnisse der Forschungsarbeit finden ihren Niederschlag in meiner Habilitationsschrift „Von Hermaphroditen und Eunuchen. Geschlechter-Transgressionen in der römischen Antike vom 1. Jh. v.Chr. bis zum 2. Jh. n.Chr.“ (Arbeitstitel, Universität Innsbruck).

<sup>6</sup> Das Projekt wurde gemeinsam vom *Department für deutsche Sprache und Literatur* an der Babeş-Bolyai-Universität Cluj-Napoca sowie von der Forschungsplattform *Geschlechterforschung: Identitäten – Diskurse – Transformationen* der Universität Innsbruck getragen. Es sei mir an dieser Stelle erlaubt den beteiligten Forscherinnen des Projektes zu danken: Lucia Gorgoi, Laura Laza, Verena Mermer, Réka Sánta-Jakabházi, Ursula Wittstock sowie Ursula Schneider, Sabine Schrader, Annette Steinsiek und Heike Raab.

## 2. *Transgression*, Körper und Geschlecht

In seinem Artikel *Priests of the Goddess: Gender-Transgression in Ancient Religions* (1996) verwendet Will Roscoe *Transgression*, um ein konkretes Überschreiten der Geschlechtergrenzen zu beschreiben, das sich in den kastrierten Priestern der Göttin Kybele verkörpert.<sup>7</sup> Stark an der lateinischen Bedeutung des Begriffes *transgressio* (= „Überschreitung“) orientiert,<sup>8</sup> behandelt der Autor die Frage nach dem Ursprung und der Nützlichkeit von Eunuchen im kultischen Dienst. *Transgression* dient ihm dabei als deskriptives Element, um die körperliche Besonderheit dieser sogenannten Eunuchenpriester zu benennen (bezieht sich auf *sex*) und ihre Sonderstellung im kultischen Raum (bezieht sich auf *gender*) zu erklären.

Die antiken Texte selbst operieren nicht mit einem Konzept von *Transgression*, um eine Übertretung von Geschlechtergrenzen zu bezeichnen. Personen, die das binäre Geschlechtersystem aufbrechen,<sup>9</sup> werden aber gekennzeichnet, indem sie z.B. als *semivir* (Halbmann), *androgynus* (Mannfrau) oder *eunuchus* (Eunuche, Kastrierter) bezeichnet werden oder ihre Charaktereigenschaften, ihre Handlungen als normwidrig besprochen werden, wenn sie den geschlechtlich definierten Rahmen sprengen.

## 3. *Transgression* und Handlung

Mit Fokus auf die Überschreitung der Normen, welche die menschliche und göttliche Ordnung betreffen, verwendet Ralf von den Hoff *Transgression* in seinem Artikel ‚*Achill das Vieh?*‘ *Zur Problematisierung transgressiver Gewalt in klassischen Vasenbildern* (2005).<sup>10</sup> Den Ausgangspunkt seiner Untersuchung

---

<sup>7</sup> Roscoe, Will: *Priests of the Goddess: Gender-Transgression in Ancient Religions*, in: *History of Religions*, 35/3 (1996), S. 195–230. Zu den kastrierten Dienern der Kybele in der antiken Überlieferung siehe auch Roller, Lynn E.: *The Ideology of the Eunuch Priest*, in: Wyke, Maria (ed.): *Gender and the Body in the Ancient Mediterranean* (Gender & History, Special Issues Series), Oxford, Wiley-Blackwell 1998, S. 118–135. Schnegg, Kordula: *Geschlechter-Transgressionen in der römischen Antike: Erzählungen von Eunuchenpriestern*. In: Appelt, Erna/Gatt, Sabine /Jarosch, Marion /Kogler, Nina (Hrsg.): *Interdisziplinäre Perspektiven der Geschlechterforschung*. Innsbrucker Gender Lectures II, Innsbruck: Innsbrucker University Press 2013, S. 103–116.

<sup>8</sup> Im Lateinischen findet sich sowohl *transgressio* (Substantiv) als auch *transgredior* (Verb), im Sinne von „über-, durchschreiten“.

<sup>9</sup> Sowohl für das antike Athen und Sparta als auch für das antike Rom ist eine binäre Geschlechterordnung normativ. Für die römische Gesellschaft ist darüber hinaus eine patriarchale Strukturierung auszumachen, die sich an der *patria potestas* orientiert.

<sup>10</sup> Von den Hoff, Ralf: ‚*Achill das Vieh?*‘ *Zur Problematisierung transgressiver Gewalt in klassischen Vasenbildern*, in: Moraw, Susanne/Fischer, Günter (Hrsg.): *Die andere Seite der Klassik: Gewalt im 5. und 4. Jahrhundert v.Chr.*, Stuttgart, 2006, S. 225–245. Für diesen Literaturhinweis danke ich Erich Kistler.

bilden Darstellungen auf Vasenbildern aus dem 5. und 4. Jh. v.Chr., die „Achills physische Gewalt“<sup>11</sup> veranschaulichen (z.B. die Schändung des toten Hektors). Mit „transgressiver Gewalt“ beschreibt von den Hoff ein nicht legitimes gewalttätiges Handeln von antiken Helden. Damit wird die Ebene der Handlung in den Blickpunkt genommen und auf besondere Weise mit Gewalt verknüpft. In diesem Zusammenhang stellt die „transgressive Gewalt“ der Helden ein Ausverhandeln von legitimen und illegitimen Aktionen dar.

#### 4. *Transgression* in erzählter und erzählender Form

Wie einleitend schon festgehalten wurde, steht im Zentrum der Analyse von Lothar Willms das antike Drama, dessen „innere Verfasstheit“ er mit Hilfe von *Transgression* zu analysieren versucht.<sup>12</sup> Dabei wird *Transgression* als Denkfigur in zweierlei Hinsicht einer Definition unterworfen:

- a) Im Hinblick auf die Handlungsstruktur des Textes beschreibt *Transgression* eine Aktion, die gegen eine soziale, politische oder rechtliche Norm gerichtet ist. Der Bruch mit der Norm resultiert aus einem zwischenmenschlichen Konflikt, wobei dem *Transgressor*/der *Transgressorin* (also der Person, von der die Übertretung ausgeht) mitunter Selbstzweifel in der Ausübung der Tat befallen.<sup>13</sup>
- b) *Transgression* wird auf dieser Analyseebene als ein Konzept verwendet, das Impulse von Michel Foucaults Modell der *Transgression* aufgreift; dies ist vor allem im Hinblick auf die Vorstellung auszumachen, dass *Transgression* die Struktur und ihre Grenze gleichzeitig voraussetzt und überschreitet.<sup>14</sup> Es inkludiert aber auch Bedeutungen von Grenzüberschreitungen, die das altgriechische Denken bietet und sprachlich mit Begriffen wie z.B. *Hybris* (im Sinne von Hochmut, Selbstüberschätzung) und *Hyperbasis* (Übertretung eines Gesetzes) ausgedrückt wird.<sup>15</sup>

---

<sup>11</sup> Von den Hoff (2005), S. 226.

<sup>12</sup> Willms, Lothar: *Transgression*, S. 9. Im Übrigen bietet Willms in seiner Einleitung einen guten Überblick über verschiedene Definitionen von *Transgression* im Hinblick auf eine literaturwissenschaftliche Verwendung.

<sup>13</sup> Ebenda, S. 9–39.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 17. Siehe dazu auch Foucault, Michel: *Language, Counter-Memory, Practice. Selected Essays and Interview*, edited with an Introduction by Bouchard Donald F., Oxford: Basil Blackwell, 1977, S. 29–52.

<sup>15</sup> Siehe dazu auch Ferla, Kleopatra: *Von Homers Achill zur Hekabe des Euripides: Das Phänomen der Transgression in der griechischen Kultur*, München: tuduv, 1996. Ferla untersucht *transgressive Gewalt* von Held\_innen in der griechischen Literatur von den homerischen Epen bis zu den Tragödien des 5. Jh. v.Chr.

- c) Im Hinblick auf die Form des Erzählens definiert Willms eine „poetische Transgression“.<sup>16</sup> Damit wird die Überschreitung der poetisch-ästhetischen Definitionen eines Dramas bezeichnet. Die Übertretung findet sich in Bezeichnungen wie *Meta-Theater* oder *Theater im Theater* und ist als Regieanweisung zu lesen. In diesem Fall handelt es sich bei *Transgression* um einen literarischen Kunstgriff, der sich in einer Überschreitung der literarischen Grenzen zeigt und damit eine spezielle Verbindung zwischen Autor\_in und Rezipient\_innen schafft.

### 5. *Transgression* als ‚Figur der Differenz‘

Hanna Hacker entwirft *Transgression* als eine ‚Figur der Differenz‘; explizit für die historische Analyse und für das historische Schreiben.

In *Gewalt ist: keine Frau. Der Akteurin oder eine Geschichte der Transgressionen* (1998)<sup>17</sup> konzentriert Hacker *Transgression* zunächst auf die „[...] Überschreitung der Geschlechtergrenze durch das Handeln einer Person mit weiblichem Ausgangsgeschlecht“.<sup>18</sup> Mit *Transgression* wird also das Übertreten von Normen (z.B. sexuelle oder rechtliche Normen) benannt. Im Zentrum steht die bewusst gesetzte Handlung einer Person, die Grenzen überschreiten muss oder will. In Hackers Ausführungen spielt dabei die „Idee des Bruchs“ (also das gewollte Überschreiten von Gesetzen, sexuellen Normen etc.) eine große Rolle.<sup>19</sup>

Mit der Figur der *Transgression* ist es Hacker möglich, „Nicht-Weiblichkeiten“ in historischen Kontexten sichtbar zu machen.

*Transgression* steht für eine Bewegung, die aber nicht per se fortschrittlich ist oder befreit. Denn durch *Transgressionen* geraten Leib und Leben in Gefahr, sie können zur sozialen Isolation oder rechtlichen Entmündigung führen.<sup>20</sup> Diese Dimension von *Transgression* greift Elemente von Michel Foucaults Überlegungen auf. Auch Foucault bespricht *Transgression* als eine Bewegung, die nicht notwendigerweise etwas Negatives zum Positiven wendet, die nicht notwendigerweise gewalttätig, subversiv oder skandalös auf das Begrenzte wirkt.<sup>21</sup>

Im Artikel *Zum Begriff der Transgression. Historische Ansätze und Überschreitung* (2002) werden Perspektiven für eine feministische Theorie

<sup>16</sup> Willms, Lothar: *Transgression*, S. 172–196.

<sup>17</sup> Hacker, Hanna: *Gewalt ist: keine Frau. Der Akteurin oder eine Geschichte der Transgressionen*, Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 1998.

<sup>18</sup> Hacker (1998), S. 10.

<sup>19</sup> Ebenda, S.10.

<sup>20</sup> Ebenda, S.11.

<sup>21</sup> Foucault/Bouchard (ed.) (1977), S.35

reflektiert.<sup>22</sup> Im Zentrum stehen dabei die Kategorien ‚Geschlecht‘, ‚Klasse‘ und ‚race‘.

Hacker bespricht das Potential von *Transgression* im Hinblick auf fünf Analysefelder:<sup>23</sup>

- a) Das *Verbot*, welches in Form von Gesetzen, Tabus, Zensuren definiert und realisiert wird, sollte nicht nur auf seine Überschreitungen hin ins Blickfeld der Analyse geraten, sondern die Etablierung des Verbots selbst ist zu dekonstruieren.<sup>24</sup> Damit können Wertungen, die zur Einrichtung von Verboten führen, sichtbar gemacht werden.
- b) Die *Gewalt*, die in ihrer vielfältigen strukturellen Erscheinungsform (Macht, Herrschaft, Autorität) zu behandeln ist, aber auch ganz konkret, im Hinblick auf die „physische Gewalt am Körper der Frauen“ verfolgt werden muss.<sup>25</sup>
- c) Im Zusammenhang mit der *Maskerade* steht *Transgression* für eine Grenzüberschreitung, in der „Marginalisiertes sich Hegemoniales anmaßt“.<sup>26</sup> Da über Maskerade die gesellschaftliche Ordnung irritiert wird, sind zugleich die Ordnung und die Irritation zu analysieren.
- d) Das (wissenschaftliche) *Schreiben* stellt ein Medium dar, das *Transgression* in Inhalt und Form zum Ausdruck bringen kann. *Transgression* ist dann ein Akt des Anschreibens gegen Konventionen und Traditionen.
- e) Schließlich geht es noch um die *Ästhetisierung* von *Transgressiven*, zum Beispiel durch Kunst- und Kultfiguren. In diesem Zusammenhang stellt Hacker die Frage, ob durch die Ästhetisierung nicht gleichzeitig eine Trivialisierung oder gar Entpolitisierung der *Transgressiven* erfolgt.<sup>27</sup>

Bei diesen Überlegungen wird deutlich, dass *Transgression* nicht nur ein Instrument für die historische Analyse ist, sondern auch und vor allem ein theoretischer Rahmen für eine feministische Geschichtswissenschaft.<sup>28</sup>

## 6. Resümee

Die skizzierten Untersuchungen bieten innovative Anknüpfungspunkte für eine historische Untersuchung, die sich mit Geschlechtergrenzen und

---

<sup>22</sup> Hacker, Hanna: *Zum Begriff der Transgression. Historische Ansätze und Überschreitung*, in: *L'Homme. Europäische Zeitschrift für feministische Geschichtswissenschaft* 13/2 (2002), S. 224–238.

<sup>23</sup> Hacker (2002), S. 230–232.

<sup>24</sup> Ebenda, S. 230.

<sup>25</sup> Ebenda, S. 230.

<sup>26</sup> Ebenda, S. 231.

<sup>27</sup> Ebenda, S. 232.

<sup>28</sup> Explizit wird dies in Hacker (2002), S. 242, wenn die Wissenschaftlerin von *Transgression* als einer Bewegung spricht, welche die Forschenden „ [...] gleichzeitig selbst zu vollziehen, nachzuvollziehen und letztlich zu fassen [...]“ haben.

deren Überschreitung auseinandersetzt. Als solche Anknüpfungspunkte sind auszumachen:

- Die Verwendung von *Transgression* als sprachliche Markierung von Personen, deren Körper die definierten Geschlechtergrenzen nicht erfüllen. Als deskriptives Tool in diesem Sinne ist *Transgression* kaum theoretisch aufgeladen. *Transgression* bezieht sich hier auf eine Zuschreibung, die nicht notwendigerweise in den historischen Quellen explizit gemacht wird (wie Roscoe deutlich macht).
- Die Bestimmung von *Transgression* als eine auf die Handlungsebene bezogene Aktion/Bewegung, die soziale und kulturelle Grenzen überschreitet und mit Gewalt (physischer, psychischer) verbunden ist. Dabei gerät nicht allein die Handlung ins Blickfeld der Analyse, sondern auch der *Transgressor* & die *Transgressoren*, die in den hier besprochenen Untersuchungen (von den Hoff, Willms) eine Platzhalterfunktion übernehmen. Die *Transgressor\_innen* sind mythische und literarische Figuren, über welche die Künstler/Autoren Normen diskutieren lassen.
- Schließlich noch *Transgression* als ‚Figur der Differenz‘, welche die Dimension des Handelns umfasst und mit der ‚Idee des Bruchs‘ eng verknüpft.

Hackers Entwurf von *Transgression* ist stark auf den/die Akteur\_in ausgerichtet. Das Subjekt – bei Hacker vor allem das weibliche Subjekt – setzt bewusst eine Handlung, welche die Grenzen überschreitet.

In diesem Entwurf geht es nicht allein um den historischen Inhalt, sondern auch um dessen Vermittlung, also um die Sprache und die Erzählung.

## BIBLIOGRAPHIE

- Ferla, Kleopatra: *Von Homers Achill zur Hekabe des Euripides: Das Phänomen der Transgression in der griechischen Kultur*, München: tuduv, 1996.
- Foucault, Michel: *Language, Counter-Memory, Practice. Selected Essays and Interview*, edited with an Introduction by Donald F. Bouchard, Oxford: Basil Blackwell, 1977.
- Hacke, Jens/Pohlig, Matthias (Hrsg.): *Theorie in der Geschichtswissenschaft. Einblicke in die Praxis des historischen Forschens* (Eigene und fremde Welt. Repräsentationen sozialer Ordnung im Vergleich, Band 7), Frankfurt/New York: Campus Verlag, 2008.
- Hacker, Hanna: *Gewalt ist: keine Frau. Der Akteurin oder eine Geschichte der Transgressionen*, Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 1998.

- Hacker, Hanna: *Zum Begriff der Transgression. Historische Ansätze und Überschreitung*, in: L'Homme. Europäische Zeitschrift für feministische Geschichtswissenschaft 13/2 (2002), S. 224–238.
- Roller, Lynn E.: *The Ideology of the Eunuch Priest*, in: Wyke Maria (ed.): *Gender and the Body in the Ancient Mediterranean* (Gender & History, Special Issues Series), Oxford: Wiley-Blackwell, 1998, S. 118–135.
- Roscoe, Will: *Priests of the Goddess: Gender-Transgression in Ancient Religions*, in: *History of Religions*, 35/3 (1996), S. 195–230.
- Schnegg, Kordula: *Geschlechter-Transgressionen in der römischen Antike: Erzählungen von Eunuchenpriestern*, in: Appelt, Erna/ Gatt, Sabine/ Jarosch, Marion/ Kogler, Nina (Hrsg.): *Interdisziplinäre Perspektiven der Geschlechterforschung*. Innsbrucker Gender Lectures II, Innsbruck: Innsbrucker University Press, 2013, S. 103–116.
- Von den Hoff, Ralf: *„Achill das Vieh“? Zur Problematisierung transgressiver Gewalt in klassischen Vasenbildern*, in: Moraw Susanne/Fischer Günter (Hrsg.): *Die andere Seite der Klassik: Gewalt im 5. und 4. Jahrhundert v.Chr.*, Stuttgart: Franz-Steiner Verlag, 2006, S. 225–245.

## „NO STRAIGHT LINES!“ – DIE COMIC-KÖRPER DER NICHT-BINÄREN

BARBARA EDER<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** „No straight lines!“ – *Graphic Novels and the Bodies of Non-Binaries*. Focussing on 19<sup>th</sup> century story of Abel/Herculine Barbin, this text traces the medical misrecognition in reading an intersexed body properly. This fact becomes the starting point for a close reading of non-binary gender representations, depicted in contemporary Graphic Novels. Anatomical diagrams are replaced by the sequential interconnections of words and images, found in Jamie Cortez' *Sexile* (2004) and Ins A Kromminga's *Where no Man has Gone Before* (2015). The latter negotiates historical accounts of Intersex, while the former is concerned with the reconstruction of a transnational transgender biography.

**Keywords:** *Queer Theory – Graphic Novel – Gender Ambiguity – Non-Binary Genders – Transidentity – History of Intersex – Critique of Representation – Sequential Art.*

**REZUMAT.** „No straight lines!“ – *romane grafice și corpuri ce nu se supun legii binarității*. Pornind de la istoria documentată a lui Michel Foucault despre Abel/Herculine Barbin din secolul al XIX-lea referatul de față scoate în evidență încercarea eșuată a medicinei de a stabili genul corpului unei persoane intersexuale. Acest fapt constituie punctul de plecare în încercările actuale de reprezentare ale sexului care nu se supune legii binarității. În locul descrierilor anatomice se impun diagrame secvențiale, relaționări successive de imagini și cuvinte, precum cele din romanele grafice de Jamie Cortez *Sexile* (2004) și Ins A Kromminga *Where no Man has Gon Before* (2015). Ultimul roman propune reprezentări istorice ale intersexualității, în timp ce ultima carte prezintă biografia unei personae transsexuale cu origini cubaneze.

**Cuvinte cheie:** *Queer Theory, romane grafice, ambiguitate de gen, genul non-binar, identitate transsexuală, istoria intersexualității, Critique of Representation, artă secvențială.*

---

<sup>1</sup> Barbara Eder ist Lektorin im Fachbereich der transdisziplinären Geschlechterstudien an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt und Freelance-Journalistin. Sie promovierte zum Thema Migrationsdarstellungen in Graphic Novels und war von 2011-2014 OEAD-Lektorin in Debrecen (Ungarn) und Jerewan (Armenien). Publikationen (forthcoming): *AlienNation? Zur Darstellung von Migrationsprozessen in: Graphic Novels*, Berlin: Ch. A. Bachmann 2016 (forthcoming) sowie Eder, Barbara: „Graphic Novels“, in: Abel, Julia und Christian Klein (Hg.): *Comics und Graphic Novels – Eine Einführung*, Stuttgart: J. B. Metzler 2015 (in Druck), zuletzt: Eder, Barbara; Klar, Elisabeth und Ramón Reichert (Hg\_innen): *Theorien des Comics. Ein Reader*, Bielefeld: transcript 2011.

Im Februar 1868 begann ein ungewöhnlicher Fall von Intersexualität, der bereits einen infolge von heftigen Schmerzen in der Lendengegend zu Rate gezogenen Landarzt verstört hat, eine handvoll französischer Ärzte zu beschäftigen. Diesmal wurde das zeitlebens uneindeutige Geschlecht von Abel Barbin, am 8. November 1838 als Adélaïne Herculine Barbin in Saint-Jeand'Angély geboren und vor seiner durch Richter, Ärzte und Weihbischöfe initiierten Personenstandsänderung Alexina gerufen, anhand eines Leichnams bestimmt. Über den Tod hinaus fungierte Alexinas/Abels Körper als Medium von und für kulturelle Inskriptionen, die in geschlechtermäßiger Hinsicht paradox bleiben. Dem Obduktionsbericht zufolge handelt es sich dabei um den eines Mannes, der ein halbes Jahr vor seinem/ihrem dreißigsten Geburtstag an einer selbstinduzierten Kohlenmonoxydvergiftung verstarb. Das Fehlen eines Uterus nebst dem Vorhandensein eines Urethrankanals, insbesondere aber einer „Klitoris, die größer war, als sie sein sollte“<sup>2</sup>, spricht Étienne Goujon zufolge für diese Tatsache, während Chesnet behauptet, dass eine „völlig weibliche[n] Urethrea“ nebst einer „Schamspalte“, die „in Wirklichkeit nur die zwei Hälften eines geteilten Skrotums“<sup>3</sup> darstelle, für diesen Umstand verantwortlich sei.

„Theoretisch sollte man annehmen, das mit dem Momente, wo Alexina die soziale Stellung und die Rechte eines Mannes zuerkannt waren, ihre seelischen Qualen allmählich schwinden würden, daß er das moralische Gleichgewicht wiedererlangen würde, die Erfahrung spricht jedoch dagegen.“<sup>4</sup> So lautet Franz von Neugebauers Resümee zum Selbstmord eines/einer Intersexuellen, der/die sich kurz vor der geplanten Ausreise in die USA das Leben nimmt. Gegen Ende seiner/ihrer autobiografischen Aufzeichnungen fragt Alexina/Abel sich lediglich, was sie „diese absurde Rolle“<sup>5</sup> bis zum Ende durchhalten hatte lassen. Damit teilt sie das Unbehagen alljener Menschen, die ihr Geschlecht nicht aus freien Stücken wählen. Dazu zählen sowohl transsexuelle Frauen oder Männer, die infolge der Diskrepanz zwischen körperlicher Beschaffenheit (sex) und Geschlechtsempfinden (gender) den Wunsch nach Hormonen und/oder Operationen äußern, Personen, die ihren Körper nicht oder nur teilweise als ‚falsch‘ empfinden, Intersex\*<sup>6</sup>, die mit uneindeutigen Geschlechtsmerkmalen geboren wurden und/oder Menschen, die aufgrund anderer Ursachen von gesellschaftlich anerkannten Geschlechterrollen abweichen.

---

<sup>2</sup> Foucault, Michel (Hg.): „Gutachten“, Dossier zum Fall Barbin (unterschiedliche Autoren), in: ders.: *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*, aus dem Französischen von Eva Erdmann und Annette Wunschel, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1998, S. 175-205, hier S. 193.

<sup>3</sup> Ebenda, S. 179.

<sup>4</sup> Ebenda, S. 205.

<sup>5</sup> Barbin, Herculine, „Meine Erinnerungen“ (1874), in: Foucault, Michel [(1980) 1998]: *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1998, S. 19-126, hier S. 26.

<sup>6</sup> Im diesem Text verwende ich die Bezeichnung Intersexualität oder spreche im Sinne der Forderungen von Aktivist\_innen von „Inter\*“, abgeleitet vom lateinischen Wort für „zwischen“ in Kombination mit dem Asterisk als semantisches Zeichen für Unabgeschlossenheit im Hinblick auf Gender und Sexualität.

Bis zum Erscheinen des DSM IV<sup>7</sup>, in dem der Überbegriff „Gender Dysphorie“ als Erklärung für diese vermeintlichen ‚Störungen‘ herangezogen wird, hatten nicht alle der genannten Geschlechtsabweichler\_innen Anspruch auf krankenkassenpflichtige Leistungen. Homosexuelle Orientierung, der fetischistische Gebrauch der Kleider des angestrebten Geschlechts sowie „Minderbegabung“ und psychische Auffälligkeiten galten als Ausschlusskriterien für allfällige physische Veränderungen. Oftmals reichte es aus, bei psychologischen Begutachtungen einfach nur anders von sich zu erzählen. So etwa gilt die Behauptung, immer schon ein Mann bzw. ein Junge gewesen zu sein, bis heute als *master narrative* von und für einen typischen Frau-zu-Mann-Transsexuellen-Lebensverlauf. Damit tritt ein performativer Selbstwiderspruch, der die nach weiteren Maßnahmen verlangende Identitätsproblematik überhaupt erst hervorzurufen scheint, an den Beginn einer längeren Reise. Derartige Erzählungen setzen nicht nur die Tilgung von Verhaltensweisen und Charaktereigenschaften voraus, die keinen Platz innerhalb einer männlichen Biografie haben dürfen, sondern auch die Annullierung der Grundlage für die Erkenntnis der eigenen Transidentität – *im Sinne einer Differenz zu anderen Frauen/Mädchen*. Ist Geschlecht jedoch nicht viel mehr als ein psychischer Identitätskern? Gibt es einen falschen Körper? Wie ließen sich Geschichten erzählen, die von der Ambivalenz einer Eindeutigkeit handeln, die längst problematisch geworden zu sein scheint?

Die Graphic Novel ist ein narratives Format, das im Gegensatz zu indexikalisch operierenden Medien die Möglichkeit bietet, neue Körper zu entwerfen und auch in anderer Hinsicht Zwischenräume offen hält. Aus diesem Grund habe ich zwei visuell-sequenzielle Erzähltypen über geschlechtliche Ambiguität untersucht, deren Produzent\_innen sich an jeweils unterschiedlichen Orten des Geschlechterspektrums bewegen, ihre Geschlechtsidentität jedoch in beiden Fällen nicht als binär, d.h. dem einen oder anderen Extrempol am Ende der Geschlechterskala entsprechend, verstehen. Ins A Krommingas Arbeiten beschäftigen sich mit historischen Darstellungen von Intersex\*, die aktuell abgewandelt mit neuen Bedeutungen versehen werden.<sup>8</sup> Am Ende von Jaime Cortez' im Auftrag des *Institute for Gay Men's Health* angefertigter Graphic Novel *Sexile*<sup>9</sup> ist in einem schmalen Textkasten das Wort „llego“ – spanisch für „ich komme“<sup>10</sup> – zu lesen. In einem großformatigen Einzelbild sind die Füße einer Frau zu sehen, die mit einem ihrer Beine noch im Wasser, mit dem anderen jedoch schon auf festem Grund steht. Sie hat zu schwimmen aufgehört und kann nun endlich an Land gehen. Dabei handelt es sich um das Comic-Alter-Ego der

---

<sup>7</sup> Diese Abkürzung steht für *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (DSM). Die Ausgabe IV, auf die ich mich beziehe, stammt aus dem Jahr 2014.

<sup>8</sup> Vgl. Kromminga, Ins A.: *Where no Man has Gone Before* (Selbstverlag), 2015, ohne Paginierung (o. P.).

<sup>9</sup> Vgl. Cortez, Jamie: *Sexile*, Los Angeles: Institute for Gay Men's Health, 2004.

<sup>10</sup> Ebenda, S. 65.

1958 in Havanna geborenen und heute in San Francisco lebenden Künstler\_in, Performer\_in und HIV/AIDS-Aktivist\_in Adela Vazquez, die in *Sexile* von einem doppelten Emigrationsprozess erzählt. Dieser beginnt mit dem Verlassen ihres Herkunftslandes im Mai 1980 und endet mit der Ankunft in einem nunmehr der gefühlten Geschlechtsidentität ähnlicheren Körper.

### **„Boy? Girl?? Or Monster???” – Intersexualitätskonfigurationen bei Ins A Kromminga**

Mit der Etablierung der Anatomie als moderner Wissenschaft wurde es zunehmend zur Aufgabe der Medizin, die Oberflächen der Körper ‚richtig‘ zu lesen, darauf zu schließen, welches Geschlecht nun das tatsächliche ist und zu erraten, welche Wahrheit sich hinter geborgten Kleidern verbirgt. Unter dem Vorwand geschlechtlicher Falschmünzerei<sup>11</sup> begann man das davon Abweichende zu pathologisieren – nicht selten als Angst vor einer „innere[n] Androgynie“<sup>12</sup>, die seit Ende des 19. Jahrhunderts als Ursache für männliche und weibliche Homosexualität galt. Im Zentrum der Inter\*-Darstellungen des/der Berliner Künstler\_in und Aktivist\_in Ins A Kromminga steht ein anderer Blick auf das unter der Bezeichnung „Hermaphroditismus“ in die Atlanten der Anatom\_innen eingegangene Phänomen. In seinen/ihren Arbeiten legt sie/er Bilder einer genuinen Form von Zwischengeschlechtlichkeit frei, deren Subjekte Gefahr laufen ‚unsichtbar‘ gemacht zu werden: Im Fall des Geboren-Werdens mit uneindeutigen Geschlechtsmerkmalen – die Medizin kennt davon mehr als vierzig Varianten – erfolgt – bislang oft im Unwissen der Eltern und ohne Zustimmung der Betroffenen – die chirurgische ‚Angleichung‘ an das in physiologischer Hinsicht noch am ehesten entsprechende Geschlecht im Sinne einer Intervention zur Normalisierung, seltener wachsen Inter\* im Wissen um ihre Besonderheit auf und entscheiden sich – oftmals mit Beginn der Pubertät – für die Existenz im einen oder anderen Geschlecht. In Ausnahmefällen bekräftigen sie auch ihr So-Sein, werden Aktivist\_innen und kämpfen gegen normative Geschlechterzwänge und für die Etablierung eines „Dritten Geschlechts“<sup>13</sup> – so auch Kromminga,

<sup>11</sup> Vor der entscheidenden Bedeutungsverschiebung mit dem Aufkommen von Transgender-Bewegung und Transsexuellen-Hilfe wurde das adjektivisch gebrauchte Wort *queer* zumeist pejorativ verwendet, als Substantiv schwingt bis heute die Bedeutung von „Falschgeld“ mit, die daraus resultiert, dass Trans\*-Personen unterstellt wurde, geschlechtliche ‚Falschmünzerei‘ zu betreiben.

<sup>12</sup> Vgl. Foucault, Michel: *Sexualität und Wahrheit*. Band 1. Der Wille zum Wissen. Aus dem Französischen von Ulrich Raulff und Walter Seitter, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1987, S. 58.

<sup>13</sup> Diese Idee, auf die sich viele Inter\*-Aktivist\_innen berufen, geht auf den Berliner Arzt und Sexualwissenschaftler Magnus Hirschfeld zurück. Als Mitglied des im Jahr 1897 von Karl Heinrich Ulrichs gegründeten „Wissenschaftlich-humanitären Komitees“ (WhK) und Begründer des weltweit ersten Instituts für Sexualwissenschaft in Berlin setzte er sich zeitlebens für die Abschaffung des Homosexualität unter Strafe stellenden Paragraphen 175 ein und verfasste eine Petition, die im Januar 1898 im Reichstag vorgelegt wurde, vgl. Hoffrogge, Ralf: *Sozialismus und Arbeiterbewegung in Deutschland. Von den Anfängen bis 1914*, Stuttgart: Schmetterling Verlag 2011, S. 118.

der/die in seinen/ ihren Arbeiten immer wieder auf die Historizität von Intersex\* verweist und damit das Fundament für eine Geschlechtergeschichte abseits des Mann-Frau-Dualismus legt.

2015 hat Kromminga einige seiner/ihrer Zeichnungen, die bereits im Rahmen der Ausstellung *1-0-1-Intersex* einer breiteren Öffentlichkeit präsentiert wurden, im Selbstverlag publiziert<sup>14</sup>. In seiner/ihrer weitgehend wortlosen Graphic Novel *en miniature* vom Format eines *Eight-Pager Comics*<sup>15</sup> rekurriert er/sie auf unterschiedliche Intersex\*-Sujets aus Kunst, Mythologie und Medizingeschichte, verändert diese zitierend oder entwirft sie neu. Er/sie verbindet seine/ihre Kunst mit politischen Ansprüchen, unter dem Schlagwort „redefining difference“ wird auf ihre gesellschaftskritische Dimension verwiesen: „Both the history of otherness and political activism inform my practice. Mutants, Monsters, Freaks and Misfits are incorporating the fears of a norm-constrained culture and represent the boundaries of the acceptable – reflecting the face of the regulators who made them.“<sup>16</sup>

Krommingas Kommentar befindet sich in einem Textkasten zwischen zwei Bildern, deren Semantik unterschiedlicher nicht sein könnte. Auf der linken Seite des Diptychons ist ein gezeichneter Inter\*-Körper, dessen Genital durch einen pinken Punkt verdeckt wird, zu sehen; die Art der Darstellung – es handelt sich dabei um ein beflügeltes Wesen, das eher göttlichen denn irdischen Ursprungs zu sein scheint – erweckt Anklänge an eine Epoche, in der die Idee, die Launen einer allzu wild gewordenen Natur mit dem Skalpell zu kalmieren, noch weitgehend unbekannt war. ‚Feminine‘ Männer, ‚männliche‘ Frauen und alle anderen, deren Gender sich als Mischverhältnis konstituierte, wurden gegen Ende des 15. Jahrhunderts<sup>17</sup> nicht etwa als „Monster“, sondern als Wunderwesen, die der Himmel schickt, betrachtet. In Kunst und Mythologie

<sup>14</sup> Die Ausstellung „1-0-1 [one 'o one] intersex – Das Zwei-Geschlechter-System als Menschenrechtsverletzung“ fand vom 17.6. – 31.7.2005 in den Ausstellungsräumen der Neuen Gesellschaft für Bildende Kunst in Berlin statt, vgl. [http://101intersex.de/de/fs\\_index\\_de.htm](http://101intersex.de/de/fs_index_de.htm) [letzter Abruf: 9.10.2016].

<sup>15</sup> *Eight-Pager Comics*, auch bekannt als *Tijuana bibles*, *bluesies*, *jo-jo books*, *gray-backs* oder *two-by-fours*, sind amerikanische Comics aus den 1930er Jahren, die oftmals unter Rückgriff auf ethnische Stereotypen porno-grafische Inhalte verhandelten; seltener zentrieren sich die darin erzählten Bildgeschichten um allseits bekannte Comic-Figuren, populäre Filmstars und prominente Persönlichkeiten. Zu den generischen Merkmalen der *Eight-Pager* zählt es, dass keine Seite mehr als acht Panels umfassen darf und ihr Format brieftaschenkompatibel ist, d.h. nicht mehr als 3 x 4 Zoll umfasst.

<sup>16</sup> Kromminga, Ins A. (2015), o. P.

<sup>17</sup> Geschlechtlich uneindeutig geborene oder ihrem Erscheinungsbild nach geschlechtlich nicht zuordenbare Menschen wurden im Mittelalter noch nicht als kaum fassbare ‚Problemfälle‘ betrachtet; vielmehr war in Schriften des kanonischen und zivilen Rechts davon die Rede, dass diese sich erst mit dem Erreichen der Volljährigkeit für die Zugehörigkeit zu einem der beiden Geschlechter entscheiden müssten; Name und Geschlecht des Kindes wurden kurz nach der Geburt nach dem Prinzip der ‚größten Hitze‘ bestimmt – als Provisorium, das die eigenständige Entscheidung auf den Zeitpunkt der Mündigkeit vertagen sollte, vgl. Foucault, Michel: „Das wahre Geschlecht“, in: ders.: *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1998, S. 7-17, hier S. 8.

verfügen sie seit jeher über einen exzeptionellen Status: Als geschlechtlich ambig galt neben dem blinden Seher Teiresias auch der Götterbote Hermes, dem man einen intimen, kommunikativen Kontakt zur Himmelswelt ebenso nachsagt wie gute Verbindungen zur Unterwelt. Als *Psychopompos* – zu Deutsch „Seelengeleiter“ – kam dem Botengott die Aufgabe zu, die Seelen der Verstorbenen bis ans Ufer des Grenzflusses zu begleiten, in der ägyptischen Mythologie hat er in Anubis, einem Hybrid aus Mensch und Wolfshund, ein Pendant. Letzterer wird im zweiten Teil von Krommingas Tableau zu einem Schreiber. Dort ist ein von Teilen der Inter\*-Bewegung kooptiertes, astronomisches Symbol zu sehen, das dem Planetenzeichen des Merkur ähnelt. Es ist aus drei Teilen zusammengesetzt – einem Kreuz, einem Kreis und einem Halbkreis, Symbole für Materie, Geist und Seele – und kann ebenso als Erweiterung des Zeichens für Frau – im Sinne einer „behörnten Weiblichkeit“ – gelesen werden wie als Verweis auf eine Geschlechtsidentität, die sich durch die Gleichzeitigkeit von ‚Männlichkeit‘ – dem Bogen des Mars – und „Weiblichkeit“ – dem Spiegel der Venus – repräsentiert sieht.

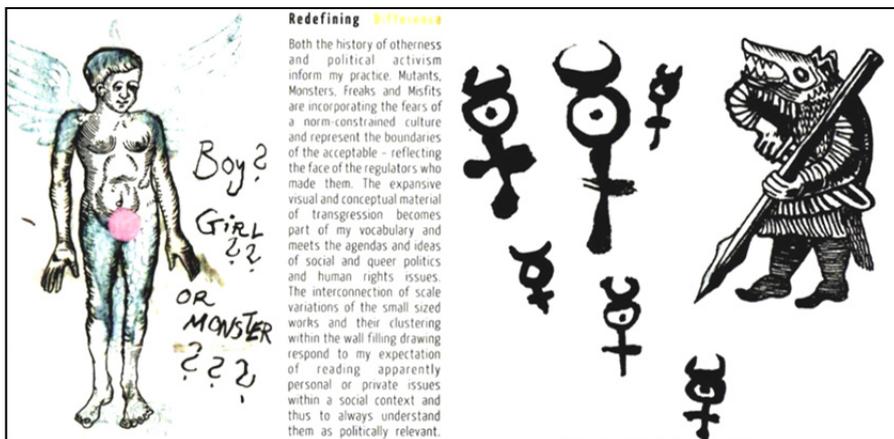


Abb. 1

Mit der parallelen Anordnung des Zwillingspaars Hermes/Anubis vollzieht Kromminga die entscheidende Zäsur von einer bloßen Reproduktion hin zur aktiven Inskription von Zeichen. Den der visuell-sequenziellen Kunst eignenden Formprinzipien von Differenz und Wiederholung folgend, werden historisch etablierte Bildbedeutungen iterativ verschoben; die Dichotomie boy/girl wird zugunsten des Gegensatzpaares dämonisch/profan zurückgedrängt. Nicht als bemerkenswert unerhörte Abweichung tritt Inter\* aus den Schaubildern normativer Körperlichkeit hervor, sondern als eigenständige Kategorie. Die romantische Vorstellung von einer im falschen Körper gefangenen Seele weicht

auch im Diptychon mit dem Titel „Genital Accessoires. For a *sucksessfully* gendered life“ einem profanen Materialismus der Zeichen. Darin wird persifliert, was wirklich nervt – „it sucks“: Am Ausgangspunkt einer sechsstufigen Skala – es handelt sich um ein in den 1950er Jahren durch den Schweizer Arzt und Kinder-Endokrinologen Andreas Prader erfundenes Klassifikationsinstrument zur Bestimmung genitaler Abweichungen vom Normgeschlecht „Frau“ – steht die Handtasche eines italienischen Modelabels. Die Schnalle verhüllt – ganz im Sinne der warenfetischistischen Überformung des Tauschwertes durch den Gebrauchswert – das, was die Prader-Skala immer schon zu wissen vorgab. Geschlecht ist jedoch nur als kulturell überformtes eindeutig – die Genitalien, die in der Alltagspraxis unsichtbar sind, werden interaktiv zugeschrieben.

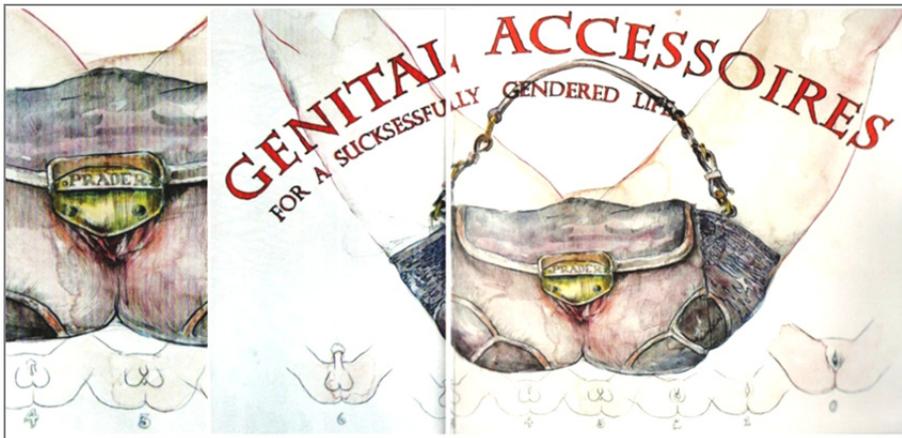


Abb. 2

### Jaime Cortez' *Sexile* oder die Frau vom anderen Ufer

„The woman I'm going to be / Waits for me across the sea“<sup>18</sup> – so lauten die ersten Zeilen eines Kinderlieds, das zur Hymne für eine ganze Generation kubanischer Mann-zu-Frau-Transgender-Personen wurde. Mit dem Endpunkt ihrer Flucht verbindet sich – nebst der Hoffnung, Armut, Ausbeutung und homo- bzw. transphober Diskriminierung zu entkommen – der Wunsch nach einem fixen Platz am amerikanischen Festland. Zwischen den Zeilen ist auch von der Möglichkeit einer Ankunft die Rede, die mehr als nur ein territoriales Heimisch-Werden in Aussicht stellt; es ist ein Ankommen, das mit dem Zuhause-Sein im eigenen Körper einhergeht – einem Körper, der infolge einer in Schiefelage geratenen Dialektik von Selbst- und Fremdwahrnehmung als ‚falsch‘ oder unzureichend wahrgenommen wird. Der Sehnsuchtsgesang vom anderen Endes

<sup>18</sup> Cortez, Jamie: *Sexile*), S. VII.

des Ozeans verspricht nicht nur, dass dieser Körper – mit oder ohne Rückgriff auf die Mittel einer Medizin, die in der *San Francisco Bay Area* einen international besonders hohen Kenntnisstand hat, – anderswo zu einem besser bewohnbaren Ort werden kann; mit sich eins, lockt die Sirene „across the sea“ nicht länger – man(n) ist zu ihr geworden.

Bilder von uferlosen Wassern, die für die fundamentale Ambivalenz des *melting away* stehen, illustrieren die Geschichte von Adela Vazquez. Zu Beginn konnotiert die sich über Seiten erstreckende Unterwasserwelt vor allem ihre Angst vor dem Ertrinken infolge des Fehlens von sicheren Verortungen im Einwanderungsland. Die Bildlandschaft verweist auf die Fährnis fluider Identitätsentwürfe<sup>19</sup> und das Risiko, sich am Ende zu verlieren: „Exile is a bitch, baby / You can't completely leave home / You are always still arriving home / Sometimes you dream of your tired, lonely body / swimming, swimming, swimming / and wondering / where the shore went.“<sup>20</sup>



Abb. 3

<sup>19</sup> *Genderfluid* ist eine Bezeichnung für Personen, die ihre Geschlechtsidentität als veränderbar und den Konstanten von Zeit und Raum unterworfen verstehen; die Entwicklung einer *genderfluiden* Identität sieht keinen klaren Ausgangs- und Endpunkt vor und geht mit unterschiedlichen, nicht selten synchron verlaufenden Identifikationsmustern entlang eines nicht länger in Termen des Binären definierbaren Geschlechterspektrums einher. *Genderfluids* können sich auch mit Begriffen wie *multigender*, *agender*, *neutrois*, *androgyn*, *non-binary* und/oder *transgender* identifizieren, vgl. diesbezüglich den Eintrag im Gender-WIKI unter <http://nonbinary.org/wiki/Genderfluid> [letzter Abruf: 8.10.2016].

<sup>20</sup> Cortez, Jamie: *Sexile*, S. 50.

Gegen Ende der Graphic Novel verändern sich jedoch die im Verlauf der Erzählung etablierten Bedeutungen von Wasser und See. Der ozeanische Raum fungiert nicht länger als Übergangszzone, sondern als bildliche Referenz von und für einen nahezu abgeschlossenen Prozess der Selbstkonstitution. Adela spricht von der Wiederkehr eines „old dream of swimming“<sup>21</sup>, der jedoch nicht länger bedrohlich erscheint. Diesmal schwimmt sie nicht, weil sie schwimmen muss, sondern weil das Wasser – wie „[a]ll the in-between places“ – zu ihrem zweiten Zuhause – „my home“ – geworden ist. Schützend umgibt es am Ende ihren „beautiful freak body“<sup>22</sup>: „I was swimming, swimming, swimming / I had the fear like before / Can't find the shore / And then I knew / All the in-between places are my home / This beautiful freak body is home / And every day I love it...“<sup>23</sup>

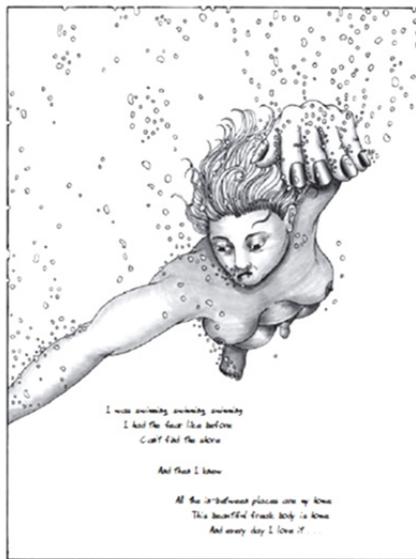


Abb. 4

*Sexile* basiert auf biografischen Interviews, die Jaime Cortez über einen mehrjährigen Zeitraum hinweg mit Vazquez geführt hat. Es ist eine queere Graphic Novel, die den Verlust von ‚Heimat‘ mit der (Neu)Konstitution von (geschlechtlicher) Identität in Verbindung bringt. Im Verlauf dieses Prozesses wird der eigene Körper zum Instrument von und für Formen der Seinsvergewisserung, die – insbesondere im Fall von Transgender-Personen, die kein gutes *passing* haben oder ein solches gar nicht anstreben – nicht primär in Interaktion mit der Umwelt stattfindet. Ein imaginärer Raum, den Cortez’ im

<sup>21</sup> Ebenda, S. 63.

<sup>22</sup> Ebenda, S. 64.

<sup>23</sup> Ebenda.

Anschluss an den puertoricanischen Theoretiker Manolo Guzman, der damit die Exil-Subjektivität von queeren *Runaways* zu fassen versucht hatte<sup>24</sup>, als „Sexile“ bezeichnet, wird zum bevorzugten Ort der Auseinandersetzung. Die titelgebende Wortneuschöpfung – ein Amalgam aus „Sex“ und „Exile“ – legt es nahe, dass das queere Exil erst in zweiter Linie ein geografisches ist; ein geschlechtliches Unbehagen steht am Ausgangspunkt einer Suche, die – auch infolge der Flucht vor Familien- und anderen -verbänden – mit zahlreichen Ortsverrückungen einhergeht.

Unter Rückgriff auf unkonventionelle Panelanordnungen und mehrsprachige Sprechblasen wird in *Sexile* der transnationale, transidentitäre und transformative Lebensverlauf einer außergewöhnlichen Frau verhandelt. Transidentität wird darin weniger als lineare Entwicklung denn als aktives Begehren nach einem Anders-Werden verstanden; sie geht mit der reflexiven Befragung binärer Schemata – nicht zuletzt durch die Erzähler\_in selbst – einher und führt zum eigenwilligen Gebrauch generischer Adressierungen. So etwa bezeichnet Adela ihren Untermieter in LA, die „cuban queen of drama“<sup>25</sup>, auch als „most bitchy, hilarious, faggoty faggot ever“<sup>26</sup> und sagt einen Satz weiter „I adored her“<sup>27</sup>. Obgleich Adela heute als Frau lebt und sich auch als solche bezeichnet wissen will, macht sie kein Hehl daraus, dass diese Entwicklung biografische Zwischenstationen mit anderen geschlechtlichen Identifizierungen vorsah. Sie spricht offen über ihre Existenz als Lehrer, der infolge seiner Homosexualität im Havanna der 1970er Jahre vom Dienst suspendiert wurde sowie über ihre Vergangenheit als drogenabhängige „She-Male“<sup>28</sup>-Prostituierte in Los Angeles.

Adelas bisweilen auch satirische Form der Beschreibung von Körperlichkeit mündet in keiner kohärenten Erzählung darüber, wie man(n) die Frau wird, die man immer schon war. Vielmehr werden die dahingehenden Widersprüche und Inkongruenzen insbesondere auf der Bildebene thematisiert. „I had always been *attracted* to being like a woman“<sup>29</sup>, sagt Adela auf den ersten Seiten von *Sexile*; jene Bilder, die ihr frühes Geschlechtsempfinden zu Thema haben, wirken jedoch eher wie eine Persiflage denn als ernstzunehmende Antwort auf die Frage nach dem ‚wahren Geschlecht‘. In allen drei seriell angeordneten Bildern ist jeweils die gleiche, mit unterschiedlichen Genitalien ausgestattete Silhouette einer Schamzone zu sehen, während im Text vom Fortbestand einer kindlichen Illusion die Rede ist: „I couldn't wait to grow up because I knew that when I turned 10.../ my dick would fall off.../ my pussy would grow and finally I'd become a complete girl.“<sup>30</sup>

---

<sup>24</sup> Vgl. ebenda, S. VII

<sup>25</sup> Ebenda, S. 46.

<sup>26</sup> Ebenda, S. 45.

<sup>27</sup> Ebenda, Hervorh. BE.

<sup>28</sup> Ebenda, S. 61.

<sup>29</sup> Ebenda, S. 58, Hervorh. BE.

<sup>30</sup> Ebenda, S. 6.

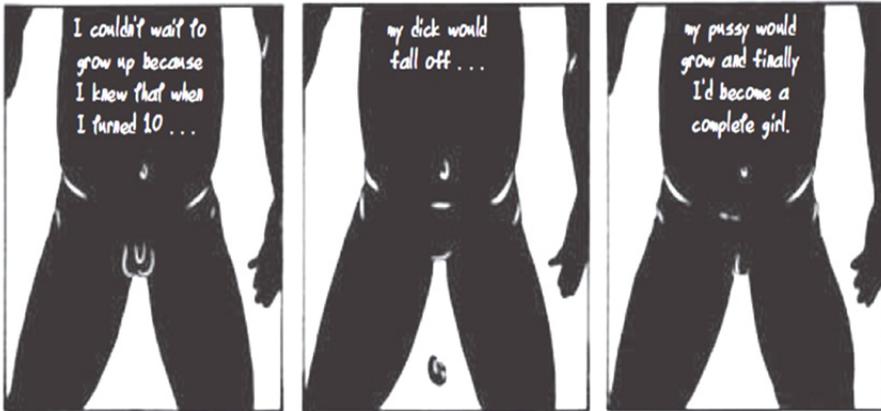


Abb. 5

An anderer Stelle spricht Adela davon, niemals schwul gewesen zu sein; sie insistiert darauf, stets aus der heterosexuellen Position heraus begehrt zu haben<sup>31</sup> und berichtet dennoch lustvoll von ihren homosexuellen Erlebnissen. Vielleicht ist es gerade dieser Widerspruch, der sie dazu veranlasst hat, ihre schwulen Freund\_innen ausnahmslos als *sistas* zu bezeichnen. Eine Frau zu sein ist für Adela jedenfalls nicht vordergründig damit verbunden, so wie eine auszusehen, sondern mit „living with emotions in a new way“<sup>32</sup>. Damit korrespondiert der Gebrauch einer ganz bestimmten Semantik, ihre untere Leibesregion<sup>33</sup> betreffend. Ihrem Geschlechtsempfinden analog, verwendet Adela das Wort „sista“ auch als *pars pro toto* für „cock“.<sup>34</sup> Sie betont, dass sie sich selbst und andere seit ihrer *transition* nicht länger als Sexobjekt sieht und hebt hervor, dass ein zarter und schützender Zugriff auf die Welt seither ihre Wahrnehmung bestimmt: „I feel your pain, child.“<sup>35</sup>

## Conclusio und Ausblick

Graphic Novels, die das Sein oder Werden nicht-binärer Geschlechtsidentitäten thematisieren, stellen trotz weitreichender Möglichkeiten des Mediums den Ausnahmefall im Gros der laufenden und ins Deutsche

<sup>31</sup> Zitat: „I had sex with schoolmates, teachers, cousins, truckers, soldiers, etc., etc. / But do NOT call me gay. I never had gay sex. Never will. I'm always the girl, he's always the man. Even when I'm fucking him.“ (Ebenda, S. 9)

<sup>32</sup> Ebenda, S. 57.

<sup>33</sup> Dem aus der Diagnose „Transsexualität“ oftmals geschlussfolgerte Wunsch nach einer genitalen Angleichung begegnet Adela mit einer anderen Semantik – so auch an dieser Stelle: „Now my cock has become one *emotional bitch*. It only gets hard for guys I really like.“ (ebenda, S. 60, Hervorh. BE.).

<sup>34</sup> Ebenda, S. 48.

<sup>35</sup> Ebenda.

übersetzten Veröffentlichungen dar. Zu den im Text besprochenen Werken gesellen sich nebst einer Vielzahl an losen und die Kriterien für einen schriftbildlichen Roman damit nicht erfüllenden Online-Comics etwa auch Suskas Lötzerichs *Hexenblut* sowie Chloé Cruchaudets *Das falsche Geschlecht*. Letztere Graphic Novel verhandelt die Geschichte des im ersten Weltkrieg desertierenden Soldaten Paul, der – um nicht für Volk und Vaterland sterben zu müssen – sich nach dem Tod seines Freundes im Schützengraben einen Finger abschneidet und dann für einige Jahre als Frau lebt. Zurück im Herkunftsgeschlecht, wird er Alkoholiker und beginnt an traumatischen Reminiszenzen an seine vormalige Existenz im vermeintlich falschen Geschlecht zu leiden<sup>36</sup>

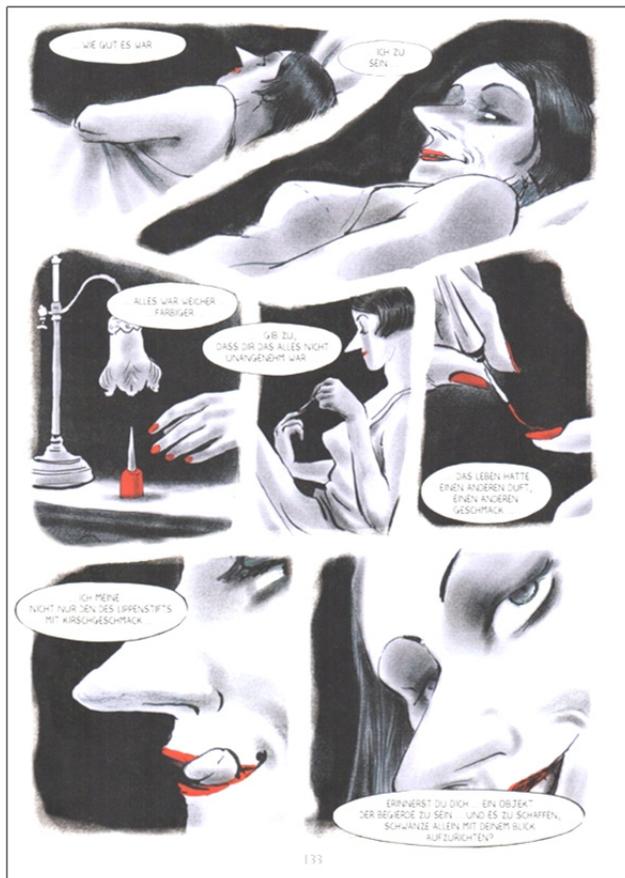


Abb. 6

<sup>36</sup> Vgl. Cruchaudet, Chloé: *Das falsche Geschlecht*, aus dem Französischen von Marc André Schmachtel & Sahar Ramini, Berlin: Avant-Verlag 2014.

In Lötzerichs Comic-Autobiografie wird die Lücke, die bei der Geburt des Erzählers für einige Stunden im Feld für die Geschlechtsbestimmung gelassen wurde, durch den Protagonisten selbst geschlossen. Im letzten Bild pinkelt der/die ehemals Intersexuelle nach seiner erfolgreich verlaufenen Genitalangleichung im Stehen und behauptet in einem Anfall von infantiler Regression von sich, nun endlich „der berühmteste Comiczeichner der Welt“<sup>37</sup> zu werden.



Abb. 7

„It’s a bird, it’s a plane, it’s a binary challenging gender identity“ – auch so könnte eine geschlechterpolitisch brisante Umformulierung des *Superman*-Mythos aussehen, auf den sich Samuel Orchard mit einer Zeichnung aus der Online-Serie *Rooster Tails* bezieht. Der/die Superheld\_in mit Transgender-Symbol am Kampfanzug eilt ihrer Zeit nur scheinbar voraus. Eine Seinsweise, die spätestens mit dem Aufkommen von Begriffen wie *neutrois* und *angogyn* kein *passing* mehr vorsehen kann, beginnt bereits dort, wo Abel/Alexina Barbin noch jener Mädchen-Junge sein durfte, als der/die er/sie im Jahr 1838 die Bühne der Geschichte betrat. Dazu schreibt Michel Foucault:

Mir scheint, daß Alexina weder das eine noch das andere wollte. Sie war nicht von jenem überwältigenden Verlangen durchdrungen, zu jenem ‚anderen Geschlecht‘

<sup>37</sup> Lötzerich, Suskas: *Hexenblut*, Wien: Luftschacht 2014, S. 141.

zu kommen, wie die es kennen, die sich von ihrer Anatomie verraten oder in einer falschen Identität gefangen fühlen. Es gefiel ihr, glaube ich, in dieser Welt des einen Geschlechts, in der alle ihre Gefühle und alle ihre Liebesabenteuer stattfanden, ‚anders‘ zu sein, ohne je zum ‚anderen Geschlecht‘ gehören zu müssen. Weder Frau, die Frauen liebt, noch Mann, versteckt unter Frauen, war Alexina für die Frauen das identitätslose Subjekt eines starken Verlangens; denselben Frauen war sie Anziehungspunkt ihrer Weiblichkeit und für ihre Weiblichkeit, ohne dass sie irgendwie gezwungen gewesen wären, ihre vollständig weibliche Welt aufzugeben.“<sup>38</sup>

Ins A Kromminga und Jaime Cortez haben mit ihren Arbeiten die für derartige Identitätskonfigurationen passenden Formen gefunden. Uneindeutigkeiten – sei es im Hinblick auf Geschlecht, sexuelle Orientierung oder biografische Selbstdarstellung – wurden im Nachhinein nicht retuschiert, sondern blieben bestehen. Cortez etwa zeigt seine/n Erzähler\_in im Moment der ersten Hormoneinnahme als gespalten. Ein Rinnstein teilt Adelas Gesicht in zwei Hälften, davon die eine männlich, die andere weiblich.

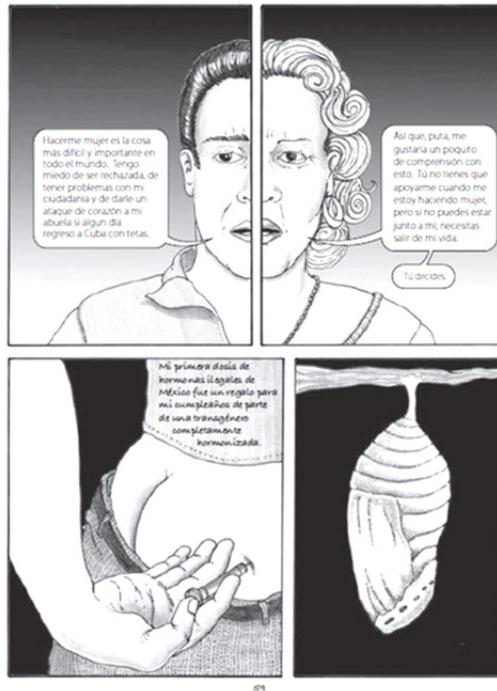


Abb. 8

<sup>38</sup> Foucault, Michel: „Das wahre Geschlecht“, S. 15.

Fast wirkt es so, als ob hier zwei Seelen aus derselben Brust – dazu auch noch in Spanisch – sprächen. Die formal kluge Anordnung der Bilder verweist jedoch nicht nur auf die Möglichkeit intrapersonaler Mehrgeschlechtlichkeit – Mann, Frau und zugleich mehr als nur das; im Comic ist es stets die Lücke dazwischen, die mehr als eins markiert. Und erneut tönt vom am anderen Ufer ein altes Lied. In verkehrter Form kehrt seine Botschaft an die kubanische Küste zurück und stellt damit das stets anderswo in Aussicht gestellte Ident-Werden mit dem unerreichbaren Geschlechterideal (selbst)reflexiv in Frage.

### Abbildungen (mit Bildunterschriften)

Abb. 1: „Redefining difference“ (Kromminga 2015, o.P.)

Abb. 2: „Genital Accessoires“ (Kromminga 2015, o.P.)

Abb. 3 und 4: Adelas Unterwasserwelt (Cortez 2004: 50 und 64)

Abb. 5: Genitale Illusionen (Cortez 2004: 6)

Abb. 6: Traumatische Reminiszenz an ein vormaliges Frauenleben (Cruchaudet 2014, 133)

Abb. 7: Superman\* als Binary-Challenging Gender-Identity (c) Samuel Orchard aka *Rooster Tails* – Words and Pictures from a New Zealand Transboy, Web-Comic online unter

[http://41.media.tumblr.com/tumblr\\_lg61g2T7xr1qzjgceo1\\_500.jpg](http://41.media.tumblr.com/tumblr_lg61g2T7xr1qzjgceo1_500.jpg)

Abb. 8: Close-up im Split-Screen (Cortez 2004: 59)

### ZITIERTE LITERATUR

Barbin, Herculine: „Meine Erinnerungen“ (1874), in: Foucault, Michel [(1980) 1998]: *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1998, S. 19-126.

Cortez, Jamie: *Sexile*, Los Angeles: Institute for Gay Men's Health 2004.

Cruchaudet, Chloé: *Das falsche Geschlecht*, aus dem Französischen von Marc André Schmachtel & Sahar Ramini, Berlin, Avant-Verlag 2014.

Foucault, Michel (Hg.): *Über Hermaphroditismus. Der Fall Barbin*, aus dem Französischen von Eva Erdmann und Annette Wunschel, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1998.

Ders.: *Sexualität und Wahrheit*. Band 1. Der Wille zum Wissen. Aus dem Französischen von Ulrich Raulff und Walter Seitter, Frankfurt/Main: Suhrkamp 1987.

Hoffrogge, Ralf: *Sozialismus und Arbeiterbewegung in Deutschland. Von den Anfängen bis 1914*, Stuttgart: Schmetterling Verlag 2011.

Kromminga, Ins A.: *Where no Man has Gone Before* (Selbstverlag) 2015, ohne Paginierung (o. P.).

Lötzerich, Suskas: *Hexenblut*, Wien: Luftschacht 2014.



## WISSEN(SCHAFT)SPRODUKTION JENSEITS BEKANNTER GRENZEN. ORIENTIERUNGEN FÜR QUEERES DENKEN IN ZEITEN DER EXPANSION

KATHRIN LEIPOLD<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Scientific work beyond known borders Orientation for queer thinking in times of expansion.* This article will give an overview of developments in feminist science (Queer Studies) and their impact on Science Studies. The main question is, how a challenge of scientific (also one's own) culture in times of change and expansion of Queer Studies can be settled. The main idea of queer-feminist science, to allow pluralities and to deconstruct structures of power, is constantly to be proved.

**Keywords:** *Queer Studies / Production of knowledge / Epistemology of Science / Science Studies / academic hierarchies / situated knowledge / Affect Studies / Feminist Critique*

**REZUMAT.** *Producția științifică dincolo de granițele cunoscute. Orientări în gândirea queer în epoca expansiunii.* Articolul de față oferă o privire de ansamblu asupra direcțiilor de cercetare ale studiilor feministe precum și repercursiunile acestora asupra cercetării științifice. Întrebarea centrală este cum poate rezista știința și propria cultură în era expansiunii gândirii queer. Ideea centrală a studiilor feministe este de a accepta pluralitatea, de a deconstrui centrele de putere și de a le pune în permanent sub semnul îndoielii.

**Cuvinte cheie:** *Queer Studies / Production of knowledge / epistemologie / Science Studies / ierarhii academice / cunoaștere situativă / Affect Studies / studii critice feministe*

---

<sup>1</sup> Studium von 2002 bis 2009 an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg/Breisgau Europäische Ethnologie, Betriebswirtschaftslehre und Spanische Philologie. Seit 2011 Akademische Mitarbeiterin in der Abteilung Kultur- und Medienbildung der Pädagogischen Hochschule Ludwigsburg. Arbeits- und Interessenschwerpunkte sind Kulturtheorie, Wissenschaftsforschung und feministische Theorie. Doktorandin an der Humboldt Universität zu Berlin, wo sie eine Arbeit zu Wissensspraxen der frühen deutschsprachigen Wirtschaftswissenschaften verfasst. Seit 2014 Promotionsstipendiatin der Hans-Böckler-Stiftung. E-Mail: leipold@ph-ludwigsburg.de

## Einleitung

Feministisch orientierte Wissenschaften<sup>2</sup> haben in den letzten Jahrzehnten Erfolgsgeschichte geschrieben und Wissenschaftslandschaften gehörig umgepflügt. Alle wissenschaftlichen Felder scheinen eine geschlechtertheoretische Sichtweise aufzunehmen, queer-feministische Begriffe und Theorien werden anerkannt und etablierte Konzepte verbreiten sich über Länder- und Wissenschaftsgrenzen hinweg aus.

Die Attraktivität der Queer Studies liegt dabei in ihrer – radikaler als bisher von den Gender Studies bekannt und über deren Kategorien hinaus – grundsätzlichen Kritik an gesellschaftlichen Normierungen und Ordnungen.<sup>3</sup> Soziale Praktiken werden genauso in Frage gestellt wie normierte Materialisierungen und Denkgewohnheiten. Nina Degele beschreibt die Queer Studies daher als „dreifache kritische Denkströmung“<sup>4</sup> bei der neben Heteronormativitätskritik und Identitätskritik eben auch Begriffs- und Kategorienkritik ausgeübt wird. Auf Grundlage theoretischer Auseinandersetzungen mit dem Erkenntnisanspruch des Subjekts<sup>5</sup> wird auf methodologischer Ebene die Forderung nach ständiger Reflexion wissenschaftlicher Begriffe und Umgangsweisen formuliert. Diese Haltung bezieht sich „sowohl auf die Analyse theorieexterner Wissensbestände wie auch auf die eigenen Grundlagen“<sup>6</sup> und hebt die Anforderung der Queer Studies hervor, die eigenen Vorstellungen und Herangehensweisen immer wieder in Frage zu stellen und auf diese Art und Weise kontinuierlich Pluralität zuzulassen.

Für queer-feministisches Wissen gilt es, diese zwei Aspekte der Grenzüberschreitung zusammen zu denken: Denn der grundsätzliche Anspruch, die Eingrenzung von Denken und Wissen durch Normierungen und Zuschreibungen zu vermeiden erhält vor dem Hintergrund der stattfindenden Ausbreitung queerer Denkweisen die besondere Dringlichkeit, ‚anderen‘ Wissenschaftskulturen und -traditionen nicht kolonialisierend entgegenzutreten sondern auf allen Ebenen der Zusammenkunft pluralitätsfördernd zu wirken, um so Ausgrenzungen konsequent zu verhindern. Im Sinne des berühmten Zitats von Audre Lorde – „The master's tools will never dismantle the master's house“<sup>7</sup> – werden in der vorliegenden Arbeit drei Positionen zu queer-feministischer Wissen(schaft)produktion vorgestellt werden, an denen sich queeres Denken in Zeiten der Expansion orientieren kann.

---

<sup>2</sup> Ich verwende im Folgenden feministisch orientierte Wissenschaft als Platzhalter für Theorie- und Begriffskonzepte, die aus der breiten Bewegung ‚Feminismus‘ hervorgehen.

<sup>3</sup> Vgl. Degele, Nina: *Gender/Queer Studies*. München: UTB Fink, 2008, S. 41.

<sup>4</sup> Ebenda, S. 43.

<sup>5</sup> Ebenda, S. 43.

<sup>6</sup> Ebenda, S. 43.

<sup>7</sup> Vgl. Lorde, Audre: *The Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House*, 1984. In: Lorde, Audre, *Sister Outsider. Essays and Speeches*, Berkeley: Crossing Press, 2007. S.110–114, hier S. 112.

## Aufbau

Diese Fragen nach Abbau von Ausschlüssen und die Dekonstruktion von Machtstrukturen, die im Mittelpunkt queerer Logiken stehen, spiegelt sich auf erkenntnistheoretischer Ebene in Fragen nach Verhandlung von Wissen(sbeständen), nach Objektivität, nach Kritik(fähigkeit) und nach der Bezugnahme zu Emotionen wider. So werden die Anfänge feministischer Wissenschaftsforschung<sup>8</sup> durchleuchtet, die die Erweiterung von Wissensbeständen durch Ergänzung weiblicher Lebens- und Wissenschaftsrealitäten zum Ziel hat wie auch die Ansätze feministischer Wissenschaftskritik von Donna Haraway und Sabine Hark vorgestellt. Beide Wissenschaftlerinnen thematisieren die Grenzen wissenschaftlicher Prozesse auf methodologischer Ebene und plädieren für einen transparenten Umgang mit den jeweiligen Ansprüchen und Vorhaben der Forschung. Anhand neuer Entwicklungen der Affect Studies/Affect Theory sollen individuelle Reaktionen auf strukturelle Vorherrschaften in den Wissenschaften in den Blick geraten und davon ausgehend die Frage gestellt werden, wie diese Reaktion in die Wissenschaftsproduktion einfließen können. Im Fazit werden Leitlinien abgeleitet, die queeres Denken an den Tag legen muss, um gleichberechtigte Wissens- und Wissenschaftsweisen nebeneinander existieren zu lassen und damit die Frage beantwortet, wie die eigenen Wissensbestände antihierarchisch, plural und ohne Rückgriff auf Vorgaben und Machtstrukturen weitergegeben werden können.

### I. Grenzziehung und Grenzüberschreitungen auf thematischer Ebene

Geschlecht als Analyseinstrument von Machtstrukturen (Geschlecht, Sexualität, Körperlichkeit) zu nutzen erhält als Idee seit den 1960er Jahren Einzug in die Wissenschaftsforschung selbst. In den 1960er und 1970er Jahren steht vor allem die Frage nach der Historie der Geschlechterbeziehungen in den Wissenschaften im Fokus. Hier werden verlorene oder vergessene Beiträge von Frauen<sup>9</sup> hervorgehoben und der „Prozess des Unsichtbarmachens von

<sup>8</sup> Feministische Wissenschaftsforschung bezeichnet Auseinandersetzungen und Wissenschaftsstränge, die sich mit Fragen der Produktion wissenschaftlichen Wissens aus feministischer/gendertheoretischer Perspektive beschäftigen. Feministische Wissenschaftskritik betitelt Werke, wie zum Beispiel von Donna Haraway, die dezidiert für eine feministische Sichtweise in der Wissenschaftsproduktion eintreten.

<sup>9</sup> Vgl. Felt, Ulrike / Nowotny, Helga / Taschwer, Klaus: *Wissenschaftsforschung – Eine Einführung*, Frankfurt (M)/New York: Campus 1995, S. 89.

Frauen“<sup>10</sup> analysiert. So rückt die Organisation von Wissenschaft in den Vordergrund.<sup>11</sup> Auch wird dadurch der sogenannte ‚männliche Blick‘ thematisiert, der ausdrücken soll, dass Wissenschaft nie objektiv war, sondern immer auch „männlich verzerrt“<sup>12</sup>, was es zu reflektieren gilt. Damit in Zusammenhang steht die Analyse der Übertragung von Vorstellungen der Geschlechterwelt auf die wissenschaftlichen Ergebnisse selbst: „Es ist charakteristisch bis in die heutige Zeit, daß viele männliche Wissenschaftler sich der diskriminierenden, aggressiven oder verächtlich-machenden Wirkungen der von ihnen verwendeten sexuellen Metaphorik gar nicht bewußt sind.“<sup>13</sup>

Neben der Erforschung der Geschichte von Frauen in den Wissenschaften und des Aufzeigens von Naturalisierungen in wissenschaftlichen Argumentationen steht in der nächsten Phase der feministischen Wissenschaftsforschung die Frage nach der Arbeitsteilung in der Wissenschaftswelt im Mittelpunkt. Wichtig ist zu berücksichtigen, dass „diese ungleiche Verteilung nicht ohne Einfluss darauf ist, welche Forschungsfragen gestellt werden, wie Daten interpretiert werden und damit auch, welches Wissen erzeugt und wie es verwendet wird.“<sup>14</sup> Auch im 21. Jahrhundert hat diese Frage (leider noch) nicht an Aktualität verloren.<sup>15</sup>

Sie hängt mit einem dritten Forschungsstrang zusammen. Dieser fragt nach der Konstruktion von Geschlechterdifferenz, das heißt der Unterleitung in und den Festschreibungen von weiblicher und männlicher Geschlechtlichkeit, Körperlichkeit, Eigenschaften und Sexualität, durch die Wissenschaft. Vor allem „wissenschafts- und medizinhistorische Arbeiten stellen einen biologischen Essentialismus, der im Übrigen auch von einigen feministischen Denkerinnen vertreten wird, in Frage.“<sup>16</sup> Nach jahrzehntelanger Auseinandersetzung und Vertretung dieser kritischen Ansätze in Wissenschaft und Gesellschaft, ist es dennoch wichtig, „für den möglichen Konnex zwischen gesellschaftlichen Anordnungen und wissenschaftlichen Erkenntnissen“ aufmerksam zu bleiben.<sup>17</sup>

Der letzte Forschungsstrang, den die feministisch orientierte Wissenschaftsforschung hervorbringt ist die sogenannte feministische Wissenschaftskritik.<sup>18</sup> Dieses Programm zeichnet sich durch eine stark ideologie- und patriarchatskritische Haltung aus und geht von der Annahme

---

<sup>10</sup> Ebenda, S. 91.

<sup>11</sup> Ebenda, S. 88.

<sup>12</sup> Ebenda, S. 91.

<sup>13</sup> Ebenda, S. 91.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 94.

<sup>15</sup> Vgl. Paulitz, Tanja: *Geschlechter der Wissenschaft*. In: Maasen, Sabine et al. (Hrsg.): *Handbuch Wissenschaftssoziologie*, Wiesbaden: Springer Fachmedien 2012, S. 163-175.

<sup>16</sup> Felt/Nowotny/Taschwer : *Wissenschaftsforschung*, S. 105.

<sup>17</sup> Ebenda, S. 106.

<sup>18</sup> Ebenda.

aus, dass die in der vorherigen Phase aufgedeckten Konstruktionen und „Grenzziehungen zwischen Geist und Natur, Vernunft und Gefühl, Objektivität und Subjektivität“ gewisse Ordnungen und Strukturen in der Wissenschaft extrem abgesteckt und geprägt haben.<sup>19</sup> Idee ist, die Wirkungen dieser Prägungen „auf die soziale und kognitive Struktur der Wissenschaften“<sup>20</sup> zu dekonstruieren. Ende der 1970er Jahre entwickelten Nancy Hartsock und Sandra Harding die sogenannte Standpunkt-Theorie. Sie geht davon aus, dass durch die Beteiligung von Frauen „nicht nur ganz neue Fragestellungen in den Blick geraten, sondern auch die wissenschaftlichen Erkenntnisse insgesamt „wahrer“ werden.“<sup>21</sup> Grundannahme der Theorie ist das Konzept der „starken Objektivität“. Dieser wird sich mit wachsendem Anteil bisher marginalisierter Gruppen in der Forschungsgemeinschaft immer stärker genähert.<sup>22</sup> Allerdings wird das Konzept im Zuge der allgemeinen Reflexion des Feminismus (über sich selbst) hinsichtlich seiner eigenen versteckten Biologismen und eurozentristischen Sicht kritisiert, so dass sich „insgesamt eine stärkere Differenzierung der Positionen“<sup>23</sup> entwickelte. Eine grundsätzliche Frage queer-feministischer Kritik bleibt dabei, „welche Repräsentationen, welche Sprache, Symbolik, Metapher und Bilder werden von wem gewählt – mit welcher Absicht und mit welcher Wirkung?“<sup>24</sup> – eine Frage, die sich dem Verhältnis von Wissen und Macht und der Erweiterung oder Verschiebung von Optionen widmet.

## II. Grenzziehung und Grenzüberschreitungen auf theoretisch-methodologischer Ebene

Eine weitere grundsätzliche Kritik gegenüber Wissenschaft und der Produktion von Wissen übt seit den 1980er Jahren Donna Haraway. Sie entwickelt ihre Ideen im Feld zwischen Wissenschaftsforschung und Feministischer Wissenschaft und prägt mit ihrem Aufsatz *Situated knowledges: The science question in feminism and the privilege of partial perspective* die Welt der feministischen Wissenschaftskritik. Haraway bezieht in der wissenschaftstheoretischen Debatte um die Festlegung gültiger Wissensbestände Position und argumentiert, dass der bisher in den Wissenschaften geltende Anspruch (und die Umsetzung) von Objektivität selbst ein Konstrukt der Wissenschaftler\_Innen selbst sei, ein Anspruch, der nicht eingelöst werden kann.

---

<sup>19</sup> Ebenda, S. 107.

<sup>20</sup> Ebenda, S. 108.

<sup>21</sup> Ebenda, S. 109.

<sup>22</sup> Ebenda, S. 109.

<sup>23</sup> Ebenda, S. 110.

<sup>24</sup> Ebenda, S. 111.

Hintergrund ist, dass in der wissenschaftlichen Welt die Behauptung, dass feministische Wissenschaft parteiisch und nicht als ausreichend objektiv sei, queer-feministisches Wissen an den Rand gedrängt wird. Diese Debatte um Objektivität und die Unterstellung mangelnder Objektivität der feministischen Wissenschaft greift sie auf, um zu zeigen, dass die Festlegung gültiger Wissensbestände in den Wissenschaften selbst eine anti-objektive Leistung ist: „That is the deadly fantasy that feminists and others have identified in some versions of objectivity, those in the service of hierarchical and positivist orderings of what can count as knowledge.“<sup>25</sup> Diese Auseinandersetzungen und Kämpfe um den Begriff der wissenschaftlichen Objektivität sind notwendig, da die Argumentation letztendlich zeigen wird, dass vermeindlich reine Objektivität in den Wissenschaften nie Ziel sein kann: „That is one of the reasons the debates about objectivity matter, metaphorically and otherwise. Immortality and omnipotence are not our goals.“<sup>26</sup>

So formuliert sie die These, dass es eine positionslose Objektivität in der Wissenschaft nicht existiert und positioniert feministisch verstandene Objektivität als „situated knowledge.“<sup>27</sup> Dieser Ausdruck umschreibt, dass die Verwobenheit der eigenen Identität mit dem jeweiligen wissenschaftlichen (Forschungs)Bereich variiert: „There is no way to „be“ simultaneously in all, or wholly in any, of the privileged (i.e., subjugated) positions structured by gender, race, nation, and class.“<sup>28</sup> Transparenz der eigenen Position ist somit Voraussetzung für wissenschaftliches Arbeiten<sup>29</sup> – Objektivität muss als positionierte Rationalität verstanden werden.

Auch die Geschlechterforscherin Sabine Hark erarbeitet in ihrem 2009 erschienen Aufsatz *Was ist und wozu Kritik?* die Grundlagen für eine In-Frage-Stellung der eigenen Produktionen von Wissen(sbeständen). Sie geht, ähnlich wie Haraway, davon aus, dass wissenschaftliches Wissen immer auch situiertes Wissen ist, das aber gleichzeitig auch in seinen Herstellungsprozessen nochmals durchleuchtet werden muss. Hintergrund für diese Idee ist, dass ein unreflektierter, als selbstverständlich hingennommener Umgang mit Kritik, bereits selbst zum Machtinstrumentarium geworden ist. Ausgangspunkt ihrer Überlegungen ist die Notwendigkeit, feministische Kritik im Wissenschaftsbereich immer wieder neu zu positionieren. Die Wichtigkeit dieser Annahme leitet Hark aus der Position wissenschaftlichen Wissens in der Gesellschaft zu. Denn wissenschaftliches Wissen

---

<sup>25</sup> Vgl. Haraway, Donna: *Situated Knowledges. The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective*. In: *Feminist Studies*, Vol. 14, Nr. 3. (1988), S. 575–599, hier S. 580.

<sup>26</sup> Ebenda, S. 580.

<sup>27</sup> Ebenda, S. 581.

<sup>28</sup> Ebenda, S. 586.

<sup>29</sup> Ebenda, S. 587.

hat nicht nur eine rein informative Position, sondern immer auch eine stark leitende Position.<sup>30</sup> ‚Feministische‘ Aussagen werden demnach nicht nur für eine abgeschlossene Denkgemeinschaft formuliert, sondern haben direkte Auswirkungen auf Politik und Gesellschaft. Vor diesem Hintergrund plädiert Hark dafür, dass sogenannte „feministische Gedächtnis“,<sup>31</sup> was etikettiert, was als ‚feministisch‘ gelten darf, einer genaueren Betrachtung zu unterziehen.<sup>32</sup> Das wissenschaftliche Wissen des Feminismus wird dabei in Rahmungen gedacht, die auch selbst von Machtstrukturen reguliert ist. In Anlehnung an Mouffe und Laclau stellt sich die Frage, inwiefern man das eigene Denken überhaupt vor einem umformenden, äußeren Rahmen<sup>33</sup> schützen kann und hält fest: „Es gilt zu fragen, innerhalb welcher Rationalitätsordnung – verstanden als Übereinstimmung von Regeln, Verfahren, Verhaltensweisen und Denkformen mit der Gesamtheit der Bedingungen, unter denen es zu einem bestimmten Zeitpunkt möglich ist, bestimmte Aufgaben anzugehen – will Feminismus agieren?“<sup>34</sup> Hark schlägt vor eine Rationalität zu setzen, die das mögliche feministische Denken – in stetiger Auseinandersetzung mit der eigenen kritischen Habitualisierung<sup>35</sup> – um das Unmögliche erweitert.

Beide Aufsätze behandeln die Infragestellung der bisherigen wissenschaftlichen Standards Objektivität und Kritik und fordern damit die Offenlegung der eigenen Positionen bei gleichzeitiger Reflektion der darin eingeschriebenen Denkmuster und Regulierungen, die bereits unsichtbar und damit unhinterfragt geworden sind.

### **III Grenzziehungen und Grenzüberschreitungen auf methodischer Ebene**

Die Gender Studies mit ihrem feministischen Blickwinkel behandeln das Thema Gefühle vor allem unter dem Synonym Affekt. Vor allem im US-amerikanischen Wissenschaftsraum flammt die Debatte um Affekte als Forschungsgegenstand seit den 1990er Jahren neu auf.<sup>36</sup> Da Affekte „über

---

<sup>30</sup> Vgl. Hark, Sabine: *Was ist und wozu Kritik? Über Möglichkeiten und Grenzen feministischer Kritik heute*. In: *Feministische Studien* (2009), S. 22–35, hier S. 25, 26.

<sup>31</sup> Ebenda, S. 26.

<sup>32</sup> Ebenda, S. 26.

<sup>33</sup> Ebenda, S. 27.

<sup>34</sup> Ebenda, S. 28.

<sup>35</sup> Ebenda, S. 30.

<sup>36</sup> Die Debatte ist vor allem durch das Band *Affekt und Geschlecht. Eine einführende Anthologie* inzwischen auch im deutschsprachigen Raum aufgegriffen wird. Baier, Angelika / Binswanger, Christa / Häberlein, Jana / Nay, Yv Eveline / Zimmermann, Andrea (Hrsg.): *Affekt und Geschlecht – Eine einführende Anthologie*, Wien: Zaglossus Verlag 2014, S. 11.

Jahrhunderte als genuin körperliche Phänomene eingestuft wurden“<sup>37</sup> gewinnen Affekte über die Behandlung von Körpern und Materialitäten, die Zuge des sogenannten body-turn stattfinden, neuen Aufwind.

Durch die Fokussierung auf Affekte wird auch Kritik am (Post)Strukturalismus geübt. Da dieser vorwiegend die gesellschaftlichen Machtstrukturen und institutionellen Gegebenheiten analysiert, vernachlässigt er die Möglichkeiten der Subjekte zur Umgestaltung und Aneignung gesellschaftlicher Formen und Vorgaben. Affekte rücken jedoch die Eigenleistung der Individuen zurück in den Mittelpunkt, was einem feministisch orientierten kulturanthropologischen Erkenntnisinteresse entspricht: „Mit dem Anspruch, eine neue Verhältnisbestimmung zwischen individuellem Erleben und gesellschaftlichen Machtverhältnissen zu leisten, lassen sich ausgehend von Affekten binäre und damit hierarchische Strukturen dekonstruieren, wie es stets auch Anliegen feministischer Theorie gewesen ist“.<sup>38</sup>

Die oben beschriebene Einordnung von Affekten in den Bereich des Körperlichen beruht auf der langen Trennung von Emotionalität und Rationalität, die die Affect Theory aufzulösen beginnt.<sup>39</sup> Diese Debatte um die Begriffe wird Ende der 1990er Jahre dann allerdings zugunsten ihres Zusammenhangs beendet und die Wissenschaftlerinnen „verzichten in ihren Arbeiten auf eine strikte Unterscheidung.“<sup>40</sup> So entscheidet sich zum Beispiel Sara Ahmed dazu den Fokus nicht mehr auf die Frage zu legen, „was Emotionen seien, vielmehr werden diese hinsichtlich ihrer „Wirkung“ analysiert.“<sup>41</sup>

An dieser Stelle seien zwei wegweisende Konzeptionen genannt, die auch für den vorliegenden Artikel Relevanz entfalten: Zum einen die Arbeiten von Arlie Hochschild, die bereits in den 1970ern eine Theorie von Gefühlen (in der Arbeitswelt) entworfen hat, „nach der es für viele Berufe wichtig ist, die „richtigen“ Gefühle zu entwickeln und sie im Arbeitsalltag abrufen zu können.“<sup>42</sup> Zum anderen Gorton, die drei Felder der Auseinandersetzung für die Affect Theory fixiert, in dem das dritte Feld die Frage ausmacht, „wie Gefühle als gesellschaftliche Güter zirkulieren, Gruppen hervorbringen und Ausschlüsse erzeugen.“<sup>43</sup> So wird klar, dass Gefühle in einer gruppenzentrierten Arbeitswelt eine tragende Rolle für Ordnung und Orientierung von Arbeitsabläufen und Zusammenarbeit spielen.

<sup>37</sup> Baier/Binswanger/Häberlein/Nay/Zimmermann: *Affekt und Geschlecht*, S. 12, 13.

<sup>38</sup> Ebenda, S. 14.

<sup>39</sup> Vgl. Ebenda, S. 14.

<sup>40</sup> Ebenda, S. 17.

<sup>41</sup> Ebenda, S. 17.

<sup>42</sup> Ebenda, S. 22.

<sup>43</sup> Ebenda, S. 21.

Die Fragen, wie Affekte Wissen(sbestände) beeinflussen und strukturieren werden in den Bereichen Methodologie und Wissenschaftspolitik diskutiert. Die Affect Studies schlagen eine neue Möglichkeit der Textproduktion vor, die an vorhergegangene Überlegungen reflektierter Produktionen wissenschaftlichen Wissens anknüpfen: „Durch die Verschränkung von persönlicher und wissenschaftlicher Textproduktion werden aber auch neue Formen des wissenschaftlichen Schreibens entwickelt.“<sup>44</sup> Dieses „Tun‘ der Affekte“<sup>45</sup> muss nach Ahmed in den Vordergrund der Überlegungen zur Gestaltung neuer Wissensbestände gerückt werden.

### Fazit

Überträgt man diese Überlegungen auf die vorliegende Frage, wie den Queer Studies eine hierarchielose und Machtstrukturen auflösende Expansion gelingen kann, so ergeben sich folgende Leitlinien, die plurale Arten und Weisen der Wissenserzeugung zulassen sowie Wissensbestände nebeneinander bestehen lassen.

Der Bereich der inhaltlichen Infragestellungen wissenschaftlicher Erkenntnis zeigt, dass sich wissenschaftliche Wissensproduktion immer mit Machtstrukturen, die auch außerhalb wissenschaftlicher Erkenntnis gelagert sein können, beruht. Als Leitlinie gilt festzuhalten: *Achtsamkeit gegenüber bereits vorherrschenden und neu aufkommenden Machtpositionen und Auflösung der Vorherrschaften durch Erweiterung der Strukturen und Einflussbereiche.* Ähnlich grenzüberschreitende Konzepte von Wissenschaft, die allerdings die methodologische Ebene betreffen, schlagen Donna Haraway und Sabine Hark vor: Durch die Idee des situierten Wissens und der Vorstellung von wissenschaftlicher Objektivität als positionierter Rationalität gelingt es, die eigenen Denkgewohnheiten und Stimmungen sichtbar werden zu lassen und damit offener zu arbeiten. Hark fordert sogar, das bisher Unmögliche zu denken und Kritik immer wieder neu zu positionieren, ohne festgefahrenen Mustern zu verfallen. Beide fordern, Regularien stetig zu hinterfragen und bereits habitualisierte und daher versteckte Denkstrukturen offen zu legen, so dass festgehalten werden kann: *Analyse der Wissensproduktion im Prozess, um noch nicht/nicht mehr erkennbare Standardisierungen an die entsprechenden Wissenschaftler\_innen zurück zu spiegeln und so verborgenen Hierarchisierungen aufzudecken.* In Bezug auf das Thema Affekte und Wissenschaft wurde herausgearbeitet, dass sich spezifische Formen von

---

<sup>44</sup> Ebenda, S. 27.

<sup>45</sup> Ebenda, S. 34.

Affekten herausbilden, die „in Form gelebter Erfahrungen“<sup>46</sup> gegenwärtige wissenschaftliche Ordnungen und Sozialitäten strukturieren. Im Sinne der Affect Studies sollte es unter anderem das Ziel jeder Wissenschaftler\*in sein, sich zu fragen, inwiefern ihre Prägungen/Erfahrungen/Gefühle in die eigene wissenschaftliche Forschung einfließen. Über diesen Zugang zu Gefühlen im wissenschaftlichen Produktionsprozess wird folgende Leitlinie abgeleitet: *Offener Miteinbezug subjektiver Komponenten im Untersuchungsgegenstand und durch Personen im Prozess der Wissenserzeugung.*

Der Kern queeren Denkens, verstanden als Angriff auf jegliche Arten von Selbstverständlichkeiten und Naturalisierungen, beruht – und das ist das auszuhaltende Paradox – auf einer Stabilisierung von Pluralität bei gleichzeitiger und ständiger Dynamisierung von Pluralität. Der vorliegende Artikel muss daher als Anregung verstanden werden, sich weiter mit der Frage auseinanderzusetzen, wer Wissen wie gestaltet und wie dies ergänzt werden kann, oder kurz: Welche Grenzen gilt es noch einzureißen? Die Queer Studies dienen dabei als Gegenstand und zugleich als Werkzeug einer hierarchielosen und pluralen Art der Wissenserzeugung.

## BIBLIOGRAPHIE

- Baier, Angelika / Binswanger, Christa / Häberlein, Jana / Nay, Yv Eveline / Zimmermann, Andrea (Hrsg.): *Affekt und Geschlecht – Eine einführende Anthologie*, Wien: Zaglossus Verlag 2014.
- Degele, Nina: *Gender/Queer Studies*. München: UTB Fink 2008.
- Felt, Ulrike / Nowotny, Helga / Taschwer, Klaus: *Wissenschaftsforschung – Eine Einführung*, Frankfurt (M)/New York: Campus 1995.
- Haraway, Donna: *Situated Knowledges. The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective*. In: *Feminist Studies*, Vol. 14, Nr. 3. (1988), S. 575–599.
- Hark, Sabine: *Was ist und wozu Kritik? Über Möglichkeiten und Grenzen feministischer Kritik heute*. In: *Feministische Studien* (2009), S. 22–35.
- Lorde, Audre: *The Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House*, 1984. In: Lorde, Audre, *Sister Outsider. Essays and Speeches*, Berkeley: Crossing Press, 2007. S.110–114.
- Paulitz, Tanja: *Geschlechter der Wissenschaft*. In: Maasen, Sabine et al. (Hrsg.): *Handbuch Wissenschaftssoziologie*, Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2012, S. 163-175.

---

<sup>46</sup> Baier/Binswanger/Häberlein/May/Zimmermann : *Affekt und Geschlecht*, S. 29.

**PRAKTISCHE ANSÄTZE UND  
LITERARISCHE ANALYSEN**



## HOMOEROTIK UND SUBJEKTKONSTITUTION IN DEN AUTOBIOGRAFISCHEN SCHRIFTEN VON ION NEGOIȚESCU (1921-1993), MIHAI RĂDULESCU (1919-1959) UND PETRE SIRIN (1926-2003)

MARIA IROD<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Homoeroticism and subject formation in the autobiographical writings of Ion Negoitescu, Mihai Rădulescu and Petre Sirin.* This paper discusses three examples of autobiographical writings by Romanian gay men who came of age during World War II or shortly before and who all were to different degrees embedded in a cultural paradigm dominated by resilient conservatism in its views on gender and sexuality. In writing explicitly about their homoerotic feelings Ion Negoitescu, Mihai Rădulescu and Petre Sirin are progressive in the Romanian context. They break the unwritten law of silence even if they partly resort to pathologizing views on homosexuality like e.g. the theory of congenital inversion.

**Keywords:** *autobiography, interwar Romania, communist Romania, identity, masculinity, homosexuality, Ion Negoitescu, Mihai Rădulescu, Petre Sirin, Constantin Noica.*

**REZUMAT.** *Homoerotism și constituire a subiectivității în scrierile autobiografice ale lui Ion Negoitescu, Mihai Rădulescu și Petre Sirin.* Lucrarea discută trei texte autobiografice ale unor autori români homosexuali care s-au format în anii 1930-1940, fiind profund influențați de elitele culturale interbelice, inclusiv de conservatorismul în materie de gen și sexualitate ce domina mentalitatea epocii. Teza articolului este că referințele explicite la propriile sentimente homoerotice prezente în cele trei texte autobiografice au un potențial subversiv semnificativ. Deși adoptă parțial vederi care patologizează homosexualitatea, de exemplu teoria inversiunii congenitale, confesiunile lui Negoitescu, Rădulescu și Sirin se dovedesc progresiste în contextul apariției lor prin faptul că încălcă tabu-ul legat de reprezentarea sexualității în literatura română.

**Cuvinte-cheie:** *autobiografie, România interbelică, România comunistă, identitate, masculinitate, homosexualitate, Ion Negoitescu, Mihai Rădulescu, Petre Sirin, Constantin Noica.*

---

<sup>1</sup> Dozentin an der Christlichen Dimitrie-Cantemir-Universität in Bukarest, Literaturübersetzerin. Zahlreiche Beiträge zu Themen der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur sowie Rezensionen und Kurzsays in deutschen und rumänischen Kulturmagazinen. maria\_irod@yahoo.com.

## 1. Einführung

Der vorliegende Beitrag handelt von Strategien der Identitätsbildung in den autobiografischen Schriften dreier rumänischer Autoren, die ihr *Coming-out* als homosexuelle Männer in den 40er-50er Jahren des 20. Jahrhunderts erlebt haben.

Mit der Frage nach der Darstellung gleichgeschlechtlicher Liebe und Sexualität betritt man in der Erforschung rumänischer Kulturgeschichte völlig neues Neuland. Damit sind erhebliche methodologische Schwierigkeiten verbunden. Allein die Erstellung eines Textkorpus könnte zu Komplikationen führen, die eine Diskussion über theoretische Prämissen der Textauswahl erforderlich machen. Eine solche Diskussion würde jedoch den Rahmen des vorliegenden Beitrags sprengen. Daher muss hier folgende Feststellung genügen: Außer den wenigen fiktiven Texten, die Homosexualität entweder am Rande behandeln oder auch zum zentralen Thema machen, gibt es in rumänischer Sprache nur drei Selbstdarstellungen, in denen die Verfasser ihre eigene Homosexualität thematisieren. Die drei autobiografischen Texte werden hier deshalb unter derselben Fragestellung untersucht, weil ihnen trotz der unterschiedlichen Entstehungszusammenhänge weitgehend die gleiche existenzielle Ausgangslage gemeinsam ist. Ion Negoïtescu, Mihai Rădulescu und Petre Sirin geht es bei unterschiedlicher Akzentsetzung darum, die eigenen gleichgeschlechtlichen Empfindungen mit Hilfe der ihnen verfügbaren Begriffe und in Ermangelung einheimischer positiver Vorbilder verständlich zu machen. Zudem bestehen auch andere Gemeinsamkeiten zwischen den hier Vorgestellten. Alle drei Männer entstammten der Mittelschicht, hatten einen mehr oder weniger ausgeprägten Wunsch nach Teilhabe an der konservativen rumänischen Hochkultur, standen dem kommunistischen Regime kritisch gegenüber, verknüpften ihre persönlichen Reflexionen mit den politischen, gesellschaftlichen und kulturellen Geschehnissen der erlebten Zeit und waren miteinander bekannt. Unter ihnen ist Ion Negoïtescu eine Ausnahme in doppelter Hinsicht. Zum einen ist er der einzige Literat im engeren Sinne, zum anderen ist sein Buch *Straja dragonilor* [*Die Dragoner Wache*]<sup>2</sup> im Unterschied zu den Texten von Mihai Rădulescu und Petre Sirin eindeutig als Selbstbiografie konzipiert worden<sup>3</sup>. Negoïtescu ist über seinem Buch-Projekt verstorben und daher deckt seine Autobiografie nur die Zeit der

---

<sup>2</sup> Der Titel bezieht sich auf einen Platz in Hermannstadt. Als Gründungsmitglied des „Cercul literar de la Sibiu“ [Hermannstädter Literaturkreises] hatte Ion Negoïtescu eine enge Bindung an Hermannstadt.

<sup>3</sup> Vgl. die editorische Notiz von Ana Mureșanu: *Posedat de propria sa memorie* [*Besessen vom eigenen Gedächtnis*, Übersetzung der Verfasserin]. In: Ion Negoïtescu: *Straja dragonilor*, Cluj: Biblioteca Apostrof, 1994, S. 219.

Kindheit und Jugend ab. Das erste Kapitel wurde noch zu seinen Lebzeiten in der Literaturbeilage der in Dietzenbach erscheinenden und vom Demokratischen Kreis der Rumänen in Deutschland („Cercul Democrat al Românilor din Germania“) herausgegebenen Zeitschrift *Dialog* veröffentlicht<sup>4</sup>. Sirins „Familienchronik“ *Castele în Spania* [*Spanische Schlösser*], die zugleich die erste Buchveröffentlichung des Dokumentarfilmregisseurs ist, besteht sowohl aus Tagebucheinträgen aus den Jahren 1949 bis 1959, die in unmittelbarem zeitlichem Zusammenhang mit den dargestellten Ereignissen entstanden sind, als auch aus nachträglichen Erklärungen und Ergänzungen, die in den frühen 1990er Jahren niedergeschrieben wurden. Bei Mihai Rădulescu handelt es sich hingegen um eine posthume Zusammenstellung von Ego-Dokumenten (Tagebuchaufzeichnungen, Notizbüchern und Briefen) des früh verstorbenen Musikwissenschaftlers, die bei Freunden und Verwandten aufbewahrt worden sind.

Die frühe Sozialisation der hier Vorgestellten fand im Rumänien der Zwischenkriegszeit statt und wurde von den Leitfiguren der damaligen Hochkultur maßgeblich geprägt. Hinsichtlich der Geschlechterrollen und der Sexualität vertrat diese geistige Elite eher konservative Ansichten. Auch wenn die rechtliche Situation der Homosexuellen im Rumänien der Zwischenkriegszeit vergleichsweise gut war – sexuelle „Inversion“, die „öffentliches Ärgernis erregt“, wurde erst 1936 mit der Einführung des § 431 StGB kriminalisiert – gab es allgemein keine Bereitschaft, Homosexualität zum Gegenstand theoretischer oder künstlerischer Reflexion zu machen.

Das Verschweigen war in der Regel die Haltung, mit der man sexueller Andersartigkeit begegnete. Nur sehr selten wurde das Thema Homosexualität in den rumänischen Medien der Zwischenkriegszeit zur Sprache gebracht; und wenn es geschah, handelte es sich meistens um vulgäre Untertöne in persönlichen Angriffen auf politische Gegner oder um nationalistische Kulturkritik. Der rechtskonservative Theologe Nichifor Crainic (1889-1972) meinte etwa, der „wissenschaftliche Homosexualismus des Dr. Magnus Hirschfeld“ sei „eine rabbinische Aggression“.<sup>5</sup> [Übers. M.I.]<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Eva Behring charakterisiert die Position der Exilzeitschrift wie folgt: „Überzeugt davon, dass der rumänischen Kultur die rücksichtslose Vernichtung durch das Ceaușescu-Regime droht [...], verstehen die Autoren [der *Dialog*-Beiträge, Anm. M.I.] sich als Gewissen der Nation. [...] Sie stellen sich auch hinter die von der Zeitschrift mehrfach erhobene Forderung, bildend und erzieherisch zu wirken.“ Unter der redaktionellen Leitung von Ion Solacolu ab 1982 bis zu dessen Tod im Jahre 2010 bot die Zeitschrift ein kulturell-literarisches Supplement, das zwischen 1988 und 1992 von Ion Negoïțescu betreut wurde. Vgl. Eva Behring: *Rumänische Schriftsteller im Exil. 1945-1989*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2002, S. 64.

<sup>5</sup> Nichifor Crainic: *Ortodoxie și etnocrăție* [*Orthodoxie und Ethnokratie*, Übersetzung der Verfasserin], Bukarest: Ed. Albatros, 1997 [Erstdruck 1938], S. 142.

<sup>6</sup> Wenn nicht anders angegeben stammen alle Übersetzungen der rumänischen Texte von der Autorin.

An der Bekenntnisliteratur homosexueller AutorInnen ist mehrmals Kritik geübt worden. Insbesondere Queer-TheoretikerInnen in der Nachfolge von Michel Foucault und Judith Butler heben die Instabilität von Identitätskategorien hervor und verweisen auf die reduktionistische Dimension von Klassifikationen. In Anlehnung an Foucault schreibt etwa Dirck Linck: „[...] wenn wir besonders intim von uns selbst zu sprechen meinen, [...] dann übersetzen wir uns in den Diskurs, der über uns gesprochen wird.“<sup>7</sup>.

Das Sprechen über Homosexualität kann jedoch unter Umständen subversiv wirken; dies insbesondere in einem historisch-kulturellen Kontext, in dem das Wort „homosexuell“ selbst tabuisiert und Diskretion zur höchsten Tugend erhoben wird, die die Bewahrung der Gesellschaftsordnung garantieren sollte<sup>8</sup>. Wenn der Identitätsbegriff „homosexuell“ allein in feindlichen Diskursen vorkommt, die Pathologisches mit Strafbarem verbinden, oder gezielt zur Stigmatisierung von Personen eingesetzt wird<sup>9</sup>, kann es als emanzipatorisch gelten, das Wort als Selbstbezeichnung zu verwenden.

## 2. Ion Negoïtescu

Von den drei Autoren bezeichnet sich allein Ion Negoïtescu selbst als „homosexuell“. Der zwischen 1961 und 1964 aus politischen Gründen inhaftierte Literaturkritiker ist auch der bekannteste unter den hier berücksichtigten Verfassern von Selbstdarstellungen. Er galt schon zu Lebzeiten als einer der bedeutendsten rumänischen Literaturhistoriker und -kritiker. Durch seine frühen literarischen Versuche trat der in Klausenburg geborene und aufgewachsene Negoïtescu in Kontakt mit dem damals schon berühmten Dichter und Philosophen Lucian Blaga (1895-1961), auf dessen Rat hin er das Studium der Philosophie in Klausenburg begann und nach dem Wiener Schiedsspruch in Hermannstadt fortführte. Trotz seiner vorübergehenden

---

<sup>7</sup> Vgl. Dirck Linck: *Halbweib und Maskenbildner. Subjektivität und schwule Erfahrung im Werk Josef Winklers*, Berlin: Verlag Rosa Winkel 1993, S. 15.

<sup>8</sup> In einem Interview erklärt der Kunsthistoriker Radu Ionescu (1930-2005), dass er das Wort „Homosexualität“ erstmals als Student kennen lernte. Das rumänische Großbürgertum der Zwischenkriegszeit, dem er selbst entstammte, sei in der Versprachlichung von Sexualthemen äußerst zurückhaltend gewesen. Vgl. Florin Buhuceanu: *Homoistorii. Ieșirea din invizibilitate [Homo-Geschichten. Der Ausgang aus der Unsichtbarkeit]*, Übersetzung der Verfasserin], Ed. Maiko, București 2011, S. 9-10.

<sup>9</sup> Im in Anm. 8 erwähnten Interview berichtet Radu Ionescu über eine Gewaltaktion der Hermannstädter Polizei, der Ion Negoïtescu knapp entgangen sei. Mehrere Männer seien Mitte der 1950er Jahre verhaftet worden und mit umgehängten Schildern, auf denen das Wort „homosexuell“ stand, durch die Straßen getrieben und dem öffentlichen Spott preisgegeben worden. Vgl. ebenda, S. 20.

Begeisterung für den rumänischen Faschismus und der Mitgliedschaft in der Legion Erzengel Michael<sup>10</sup>, die er in *Straja dragonilor* offen zugibt und massenpsychologisch als „ansteckende Krankheit“ zu erklären versucht<sup>11</sup>, stand der junge Negoïtescu liberalen Intellektuellen nahe, vor allem dem Literaturhistoriker und Modernisierungstheoretiker Eugen Lovinescu (1881-1943)<sup>12</sup>, dem er 1943 das von ihm verfasste und von mehreren jungen Literaten unterzeichnete Manifest des Hermannstädter Literaturkreises zuschickte. Nach der Machtübernahme durch die kommunistische Partei löste sich der dem Ideal der ästhetischen Autonomie verpflichtete Literaturkreis auf. In der sogenannten „Tauwetter“-Zeit der späten 1960er bis Mitte der 1970er Jahre konnte Negoïtescu trotz der Zensur und der zahlreichen Schikanen der Securitate seiner literarischen Tätigkeit nachgehen. Er veröffentlichte mehrere literaturkritische Werke und vier Gedichtbände. 1977 solidarisierte er sich mit dem Dissidenten Paul Goma und unterzeichnete dessen Protestbrief gegen das Ceaușescu-Regime, der im Radio Freies Europa verlesen wurde. Auf Druck der Securitate, die ihm mit einem Prozess wegen homosexueller Handlungen drohte, zog Negoïtescu seine Unterschrift zurück. 1980 wanderte er nach Deutschland aus, wo er bis zu seinem Tod im Februar 1993 blieb. Im Exil äußerte Negoïtescu wiederholt seine Kritik am rumänischen Nationalkommunismus sowie an den neuen Machthabern nach 1989. Außer der unvollendeten Autobiografie gibt es noch ein Tagebuch, das Negoïtescu angeblich bis zum Lebensende führte und das von seinem

---

<sup>10</sup> Die Legion Erzengel Michael war eine in den 1920er Jahren entstandene faschistische Bewegung im Königreich Rumänien. Im Unterschied zu anderen europäischen faschistischen Gruppierungen vertrat die Legion eine von mystisch-orthodoxen Vorstellungen geprägte Ideologie. Als charismatischer Führer dieses ultranationalistischen und antisemitischen Kampfbundes profilierte sich Corneliu Zelea Codreanu (1899-1938), dem es gelang, durch seine messianische Ausstrahlung und die Positionierung gegen das politische System breite Bevölkerungsschichten für sich zu gewinnen. Auch prominente Intellektuelle wie Mircea Eliade, Emil Cioran und Constantin Noica waren in diese Bewegung verstrickt. Wegen terroristischer Anschläge und politischer Morde wurde die Legion polizeilich verfolgt und musste ihre offizielle Bezeichnung mehrmals ändern (u.a. war die Bewegung als Eiserne Garde und Alles für das Vaterland bekannt, während die Anhänger der Bewegung sich schlicht als Legionäre bezeichneten). Nach dem Erfolg der Legion bei den Parlamentswahlen 1938 löste König Carol II. die Regierung auf und übernahm als Dikator die Macht. Er ließ mehrere Legionäre verhaften. Da die Legion weiter aktiv blieb und angeblich einen Putsch plante, ließ der König die verhafteten Legionäre, unter ihnen C. Zelea-Codreanu, ermorden. Nach dem Tod Codreanus übernahm Horia Sima die Führung der rumänischen Faschisten. Nach einem Bündnis mit dem General Ion Antonescu, der Carol II. zum Thronverzicht zwang und als „Staatsführer“ Rumänien an die Seite der Achsenmächte führte, versuchten die Legionäre auch gegen Antonescu zu putschen. Im Januar 1941 wurde der Aufstand der Legionäre blutig niedergeschlagen und Antonescu verbot die Bewegung. Wie er in *Straja dragonilor* gesteht, beteiligte sich der 19jährige Negoïtescu am Aufstand. Vgl. Ion Negoïtescu (1994), S. 205.

<sup>11</sup> Vgl. Ion Negoïtescu: *Straja dragonilor*, Cluj: Ed. Apostrof, 1994, S. 210.

<sup>12</sup> Ion Negoïtescu ist u.a. der Autor der Monografie *E. Lovinescu*, Bukarest: Ed. Albatros, 1970.

Testamentsvollstrecker, dem Dichter und Journalisten Emil Hurezeanu, aufbewahrt wird. Gemäß einer Testamentsklausel darf das Tagebuch erst dreißig Jahre nach dem Tod des Autors veröffentlicht werden.<sup>13</sup>

*Straja dragonilor* steht im Zeichen der äußersten Authentizität und macht Negoïtescu zum ersten rumänischen Autor, der sich öffentlich zu seiner Homosexualität bekennt. Damit gelingt ihm ein Bruch des ungeschriebenen Sprechverbots, das das Verhältnis der rumänischen Literatur zur Homosexualität bestimmt. Dieser Tabubruch wird in der Rezeption entsprechend gewertet. In seiner Analyse von *Straja dragonilor* bedient sich Eugen Simion der von der amerikanischen Anthropologin Ruth Benedict vorgenommenen Unterscheidung zwischen Scham- und Schuldkulturen, um Negoïtescus Ausbrechen aus dem rumänischen schamkulturellen Muster zu unterstreichen.<sup>14</sup> Simion sieht zwar ein, dass Homosexualität zu den zentralen Themen in Negoïtescus Autobiografie gehört, bleibt jedoch in seiner Besprechung bei der schockierenden Sprache und der unbefangenen Darstellung von Sexualpraktiken hängen, ohne die existenzielle Tragweite der Problematisierung von Sexualität und ihre identitätsstiftende Dimension zu erkennen.

Durch die bewusste Verletzung dieses kulturspezifischen Diskretionsgesetzes, entwickelt Negoïtescu ein Selbstkonzept, das auf der Umkehrung traditioneller Normen beruht und in dem die Homosexualität des Subjekts seine Erkenntnismechanismen bestimmt. Die Merkmale dieser Grundneigung wie etwa das Gefühl einer „schuldlosen Schuld“<sup>15</sup>, die tiefe, unabänderliche Angst vor etwas Unbestimmtem und die narzisstisch-identifikatorische Faszination für den Hl. Sebastian<sup>16</sup> sind Elemente der Kontinuität in Negoïtescus Autobiografie, die ihn dazu veranlassen, seine sexuelle Andersartigkeit als Chiffre für die Selbst- und Fremdwahrnehmung zu betrachten: „Ich gehöre zu denjenigen, die niemanden ablehnen, sondern ständig und ergeben die Differenzen pflegen sollten [...] zur „perverse[n]“ Rasse, die Oscar Wilde in seinem geheimen Skandalroman *Teleny* beschrieben hat.“<sup>17</sup>

<sup>13</sup> Vgl. die in Anm. 3 erwähnte editorische Notiz. In: Ion Negoïtescu (1994), S. 219.

<sup>14</sup> Vgl. Eugen Simion: *O autobiografie provocatoare: Straja dragonilor de Ion Negoïtescu. Decizia de a măturisi totul, chiar și inavubilul (I)*. [Eine provozierende Autobiografie. Die Entscheidung alles zu bekennen, auch das Unausprechliche, Übersetzung der Verfasserin]. In: *Caiete critice*, 10 (240) / 2007, S. 3.

<sup>15</sup> Ion Negoïtescu (1994), S. 82 und S. 211.

<sup>16</sup> Negoïtescu verweist ausdrücklich auf den Hl. Sebastian als Ikone männlicher Schönheit, die Sinnlichkeit und Leid sowie eine gewisse Passivität und sogar Effeminierung in sich vereinigt und somit die Bedeutung des jungen Märtyrers für die Kulturgeschichte der männlichen Homosexualität erklärt. Negoïtescu betont die erotische Aufladung der Sebastian-Darstellungen in der Renaissance und setzt sie in Bezug mit dem eigenen Begehren sowie mit der literarischen Rezeption dieser Heiligen-Figur bei Yukio Mishima. Vgl. Ion Negoïtescu (1994), S. 211.

<sup>17</sup> Ebenda, S. 211.

In seinem Vorwort zu *Straja Dragonilor* geht Ion Vartic einen entscheidenden Schritt über die Feststellung des Tabubruchs hinaus und bespricht den prinzipiellen Zusammenhang von Homoerotik, Literatur und Identität in Negoïtescus Autobiografie. In Anlehnung an Gustav René Hocke beschreibt Vartic Negoïtescus Schreibweise und seinen Drang nach Selbstentblößung als manieristisch<sup>18</sup>. In diesem Kontext spekuliert er psychoanalytisch über die Mutterbindung des Kindes Ion Negoïtescu und über dessen Interesse an *Haute couture* und weiblicher Kleidung. Es wäre jedoch irreführend Negoïtescus Subjektkonstitution im Rahmen dieser männlich-weiblichen Polarität erklären zu wollen. Seine homosexuelle Identität, so wie sie in der Autobiografie konstruiert wird, lässt sich nicht auf die alte Theorie der weiblichen Seele im männlichen Körper zurückführen. Außer der Ballkleid-Episode gibt es keinen Hinweis, dass das erzählte Ich irgendein Interesse an Transvestismus oder an traditionell ‚weiblichen‘ Beschäftigungen gehabt hätte. Andererseits lässt sich Negoïtescus jugendliche Annäherung an die Legion Erzengel Michael auch nicht im Rahmen einer homosozialen Männerbund-Konstellation bzw. als Aneignung einer Männerrolle deuten. Vielmehr erscheint das erzählte Ich der Autobiografie als ein Wesen, das sich nicht in den Geschlechterrollen definiert und seinen Bewusstseinsprozess eher geschlechtsneutral versprachlicht, während die Männlichkeitsbilder hauptsächlich auf die Objekte des Begehrens projiziert werden. So wird etwa der Schulkamerad K. mit seinem „angenehmen männlichen Geruch“ und dem „attraktiven, wenn auch unscheinbaren Gesicht“ zum Inbegriff des Durchschnittsmannes stilisiert, zu dem sich das jugendliche Ich der Autobiografie instinktiv hingezogen fühlt.<sup>19</sup>

Im Zusammenhang mit Negoïtescus Selbstverständnis fällt eine Stelle auf, die Selbsthass und eine gewisse Ambivalenz betreffs der eigenen Zugehörigkeit zu einer sexuellen Minderheit erkennen lässt. Es handelt sich um die Begegnung des Siebzehnjährigen mit einem Unbekannten vor der Klausenburger Michaelskirche:

Plötzlich spürte ich jemanden hinter mir. Es war ein großer, blasser, etwas schwerfälliger Herr mit einem aufgeschwemmten Gesicht und einem weichen Körper, ungefähr so alt wie Wilde in Paris nach seiner Freilassung [...]. Der Unbekannte versuchte mit mir ins Gespräch zu kommen, sagte ein paar Belanglosigkeiten (ich weiß nicht mehr, ob er Rumänisch oder Ungarisch sprach), ich gab eine ausweichende Antwort und wollte möglichst schnell weg von diesem

<sup>18</sup> Vgl. Ion Vartic: *Trei schițe de portret* [Drei Porträt-Versuche. Übersetzung der Verfasserin]. In: Ion Negoïtescu (1994), S. 26.

<sup>19</sup> Ion Negoïtescu (1994), S. 174.

Menschen, der, wie mir schien, in aller Öffentlichkeit mein Schamgefühl verletzte. [...] ich bekam Brechreiz bei dem Gedanken, mit einem Homosexuellen in Berührung zu kommen.<sup>20</sup>

Bei einem Autor, der das Wort „homosexuell“ als Selbstbezeichnung verwendet, ist eine solche Stelle bemerkenswert. Im relativ neuen Bereich der *Affect studies* wird Ekel performativ als Sprechakt gedeutet, der den fremden, als ekelhaft empfundenen Körpern Bedeutungen zuschreibt. Auch wenn es sich scheinbar um eine rein physische Reaktion handle, werde der Ekel eigentlich durch die (Vor)-Urteile über sein Objekt vermittelt. Zudem zeichne sich dieser Affekt durch ein widersprüchliches Zusammenspiel von Attraktion und Abwehr aus.<sup>21</sup> Der Ekel wird zugleich durch seine Assoziation mit dem Unterleib in eine Machtdynamik eingebunden, die die Triebkontrolle und die Beherrschung der Sinnlichkeit durch die Vernunft voraussetzt. So gesehen, ließe sich vielleicht in der oben erwähnten Szene eine kulturgeschichtliche Reminiszenz als Selbstreflexion lesen. Die vor- und frühmoderne Tradition, die Sexualität zwischen Männern als das Scheußliche schlechthin aus der Ordnung der Natur und des Diskurses verbannt<sup>22</sup>, flackert in der Feindseligkeit wieder auf, die das erinnerte Bild des auffällig schwulen Unbekannten im schreibenden Ich heraufbeschwört. Zum anderen könnte man das Ekelgefühl auf den Begriff „homosexuell“ selbst beziehen, den der abstoßende Unbekannte verkörpert und der dadurch das erzählte Ich brutal mit der eigenen Identität konfrontiert.<sup>23</sup> Der Fremde hält seinem jugendlichen Gegenüber eine Art Spiegel vor, der erst durch die Sprache, d.h. durch den Bezug auf den Identitätsbegriff „homosexuell“ wirksam wird und dem Gespiegelten eigene abgespaltene Persönlichkeitsanteile vorführt.

### 3. Mihai Rădulescu

Eine konsequente Vermeidung jeglicher Selbstdefinition mit Hilfe von Identitätskategorien begegnet uns in den anderen zwei Autobiografien. Hinsichtlich der Entstehungszeit ist Mihai Rădulescu *Jocul cu moartea [Das Spiel mit dem Tod]*<sup>24</sup> der älteste Text. Er umfasst Texte, die zwischen den Jahren 1933 und 1959 verfasst wurden. Die Autorschaft und damit die Kategorie Autobiografie ist jedoch

---

<sup>20</sup> Ebenda, S. 153.

<sup>21</sup> Vgl. diesbezüglich Sara Ahmed: *The Cultural Politics of Emotion*, Routledge, New York 2004, S. 82 f.

<sup>22</sup> Vgl. Dirck Linck: *Welches Vergessen erinnere ich? Siegggeschichte: Zum Umgang der aufklärerischen Ästhetik mit einem Tabu*. In: *FORUM Homosexualität und Literatur*, 30/1997, S. 59-82.

<sup>23</sup> Negoïtescu hatte den Begriff „homosexuell“ bereits 1934 aus einem Zeitungsbericht über die Röhm-Affäre kennengelernt. Vgl. Ion Negoïtescu (1994), S. 138.

<sup>24</sup> Mihai Rădulescu: *Jocul cu moartea*, București: Humanitas, 1999.

problematisch, da der Band nicht als Produkt der Autorintention entstanden ist, sondern vielmehr eine nachträgliche, chronologisch geordnete Zusammenstellung von Ich-Dokumenten und literarischen sowie kulturkritischen Versuchen darstellt. Der einzige zu Lebzeiten erschienene Text ist der titelgebende Essay über Mozart<sup>25</sup>. Als Herausgeber hat der Bruder des Autors, der Arzt Dan Rădulescu, die Texte gesichtet, die undatierten Schriften nach eigenem Ermessen in die Chronologie eingeordnet und jeden Abschnitt der Biografie seines Bruders mit editorischen Notizen versehen. Den Impuls zu dieser Veröffentlichung gab der Schriftsteller Stelian Tănase mit seinem Dokumentarbuch über den politischen Noica-Pillat-Prozess<sup>26</sup>, infolge dessen 1959 mehrere rumänische Intellektuelle zu langjähriger Haft verurteilt wurden.<sup>27</sup>

Mihai Rădulescu stammte aus einer gutbürgerlichen Bukarester Familie. Anders als seine Schulkameraden widerstand der Gymnasiast den Anwerbungsversuchen durch die Legion Erzengel Michael. Er studierte Jura und besuchte gleichzeitig die Offiziersschule in Târgoviște. Zwischen 1940 und 1944 wurde Rădulescu wiederholt in die Armee eingezogen, beteiligte sich an mehreren Militärkampagnen, wurde verletzt und dann von der Front zurückgezogen. 1946 bestand er die Aufnahmeprüfung in den diplomatischen Dienst. Ein Jahr später wurde er zusammen mit anderen politisch unerwünschten Diplomaten entlassen. Rădulescu, der schon als Kind eine gründliche musikalische Bildung genossen hatte, begann ein Musikstudium und bewarb sich anschließend um eine Stelle als Geiger im Klausenburger Orchester. In Klausenburg machte er mehrere Bekanntschaften, u.a. Ion Negoïtescu, zu dem er eine besondere Zuneigung spürte<sup>28</sup>. Anfang der 1950er Jahre hielt er sich als Mitglied des Bukarester Kinoorchesters über Wasser, bis er als wissenschaftlicher Mitarbeiter im Institut für Kunstgeschichte der rumänischen Akademie angestellt wurde. In seinen letzten Lebensjahren galt Rădulescu als einer der erfolgreichsten MusikwissenschaftlerInnen seiner Generation. Zu dieser Zeit unterhielt er freundschaftliche Beziehungen zu

---

<sup>25</sup> Mihai Rădulescu: *Jocul cu moartea*. In: *Revista Fundațiilor Regale*, 8/1945, S. 384-390.

<sup>26</sup> Im Februar 1960 fand einer der größten politischen Prozesse im kommunistischen Rumänien statt. Die Hauptangeklagten, der Philosoph Constantin Noica (1909-1987) und der Schriftsteller und Literaturwissenschaftler Dinu Pillat (1921-1975), saßen schon seit über 12 Monaten in Untersuchungshaft. Inzwischen waren noch 17 Männer und 4 Frauen verhaftet worden. Alle wurden der Aufwiegelung gegen die staatliche Ordnung bezichtigt. Aber die Beziehungen zum westlichen Ausland, das Verfassen angeblich staatsfeindlicher Schriften und vor allem die Zugehörigkeit zur gewesenen „Ausbeuterklasse“ spielten eine ebenso große Rolle bei der Anklage. Noica und Pillat wurden zu 25 Jahren Haft verurteilt. Sie und die anderen politischen Häftlinge wurden 1964 infolge einer Generalamnestie freigelassen.

<sup>27</sup> Vgl. Stelian Tănase: *Anatomia mistificării [Die Anatomie der Mystifizierung, Übersetzung der Verfasserin]*, București: Humanitas, 2009. Erstausgabe 1997.

<sup>28</sup> Vgl. Mihai Rădulescu (1999), S. 343.

Constantin Noica<sup>29</sup>, der sein Zwangsdomizil in Câmpulung Muscel hatte, sowie zu Alexandru Paleologu, Alexandru Dragomir und anderen Intellektuellen, die im Visier der Securitate standen. Im Mai 1959 wurde Mihai Rădulescu verhaftet und im Rahmen eines Gruppen-Prozesses gegen homosexuelle Männer angeklagt. Ursprünglich zu 5 Jahren Gefängnis wegen homosexueller Handlungen verurteilt, wurde er jedoch ins Securitategefängnis gebracht. Nach mehrmonatiger, von beinahe täglichen Verhören begleiteter Untersuchungshaft, die darauf abzielte, Beweismaterial gegen noch nicht inhaftierte, politisch suspekte Personen zu sammeln, wurde Mihai Rădulescu tot in seiner Zelle aufgefunden. Die Todesursachen blieben ungeklärt und trotz der offiziellen Selbstmord-Version lässt sich nicht ausschließen, dass er während eines Verhörs getötet wurde.

Rădulescus frühe Tagebuchnotizen vermitteln den Eindruck eines zurückhaltenden, frühreifen und überdurchschnittlich begabten Jugendlichen, der seine Zeit am liebsten mit Lektüren und einsamen Wanderungen in der Natur verbrachte. Manche Aufzeichnungen aus der Schulzeit zeugen von seinem religiösen Eifer und noch als Student reflektierte Rădulescu unter dem Einfluss der Essayistin und Ästhetik-Professorin Alice Voinescu über die psychologische Bedeutung der christlichen Beichte<sup>30</sup>. 31-jährig schreibt Rădulescu an seinen Bruder über die „Gefahren“, denen sich jemand aussetzt, der seine Sinnlichkeit systematisch unterdrückt und den Eros zu spät im Leben entdeckt.<sup>31</sup> Der Aufenthalt in Klausenburg geht mit einer zunehmenden Offenheit im Umgang mit der eigenen Sexualität einher. Rădulescu kommt in Kontakt zu zahlreichen

---

<sup>29</sup> Constantin Noica (s. Anm. 26) war einer der bedeutendsten rumänischen Philosophen. Er schloss sein Philosophiestudium in Bukarest ab, wo er in Kontakt mit Generationskollegen wie Mircea Eliade und Emil Cioran kam. Alle standen unter dem Einfluss des von Nae Ionescu (1890-1940) vertretenen Existentialismus, der eine starke national-konservative Komponente aufwies. Trotz seiner Begeisterung für die national-mystische Dimension des rumänischen Faschismus, die sich in seiner publizistischen Tätigkeit aus den 1930er Jahren niederschlug, trat Noica der Legion Erzengel Michael nicht bei. Zwischen 1940 und 1944 hielt er sich vorwiegend in Deutschland auf, wo er mehrere Vorlesungen Martin Heideggers besuchte. Nach dem Krieg erlitt Noica die Verfolgung des kommunistischen Regimes, wurde zu Zwangsdomizil verpflichtet und zu 25 Jahren Haft verurteilt. Nach der Freilassung und Rehabilitierung arbeitete Noica in Bukarest als Forscher im Institut für Logik und Philosophie der Rumänischen Akademie. Im Jahre 1975 zog er sich nach Păltiniș (deutsch: Hohe Rinne) bei Sibiu / Hermannstadt zurück, wo er eine Berghütte bezog. Dort wurde er regelmäßig von jüngeren Geisteswissenschaftlern besucht, mit denen er sich über philosophische Themen unterhielt. Diese „Privatseminare“ werden im *Tagebuch aus Păltiniș* von Gabriel Liiceanu ausführlich dargestellt. (Erstveröffentlichung: 1983; nach der Wende erlebte die unzensurierte Fassung des Tagebuchs mehrere Auflagen, die zur Berühmtheit des Philosophen beitrugen.). In seinen Werken war Noica darum bemüht, Fragen der Ontologie und der Metaphysik neu zu interpretieren. Außerdem setzte er sich in manchen Essays mit den deutschen Denkern Kant, Goethe und Hegel auseinander.

<sup>30</sup> Vgl. ebenda, S. 92-93.

<sup>31</sup> Vgl. ebenda, S. 396.

Männern aus unterschiedlichen sozialen Schichten. In theoretisierenden Ausführungen teilt er die Menschen, zu denen er sich hingezogen fühlt, in zwei Kategorien ein. Zu den hochgebildeten, raffinierten Gleichgesinnten spürt er eine geistige Nähe, während die „primitiven, fast brutalen, unkultivierten Jungen mit starken und gesunden Instinkten, spontanen Reaktionen und kindischer Gläubigkeit“<sup>32</sup> eine unwiderstehliche Anziehungskraft auf ihn ausüben.

Die Spannung zwischen Geist und Trieb durchzieht alle Schriften Rădulescus wie ein roter Faden. Der Glaube an eine metaphysische Weltordnung und an das klassische Bündnis von Ethik und Ästhetik war ihm und der geistigen Elite im Rumänien der Zwischenkriegszeit gemeinsam, genauso wie der Ehrgeiz, Teil einer rumänischen Hochkultur von europäischem Rang zu werden. In diesem Zusammenhang lassen sich Rădulescus Anpassungsversuche deuten, die zweierlei anstreben: die erfolgreiche Integration der sexuellen Eigenart in ein möglichst harmonisches Persönlichkeitsbild und die Synchronisierung mit den Idealen der besagten Elite. Mit Constantin Noica verband Mihai Rădulescu auch eine gewisse Weltabgewandtheit, zumal er selber den politischen Alltag zu ignorieren versuchte.<sup>33</sup> Noica und Rădulescu kamen einander näher, als Noica 1942 seinem jüngeren Bekannten vorschlug, den Dialog *De magistro* des Hl. Augustinus gemeinsam zu übersetzen<sup>34</sup>. In einem Versuch, den 22jährigen Rădulescu über seine Unversöhnlichkeit mit der eigenen Natur hinwegzutrusten, legte Noica seine Auffassung vom Genie dar, in dem Männliches und Weibliches sich die Waage hielten. Diese androgyne Vollkommenheit sei jedoch, so Noica, die Ursache vieler Schwierigkeiten im Alltag.<sup>35</sup> Das Thema der Männerliebe blieb aus dem Gedankenaustausch der beiden Freunde nicht ausgespart. Hinsichtlich der moralischen Verträglichkeit der Homosexualität verwies Noica auf das altgriechische Ideal der Kalokagathie, das er Rădulescu an Stelle der von Gide vertretenen individualistischen Ethik ans Herz legen wollte. Rădulescus Reaktion verdeutlicht seine Distanzierung von einem unhistorischen Identitätswurf: „[...] Bei den Griechen war alles anders: der Liebende, der Geliebte, das Umfeld, in dem sich alles abspielte. [...] nicht der Trieb und das Begehren waren anders, sondern die Sinngebung, die man diesem Begehren verlieh.“<sup>36</sup>

Auf der Suche nach einem Lebensmodell, das sein homoerotisches Begehren positiv mit einschließen und mit den Forderungen einer bürgerlichen

---

<sup>32</sup> Ebenda, S. 93.

<sup>33</sup> Ebenda, S. 95.

<sup>34</sup> Die Übersetzung erschien 1942 im Sammelband *Izvoare de filozofie. Culegere de studii și Texte*, den Constantin Floru, Constantin Noica und Mircea Vulcănescu herausgaben. 1994 wurde der Dialog zweisprachig im Humanitas-Verlag neu aufgelegt.

<sup>35</sup> Mihai Rădulescu (1999), S. 87.

<sup>36</sup> Ebenda, S. 375.

Existenz versöhnen würde, greift Mihai Rădulescu zu zeitgenössischen Vorbildern. Interessanterweise ist es eine lesbische Frau, die ihm die wichtigste Identifikationshilfe bietet. Radclyffe Halls Roman *Quell der Einsamkeit* (1928) kannte er bereits im Alter von 17 Jahren in französischer Übersetzung. Sechs Jahre später schrieb der junge Rădulescu im Tagebuch:

Als ich das Buch zum ersten Mal las, erlebte ich ein angenehmes Gefühl der Erleichterung bei der Erkenntnis, dass es so viele Menschen wie mich gibt und dass man diese Sachen mit so viel Reinheit und Anstand betrachten kann. Jetzt, da ich keine Rechtfertigung mehr suche, sondern die Lebenswirklichkeit dieser Menschen, kommen mir manche Stellen entsetzlich vor.<sup>37</sup>

Der Name Radclyffe Hall scheint beim rumänischen Lesepublikum der 1940er Jahre relativ bekannt gewesen zu sein und fungierte in einschlägigen Kreisen sogar als eine Art Codewort, das den anderen die eigene Homosexualität signalisierte.<sup>38</sup> Besonders aufschlussreich für die Identitätskonstruktion, die unter Bezugnahme auf diese literarische Vorlage erfolgt, ist die Verbindung von sexualwissenschaftlichen und religiösen Diskursen, derer sich Hall bedient, um das Existenzrecht der Homosexuellen zu behaupten. Sie übernimmt einerseits Richard von Krafft-Ebings Theorie der angeborenen Umkehrung des Sexualtriebes und verklärt andererseits das Homosexuellenschicksal, indem sie es mit der Selbstopferung der Märtyrer vergleicht.<sup>39</sup> Über diese Strategie, deren Nebeneffekt eine Kombination von Selbsthass und Selbstübersteigerung ist, geht Mihai Rădulescu selbst nicht hinaus. So bezeichnet er etwa seine geschlechtliche Neigung als „Einzigartigkeit“<sup>40</sup>, aber auch als „meine Katastrophe“, „meine Ungeheuerlichkeit“ und „meine Verstümmelung“<sup>41</sup>.

#### 4. Petre Sirin

Im Unterschied zu Mihai Rădulescu, der seine Identität in Auseinandersetzung mit den naturwissenschaftlich-ethischen und literarischen Diskursen seiner Zeit sowie mit den religiösen Normen problematisiert, legt Petre Sirin eine relativ unbefangene Haltung an den Tag. Auch was seine Herkunft und frühe Sozialisation betrifft, entspricht Sirin nicht ganz dem Bild des rumänischen Intellektuellen aus der Oberschicht. Der einzige Sohn eines polnischen Zeichenlehrers und einer Ukrainerin wurde in Chişinău geboren

---

<sup>37</sup> Ebenda, S. 94.

<sup>38</sup> Ebenda, S. 87.

<sup>39</sup> Vgl. Lillian Faderman: *Surpassing the Love of Men*, Junction Books, London 1981, S. 317.

<sup>40</sup> Mihai Rădulescu (1999), S. 450.

<sup>41</sup> Ebenda, S. 372.

und sprach Russisch als Muttersprache. Die Familie zog nach Bukarest und bekam 1943 die rumänische Staatsbürgerschaft. Nach dem Abitur studierte Petre Sirin Geschichte. Zu dieser Zeit kam er in Kontakt zu Roland Barthes, dem damaligen Leiter des Französischen Instituts in Bukarest (1947-1949), der eine kleine Gruppe von jungen Freunden um sich geschart hatte, die ein lebhaftes Interesse an Kultur und einen offenen Umgang mit Homoerotik verband. Mitte der 1950er Jahre absolvierte Sirin ein Studium der Filmregie. Außer den vielen historischen Dokumentarfilmen, die er im Laufe seiner Karriere drehte, widmete sich Sirin der Literatur und verfasste ein Theaterstück und drei Romane, die sich noch in seinem Nachlass<sup>42</sup> befinden. Das autobiografische Buch *Castele în Spania [Spanische Schlösser]* ist – wiewohl posthum erschienen – seine erste Buchveröffentlichung. Die autobiografischen Schriften, die die Zeitspanne 1949-1959 abdecken, wurden von Sirins Lebenspartner Alexandru Lupescu zehn Jahre nach dem Tod des Autors herausgegeben und waren als Ergänzung zu Mihai Rădulescus Lebensgeschichte gedacht. Auf Sirins noch unveröffentlichte Tagebucheinträge hatte sich schon Stelian Tănase in seiner historischen Dokumentation des Noica-Pillat-Prozesses bezogen. Dem von Lupescu verfassten Vorwort kann man nicht entnehmen, warum Sirin zu seinen Lebzeiten sich nicht entscheiden konnte, das von ihm ausdrücklich als Rekonstruktion schwulen Lebens im Bukarest der 1950er Jahre konzipierte Buch<sup>43</sup> zu veröffentlichen. Es ist überdies auch nicht klar, inwieweit Sirins Tagebuch komplett vorliegt oder vom Herausgeber überarbeitet bzw. gekürzt wurde.

Mit dem Untertitel „Familienchronik“ wird die Aussageabsicht des Textes deutlich. Es geht hauptsächlich darum, einen Einblick in die verwickelten Netzwerke der zwischenmännlichen Bindungen im Bukarest der 1950er Jahre zu gewähren. Dadurch wird ein von Vergessen und Verschweigen bedrohtes Kapitel der jüngsten Geschichte Rumäniens beleuchtet. Mehr als die Suche nach der eigenen Identität interessiert Sirin, den vergangenen Schicksalen von Männern nachzuspüren, denen er sich im Laufe des Lebens gemeinschaftlich verbunden fühlte. Mit seinem Anliegen steht er einem von Foucault in seinen späteren Jahren formulierten Desiderat nahe, das die Homosexualität als Generator freundschaftlicher Beziehungen jenseits tradiierter Geschlechterrollen versteht<sup>44</sup>.

Wie bereits erwähnt stand Petre Sirin Mitte der 1940er Jahre in engem Kontakt zu Roland Barthes und dessen Freundeskreis. Nach Barthes' Abreise schlossen sich der Kerngruppe weitere Mitglieder an, die über die Jahre

---

<sup>42</sup> Sirins Nachlass wird von dessen Lebenspartner Alexandru Lupescu verwaltet. Vgl. die editorische Notiz. In: Petre Sirin: *Castele în Spania*, București: Humanitas 2013, S. 2.

<sup>43</sup> Vgl. *Das Epilog*. In Petre Sirin (2013), S. 285.

<sup>44</sup> Vgl. Michel Foucault: *Von der Freundschaft*, Berlin: Merve Verlag 1984 (Deutsch von Marianne Karbe und Walter Seitter) S. 85.

zueinander hielten. Sirins Aufzeichnungen versuchen die Verhaltensformen und affektiven Bindungen innerhalb dieses homosexuellen Freundschaftsmilieus nachzuzeichnen. Im Bild der mittelalterlichen „spanischen Schlösser“, d.h. mit der Verschiebung von der konkreten biografischen Situation in eine fiktive Welt, wird die utopische Sehnsucht nach einem Ort der Geborgenheit und der persönlichen Freiheit ersichtlich. Die Kontaktvermittlung erfolgte durch gemeinsame Freunde und Liebhaber und die Gruppenkohäsion beruhte nicht nur auf der sexuellen Orientierung, sondern auch auf gemeinsamen kulturellen Interessen und politisch-moralischen Ansichten. Obwohl keiner der Freunde eindeutig regimefeindliche Handlungen begangen hatte, waren alle mehr oder weniger regimekritisch. Nachdem er 1949 Petre Sirin kennengelernt hatte, vermittelte Mihai Rădulescu zwei andere wichtige Kontakte: Ion Omescu<sup>45</sup> und Mircea Marosin<sup>46</sup>, die 1948 wegen Fluchtversuch verhaftet worden waren. Ion Negoïtescu scheint nicht zum engen Freundeskreis um Petre Sirin gehört zu haben, da er von der beschriebenen Freundesgruppe keinen spanischen Spitznamen bekommt. Aber als guter Freund von Mihai Rădulescu verkehrte er oft am „spanischen Hof“<sup>47</sup>. Am Silvestertag 1957 schreibt Rădulescu einen enthusiastischen Brief an Ion Negoïtescu, der sich zugleich als Bekenntnis zu einem für die Gruppe wesensbestimmenden Freundschaftskult lesen lässt.<sup>48</sup>

*Castele în Spania* ist allerdings in erster Linie eine Liebesgeschichte. Sirins Hauptantrieb zum Tagebuchschreiben ist die intensive Gefühlsbindung zu Mihai Rădulescu. Von der anfänglich leidenschaftlichen Liebe, die letzterer nur zögernd erwiderte, entwickelte sich die Beziehung zu einer beständigen Freundschaft, die beiden Männern Halt bot. In vielen Aufzeichnungen kontrastiert Sirin Rădulescus Persönlichkeit mit der eigenen. Dabei macht er interessante Bemerkungen zur Rolle, die die homosexuelle Identität, das Männlichkeitsbild und die soziale Herkunft in der Dynamik ihrer Beziehung spielten. Im Unterschied zu Mihai Rădulescu hatte Petre Sirin kaum Schwierigkeiten, seine homoerotischen Empfindungen zu akzeptieren. Folglich war er an sexualwissenschaftlichen Theorien der Homosexualität wenig interessiert.<sup>49</sup>

Von Anfang an stellt sich heraus, dass Sirin weder Rădulescus Ideal des hochgebildeten Intellektuellen noch dem des erotisch unwiderstehlichen

---

<sup>45</sup> Ion Omescu (1925-2000): Schauspieler, Dramatiker, Dichter und Essayist. Wurde zweimal aus politischen Gründen inhaftiert. Ab 1972 lebte er im Exil, hauptsächlich in Paris.

<sup>46</sup> Mircea Marosin (1921-2007): Maler und Bühnenbildner, ließ sich 1969 in Großbritannien nieder, wo er erfolgreich eine Karriere als bildender Künstler begann.

<sup>47</sup> Auf Sirins Initiative hin betrachteten sich die Freunde als Angehörige eines fiktiven „spanischen Hofes“ und verwendeten entsprechende Spitznamen. Das „Spanische“ war in diesem Kontext ein verschleiender Ausdruck für Homosexualität.

<sup>48</sup> Vgl. Mihai Rădulescu (1999), S. 474 f. und Petre Sirin (2013), S. 240 f.

<sup>49</sup> Vgl. Petre Sirin (2013), S. 35.

Straßenjungen entspricht: „Ich war [...] weder Fleisch noch Fisch.“<sup>50</sup> Hinzu kommt noch Rădulescus Abneigung gegen den Durchschnittsmenschen, den er der Mittelmäßigkeit bezichtigt. Dies bewegt Sirin dazu, sich entschieden vom Standesdünkel seines Freundes und damit auch von der elitären Haltung der Noica-Anhänger zu distanzieren.<sup>51</sup>

Was die Gender-Konstruktionen betrifft, fallen in diesem Buch wie in den anderen beiden die eher geschlechtsneutralen Formulierungen auf. Nur an einer Stelle, die sich auf Rădulescu bezieht, greift Sirin zum Stereotyp, das Intuition als weiblich einstuft: „Unter seinen vielen positiven Eigenschaften hatte Mihai auch einen großen, sehr männlichen Defekt: die Unfähigkeit, die Menschen, die ihm begegneten, intuitiv einzuschätzen.“<sup>52</sup>

Die wichtigste Gemeinsamkeit der beiden Männer, die auch zum Fortbestehen ihrer Beziehung beitrug, war die Hochschätzung der auf Vertrauen basierenden Freundschaft: „Die höchste Tugend der Freundschaft ist die Ehrlichkeit. Wir sollten voreinander beichten wie vor Seelsorgern, wie vor den *warmen Brüdern*, die wir sind.“ [Dt. und Herv. im Original]<sup>53</sup>

Die bisher einzige Besprechung von *Castele în Spania* stammt vom Kulturjournalisten und Noica-Biografen Sorin Lavric<sup>54</sup> und ist exemplarisch für eine im Kreis der zeitgenössischen Verehrer der Zwischenkriegselite noch geläufige patriarchalische Auffassung von Sexualität und Geschlechterhierarchie. Ohne Textbelege charakterisiert Lavric Sirins Selbstverständnis als ein unglückliches Bewusstsein der „Verdammnis“ und der „Pflichtvergessenheit“. Auf die Männerbeziehungen projiziert der Rezensent das starre Muster der normativen Geschlechterdichotomie, demzufolge Männer naturgemäß aktiv und rational und Frauen passiv und emotional seien. Die Gleichsetzung von Homosexualität und Androgynie scheint eine unhinterfragte Reminiszenz der sexualwissenschaftlichen Diskurse des frühen 20. Jahrhunderts zu sein, während die Androgynie mit explizitem Bezug auf Noica als Zeichen des genialen Außenseiterdaseins verklärt wird.

## 5. Fazit

Abschließend lässt sich festhalten, dass alle hier diskutierten autobiografischen Schriften trotz der Übernahme einer mitunter pathologisierenden Sprache ihr emanzipatives Potential vom Widerstand

---

<sup>50</sup> Ebenda, S. 80.

<sup>51</sup> Vgl. ebenda, S. 164.

<sup>52</sup> Ebenda, S. 243.

<sup>53</sup> Ebenda, S. 81.

<sup>54</sup> Sorin Lavric: *Warme Brüder*. In: *România literară* 40/2013, S. 9. [Titel im Original auf Deutsch].

gegen das Sprechverbot und die Norm der Diskretion sowie gegen die damit verbundene Tabuisierung der Homoerotik in der rumänischen Kultur beziehen. Alle Autoren schreiben in Abwesenheit jeglicher einheimischer Vorbilder und beziehen sich daher in ihrer Identitätskonstruktion auf fremdsprachige AutorInnen. Alle drei hier Vorgestellten sind mehr oder weniger bestrebt, an der rumänischen Hochkultur teilzuhaben und sehen sich nicht als Außenseiter bzw. sind keineswegs am Aufbau einer homosexuellen Subkultur interessiert, sondern versuchen ihre sexuelle Eigentümlichkeit in ein allgemeingültiges Lebensmodell zu integrieren. Negoïtescu, Rădulescu und Sirin berichten über persönliche Erfahrungen außerhalb der starren Geschlechterdichotomie, jedoch ohne Infragestellung der eigenen Männlichkeit.

## BIBLIOGRAPHIE

- Ahmed, Sara: *The Cultural Politics of Emotion*, Routledge, New York, 2004.
- Behring, Eva: *Rumänische Schriftsteller im Exil. 1945-1989*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 2002.
- Buhuceanu, Florin: *Homoistorii. Ieșirea din invizibilitate [Homo-Geschichten. Der Ausgang aus der Unsichtbarkeit]*, Ed. Maiko, București, 2011
- Crainic, Nichifor: *Ortodoxie și etnocrație*, Albatros, București, 1997.
- Faderman, Lillian: *Surpassing the Love of Men*, Junction Books, London 1981.
- Foucault, Michel: *Von der Freundschaft*, Merve Verlag, Berlin, 1984 (Deutsch von Marianne Karbe und Walter Seitter).
- Lavric, Sorin: *Warme Brüder*. In: *România literară* 40/2013, S. 9.
- Linck, Dirck: *Welches Vergessen erinnere ich? Siegergeschichte: Zum Umgang der aufklärerischen Ästhetik mit einem Tabu*. In: *FORUM Homosexualität und Literatur*, 30/1997, S. 59-82.
- Linck, Dirck: *Halbweib und Maskenbildner. Subjektivität und schwule Erfahrung im Werk Josef Winklers*, Verlag Rosa Winkel, Berlin, 1993.
- Negoïtescu, Ion: *Straja dragonilor*, Apostrof, Cluj, 1994.
- Rădulescu, Mihai: *Jocul cu moartea*, Humanitas, București, 1999.
- Simion, Eugen: *Decizia de a mărturisi totul, chiar și inavuabilul*. In: *Caiete critice*, 10 (240), 2007, S. 3-7.
- Sirin, Petre: *Castele în Spania*, Humanitas, București, 2013.
- Tănase, Stelian: *Anatomia mistificării*, Humanitas, București, 2009.

## SEXUALITÄT, GEWALT UND DAS HOMOSEXUELL- HOMOPHOBE MOMENT IN MIRCEA CĂRTĂRESCUS *TRAVESTIE*

VERENA MERMER<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Sexuality, Violence and the Homosexual-Homophob Moment in Mircea Cărtărescu's Travestie.* The following article deals with the theme of male homosexuality in Mircea Cărtărescu's novel *Travestie*. The key scene in which the juvenile narrator is molested by another boy is discussed in depth. It can be cross-read with Eve Kosofsky Sedgwick's scholarly piece *Epistemology of the Closet*. The closet and the door are two symbols that occur in the narrator's dreams and link the traumatic experience of harassment with the childhood memory of being dressed as a girl by his mother and being suddenly deprived of the skirts and dolls. Given the lack of ability to name the double abuse that took place, the narrator's reflexion leads to homophobic utterances. Nevertheless the novel also problematizes heterosexual relationships, especially for their negative impact onto intellectual performance. Another aspect is the setting of the story and its references to past epochs, e.g. architecture, and their sexual discourse. The junction of the homosexual's death in the real world and the narrator's homicidal fantasies can be linked to Sedgwick's theoretical discussion of 'gay genocide'.

**Keywords:** *Mircea Cărtărescu, Eve Kosofsky Sedgwick, Michel Foucault, Queer Studies, Homosexuality, Homophobia, Homosexual Panic, Romanian Literature, Sexuality, Symbols.*

**REZUMAT.** *Sexualitate, violență și secvența homosexual-homofobă în romanul lui Mircea Cărtărescu Travesti.* Următorul articol se ocupă cu tema homosexualității masculine în romanul lui Mircea Cărtărescu *Travesti*. Scena cheie în care tânărul narator este molestat de un alt băiat este analizată în detaliu. Ea poate fi citită și în cheie queer, împreună cu lucrarea autoarei Eve Kosovsky Sedgwick *Epistemology of the Closet*. Ascunzătoarea și ușa sunt două simboluri care survin în visele din copilărie, când era îmbrăcat de către mamă în haine de fetiță, și brusc, acestea îi dispar împreună cu păpusile. În absența abilității de a numi dublul abuz care a avut loc reflecțiile naratorului conduc către declarații homofobe. În plus, romanul problematizează și relații heterosexuale, îndeosebi

---

<sup>1</sup> Mag.a Verena Mermer, geb. Stross. Autorin und Literaturwissenschaftlerin. Diplomarbeit über die Lyrik Christine Bustas und Christine Lavants. 2011–2014 OeAD-Lektorat in Cluj-Napoca. Mitarbeit am WTZ-Forschungsprojekt *Alternative Formen der Sexualität in der rumänischen Literatur nach 1945*. Wissenschaftliche und literarische Veröffentlichungen in Sammelbänden, Zeitschriften und im *Residenz Verlag*. E-Mail: verena.mermer@gmx.at

impactul negativ al acestora asupra performanțelor intelectuale. Un alt aspect este plasarea poveștii în epoci trecute. Împletirea fanteziilor homicide cu viața reală a naratorului ne duce cu gândul la 'genocidul gay' din lucrarea teoretică a autoarei Eve Kosovsky Sedgwick.

**Cuvinte cheie:** *Mircea Cărtărescu, Eve Kosovsky Sedgwick, Michel Foucault, Queer Studies, homosexualitate, homofobie, panică homo, literatura română, sexualitate, simboluri.*

## 1. Präliminarien

Für die Queer Studies in der Literaturwissenschaft sind vor allem zwei Strategien relevant, die zuvor schon von der feministischen Literaturwissenschaft angewandt wurden: Einerseits gilt es, den klassischen Kanon auf homosexuelle, homosoziale und homophobe Elemente zu untersuchen,<sup>2</sup> andererseits einen minoritären Kanon der schwulen und lesbischen Literatur zu bilden,<sup>3</sup> „a literature of oppression and resistance and survival and heroic making.“<sup>4</sup> An der Schnittstelle zwischen den Kategorien (deren letztere im Kontextim Kontext der Herausbildung einer homosexuellen Identität in der euro-amerikanischen Kultur zu begreifen ist) befinden sich Texte, die sich in *beide* einordnen ließen: Werke schwuler Autoren,<sup>5</sup> die einen fixen Platz im klassischen Kanon eingenommen haben.

Die vorliegende Abhandlung thematisiert allerdings einen Roman, der sich *keiner* der beiden Kategorien zuschreiben lässt: Mircea Cărtărescus *Travestie*.<sup>6</sup> Dieser kann zwar als Teil des zeitgenössischen Kanons angesehen

<sup>2</sup> Zur Theorie und Praxis des sogenannten ‚Queer Reading‘: vgl. Perko, Gudrun: *Wissenschaftstheoretische Grundlagen zu Queer Theory als Hintergrundfolie von Queer Reading*. In: Babka, Anna / Hochreiter, Susanne (Hg.): *Queer Reading in den Philologien*. Modelle und Anwendungen. Göttingen: Vienna University Press 2008, S. 69–87. / Kraß, Andreas: *Queer Studies – eine Einführung*. In: Ders. (Hg.): *Queer denken*. Gegen die Ordnung der Sexualität. (Queer Studies). Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. (= edition suhrkamp, Bd. 2248), S. 7–27, S. 22–24.

<sup>3</sup> Vgl. Kraß: *Queer Studies*, S. 23.

<sup>4</sup> Sedgwick, Eve Kosovsky: *Epistemology of the Closet*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press 2008, S. 51.

<sup>5</sup> Lesben kommen im klassischen Kanon kaum vor, Frauen sind generell unterrepräsentiert. (Vgl. Assmann, Aleida: *Kanon und Archiv – Genderprobleme in der Dynamik des kulturellen Gedächtnisses*. In: Bidwell-Steiner, Marlen / Wozonig Karin S. (Hg.): *A Canon of Our Own?* Innsbruck: Studienverlag 2006. (= Gendered Subjects, Bd. 3), S. 20 – 34.)

<sup>6</sup> Die Autorin verwendet die Übersetzung v. Ernest Wichner; eine Analyse sprachlicher Nuancen der Originalausgabe soll Muttersprachler\_innen oder Romanist\_innen überlassen werden. (Cărtărescu, Mircea: *Travestie*. Roman. Aus dem Rumänischen v. Ernest Wichner. Berlin: Suhrkamp 2010.)

werden, es bedarf allerdings keiner Hermeneutik, homosexuelle (-soziale, -phobe) Konnotationen und Subtexte freizulegen – der homosexuelle Akt wird sogar zur Schlüsselszene, die durch die um sie kreisenden Reflexionen der Hauptfigur omnipräsent ist. In Folge wird untersucht, aus welchen Komponenten sich die Beschreibung dieses Aktes als homosexuell-homophobes Moment zusammensetzt und wie die symbolische Ebene auf verschiedene Lesarten hinweist. *Travestie* lässt sich ebenso wenig als Teil des minoritären Kanons innerhalb der rumänischen Literatur begreifen, denn die Erzählerstimme deklariert Heterosexualität zur Norm und Homosexualität zur Abweichung. Das geschieht durch die Beschreibung der Homosexualität eines anderen (und die Zuschreibung diverser Attribute, die damit einhergeht) sowie deren Auswirkungen auf die Identität des Ich-Erzählers. Queer ist die folgende Analyse insofern, als dass Cărtărescu Roman mit Sedgwicks *Epistemology of the Closet* quergelesen wird.

Es wäre leicht zu argumentieren, warum *Travestie* sich als Autobiographie lesen ließe (Alter, Herkunft, Beruf und Physiognomie Cărtărescu sind deckungsgleich mit jenen des Protagonisten). Hier soll jedoch keine autobiographische Lesart<sup>7</sup> unternommen werden. Anspielungen auf die eigene Biographie sind immer auch eine Inszenierung des Autobiographischen, jedoch keine Garantie, dass auch andere, weniger leicht überprüfbare Fakten im Text ihre Entsprechung in der Realität haben. Genauso wie es nicht darum geht, die sexuelle Identität des Autors festzuschreiben, liegt das Augenmerk der hier vorliegenden Ausführungen auch nicht darauf, den Protagonisten in die hetero- bzw. homosexuelle Schublade einzuordnen. Stattdessen folgen sie der Strategie von Sedgwick: „Repeatedly to ask how certain categorizations work, what enactments they are performing and what relations they are creating, rather than what they essentially mean“.<sup>8</sup>

## 2. Ausgangsposition

Der Roman beginnt mit einer ungewöhnlichen Apostrophe, nämlich jener des erwachsenen Ich-Erzählers an den pubertierenden Victor, der er selbst war: „Mein Freund, wie soll ich diese Chimäre bekämpfen? Mein Lieber,

---

<sup>7</sup> Dass eine solche Lektüre einen Text ab- statt aufschließt, zeigt Kraß am Beispiel der autobiographischen Lesart eines Andersen-Märchens und der daraus resultierenden posthumen Proklamation seiner Homosexualität, vgl.: Kraß, Andreas: *Camouflage und Queer Reading*. Methodologische Überlegungen am Beispiel von Hans Christian Andersens Märchen *Die kleine Meerjungfrau*. In: Babka / Hochreiter: *Queer Reading*, S. 29–42. Sedgwick bringt die klare und einfache Abgrenzung und Zuschreibung, wer oder was hetero- bzw. homosexuell sei, mit den Inhalten einer beliebigen Morgenzeitung in Verbindung. Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 54.

<sup>8</sup> Sedgwick: *Epistemology*, S. 27.

der du mir nahe bist, du, der einzige Mensch, für den ich schreibe, für den ich je geschrieben habe [...]“<sup>9</sup> Der Anfang verweist auf die mögliche (In-)Kongruenz von Homosexualität – dass diese thematisiert wird, wissen Leser\_innen bereits aus dem Klappentext – und Narzissmus. Einerseits stellt sich die Frage, inwiefern die häufige Gleichsetzung von Liebe bzw. sexuellem Interesse für jemand *anderen* und *Selbstliebe* gerechtfertigt ist. Andererseits wäre es ein wirksames Mittel der Camouflage, die Binarität *homo/hetero* durch *selbst/fremd* zu ersetzen.<sup>10</sup> Jedoch wird nicht erstens nicht verhüllt, dass *Travestie* männliche Homosexualität zum Thema hat, und zweitens divergiert die Art und Weise der Beschreibung von Selbstverliebtheit und homosexuellen Akten (von Begehren kann, zumindest in Bezug auf den Protagonisten, nicht gesprochen werden).

Eine wichtige Unterscheidung besteht darin, dass der homosexuelle Akt als körperlich geschildert wird, der Narzissmus Victors jedoch hauptsächlich der des von sich selbst überzeugten Jungautors ist. Da dieser die Literatur fast wie eine Religion behandelt, ist nur folgerichtig, dass sich ‚der Geist‘ und ‚das Fleisch‘ für ihn ausschließen.<sup>11</sup> Masturbation als sexuelle Ausprägung von Selbstliebe findet nicht auf der Handlungs-, sondern lediglich auf der Diskursebene statt, z.B. in Form von obszönen Zurufen der Schulkollegen: „Salut, Salut, Victorlein, lass doch den Handbetrieb mal sein!“<sup>12</sup> Obszönität wird externalisiert und vor allem dem homo- bzw. bisexuellen Lulu zugeschrieben, der bereits auf der ersten Seite als ebenso konstantes wie auch verstörendes Element von Viktors Leben in Erscheinung tritt. Dabei bedient sich der Autor jedoch einer ebenso obszönen und auch abwertenden Sprache: „Wie soll ich mir diese Wattetitten aus dem Hirn schneiden, den Rock dieser dreckigen Hure, jene Perücke, das Gekünstelte, Manierierte?“<sup>13</sup> Das Attribut der Künstlichkeit besitzt auch Wedekinds Lulu,<sup>14</sup> jene wird allerdings nicht durch Begriffe charakterisiert, die mit Ekel in Verbindung stehen, was bei Cărtărescu sehr wohl der Fall ist: Allein die Personenbeschreibung auf der ersten Seite beinhaltet die Wörter ‚schmierig‘,

<sup>9</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 7.

<sup>10</sup> Vgl. die Analyse von *The Picture of Dorian Gray* in Sedgwick: *Epistemology*, S. 159 ff.

<sup>11</sup> Vgl. z.B. Cărtărescu: *Travestie*, S. 19, S. 79 f., S. 156 f. Zum Begriff des ‚Fleisches‘: Foucault, Michel: *Sexualität und Wahrheit*. Bd. 1: *Der Wille zum Wissen*. Aus dem Französischen v. Ulrich Rauff u. Walter Seitter. In: Ders.: *Die Hauptwerke*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2008, S. 1021–1151, S.1041. Das Primat des ‚Geistes‘ stammt aus der Verfallszeit des Römischen Reichs und wurde von der christlichen Religion bloß übernommen. Vgl. Veyne, Paul: *Die Familie und die Liebe in der frühen Kaiserzeit*. In: Ders.: *Die römische Gesellschaft*. Aus dem Französischen v. Heinz Jatho. München: Fink 1995, S.81–123, insbes. S. 118 ff.

<sup>12</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 113.

<sup>13</sup> Ebd., S. 7.

<sup>14</sup> Die beiden von Wedekind unter dem Titel *Lulu* vereinten Dramen sind der offensichtlichste implizite Intertext in Cărtărescus Roman.

‚dreckig‘, ‚klebrig‘, ‚Katzenurin‘, ‚Zobelsperma‘, ‚faulig‘, ‚beschmieren‘, ‚Pfütze‘ und ‚Furunkel‘.<sup>15</sup> Das ‚Lippenstiftrot‘ verweist auf die Farbe der Liebe, aber auch die der Sünde und der Hölle. Dass es „mein Leben wie einen Spiegel im Gemeinschaftswaschraum bedeckt und sich durch nichts wegwischen lässt“,<sup>16</sup> suggeriert eine ‚Befleckung‘, die im christlichen Diskurs im Gegensatz zur ‚Reinheit‘ steht; d.h. die Initiation durch Entjungferung.

### 3. Selbst- und Fremddefinitionen

Es ist unschwer zu erkennen, dass die aggressive Rede des Erzählers mit einem Phänomen namens ‚male homosexual panic‘ zusammenhängt.<sup>17</sup> Dieser Terminus stammt ursprünglich aus dem medizinischen Diskurs und kommt in der Praxis als juristische Verteidigungsstrategie gegen eine Verurteilung wegen homophober Gewalt zum Tragen; die Argumentation folgt oft der Linie, dass sich der Aggressor durch eine sexuelle Annäherung eines anderen Mannes in seiner Identität bedroht gefühlt hat.<sup>18</sup> Gewaltphantasien sind auch Victor nicht fremd:

Ich setze mich an meinen Schreibtisch, den Tisch deiner aber auch meiner Tortur, denn ich kann dich nicht quälen, ohne mich selbst zu quälen, so wie man mit dem Operationsmesser keinen Furunkel im eigenen Fleisch aufschneiden und den Eiter daraus entfernen kann, ohne dabei zu schreien und sich wie ein Besessener zu wehren.<sup>19</sup>

Einen weiteren Hinweis auf eine Identitätskrise des Erzählers liefern dessen abwertende Äußerungen über Frauen. Simone de Beauvoir äußerte hierzu bereits 1949 (?): „[...] niemand ist den Frauen gegenüber arroganter, aggressiver oder verächtlicher als ein in seiner Männlichkeit verunsicherter Mann.“<sup>20</sup> Unsicherheit ob der eigenen Männlichkeit stellt allerdings eine problematische Erklärung dar, weil sie die Illusion von allzu gefestigten

---

<sup>15</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 7.

<sup>16</sup> Ebd.

<sup>17</sup> ‚Homosexual panic‘, dt. ‚Homophobie‘, wird bei Cărtărescu im Zusammenspiel mit anderen Ängsten – z.B. Arachnophobie – beschrieben, nur dass Homophobie (ähnlich wie Xenophobie oder Mysogynie) keine klinisch-psychologische Störung darstellt und eher von Feindseligkeit sowie Aggression geprägt ist als von Vermeidungsverhalten. Vgl. hierzu folgende Überblicksdarstellung: N.N.: *Was ist Homophobie?* Definition. In: <http://www.homophobie.at/wasisthomophobie/index.html>, Datum des Zugriffs: 31. Mai 2016.

<sup>18</sup> Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 19 ff.

<sup>19</sup> Ebd., S. 10 f.

<sup>20</sup> Beauvoir, Simone de: *Das andere Geschlecht. Sitte und Sexus der Frau*. Aus dem Französischen v. Uli Aumüller u. Grete Osterwald. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2010. (= RTV, Bd. 22785), S. 22.

Geschlechterrollen und sexuellen Orientierungen verstärkt. Wer kann sich schließlich schon sicher sein?<sup>21</sup> Es lässt sich höchstens festhalten, dass ‚Homosexual Panic‘ ein Problem von sich nicht-homosexuell identifizierenden Männern ist, das mit der Angst vor Generalverdacht und damit verbundener Diskriminierung zusammenhängt.<sup>22</sup>

Die prekäre Lage von Männerbeziehungen schließt auch homosoziale Verbindungen mit ein, die im Gegensatz zu den homosexuellen erwünscht bzw. vorgeschrieben sind (Freundschaft, Kollegenschaft, Mentoring etc.). Für die Figur Victor sind soziale Beziehungen allerdings beinahe nonexistent; die Beziehung zu den beiden Menschen, denen er sich noch am ehesten verbunden fühlt – Clara und Savin –, verläuft sich, als die beiden ein Paar werden. Victors Mitschülerin Clara wird als „schön, brav und rein“<sup>23</sup> bezeichnet, was sie einerseits als Gegenstück zu Lulu definiert und andererseits durchaus Begehren impliziert, als wolle Cărtărescu die heterosexuelle Selbstdefinition des Protagonisten betonen. An anderen Textstellen weicht diese antagonistische Setzung jedoch differenzierteren bzw. generalisierenderen Betrachtungen, z.B. einer allgemeinen Beziehungsskepsis. Die Kleinfamilie, die in den Belangen des Alltagslebens der Hetero-Norm entspricht (zwei Kinder, feste Arbeitsstellen, geregelte Freizeit, kaum noch Zeit zum Lesen), wird von Victor abgelehnt. Die Heiterkeit und Oberflächlichkeit schreibt er v. a. Clara zu und generalisiert auf misogynen Art und Weise: „Daß man den großen Durchbruch verspielt, wenn man in die geliebte Frau eindringt.“<sup>24</sup> Die heterosexuelle Paarbeziehung gilt für Victor als suboptimal (weil der geistigen Beschäftigung abträglich), aber nicht als sündhaft wie das Ausleben von Homosexualität, von der es sich abzugrenzen gilt. Die Szene, in der Clara, Savin und Victor gemeinsam auf einer Blumenwiese verweilen, wird durch die Randnotiz „als wären wir von dreierlei Geschlecht“<sup>25</sup> zwar nicht eindeutig kategorisiert, diese fungiert aber dennoch als Definition *gegen* die Homosexualität.<sup>26</sup> Clara und Savin repräsentieren eine unschuldige Erotik;<sup>27</sup> selbst als die beiden nackt in der

---

<sup>21</sup> Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 84.

<sup>22</sup> Vgl. ebd., S. 185.

<sup>23</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 22.

<sup>24</sup> Ebd.

<sup>25</sup> Ebd., S. 78.

<sup>26</sup> Die Unentbehrlichkeit der begrifflichen Kategorie für diejenigen, die sich nicht-homosexuell definieren, trägt am stärksten dazu bei, dass die Kategorie des Homosexuellen erhalten bleibt. Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 83.

<sup>27</sup> Ein anderes Paar hat nicht nur Sex, sondern lässt sich auch dabei erwischen – der Erzähler beschreibt sie ähnlich vulgär und äußerlich abstoßend wie Lulu: „[...] ein kahlgeschorener Kerl, der nach Neonazi aussah, und sie, eine sehr große Tussi, ‚schrill‘ gekleidet, mit langen Beinen in mattgrünen durchsichtigen Strümpfen. In ihr fettiges schwarzes Haar hatte sie Glasperlen eingeflochten [...]“ (Cărtărescu: *Travestie*, S. 43.)

Wiese liegen, wird dies aus der Außenperspektive Victors, der allein das Blumental aufsuchen wollte, so beschrieben:

Vielleicht liebten sie sich nur, indem sie sich anschauten, wie bei Donne, hingestreckt aufs niedergedrückte Gras, schläfrig, empfindsam und goldbestäubt, sich mit der geheimen, tief verinnerlichten Freude betrachtend, die verlorene Schwester oder den verlorenen Bruder, die im Mann stets verdrängte Frau und den in der Frau stets verborgenen Mann wiedergefunden zu haben ...<sup>28</sup>

Was den Sex der anderen betrifft, nimmt Victor auch an anderer Stelle die Rolle des Zeugen ein, als er Geräusche aus dem Kellergeschoß wahrnimmt – möglicherweise ist die Lokalisierung durch die schiefe Übertragung des *Unbewußten* als *Unterbewusstem* erklärbar.<sup>29</sup> Die Beschreibung der tatsächlich wahrgenommenen akustischen Ebene bleibt schemenhaft, dafür nimmt die Imagination des Visuellen ganze zwei Seiten ein; der Erzähler schreibt beiden Lustempfinden wie auch gewalttätiges Handeln zu, bis zur Klimax behält der Mann die aktive Rolle. Eine Schlüsselszene, in der Victor selbst zum Akteur wird, ist der Sex mit der Kellnerin. Die Rollenbilder werden dadurch relativiert, dass sich diese nicht sofort aufs Bett legt, „wie in den klassischen Szenen“,<sup>30</sup> sondern stehen bleibt und ihn berührt. „Unsere Begegnung war kurz, linkisch und heftig“,<sup>31</sup> kommentiert der Erzähler den in Folge stattfindenden Beischlaf. Genauso lapidar findet sich später der Hinweis, dass dabei körperliche Gewalt stattgefunden hat (ob die Parallele zum Sex im Untergeschoß real ist oder ob Victor die eigene Aggression auf diesen projiziert, verrät der Text nicht): „Die Erinnerung an den Körper der Frau, den ich in jener ungewissen Nacht gestreichelt, in die Arme genommen, befruchtet *und geschlagen* hatte, brachte mich vor Erregung schier um den Verstand. [Hervorh. VM]“<sup>32</sup> Es handelt sich hierbei um eine Form von Selbstmitleid, die

---

<sup>28</sup> Ebd., S. 98. Vgl. hierzu das im Kontext der Archetypen Anima und Animus abgehandelte (und mittlerweile von differenzierteren Betrachtungen überholte) Modell von Carl Gustav Jung: „Jedem Geschlecht wohnt das Gegengeschlecht bis zu einem gewissen Betrage inne, weil biologisch einzig die größere Anzahl von männlichen Genen den Ausschlag in der Wahl der Männlichkeit gibt. Die kleinere Anzahl an weiblichen Genen scheint einen weiblichen Charakter zu bilden, welcher aber infolge seiner Unterlegenheit gewöhnlich unbewußt bleibt.“ (Jung, Carl Gustav: *Über die Archetypen des kollektiven Unbewußten*. In: Ders.: *Gesammelte Werke*. Hg. v. Lilly Jung-Merker u. Elisabeth Rüd. Bd 9/1: *Die Archetypen und das kollektive Unbewußte*. Olten u. Freiburg im Breisgau: Walter-Verlag 1976, S. 13–51, S. 37.)

<sup>29</sup> „All dies geschah nicht da unten, im Untergeschoß der Villa, sondern in meinem Geist, und vielleicht hatte es sich immer schon dort befunden.“ (Cărtărescu: *Travestie*, S. 39.)

<sup>30</sup> Ebd., S. 79.

<sup>31</sup> Ebd.

<sup>32</sup> Ebd., S. 165 f.

mit Gewalt gegen Frauen einher-, aber auch über diese hinausgeht.<sup>33</sup> „[S]uch violence seems an expression not of the macho personality but of the maudlin“,<sup>34</sup> charakterisiert Sedgwick Gewalt, die sich gegen Ex-Frauen, Ex-Freundinnen oder andere Frauen richtet, die gerade dabei sind, sich ihren eigenen Raum zu schaffen.

#### 4. Tür- und Klosettsymbolik

In der albtraumartigen Szene, die der Begegnung mit Lulu folgt, findet sich der Protagonist vor einer Tür und beginnt, über reale und metaphorische Türen zu sinnieren:

Alle Türen, die ich jemals geöffnet hatte, alle, die ich noch öffnen würde, damit sie mir weitere finstere Räume und weitere trübsinnige Flure eröffneten, weitere unverständliche Welten, die erste Tür der blutenden Vulva und die letzte Tür des Agonieschweißes, die gewaltige Tür des Großen Zugangs, jene, die ich überall und immerzu gesucht hatte, die Tür zu jeder Wunde meines erbärmlichen Leibes, die Tür zwischen den Schenkeln jeder Frau, die ich besessen habe [...]<sup>35</sup>

Eine derartige Bildersprache kombiniert eine explizite Metapher (die *Vagina* der Frau während einer Geburt bzw. eines Koitus als *Tür*, als tertium comparationis dient das Faktum, dass beides Öffnungen sind) mit einer impliziten Metonymie: die Frau als Innenraum, in die ein Mann eindringen und aus der ein Kind auf die Welt kommen kann.<sup>36</sup> Ersteres stellt wiederum eine – in die Alltagssprache übergegangene – Metonymie dar, hier steht allerdings totum pro parte der Mann für den erigierten Penis.<sup>37</sup> Ähnlich wie im Blaubart-Stoff gilt es im Traum des Protagonisten, Türen zu öffnen und das Geheimnis hinter der letzten Türe zu finden. Durch die Einwirkung physischer Kraft öffnet sie sich und gibt das Enigma frei: Victor in Mädchenkleidern und die Erinnerung, dass ihm seine Mutter bis zu seinem vierten Lebensjahr ausschließlich solche anzog; damit auch die Gewissheit, dass die angeblich

<sup>33</sup> Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 145.

<sup>34</sup> Ebd.

<sup>35</sup> Ebd., S. 140 f.

<sup>36</sup> Nach Bachelard bilden Türen einen „ganze[n] Kosmos des Halboffenen – [...] Manchmal ist sie fest verschlossen, verriegelt, mit Vorhängeschloß versehen. Manchmal ist sie offen, das heißt weit offen.“ (Bachelard, Gaston: *Poetik des Raumes*. Aus dem Französischen v. Kurt Leonhard. Fischer: Frankfurt am Main 1987. (= FTB, Bd. 7396.))

<sup>37</sup> Dabei ist anzumerken, dass sich die (zumindest teilweise) sprachlich ästhetisierten Beschreibungen des Sexualaktes in ihrer Metaphorik nicht von dem derben Witz unterscheiden, in dem eine Drei-Lei-Münze, ein Mann und ein ganzes Regiment in der Vagina einer nichtjungfräulichen Braut verschwinden. (Cărtărescu: *Travestie*, S. 110.)

verstorbene Schwester erfunden sei.<sup>38</sup> Dass Victor in einer früheren Szene an Trakl denkt, während er durch den Wald geht, und eine Seite später seine Schwester und sich in einer Umarmung imaginiert<sup>39</sup>, spielt auf das Inzestmotiv an. Ein für die Biographie Victors irrelevantes Tabu wird durch eines ersetzt, das ihn betrifft. Dass die Schwester in Wahrheit er selbst ist, ermöglicht einerseits einen Rekurs auf den Narzissmus Victors und bietet andererseits einen (wenn auch nicht den einzigen, s.u.) Erklärungsansatz für die extremen Auswirkungen der Begegnung mit Lulu auf Victors Psyche.

Aufschlussreicher als die Lüftung des Geheimnisses ist jedoch die Funktionsweise der Türen und Innenräume. Relevant sind hierbei vor allem die Bezugspunkte des Verstecks – das Bekannte und das Unbekannte, das Explizite und das Nicht-Explizite<sup>40</sup> – sowie dessen Strukturierung. Dass das Versteck eine bedeutende Konstante in Cărtărescus Roman darstellt, ist schon angesichts der Frequenz von Kämmerchen bzw. Klosetts naheliegend: Der Ferienort, in dem das Gutshaus steht, heißt Budila (dt.: Bude, Klohäuschen) und wird durch das dekadente Flair zum Sinnbild des Verfalls. Die Topographie Budilas vereint Elemente verschiedener Epochen: die Sportanlagen als modernes Spezifikum, die Basilika als Manifestation des Christentums und die Parkanlage rund um das Gutshaus mit ihren Statuen als Nachempfingung der Antike. Von der Symbolik her am aussagekräftigsten sind jedoch die Statuen der Gorgonen, Atlanten und Nymphen. Eine der Nymphen vollzieht noch in ihrer in Bronze gegossenen Form Metamorphosen: An einer Textstelle drückt ihr Gesicht „Entsetzen und Abscheu aus, als schaute sie auf einen Wurm, eine Natter oder eine abstoßende Spinne.“<sup>41</sup> Andernorts zeigt sich in einem Traum die Lust in ihrem Blick, „zwischen den vollen und zarten Schenkeln hatte die Nymphe ein männliches Geschlecht, das Geschlecht eines paarungsbereiten Satyrs.“<sup>42</sup> (Zu Hermaphroditen in der antiken Bildhauerei: siehe den Artikel von Kordula Schnegg in diesem Band.) Angst und Ekel sind nun auf den Erzähler übergegangen – die Lust scheint an das Besitzen eines erigierten männlichen Geschlecht gebunden zu sein, während das Anblicken desselben mit negativen Gefühlen behaftet ist. Als Victor vor der Begegnung mit Lulu den Park betritt, ist die Nymphe verschwunden – der nackte Sockel erinnert bedrohlich an ihre Absenz.<sup>43</sup>

---

<sup>38</sup> Ebd., S. 164–169. (Zur Mutterfigur und ihren Auswirkungen auf die psychische Konstitution Victors sind kontroverse Lesarten möglich.)

<sup>39</sup> Ebd., S. 55 f.

<sup>40</sup> Sedgwick: *Epistemology*, S. 3.

<sup>41</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 47.

<sup>42</sup> Ebd., S. 92.

<sup>43</sup> Ebd., S. 133.

Budila bleibt eine belastende Konstante in Victors Leben, er wird in mehreren Träumen von Lulu oder von seiner toten Schwester heimgesucht. An ihre Finger hat sie zusammengerollte Negativfilme gesteckt, die ihre Hände zu Krallen werden lassen – dass die *Negative*, die auf farblicher Ebene eine Umkehrung der gewohnten Realität abbilden, Familienbilder zeigen, ermöglicht die Conclusio, dass die Wahrheit auch auf der Inhaltsebene eine andere ist als jene, die auf den Bildern sichtbar wird. Nach Freud mag es zutreffen, „daß das Unheimliche das Heimliche-Heimische ist, das eine Verdrängung erfahren hat und aus ihr wiedergekehrt ist, und daß alles Unheimliche diese Bedingung erfüllt.“<sup>44</sup> Dies scheint auch hier der Fall zu sein:

Ich rannte davon, öffnete im *vertrautesten* Zimmer die Tür, aber statt auf einen schmalen Flur stieß ich auf einen Gang mit abbröckelnden, nassen Wänden, der auf eine sehr enge Wendeltreppe mit hölzernen Stufen zuführte. [Her vorh. VM]<sup>45</sup>

Den Endpunkt der Flucht markiert weder ein Gang noch eine Plattform – dies sind schließlich Durchgangsorte –, sondern eine Toilette: „Aber es war bloß ein winzig kleines, elendes Klohäuschen mit von Fingerspuren verdreckten Wänden und dem Geruch nach altem Urin.“<sup>46</sup> In einer Fortsetzung des skatologischen Traumes steht Victors Name an der Tür eines öffentlichen WCs, hier wird die öffentlichen Sphäre mit der privaten vermischt – das *Closet* wird mitsamt seinen zwei Blickachsen beschrieben: einmal von innen und einmal von außen.<sup>47</sup> Durch den voyeuristischen Prozess der Lektüre sehen die Leser\_innen Victor beim Betreten des Klosetts und beim Versuch, dieses beim Gedanken an die Schwester und ihre Filmkrallen wieder zu verlassen:

So schnell ich konnte, zog ich mich hoch zum Lüftungsfenster, durchstieß mit dem Kopf das dichte Spinnennetz darin und versuchte, durch das unsagbar enge Loch zu entkommen, das mir die Haut an Schultern und Armen aufschürfte.<sup>48</sup>

Das enge Loch lässt sich vergleichen mit dem Geburtskanal, der ersten ‚Tür‘, die der Erzähler behauptet, ‚geöffnet‘ zu haben. Das Spinnennetz schafft in genau diesem Moment, der Todesangst mit Geburt vermischt, auch eine Zusammenführung von Lulu und der toten Schwester. Die Parallele von

---

<sup>44</sup> Freud, Sigmund: *Das Unheimliche*. In: Ders.: *Gesammelte Werke*. Chronologisch geordnet. Hg. v. Anna Freud. Bd. 12: *Werke aus den Jahren 1917–1920*. London: Imago Publishing 1947, S. 229–268, S. 259.

<sup>45</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 40.

<sup>46</sup> Ebd.

<sup>47</sup> Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 222 f.

<sup>48</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 59 f.

Familienbiographie und dem Erlebnis mit Lulu wird noch deutlicher, indem der imaginierte Mord an Lulu durch das Eindringen des Spinnenstachels in das Herz geschieht, der Versuch, Victor zu töten, durch jenes der schwesterlichen Filmkrallen.<sup>49</sup>

Die Penetration (des Herzens metonymisch für den Körper) als lebensgefährliche Bedrohung für den passiven Part ist jedoch nicht die einzige Verdoppelung, denn das Versteck umfasst im Grunde genommen zwei Geheimnisse: das Geheimnis, ein Geheimnis zu haben und das innere, in diesem Fall das mit Homosexualität in Verbindung stehende Geheimnis.<sup>50</sup> Das innere Geheimnis ist jedoch wiederum in zwei gespalten: Bereits am Anfang der Erzählhandlung spekuliert der erwachsen gewordene Viktor, dass die konstante Erinnerung an Lulu „eigentlich eine Art Paravent-Erinnerung für etwas viel tiefer Liegendes und viel Ferneres sein könnte, für eine noch geheimere, viel verboteneren Kammer in meinem Inneren.“<sup>51</sup> Eine zentrale Gemeinsamkeit der beiden traumatischen Erfahrungen ist, dass beide mit Travestie zu tun haben, der Unterschied besteht darin, dass der kindliche Victor im Gegensatz zu Lulu nicht selbst über diese entscheidet.

Die Unfreiwilligkeit der Erfahrungen beinhaltet sowohl das Verkleidet-Werden als auch die abrupte Wiedereingliederung in die Geschlechternorm: „Dann weinte ich wochenlang um meine Röckchen und Puppen, die für immer verschwunden waren ...“<sup>52</sup> Auch in Bezug auf die Lulu-Szene muss festgehalten werden, dass es sich um eine unfreiwillige Erfahrung handelt, konkret um einen Akt sexualisierter Gewalt.<sup>53</sup> Dieser wird in einer Analepse beschrieben:

Plötzlich packte er meine Hand, hob seinen Minirock hoch und legte sie auf das Spitzenhöschen, unter dem ich einen Augenblick lang sein festes und feuchtes Geschlecht spürte. Dann preßte er seinen schrecklichen Mund auf meinen.<sup>54</sup>

In einer Traumszene findet sich die symbolische Wiederkehr des Erlebten, für Lulu steht die Spinne (die ihn andernorts tötet):

Dort [im Inneren eines Klohäuschens] sollte der Engel, nunmehr besiegt und paralysiert, bloß noch die Augen vor Schreck und Faszination geweitet,

<sup>49</sup> Vgl. ebd., S. 138, S. 142. Die Parallele wird des Weiteren dadurch unterstrichen, dass der Erzähler in der Szene mit der Schwester den Satz „Spinnen suchen mein Herz.“ rezitiert. (Vgl. ebd., S. 143.)

<sup>50</sup> Sedgwick: *Epistemology*, S. 205.

<sup>51</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 25.

<sup>52</sup> Ebd.

<sup>53</sup> Dies wird noch deutlicher im Versuch der Relativierung, in dem Lulu danach ausruft „Halt! [...] warte, das war doch nur Spaß, Victorchen!“ (Ebd., S. 136.)

<sup>54</sup> Ebd., S. 135.

gedemütigt, gestochen, ausgesaugt, sodomisiert, gequält und zahlreichen weiteren Schrecken unterworfen werden, für die das Grauen keinen Namen mehr hat, und dies ewig, ohne Mitleid, ohne Hoffnung, ohne Ende.<sup>55</sup>

Die Vergewaltigung wird durch Umschreibungen wie ‚gestochen‘, aber auch durch den biblischen Begriff ‚sodomisiert‘<sup>56</sup> bezeichnet, als dritte Paraphrase steht die Wendung ‚Schrecken‘, ‚für die das Grauen keinen Namen mehr hat‘.<sup>57</sup>

Jene chiffrierte Darstellung bietet einen Hinweis, die Beschreibung des realen Erlebnisses ermöglicht jedoch eine eindeutige Zuordnung des Erlebten. Lediglich dem Protagonisten selbst ist keine Benennung bzw. Einordnung möglich: „Ich habe nie wirklich verstanden, was damals geschehen ist.“<sup>58</sup> Jenes Unverständnis mag teilweise dem christlichen Diskurs geschuldet sein, in welchem Homosexualität als unaussprechliche Sünde gilt.<sup>59</sup> Dass Cărtărescu sowohl Symbolik als auch Teile der Sexualmoral des Christentums (bzw. der Spätantike) übernimmt,<sup>60</sup> lässt sich anhand zahlreicher Textstellen belegen.<sup>61</sup> Allerdings greift diese Erklärung zu kurz – es muss festgehalten werden, dass

---

<sup>55</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 103f.

<sup>56</sup> Zur Unterscheidung der Kategorien ‚Homosexualität‘ und ‚Sodomie‘: Vgl. Foucault: *Wille*, S. 1061.

<sup>57</sup> Dass Umschreibungen dieser Art keine Partikularität Cărtărescus darstellen, zeigt sich an einer fast identen Formulierung von Henry James für freiwilligen homosexuellen Geschlechtsverkehr: „dreadful things [...] I couldn't name“ (James, Henry: *The Beast in the Jungle*. In: Ders.: *The Complete Tales of Henry James*. Bd. 11: 1900–1903. London: Rupert Hart-Davis 1964, S. 351–402, S. 381.) und eine Reihe ähnlicher Beispiele in der englischsprachigen Literatur, vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 202 f.

<sup>58</sup> Sedgwick: *Epistemology*, S. 14.

<sup>59</sup> Vgl. Sedgwick: *Epistemology*, S. 202 f.

<sup>60</sup> Genauso wie innerhalb von Gesellschaften verschiedene Wahrheitsregime sich ablösen, aber auch koexistieren, sind auch in der Literatur im Allgemeinen und bei Cărtărescu im Besonderen Gedanken verschiedenen Wissenstraditionen entnommen. Andernorts finden sich Bezüge zu antiken Vorstellungen, in denen Mäßigung ein Ideal darstellt und passives Verhalten von Männern problematisiert wird (s.u.), in manchen Passagen auch zur Moderne, in der sexuelle Präferenz als Angelegenheit der Identität und der Psychologie behandelt wird (vgl. z.B. die andernorts behandelten Traumsequenzen). Zu den jeweiligen Diskursen: Vgl. Foucault: *Wille*, S. 1039–1055. Zur Transformation der Sexualmoral in der Spätantike: Veyne: *Gesellschaft*, insbes. S. 100–102.

<sup>61</sup> Zur Dichotomie von ‚Geist‘ und ‚Fleisch‘: s.o., vgl. auch die Bezeichnung des Blumentals als ‚Paradies‘ und Budilas als ‚Hölle‘ – auch lesbar als geographisch wie anatomisch hetero- bzw. homosexuell besetzte Sphären: „[...] die Gefilde der Qualen und die Gefilde der Genüsse waren schließlich Nachbarn in den niederen Regionen des Verstandes, ebenso wie die dunkle analogentale Zone unterhalb des Labyrinths der Eingeweide. [...] Budila, die eklige Kloake neben dem barocken, duftenden Tal mit den Blumen, beschrieb für mich die düstere Geographie meiner Adoleszenz.“ (Vgl. Cărtărescu: *Travestie*, S. 50.) Andernorts werden tradierte Bilder einer Bearbeitung unterzogen, wie z.B. der *Wurm* als Miniatur der phallisch konnotierten *Schlange* aus der Genesis: Vgl. ebd., S. 97.

nicht der Akt, sondern dessen aufgezwungener Charakter Victors Sprache entgeht. Eine andere Hypothese, mithilfe derer sich evtl. besser erklären lässt, warum eine explizite Benennung ausbleibt, wäre die, dass sexualisierte Gewalt von Männern an Männern zwischen 1973 (das Jahr, in dem die rückblickend erzählten Passagen angesiedelt sind) und 1994 (Erscheinen der rumänischen Ausgabe) ein gesellschaftliches Tabu darstellte – auch für den psychologischen, medizinischen und literarischen Diskurs. Laut den Recherchen des Vereins ACCEPT im Jahr 2001 nahmen große Teile der rumänischen Bevölkerung an, Homosexualität habe im Kommunismus de facto nicht existiert; erst in der frühen Nachwendezeit wurde sie – insbesondere im Kontext von Vergewaltigung und Pädophilie – thematisiert.<sup>62</sup>

Eine weitere, m.E. die stichhaltigste Hypothese besagt, dass sowohl die langanhaltende Wirkung des Traumas als auch die Unfähigkeit zur Verbalisierung mit dem Männlichkeitsideal des Protagonisten zusammenhängen. Dafür ist essenziell, sich zu vergegenwärtigen, *wie* die sexuelle Belästigung passiert: Es ist die *Hand* Victors, die den erigierten Penis berührt, aber Lulu bleibt das Subjekt, das mit Victor *handelt*. Als passiver Part in eine homosexuelle Handlung involviert gewesen zu sein, steht in Widerspruch zu Victors Vorstellung von Maskulinität.<sup>63</sup> Das Stereotyp vom effeminierten Homosexuellen, dem sexuell die passive Rolle zukommt, findet sich in Texten des 19. Jahrhunderts (der Zeit der Entdeckung der ‚Homosexualität‘ und ihrer Bewertung als Pathologie), aber auch schon in der Antike, als ein problematischer Aspekt der Homophilie,<sup>64</sup> – es blieb jedoch bis in die Veröffentlichungszeit von *Travestie* (und teilweise darüber hinaus) wirksam.<sup>65</sup> Das Bild des Buben, der stereotypen weiblichen Aktivitäten nachgeht (was sowohl die Praxis des Cross-Dressings als auch das Spiel mit Puppen betrifft), entspricht im psychiatrischen Diskurs des späten 20. Jahrhunderts jenem eines späteren Homosexuellen.<sup>66</sup> Lulus Paillettenkleid entfaltet eine zusätzlich destabilisierende Wirkung auf Victors Identität, weil es ihn an die Röckchen und Kleidchen der eigenen Kindheit erinnert.

---

<sup>62</sup> Vgl. Năchescu, Voichita: *Hierarchies of Difference: National Identity, Gay and Lesbian Rights, and the Church in Postcommunist Romania*. In: Štulhofer, Aleksandar / Sandfort, Theo (Hg.): *Sexuality and Gender in Postcommunist Eastern Europe and Russia*. New York, London, Oxford: The Haworth Press 2005. (= The Haworth Press. Human Sexuality, Bd. 2.), S. 57–108, S. 68.

<sup>63</sup> Zur der konventionellen Männerrolle immanenten Homophobie: Vgl. Sedgwick, Eve Kosofsky: *How To Bring Your Kids Up Gay*. In: *Social Text* 29 (1991), S. 18–27, S. 23.

<sup>64</sup> Vgl. Foucault, Michel: *Sexualität und Wahrheit*. Bd. 2: *Der Gebrauch der Lüste*. Aus dem Französischen v. Ulrich Rauff u. Walter Seitter. In: Ders.: *Hauptwerke*, S. 1153–1370, S. 1170 f., Veyne: *Gesellschaft*, S. 105 ff.

<sup>65</sup> Vgl. Sedgwick: *Kids*, S.19 f.

<sup>66</sup> Vgl. ebd., S. 19–22.

## 5. Der doppelte Tod Lulus

Die Spinne ist ein Leitmotiv des Textes, sie symbolisiert u.a. das Dämonische und das Weibliche, was auch auf „die vermeintliche Tötung des Männchens bei der Begattung“<sup>67</sup> zurückzuführen ist. Im Roman fungiert die Spinne als Bindeglied zwischen Sex und Tod sowie zwischen Victor und Lulu. Dass eine Verbindung zwischen ihnen besteht, zeigt sich bereits in der eingangs geschilderten Mordphantasie bzw. deren Unterbrechung durch die Erkenntnis (s.o.). Es erscheint daher logisch, dass die Spinnen-Szenen einmal Victor selbst<sup>68</sup> und einmal Lulu zum Opfer haben. Die Tötung Victors benutzt z.T. Vokabular, das auch zur Schilderung sexueller Handlungen geeignet wäre: „[...] immer näher [...] von einer blinden Freude erfülltes Hirn [...] schmiegte sich pathetisch an die vibrierende Membran des Riesenbauchs. Ich wurde eins mit der Spinne.“<sup>69</sup> Auch der imaginierte Mord an Lulu hat die (faktisch tödliche, aber nichtsdestotrotz sexuell konnotierte) Penetration des Körpers (s.o.) zum Höhepunkt: „Die Spinne holte jetzt unter dem Thorax eine Nadel hervor, die sie dem Gemarterten mit einem leisen Knacken in die Brust bohrte, genau zwischen die elenden falschen Wattebrüste.“<sup>70</sup> Lulu stirbt jedoch doppelt: der faktische Tod durch einen Unfall wird als kurze, überlieferte Notiz (d.h. weniger realistisch als der irrealer aus den Träumen Victors) geschildert.<sup>71</sup> Für die Erzählerfigur ist nur eine Tötung metaphorisch zu verstehen, für Leser\_innen zielen beide auf die Wunschvorstellung eines Lebens ohne Homosexuelle hin. Sedgwick konstatiert hierzu: „Unlike genocide directed against Jews, Native Americans, Africans, or other groups, then, gay genocide [...] is not possible short of the eradication of the whole human species.“<sup>72</sup> Wenn Victor behauptet, es falle ihm „sehr schwer, keine apokalyptische Dichtung, sondern eine halbwegs kohärente Erzählung zu schreiben“,<sup>73</sup> stellt sich vor diesem Hintergrund die Frage, ob nicht beide Lesarten auf den Roman zutreffen.

---

<sup>67</sup> Weller, Christiane: *Spinne*. In: *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. Hg. v. Günter Butzer u. Joachim Jacob. Stuttgart, Weimar: Metzler 2008, S. 361–363.

<sup>68</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 68 f.

<sup>69</sup> Ebd., S.69.

<sup>70</sup> Ebd., S. 138 f.

<sup>71</sup> Vgl. ebd., S. 161.

<sup>72</sup> Sedgwick: *Epistemology*, S. 14.

<sup>73</sup> Cărtărescu: *Travestie*, S. 17.

## BIBLIOGRAPHIE

## Primärliteratur

- Cărtărescu, Mircea: *Travestie*. Roman. Aus dem Rumänischen v. Ernest Wichner. Berlin: Suhrkamp 2010.
- James, Henry: *The Beast in the Jungle*. In: Ders.: *The Complete Tales of Henry James*. Bd. 11: 1900–1903. London: Rupert Hart-Davis 1964, S. 351–402.

## Sekundärliteratur

- Assmann, Aleida: *Kanon und Archiv – Genderprobleme in der Dynamik des kulturellen Gedächtnisses*. In: Bidwell-Steiner, Marlen / Wozonig Karin S. (Hg.): *A Canon of Our Own? Innsbruck: Studienverlag 2006*. (= Gendered Subjects, Bd. 3), S. 20 – 34.
- Bachelard, Gaston: *Poetik des Raumes*. Aus dem Französischen v. Kurt Leonhard. Fischer: Frankfurt am Main 1987. (= FTB, Bd. 7396.)
- Beauvoir, Simone de: *Das andere Geschlecht*. Sitte und Sexus der Frau. Aus dem Französischen v. Uli Aumüller u. Grete Osterwald. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2010. (= RTV, Bd. 22785).
- Foucault, Michel: *Sexualität und Wahrheit*. Bd. 1: *Der Wille zum Wissen*. Aus dem Französischen v. Ulrich Rauff u. Walter Seitter. In: Ders.: *Die Hauptwerke*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2008, 1021–1151.
- Foucault, Michel: *Sexualität und Wahrheit*. Bd. 2: *Der Gebrauch der Lüste*. Aus dem Französischen v. Ulrich Rauff u. Walter Seitter. In: Ders.: *Die Hauptwerke*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2008, S. 1153–1370.
- Freud, Sigmund: *Das Unheimliche*. In: Ders.: *Gesammelte Werke*. Chronologisch geordnet. Hg. v. Anna Freud. Bd. 12: *Werke aus den Jahren 1917–1920*. London: Imago Publishing 1947, S. 229–268.
- Jung, Carl Gustav: Über die Archetypen des kollektiven Unbewußten. In: Ders.: *Gesammelte Werke*. Hg. v. Lilly Jung-Merker u. Elisabeth Rüd. Bd 9/1: *Die Archetypen und das kollektive Unbewußte*. Olten u. Freiburg im Breisgau: Walter-Verlag 1976, S. 13–51.
- Kraß, Andreas: *Camouflage und Queer Reading*. Methodologische Überlegungen am Beispiel von Hans Christian Andersens Märchen *Die kleine Meerjungfrau*. In: Babka, Anna / Hochreiter, Susanne (Hg.): *Queer Reading in den Philologien*. Modelle und Anwendungen. Göttingen: Vienna University Press 2008, S. 29–42.
- Kraß, Andreas: *Queer Studies – eine Einführung*. In: Ders. (Hg.): *Queer denken*. Gegen die Ordnung der Sexualität. (Queer Studies). Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. (= edition suhrkamp, Bd. 2248), S. 7–27.
- Nachescu, Voichita: *Hierarchies of Difference: National Identity, Gay and Lesbian Rights, and the Church in Postcommunist Romania*. In: Štulhofer, Aleksandar / Sandfort, Theo (Hg.): *Sexuality and Gender in Postcommunist Eastern Europe and Russia*. New York, London, Oxford: The Haworth Press 2005. (= The Haworth Press. Human Sexuality, Bd. 2.), S. 57–108.

- N.N.: *Was ist Homophobie?* Definition. In: <http://www.homophobie.at/wasisthomophobie/index.html>, Datum des Zugriffs: 31. Mai 2016.
- Perko, Gudrun: *Wissenschaftstheoretische Grundlagen zu Queer Theory als Hintergrundfolie von Queer Reading*. In: Babka / Hochreiter: *Queer Reading*, S. 69–87.
- Sedgwick, Eve Kosofsky: *Epistemology of the Closet*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press 2008.
- Sedgwick, Eve Kosofsky: *How To Bring Your Kids Up Gay*. In: *Social Text* 29 (1991), S. 18–27.
- Veyne, Paul: *Die Familie und die Liebe in der frühen Kaiserzeit*. In: Ders.: *Die römische Gesellschaft*. Aus dem Französischen v. Heinz Jatho. München: Fink 1995, S.81–123.
- Weller, Christiane: *Spinne*. In: *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. Hg. v. Günter Butzer u. Joachim Jacob. Stuttgart, Weimar: Metzler 2008, S. 361–363.

## DIE HOMOSEXUALITÄT IN RUMÄNIEN IN DER ZEIT DES KOMMUNISMUS AM BEISPIEL DES ROMANS *CLOACA MAXIMA* VON CONST. POPESCU

LUCIA GORGOI<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Homosexuality in Romania in the Time of Communism based on the Novel Cloaca Maxima by Const. Popescu.* The paper is a detailed presentation of the situation of the LGBT-Community in Romania during communism, based on the analysis of the novel *Cloaca maxima* by Const. Popescu, which represents a chronicle of those times. The author describes in a realistic manner, using an explicit language the situation of a marginalized and persecuted sexual minority. He analyzes with refinement the various types of masculinity and homoerotic relationships. Besides the realistic language, the author also uses the camouflage technique, the hermetic language, symbols and a large spectrum of strategies, meant to hide the homoerotic message or to send specific signals to the meant reader.

**Keywords:** *Cloaca Maxima, LGBT Community, sanction, discrimination, camouflage, homoerotic symbolism, cruising codes, pluriperspective novel.*

**REZUMAT:** *Homosexualitatea în România în perioada comunistă oglindită în romanul Cloaca maxima de Const. Popescu.* Articolul își propune o prezentare detaliată a situației comunității LGBT din România în perioada comunistă pe baza analizei romanului *Cloaca maxima* de Const. Popescu care reprezintă o cronică a acelor vremuri. Autorul descrie într-o manieră realistă, folosind un mod de exprimare explicit situația unei minorități sexuale marginalizate și persecutate. Autorul analizează cu finețe diverse tipuri de masculinitate și de relații homoerotice. Pe lângă limbajul realist autorul mai folosește și tehnica camuflajului, limbajul ermetic, simboluri și o gamă largă de strategii, menite să ascundă mesajul homoerotic sau să emită semnale specifice pentru cititorul avizat.

**Cuvinte cheie:** *Cloaca Maxima, comunitate LGBT, discriminare, sancționare, ermetism, strategii de camuflaj, simbolism homoerotic, cruising codes, roman pluriperspectivist.*

---

<sup>1</sup> Die Autorin ist Dozentin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur der Philologischen Fakultät der Babeș-Bolyai-Universität in Cluj/Klausenburg. Sie unterrichtet deutsche Literatur des 20. Jahrhunderts. Ihre Forschungsbereiche sind deutschsprachige Literaturwissenschaft, Komparatistik, Gender-und Quer Studies, und DaF-Unterricht, Publikationen in diesen Bereichen. E-Mail: [luciagorgoi@hotmail.com](mailto:luciagorgoi@hotmail.com)

Die Situation der Homosexualität in Rumänien während des Kommunismus wird anschaulich im Roman *Cloaca maxima* von Const. Popescu<sup>2</sup> dargestellt. Es ist auch der erste Roman, in dem das Thema Homosexualität im Kommunismus explizit dargestellt wird. Der Autor hat ihn in Rumänien 2004 veröffentlicht, nach der Tilgung des Artikels 200 aus dem Strafgesetzbuch im Jahr 2001, wie es auch andere Schriftsteller seiner Generation getan haben. Homosexualität wurde in Rumänien im Jahr 1996 legalisiert. Autobiographien, Memoiren, Briefwechsel und Bücher mit homosexueller Thematik hat die ältere Generation, die während des Kommunismus im Exil gelebt hat, erst nach 2001 in Rumänien publiziert.

Das alte Strafgesetzbuch aus dem Jahr 1864 inkriminierte die Homosexualität nicht; erst der königliche *Cod Penal* („Strafgesetz“) aus dem Jahr 1936 stellte sexuelle Handlungen zwischen Personen männlichen Geschlechts unter Strafe. Tatsächlich bestraft aber wurden nur homosexuelle Handlungen, die zum „öffentlichen Ärgernis“ geführt hatten. In der Zwischenkriegszeit war das öffentliche Leben locker, hinsichtlich des privaten Lebens und der sexuellen Orientierung herrschte Diskretion und allgemeine Toleranz; Fälle von sexueller Diskriminierung oder Sanktionierung aus dieser Zeit sind nicht bekannt oder verzeichnet worden.<sup>3</sup>

Während der kommunistischen Zeit hat sich die Lage grundlegend verschärft. Die 1950er und 1960er Jahre zeigen ein finsternes Bild Rumäniens. Um ihre Macht zu festigen, scheute die neue Regierung keine Mittel, um die Menschen einzuschüchtern; die Vernichtungsmethoden waren besonders hart und grausam; die Kombination von Homophobie und Politik hatte die Verhaftung einer ganzen Generation zur Folge. Homosexualität galt in den Augen der

---

<sup>2</sup> Vgl. Popescu, Const.: *Cloaca maxima*, București: Vremea 2004. *Cloaca maxima* ist nicht ins Deutsche übersetzt, alle Übersetzungen stammen von der Verfasserin dieses Beitrags. Const. Popescu ist Anglist und bekannter Übersetzer der Werke von Aldous Huxley, Truman Capote, William Golding ins Rumänische; in den 1980er Jahren des 20. Jahrhunderts emigrierte er in die USA, wo er auch heute lebt.

<sup>3</sup> Vgl. Buhuceanu, Florin: *Homoistorii. Ieșirea din invizibilitate (Homogeschichten. Austritt aus der Unsichtbarkeit)*, Übersetzung der Verfasserin) București: Maiko 2011, S. 22. Der Autor unternimmt eine Analyse der Geschichte der Homosexualität in Rumänien seit Anfang des 20. Jahrhunderts und konzentriert sich auf die kommunistische Zeit; er beginnt seine Dokumentationsarbeit im Jahr 2001 und stützt sich auf die Aussagen von zwanzig schwulen Männern und zwei lesbischen Frauen, die er interviewt oder berichten lässt, es sind Aussagen von direkten Opfern oder von deren Freunden, Familienangehörigen, Bekannten, als direkte Zeugen der damaligen Repressalien. So bietet das Buch eine nützliche Hilfe für das Verständnis der damaligen Atmosphäre und ergänzt die Dokumentation mit wichtigen Einzelheiten, die schriftlich nicht verzeichnet oder noch nicht publiziert wurden. In diesem Fall bestätigt die Oral History ihre Anerkennung als wissenschaftliche Methode, sie wird der „offiziellen Geschichte“ gegenübergestellt und bildet eine wichtige Quelle für weitere Recherchen.

Kommunisten als Dekadenzform und Überbleibsel der alten bürgerlichen Ordnung. Die Kriminalisierungsdebatte wurde eingeführt und die Methoden waren äußerst brutal, sie reichten vom psychischen und physischen Terror bis zur öffentlichen Diffamierung. Massenverhaftungen und die öffentliche Blamage wurden mit Erfolg praktiziert, um die Betroffenen in Angst und Schrecken zu versetzen.<sup>4</sup>

Als der kommunistische Präsident Nicolae Ceaușescu im Jahr 1965 an die Macht kam, änderte der Staat seine Haltung hinsichtlich verschiedener sozialer Bereiche seiner Bürgerinnen und Bürger. Der Artikel 200, Absatz 4 aus dem Strafgesetzbuch stellte Handlungen zwischen Personen männlichen Geschlechts unter Strafe, unter anderem mit Anhebung der Höchststrafe von zwei Jahren auf fünf Jahre Gefängnis. Aus sozialer Sicht hat der Artikel 200 die Entwicklung einer homosexuellen Identität in den kommenden Jahren vollkommen verhindert und als Instrument der politischen Erpressung gedient.

Die Ablehnung der Homosexualität wurde bis zur Wende von drei Gruppen aufrechterhalten: von der Gesellschaft, die jahrzehntelang dahingehend manipuliert worden war, dass Homosexualität eine psychische Krankheit sei und ein Risikofaktor für die Verbreitung von AIDS, von der Kirche, die stark konservativ war und Homosexualität als „die größte Sünde“ betrachtete sowie von der pruden, an strengen Sitten orientierten Familie.

Weibliche Homosexualität wurde völlig verschwiegen, als ob sie nicht existierte. Die Frau hatte ihre Rolle als Mutter, Ehefrau und tüchtige Arbeiterin zu erfüllen und wurde von den schwersten Arbeitsbedingungen nicht verschont.

Am Anfang hat man die Gay-Elite der Großstädte angegriffen: Es waren Schriftsteller, Künstler, Literatur- und Theaterkritiker, Musiker, Architekten, Regisseure, Balletttänzer, die eingesperrt wurden; die meisten, die den Terror der Verhöre nicht überstehen konnten, haben den Tod im Gefängnis gefunden, andere haben sich das Leben genommen.<sup>5</sup> Viele wurden erpresst und sind aus Angst informelle Mitarbeiter geworden und haben einen Kollaborationsvertrag mit dem Geheimdienst unterschrieben.

In diese Atmosphäre wird die Handlung des Romans *Cloaca maxima* verlegt. Die vier miteinander bekannten Protagonisten Vera Kazacu, Greg Feldmann, Dinu Moroveanu und David Polakof gehören zu der Generation, die

<sup>4</sup> Ebd., S. 20; siehe auch Tănase Stelian: *Anatomia mistificării, 1944-1989* (Darlegung einer Wahrheitsverfälschung, 1944-1989, Übersetzung der Verfasserin), București: Humanitas 1997. Zu der Verhaftung einzelner Personen siehe auch: Vianu, Ion: *Exercițiu de sinceritate* (Aufrichtigkeitsversuch, Übersetzung der Verfasserin), Iasi: Polirom 2009, Munteanu, Nicolae Constantin: *Ultimii șapte ani de-acasă. Un ziarist în dosarele Securității* (Die letzten sieben Jahre von Zuhause. Ein Journalist in den Securitate-Akten, Übersetzung der Verfasserin), București: Curtea Veche 2007

<sup>5</sup> Vgl. Buhuceanu, Florin: *Homoistorii*, S. 25. Der Autor verzeichnet mit Genauigkeit die Namen der Opfer.

ihre Jugend in der Zwischenkriegszeit gelebt hat, um nachher, jeder auf eigene Art, ein Opfer der folgenden Terrorzeit zu werden. Am Beispiel dieser Figuren will der Autor die verheerenden Folgen des Übergangs von einer historischen Epoche zur anderen zeigen. Mit Ausnahme vom Ducu, dem einundzwanzigjährigen Mann, sind die anderen Protagonisten schon über sechzig. Sie erlebten ihre Jugend in der vorkommunistischen Zeit, als sie glücklich und voller Hoffnung in die Zukunft schauten. Aus dem Perspektivenwechsel der vier Protagonisten entsteht eine Spannung zwischen Gegenwart und erinnerter Vergangenheit; das Spiel mit den Zeitebenen lässt auch die Problematik der Homosexualität in der kommunistischen Zeit im Kontrast zur Zwischenkriegszeit mit Genauigkeit schildern.

Die Handlung spielt im Jahr 1986 und umspannt die Zeit von 1980 bis 1986, also die Zeit kurz vor der Wende; der Autor rekonstruiert wahrheitsgetreu und überzeugend die düstere Atmosphäre in Rumänien der damaligen Zeit auf sozialer und privater Ebene. Durch Rückblenden, Erinnerungen und Träume werden auch Ereignisse der kommunistischen und eines Teils der vorkommunistischen Zeit einbezogen, so dass ein umfangreiches und komplexes Bild der Situation der Homosexualität in der jüngeren Vergangenheit Rumäniens vor unseren Augen entfaltet wird. Es entsteht zugleich ein breites Panorama des gesellschaftlichen und privaten Lebens der damaligen Zeit.

In diesem multiperspektivischen Roman wird derselbe Zeitabschnitt aus der Sicht von vier Protagonisten dargestellt; das Buch besteht aus drei Kapiteln, die nach den Namen der Protagonisten betitelt sind: *Vera*, *Greg* und *Dinu*; im letzten Kapitel werden auch die Reflexionen von Ducu einbezogen, die diese Geschichten abschließen; jeder Protagonist erzählt aus seiner Sicht die Ereignisse eines Wochenendes von Freitagabend bis Montag in der Früh in Bukarest im Monat März des Jahres 1986. Realität, Erinnerungen, Gedanken und Handlungen werden aus der jeweiligen Sicht beschrieben. Die Berichte ergänzen sich gegenseitig und jede Erzählweise lässt, wie in einem Puzzle, das Leben jedes Protagonisten und gleichzeitig das Leben in Bukarest der damaligen Zeit aufleben.

Die einzige Frau der Handlung ist Vera. Sie ist Witwe und um überleben zu können betreibt sie Schwarzhandel mit antiken Kunstgegenständen und wird bei ihrem illegalen Unternehmen von einem Angestellten der Geheimdienste unterstützt. Weil sie Beziehungen zu dubiosen Securitate-Angestellten unterhält, ist sie von ihren alten Freunden und Bekannten allgemein verachtet und aus ihren Kreisen ausgeschlossen. Im ersten Kapitel erfahren wir, dass sie vom Securitate-Dienst beauftragt wird, mit Greg Feldmann in Kontakt zu kommen, um sich nach den Gründen seines kurzen Aufenthaltes in Bukarest zu erkundigen. Bei dieser Gelegenheit erinnert sie sich an ihre Jugendzeit, als sie glücklich

und sorgenlos lebte. Mit der Zeit, aber, „hat sie gelernt, Kompromisse zu schließen und sie in Demut zu ertragen.“<sup>6</sup> Gleichzeitig erinnert sie sich an die drei Jugendfreunde ihres von ihr gehassten verstorbenen Mannes; in Gespräch mit anderen Personen erwähnt sie das „verdächtige“, „verruchte“, „perverse Dreieck.“<sup>7</sup> Das Thema Homosexualität wurde in ihrem Gespräch mit verschiedenen Personen nur diskret erwähnt, sogar in ihren Gedanken erscheint es nicht ganz klar, es bleibt im Bereich der Andeutungen, als ob die Protagonistin Angst hätte, daran zu denken. So werden die drei Freunde auf die Bühne gebracht: Greg, Dinu und David. Veras Erinnerungen an sie sind verschwommen, sie kennt die Einzelheiten nicht direkt, so dass ihre Meinungen über vergangene Ereignisse einen gewissen Grad an Subjektivität haben; unter diesen Umständen ist ein objektiver Zugriff, ein Bezug von ihrem Standpunkt nicht ganz glaubwürdig. In einem Gespräch mit einer Freundin nennt sie die drei gewesenen Freunde ihres Mannes „les enfants gâtés de Bucarest.“<sup>8</sup>

Alle drei, Greg, Dinu und David sind Opfer der brutalen Maßnahmen der 1950er und 1960er Jahre gewesen. Bei allen dreien wurde in den 1950er Jahren ein öffentlicher Prozess wegen dem Verstoß gegen die „guten Sitten“ inszeniert und sie wurden verhaftet. Alle drei stammen aus gutsituierten Familien, sind feine, gebildete Männer. Greg Feldmann ist es gelungen mit seinen Eltern nach Deutschland auszuwandern, wo er als Arzt in einer Psychiatrieklinik arbeitet, Dinu Moroveanu ist Schriftsteller und lebt in Bukarest, David Polakof, ein angesehener Architekt, wurde unter suspekten Umständen tot in seiner Wohnung gefunden.

Umsonst versucht Greg Feldmann Näheres über die Umstände des Todes seines Freundes zu erfahren, er stößt bei allen Gefragten auf Schweigen oder erhält nur vage Vermutungen zur Antwort. Vera sagt Greg, David sei infolge „[d]es mauvaises fréquentations“<sup>9</sup> umgekommen und Gregs Cousin erwähnt in einem Gespräch Davids „anrühige“ junge Freunde. David hatte aus seiner sexuellen Orientierung kein Geheimnis gemacht, darum sei er zu nachlässig und unvorsichtig gewesen, meint Dinu, sein Freund. Vera deutet an, dass er in eine gefährliche Liebesaffäre verwickelt gewesen und ums Leben gekommen sei. Weil der Leser erst am Schluss des Romans über die Umstände seines Todes erfährt, enthält dieser Handlungsstrang spannende Züge eines Kriminalromans.

---

<sup>6</sup> Popescu, Const.: *Cloaca maxima*, S. 106.

<sup>7</sup> Ebd., S. 47.

<sup>8</sup> Ebd., S. 99. Bis zum 2. Weltkrieg wurde in Bukarest in den gebildeten Kreisen vorwiegend französisch gesprochen. In diesem Roman ist die französische Sprache ein verschleierter Ausdruck für Homosexualität.

<sup>9</sup> Ebd., S. 186

Greg Feldmann hatte sich spontan entschlossen, seinem Cousin in Bukarest einen Besuch zu machen. Sein Entschluss kommt unerwartet, auch er kann sich die Plötzlichkeit seiner Entscheidung nicht erklären, es war „Heimweh und Sehnsucht, der unwiderstehliche Wunsch, seinen alten Freunden wieder zu begegnen“.<sup>10</sup> In den Augen der Geheimdienste war dieser Besuch äußerst suspekt und konnte nur ganz konkrete Gründe haben: Entweder trieb er Spionage oder er wollte heimlich von der Zensur verbotene Bücher über die Grenze tragen und sie im Westen veröffentlichen lassen. Das war ein Trick, von dem viele Schriftsteller damals Gebrauch machten.

Er besucht seinen Freund Dinu Moroveanu, in seiner Jugend ein vielversprechendes literarisches Talent; er schrieb symbolistische Gedichte, betrieb eine *l'art pour l'art*-Dichtung. Es wird angedeutet, dass alle drei erpresst wurden. Auch ihm geht es nicht besser. Dinu erzählt Greg am Nachmittag seines Besuches eine alte Begebenheit, die in seiner Seele nachhaltige Spuren hinterlassen und seiner beruflichen Laufbahn geschadet hat: Vor Jahren hatte er am Nordbahnhof einen jungen Mann getroffen, von dessen goldenen Augen er sich stark angezogen gefühlt hatte und dem er, wie elektrisiert, auf die Toilette des Bahnhofs gefolgt war. Es sei zu keinem sexuellen Kontakt zwischen ihnen gekommen, weil ihnen die Polizei auf der Spure war; sie seien in der Toilette ertappt, gefangengenommen und verhaftet worden, nach einiger Zeit sei er, Dinu, mit Hilfe eines einflussreichen Schriftstellers entlassen worden. Aber seine „schändliche“ Vergangenheit verfolgte ihn noch immer, in kritischen Situationen werde er von der Securitate daran erinnert und damit erpresst. Er dürfe nur Literatur auf Befehl schreiben. Im Moment der Handlung schreibt er Zeitungsartikel, in denen er die Errungenschaften der Sozialismus‘ preist und verfasst Oden zu Ruhm und Ehren des kommunistischen Präsidenten. Seine Stellung als Panegyriker sei schändlich, doch das sei der Preis, den er für seine alten „Sünden“ bezahlen muss. Seine Lage als homosexueller, stigmatisierter Schriftsteller und gewesener Häftling beschreibt er mit bitterem Humor: „Ein Dichter wie ich ist eine Hure. Zuerst schreibt er aus purer Genussfreude, dann schreibt er für seine Freunde. Mit der Zeit beugt er sich immer tiefer, bis er zum Hintern der Vorgesetzten gelangt. Und dafür wird er bezahlt.“<sup>11</sup> Er hängt der Vorkriegszeit nach, als er vom Vermögen seiner Familie lebte und als freischaffender Schriftsteller tätig sein konnte. Obwohl er Kompromisse schließen muss, führt er im privaten Bereich das Leben eines Ästheten, indem er sich mit schönen Dingen umgibt und heimlich Gedichte nach seinem Geschmack schreibt.

---

<sup>10</sup> Ebd., S. 196

<sup>11</sup> Ebd., S. 203.

Vor unseren Augen entsteht das Bild der 80er Jahre des vorigen Jahrhunderts in Bukarest, als die Menschen ein Doppelleben geführt haben und das war, anscheinend, die einzige Überlebensalternative.

Neben der expliziten Darstellung verwendet der Autor auch die Technik der literarischen Camouflage<sup>12</sup> Die Strategien des Verbergens sind zugleich Strategien des Hinweises. In den Maskierungen sind auch Signale vorhanden.<sup>13</sup>

Das Motiv der goldenen Augen taucht im Kapitel *Dinu* wieder auf. Dinu erblickt eines Abends beim Eingang in den Zentralpark einen jungen Mann mit funkelnden Augen. Er ähnelt dem Mann am Nordbahnhof, nur ist er jünger. Fasziniert folgt er ihm in das benachbarte Bierlokal. Die beiden Männer befreunden, eine physische Beziehung ist nicht offen Thema. Dinu verliebt sich immer mehr in Ducu, bewundert den schönen Jungen mit goldenen Augen als Kunstwerk. Er möchte den angeblichen Studenten der Technischen Universität in die Kunst und Literatur einweihen und für seine Bildung sorgen. In diesem Fall haben wir es mit der homoerotischen Liebe als *paideia* zu tun, mit der gleichgeschlechtlichen Beziehung zwischen einem Gelehrten und seinem Zögling, wie es in der Antike üblich war. Das Ziel des altgriechischen Erziehungssystems lautet, knapp zusammengefasst: der Erwachsene hatte, sozusagen, ein Stück von sich selbst zu geben, indem er seine guten Eigenschaften des Körpers, des Geistes und der Seele auf den Jungen übertrug, um ihn zu einem vollkommenen Mann zu machen. In Gedanken versunken, träumt der alte Dichter davon, seinen Geliebten nach seinem Wunsch zu erziehen und zu formen. In seinem eifrigen Wunsch aus dem ungebildeten, rohen Jungen einen Kunstkenner und -liebenden zu machen, trägt er Züge von Pygmalion, wie er selbst erkennt: „es war wunderbar in seiner Nähe einen so reizenden und liebevollen Jungen zu haben, der einem ganz zugehört. In seinen entflammten Phantasien sah er sich und seinen Sohn und Liebhaber in einer Beziehung, in der Ducu Galathée und er selbst Pygmalion war.“<sup>14</sup>

Ducu aber enttäuscht ihn tief, weil er für Dinus Abhandlungen über Literatur und Kunst nicht das geringste Interesse zeigt. Schließlich entpuppt er sich als Betrüger und rücksichtsloser Verbrecher; zusammen mit seinen

<sup>12</sup> Über die Technik der Camouflage vgl: Detering, Heinrich: *Das offene Geheimnis. Zur literarischen Produktivität eines Tabus von Winckelmann bis zu Thomas Mann*. Göttingen: Wallstein 2002, S. 9-37, sowie: Detering, Heinrich: *Camouflage*, in: Reallexikon der deutschen Literatur, Berlin, New-York: Walter de Gruyter, Bd. 1, 1997 Sp. 292-293.

<sup>13</sup> Für eine ausführliche Deutung der homoerotischen Strategien, Motive und Symbole siehe: Keilson-Lauritz, Marita: *Maske und Signal. Strategien der Homoerotik*, In: Kalveram, Maria/Popp, Wolfgang (Hg.): *Homosexualitäten – literarisch. Literaturwissenschaftliche Beiträge zum Kongress „Homosexuality, which Homosexuality?“ Amsterdam 1987*, Essen: Die Blaue Eule 1991, S. 63-77.

<sup>14</sup> Popescu, Const.: *Cloaca maxima*, S. 306.

Kumpanen tötet er Dinu, um sein Haus auszuplündern. Ihm waren schon sechs andere Personen zum Opfer gefallen, unter ihnen auch der Architekt David Polakof, den Ducu während eines Raubüberfalls getötet hat. Weil er in Dinus Haus kein Geld findet und die wertvollen Sachen und Gemälde nicht schätzen kann, will er seine Spuren verwischen, setzt das Haus in Brand und flieht. Er findet Zuflucht im Zentralpark, dem Ort seines *Cruisings*, wo er vor der Polizei eine Zeit lang versteckt bleibt. Als die Gefahr vorbei ist, kommt er aus seinem Versteck heraus, schaut vertrauensvoll in die Zukunft, schmiedet neue Pläne und denkt hoffnungsvoll an Greg Feldmann, mit dem er sich in zwei Wochen treffen soll.

In einem anderen Handlungsstrang wird dann Ducus zufällige Begegnung auf der Straße mit Greg Feldmann erzählt, der beim Anblick des jungen Mannes mit goldenen Augen genauso wie sein Freund Dinu reagiert hat. Greg verspricht ihm, in zwei Wochen nach Bukarest zurückzukehren, um ihn zu treffen. Man nimmt an, dass Greg Feldman sein nächstes Opfer sein wird. Der Schluss bleibt offen.

In der rumänischen Literatur der Zwischenkriegszeit wird darauf hingewiesen, wie sich feine, kultivierte Männer von rohen, ungebildeten, gefühllosen jungen Männern angezogen fühlen. Trotz sechs begangener Mordtaten, die ihm keinen Gewinn gebracht haben, lehnt Ducu Vorstellungen wie Sünde, Schuld, Reue, Gewissen ab. Die Tötung der sechs Männer erscheint als *acte gratuite* und der junge Protagonist ähnelt im gewissen Sinne den Helden von André Gide. So wie beim französischen Autor erscheint auch hier die homoerotische Faszination mit kriminellem Verhalten der begehrten Person kombiniert.

Der Roman enthält die ganze Skala homoerotischen Arsenal.<sup>15</sup> Das Spiegelbild in goldenen Augen ist nicht nur an eine Person gebunden, die die ganze Handlung zusammenhält, sondern es deutet auf den *Cruising*-Prozess mit seinen Etappen; wichtig ist beim Signalisieren des erotischen Interesses das Augenkontakt. Ducu ist ein Meister dieses Verfahrens; nachdem er, wie zufällig, zu seinem potenziellen Partner geschaut hat, bewegt er sich langsam weiter und lockt ihn in ein gegenüber der Straße liegendes Bierlokal, wo er von Ducus Kumpanen bemustert und als potenzielles Opfer eingeschätzt wird.

Das Motiv der goldenen Augen ist eine zentrale Metapher der ersehnten Liebe der Männer zu einem Schönheitsideal. Das Symbol der Augen wird im Roman variiert, von strahlenden, funkelnden, goldenen, kupfernen und nussbraunen Augen ist die Rede. Alle drei Männer werden von den Augen eines potenziellen Partners unwiderstehlich angelockt. Der junge Mann

---

<sup>15</sup> Vgl. Keilson-Lauritz, Marita: *Maske und Signal. Strategien der Homoerotik*, wie Anm. 12.

erscheint im Laufe der Handlung und im Leben der drei Männer als *L'homme aux jeux d'ôr*.<sup>16</sup>

Alle drei Männer sind den goldenen Augen schutzlos ausgeliefert. Die Blickrichtung ist meist einseitig, vom Erwachsenen auf den begehrten Jungen, es gibt nur flüchtige Wechselblicke. Die „Unschuld“ des jungen Mannes fasziniert alle drei Männer. Fred, Dinu und sicher auch der verstorbene David erlebten den Blick in die goldenen Augen des jungen Mannes wie eine Begegnung mit sich selbst, mit ihrer eigenen inneren Wirklichkeit. Aber alle täuschen sich, es geht um eine trügerische Identität, um eine Spaltung von Ich und Idealbild, die schließlich zur Desintegration jeder Person führen wird.

Zum Motiv des Auges, des Sehens und des Blickens werden auch andere ähnliche Motive mit inhaltlichen und formalen Besonderheiten verwendet, zum Beispiel, eine Vielzahl von Fenstern und Spiegeln werden vom Autor bewusst eingesetzt. Fast alle Innenräume sind mit Spiegeln ausgestattet, der Blick der Protagonisten ist auf den Spiegel gerichtet, wobei jede Figur sich selbst beobachtet und über die verheerende Wirkung der Zeit auf ihrem veralteten Gesicht reflektiert. Die Spiegel sind gebrochen, verdunkelt oder trüb und verweisen auf die kommende Auflösung der Person. Vera, eine vielbewunderte Schönheit in ihrer Jugend, schaut in den Spiegel und „aus den trüben Gewässern des Spiegels blickte ihr eine Feindin entgegen [...]. Der Spiegel war nun ihre alltägliche Feindin.“<sup>17</sup> Weil ihr Spiegel gebrochen ist, deutet er auf ihre vor kurzem entdeckte Krankheit und den drohenden Tod.

So wie Gustav von Aschenbach in Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* (1913), hat sich auch Greg vor seiner Abreise einer Verjüngungsbehandlung unterzogen. Was er aber im Spiegel sieht, erweist sich als Täuschung: „Aus dem trüben Spiegel blickte ihm eine gespenstische Erscheinung entgegen; ein veraltetes geschwollenes Gesicht mit aschenem Haar, mit tiefen Furchen im gefallenem Mund“<sup>18</sup> Auch der verliebte Dinu sieht im Spiegel mit Argwohn sein maskenhaftes Gesicht. Der Spiegel bedeutet eine Selbstbegegnung des Schauenden, dem, aber, in Popescus Roman die gesuchte Identität verweigert wird. Hier antizipiert der Spiegel die nahe Desintegration der Person. Viele Szenen sind als Fensterdurchsicht inszeniert,

<sup>16</sup> Das Motiv führt auf den Roman *Spiegelbild im goldenen Auge (Reflections in a Golden Eye)* von Carson McCullers (1941) zurück. Const. Popescu als Anglist kannte sicher den Roman, dessen Titel er in französischer Übersetzung verwendet. Der Titel bezieht sich auf ein fiktives Gemälde vom Diener Anacletos: Im goldenen Auge eines Pfaus spiegelt sich die Umgebung verzerrt. Verfilmt wurde der Roman im Jahr 1967; es ist der erste Hollywood-Film, der das Thema Homosexualität darstellt.

<sup>17</sup> Popescu, Const.: *Cloaca maxima*, S. 10.

<sup>18</sup> Ebd., S. 121.

wobei die Figur sich selbst oder ein Geschehen beobachtet. Fenster dienen als Bindeglied zwischen Innen und Außen, zwei Bereiche, denen in vielen Szenen ein symbolischer Charakter zugewiesen wird; das Innen zeigt die Bezwingung der homosexuellen Impulse, das Außen die Entfesselung dieser Impulse.

Symbolischen Charakter hat auch das Bild eines grünen Pfaus, der an die Tür der Aufzugs vor Freds Wohnung bemalt ist, in dessen übergroßen rötlichen Augen alles, was er ‚sieht‘, grotesk wiedergespiegelt wird. Der Autor verwendet wieder bewusst die Symbolik des Pfaus aus dem Roman von Carson McCuller. Der bemalte Pfau im Treppenhaus deutet auf die Gefahr, der Greg in Bukarest ausgesetzt ist. Die latente Gefährdung wird offenkundig, als auch Greg den jungen Mann mit den goldenen Augen trifft und seiner Anziehung verfällt.

Der Roman enthält viele Verweise auf homoerotisch konnotierte literarische Traditionen etwa Zitate von homoerotisch kanonisierten Dichtern wie Oscar Wilde, Stefan George und sein Kreis, Thomas Mann, Jean Cocteau, Jean Genet oder auch nur die Nennung von deren Namen. Signale und Masken werden auf höchst komplizierte Weise miteinander verbunden; es wird, zum Beispiel, wieder von „Freundschaft“ geredet; der ständig ambivalente Hinweis auf die Beziehung zwischen den drei Männern in ihrer Vergangenheit wird auf die Dauer als Signalfunktion dienen und damit eine erotische Konnotation erhalten; in diesem Zusammenhang wird oft auf die Freundschaft von Paul Verlaine und Arthur Rimbaud Bezug genommen, sowie auf Jean Cocteau und den Schauspieler Jean Marais.

Das Effeminieren der Männer und die Vermännlichung der Frauen, Androgynität und sexuelle Doppeldeutigkeit mancher Figuren verweisen auf eine potenzielle Doppelgeschlechtigkeit. Zusätzliche Hilfsmittel sind die Kleidung und kleine Accessoires: So erscheint die Krawatte in allen Tönungen vom schrillen Grün zu Rot und gilt die rote Nelke am Kragen als Markenzeichen der männlichen Prostituierten.

Zu der homoerotischen Symbolik zählen noch zwei Gemälde aus Dinus Wohnung; sie stammen aus der flämischen Schule, eines stellt den Heiligen Sebastian mit halbnacktem, üppigem Körper dar, das andere Judith und ihre Dienerin, die ihrer Herrin das Tablett mit Holofernes' Kopf überreicht, der Blickwechsel der beiden Frauen ist vieldeutig.

*Cruising*-Örtlichkeiten sind in Bukarest, wie in allen Großstädten, der Stadtpark mit seinen Alleen und den öffentlichen Toiletten am Eingang, der Nordbahnhof, Bars, damals Bierstuben, die öffentlichen Bäder.<sup>19</sup> *Indoor-Cruising* gab es nicht mehr, weil gleich nach dem Krieg die ganze

---

<sup>19</sup> Vgl. Buhuceanu, Florin: *Homoistorii*, S. 28.

entsprechende Infrastruktur zerstört worden war. Treffen fanden heimlich im Hause eines Partners statt. Im Roman wird geschildert, dass neben dem Haus des Schriftstellers ein Polizeiauto mit Agenten steht, die Tag und Nacht sein Haus observieren. Sie wollen sich die eventuellen Besucher merken, oder das Liebespaar *in flagranti* erwischen und auf die Wache bringen.

Der Titel *Cloaca maxima* bezeichnet das wichtigste Kanalsystem in Rom, zur Entwässerung der Senke zwischen Palatin und Kapitol, dem späten Forum und gilt als Prototyp für antike Abwasserleitung.

Im Rumänischen heißt „cloaca“ stehendes stinkendes Wasser, schwerriechender Pfuhl. Alle Protagonisten bezeichnen in irgendeiner Weise die Hauptstadt negativ oder abwertend. Vera nennt die Stadt einen „Abort“ wegen ihres heruntergekommenen Zustandes, in dem sie sich im letzten kommunistischen Jahrzehnt befand; durch die Systematisierungsmaßnahmen wurde ein Großteil der Altstadt mit alten Häusern und Kirchen abgerissen und gleichförmige, unschöne Wohnblocks gebaut. Die Verunstaltung der Stadt nahm, in den 80er Jahren extreme Formen an. Sie wird auch „Latrine“ genannt, bezeichnet, einen Ort der Unreinheit und Verkommenheit. Dinu aber nennt sie mehrmals im Gespräch mit Greg Feldmann „Cloaca maxima,“ weil er die Lage der Stadt und ihr Leben von innen besser als alle kennt. Greg erkennt nach achtzehn Jahren Abwesenheit die Stadt und ihre Bewohner nicht mehr, weil sich die lichte Stadt, die in der Zwischenkriegszeit als „Paris des Ostens“ bekannt war, in eine „Insel der Toten“ verwandelt hat. Sogar ein Securitate-Angestellter nennt die Hauptstadt eine „Nekropole.“ All diese Bezeichnungen deuten auf einen Ort der Hoffnungslosigkeit, der Verlassenheit und des Todes und stehen symbolisch für den nahen Untergang eines Systems, das am Sterben lag.

In diesem Roman werden Fiktion und Wahrheit verwoben und so lässt der Autor ein facettenreiches Bild Rumäniens entstehen. Die Absicht des Autors ist es, den Nachkommen eine dunkle, traumatische Zeit der Geschichte Rumäniens bekannt zu machen und damit das Fehlen solcher Schreibart in Rumänien sowohl festzustellen wie zu kompensieren. Const. Popescu kombiniert die explizite Darstellung mit der spezifischen Camouflage-Technik, mit Verhüllungen aller Art, die neue Ausdrucksformen und damit neue Möglichkeiten zur Differenzierung gewisser „verschlüsselten“ Sachverhalte hervorbringen. Der Roman kann aber durchaus als Chronik eines ganzen Jahrhunderts angesehen werden

## BIBLIOGRAPHIE

- Buhuceanu, Florin: *Homoistorii. Ieșirea din invizibilitate (Homogeschickten. Austritt aus der Unsichtbarkeit. Übersetzung der Verfasserin)*, București: Maiko 2011.
- Detering, Heinrich: *Das offene Geheimnis. Zur literarischen Produktivität eines Tabus von Winckelmann bis zu Thomas Mann*. Göttingen: Wallstein 2002
- Keilson-Lauritz, Marita: *Maske und Signal. Strategien der Homoerotik*. In: Kalveram, Maria und Popp, Wolfgang (Hg.): *Homosexualitäten – literarisch. Literaturwissenschaftliche Beiträge zum Kongress „Homosexuality, which Homo-sexuality?“ Amsterdam 1987*, Essen: Die Blaue Eule 1991, S. 63-77.
- McCullers, Carson: *Spiegelbild im goldenen Auge* (Originaltitel: *Reflections in a Golden Eye*), Deutsch von Richard Moehring, Zürich: Diogenes 2002.
- Munteanu, Neculai Constantin: *Ultimii șapte ani de-acasă. Un ziarist în dosarele Securității. (Die letzten sieben Jahre von Zuhause. Ein Journalist in den Securitate-Akte, Übersetzung der Verfasserin)*, Ediție îngrijită de Doina Jela, București: Curtea Veche 2007.
- Popescu, Const.: *Cloaca maxima*, București: Vremea XXI 2004.
- Tănase, Stelian: *Anatomia mistificării. 1944-1989. (Die Darlegung einer Wahrheitsverfälschung 1944-1989. Übersetzung der Verfasserin)*, București: Humanitas 2009.
- Vianu, Ion: *Exercițiu de sinceritate. (Aufrichtigkeitsversuch. Übersetzung der Verfasserin)*, Iași: Polirom 2009.

## ZWISCHEN STILISIERUNG UND ANSCHAULICHKEIT. ZEITGENÖSSISCHE HOMOEROTISCHE PROSA AUS RUMÄNIEN

LAURA LAZA<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *Between Stylization and Obviousness. Contemporary Homoerotic Prosa in Romania.* The present paper approaches an aspect of the contemporary Romanian literature that is less known, specifically the queer literature. It presents two male authors and a female author, who write about homoeroticism in their novels, in two different styles: on the one hand, an excessive stylization of the subject and on the other hand, an explosive exhibitionism.

**Keywords:** *contemporary homoerotic prosa, stylization, obviousness, Romanian literature.*

**REZUMAT.** *Între stilizare și evidență. Proză homoerotică contemporană din România.* Prezentul articol abordează un aspect din literatura română contemporană mai puțin cunoscut și anume cel al literaturii queer. Este vorba de doi autori și o autoare, care tratează în romanele lor homoerotismul având două stiluri diferite, pe de-o parte o stilizare excesivă a subiectului, iar pe de altă parte un exhibiționism debordant.

**Cuvinte cheie:** *proză homoerotică contemporană, stilizare, evidență, literatura română.*

Die Thematisierung von Sexualität war schon in der rumänischen Prosa der Zwischenkriegszeit präsent. Man beachte beispielsweise die Schriftstellerin Hortensia Papadag Bengescu<sup>2</sup>, die sogar homoerotische Elemente in ihre Romane einbaute. Diese Offenheit für bis dahin eher tabuisierte Themen entsprach auch dem Kosmopolitismus, der in den Bukarester Literaturkreisen während dieser Zeit herrschte.

---

<sup>1</sup> Die Autorin ist Assistentin am Department für Deutsche Sprache und Literatur der Babeș-Bolyai Universität, [laura.laza@gmx.de](mailto:laura.laza@gmx.de).

<sup>2</sup> Z. B. Papadag Bengescu, Hortensia: *Fecioarele despletite (Entflochtene Jungfrauen)*, Übersetzung durch die Autorin) Bukarest: Ancora 1925.

Die Machtübernahme durch die Kommunisten nach dem Zweiten Weltkrieg veränderte das kulturelle und soziale Klima komplett, so dass die salonfähigen Themen nur von kulturpolitischen Verordnungen bestimmt werden konnten. Der sozialistische Realismus distanzierte sich explizit von personenbezogenen Sujets, Sexualität in jeder Form war ein absolutes Tabu in der Literatur der 1950ern und 1960ern Jahren. Das Individuum rückte in den Hintergrund und war nur insofern interessant, als es zum Aufbau der neuen sozialistischen Gesellschaft beitrug. Diese Vorgaben wurden in den 1970ern und 1980ern von manchen Autoren umgangen, so in den Romanen von Nicolae Breban<sup>3</sup> oder der Lyrik von Nichita Stănescu<sup>4</sup>. Beide rücken das Individuum und sein Empfinden, bis hin zum erotischen, wieder in den Vordergrund. Gleichzeitig führte die strafrechtliche Verfolgung der Homosexualität während der kommunistischen Zeit dazu, dass die offene Beschäftigung mit diesem Thema gänzlich fehlte. Dies änderte sich auch lange Zeit nach der Wende nicht. Die Reaktion darauf war, dass mit einer neu heranwachsenden Schriftsteller-Generation die Homoerotik in den 2000er Jahren als Mittel zur Provokation aufgegriffen wurde. So erschienen mehrere Romane, die sich mit der Thematik offen auseinandersetzen.

Der folgende Beitrag stellt eine junge Autorin und zwei junge Autoren vor, die diese Linie verfolgen, und zwar in unterschiedlicher Weise. Homoerotik macht zwar den Kern dieser Geschichten aus, allerdings ist die Herangehensweise sehr unterschiedlich und reicht von Stilisierung bis zur Anschaulichkeit.

Von Cecilia Ștefănescu (geb. 1975) stammt der erste vorzustellende Roman, *Legături bolnăvicioase*<sup>5</sup>; es ist die Geschichte einer jungen Studentin aus Bukarest, die sich in ihre Studienkollegin verliebt. Schon durch das Motto aus einem anderen Roman entliehen: „Untertan, weil er jung ist. Schlecht, weil er jung ist. Sinnlich, weil er jung ist. Körperfixiert, weil er jung ist. Zerstörerisch, weil er jung ist. Und in seiner Jugend – verachtungswürdig“<sup>6</sup>, wird der Roman ganz bewusst in eine Tradition gestellt, einerseits die des Bruchs mit Tabus, andererseits die einer bestimmten narrativen Machart. Die Autorin bietet bruchstückhafte Konfessionen über Erlebnisse und Phantasien im Bezug zur

---

<sup>3</sup> Breban, Nicolae., *Ingerul de gips (Der Gipsengel)*, Übersetzung durch die Autorin), Bukarest: Cartea Românească 1973.

<sup>4</sup> Stănescu, Nichita: *Clar de inimă: versuri de dragoste (Klares Herz: Liebesgedichte)*, Übersetzung durch die Autorin), Iași: Junimea 1973.

<sup>5</sup> *Krankhafte Beziehungen*, Übersetzung durch die Autorin.

<sup>6</sup> Aus: Gombrowicz, Witold: *Pornografia*: Institut Litteraire de Maisons-Laffitte. 1960 im französischen Exil erschienen, spielt der Roman während des Zweiten Weltkrieges. Friedrich und Witold kommen auf den Landsitz des Freundes Hippolyt, der einen desertierten Widerstandskämpfer versteckt. Gewalt und Krieg bestimmen das Gesamtbild, in dem sich ein voyeuristisches Spiel entwickelt.

Sexualität. Es geht um die lesbische Liebe der Ich-Erzählerin zu einer Studienkollegin, um inzestuöse Verhältnisse zum Bruder, aber auch um Voyeurismus und Sadomasochismus. Das meiste passiert aber zum größten Teil im Bereich des Vorstellbaren und Angedeuteten. In dem höchst ästhetischen Text bleibt bis zum Schluss unklar, ob manche Szenen wirklich im Romangeschehen zu verorten oder nur Phantasien der Heldin sind. Die Grenze zwischen Realität und Imagination ist oft gewollt unscharf. Kiki, die Hauptperson, litt in der Kindheit unter einer dissoziierten Identität, gleichzeitig ist dies die Periode, in der sie erste sexuelle Erfahrungen sammelt. Beides mischt sich auf fast surrealer Ebene.

Die Geschichte bleibt jedoch dem normativen Charakter der Hetero-Gesellschaft allemal treu. Die Abweichung von der Norm ist schon im Titel taxiert: *Krankhafte Beziehungen*, krankhafte Vorstellungen einer *krankhaften* Person also. Der Bezug zur Norm, die Binarität natürlich – unnatürlich, normal – abnormal ist eindeutig. Die Kollegin heiratet nämlich nach der gescheiterten lesbischen Beziehung einen jungen Mann und übernimmt in der Gesellschaft die von ihr erwartete Rolle. Auch werden die Phantasien und Erlebnisse der Protagonistin oft von einer Stimme im Hinterkopf begleitet und von der mütterlichen Instanz überwacht: „Mutter, ich bin nicht das, wonach es aussieht...“<sup>7</sup> oder „Ich kam, ich ging und die Zeit verging, ohne dass Mutter merkte, was mit mir los war.“<sup>8</sup> oder „und meine Mutter, die mir immer seltener in die Augen schaute, aus Angst die Wahrheit zu erfahren“<sup>9</sup>. Der Stil des Romans ist höchst raffiniert, eine übersteigerte Künstlichkeit definiert die Schreibart. „Die Sätze sind sehr aufmerksam gebaut, es gibt praktisch keine ‚Stilsünden‘“, wie die Literaturkritikerin Cristina Ionică in *România Literară (Literarisches Rumänien)* richtig bemerkt.<sup>10</sup> Es sieht fast so aus, als würden die Figuren „ihre Vergangenheit nach den Bedürfnissen des Textes erfinden“<sup>11</sup>, ergo fehlt es an Authentizität. Trotz dessen ist *Legături bolnăvicioase* der erste Queer-Roman, der in Rumänien nach 1989 erschienen ist. Er wurde mit Begeisterung aufgenommen und von den führenden Literaturzeitschriften rezensiert. Außerdem wurde der Roman ins Italienische, Polnische, Französische und Bulgarische übersetzt. Selbst studierte Literaturwissenschaftlerin, stellte Ștefănescu hohe Ansprüche an das eigene Schreiben, die Sprache ist durch und durch geschliffen, die Bilder aufmerksam konstruiert und die Figuren gekonnt in

<sup>7</sup> Ștefănescu, Cecilia: *Legături bolnăvicioase (Krankhafte Beziehungen)*, Übersetzung durch die Autorin, Iași: Polirom, 2011, S. 24. Übersetzung durch die Autorin.

<sup>8</sup> Ebenda, S. 43. Übersetzung durch die Autorin.

<sup>9</sup> Ebenda, S. 59. Übersetzung durch die Autorin.

<sup>10</sup> Ionică, Cristina: *O carte despre lucruri interzise (Ein Buch über verbotene Angelegenheiten)*, Übersetzung durch die Autorin, auch aller Zitate im Fließtext), In: *România Literară*, Nr. 25/2002, auf: [http://www.romlit.ro/o\\_carte\\_despre\\_lucruri\\_interzise](http://www.romlit.ro/o_carte_despre_lucruri_interzise).

<sup>11</sup> Ștefănescu, Cecilia: *Legături bolnăvicioase*, S. 59. Übersetzung durch die Autorin.

Szene gesetzt. Ștefănescu nahm während ihrer Studienzeit am Schreibseminar des namhaften rumänischen Schriftstellers Mircea Cărtărescu (geb. 1956)<sup>12</sup> teil, dessen Einfluss man auch spürt. Es ist der Debütroman der jungen Autorin, gleich mehrmals von dem renommierten Verlag Polirom aufgelegt und 2006 von Tudor Giurgiu verfilmt. Nach ihrem Debüt folgten Lesungen in Frankreich, Deutschland, Spanien, Italien, Polen und in der Schweiz. Texte von ihr erschienen auch in den französischsprachigen Anthologien rumänischer Literatur *Les Belles Etrangères. Douze écrivains roumains* (Paris, 2005) und *Des Soleils Différents* (Paris, 2005).

Im zweiten zu besprechenden Roman, *Cimitirul* von Adrian Teleşpan (geb. 1979) ist der Ich-Erzähler ein ausgewandeter Bukarester Journalist, der in London eine Anstellung als Friedhofsverwalter beim Wormholt Cemetery findet. In der britischen Metropole lebt er bei seinem Liebhaber Oli, einem Architekten, ursprünglich Anlass seiner Auswanderung.

Das ist die Ausgangssituation eines höchst filmischen Romans, in dem Szenen aus dem Friedhofsalltag mit Sexszenen zwischen dem Protagonisten und seinen flüchtigen Bekanntschaften alternieren. Dazwischen Rückblicke in die Kindheit, manche belanglos, andere den gewalttätigen Umgang der Eltern mit ihrem Kind thematisierend:

Mein Name ist Adrian. Ich bin sechs Jahre alt. Ich bin gestern sechs geworden. Ich bin heute Morgen aufgestanden und mein Bein tut weh, hier ein bisschen weiter unten. Warum tut mein Bein wohl weh? Aaa, siehe da! Ich habe einen großen, blauen Fleck dort, wo es weh tut. Ich glaube es tut von dem Fleck weh. Ich gehe ihn wegwaschen, damit es nicht mehr weh tut. Aua, ich wollte ihn wegwaschen, aber es ist nicht mal mit Seife weggegangen, und es tut noch schlimmer weh, wenn ich es anfasse. Dahin hat Papa mich gestern mit seinem Fuß getreten. Er hat einen größeren Fuß als ich, da er auch größer ist. Aber ich glaube nicht, dass der Fleck von seinem Fuß kommt. Als ich schlafen ging, hat es nicht weh getan und ich hatte den Fleck nicht. Der Fleck ist im Schlaf erschienen.

- Mama, ich habe einen Fleck auf meinem Bein und mein Bein tut weh.
- Was für einen Fleck?
- Den hier!
- Hast du dich irgendwo verletzt?
- Nein. Ich habe brav gespielt.
- Es vergeht bis morgen.
- Aber jetzt tut es richtig weh.
- Jetzt tut es weh, aber morgen nicht mehr.

Mein Name ist Adrian. Ich bin 33 Jahre alt und möchte etwas sagen:

- Mutter, du hast Scheiße gegessen! Es tut heute noch weh!<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Einer der erfolgreichsten rumänischen Gegenwartsautoren, der auch deutsche Buchpreise gewonnen hat.

<sup>13</sup> Teleşpan, Adrian: *Cimitirul (Der Friedhof)*, Übersetzung durch die Autorin, S. 186.

Auch Exkurse des Ich-Erzählers über Homosexualität, Religion, Tabu-Brüche und Frustration sind zwischen die teilweise mit Selbstironie oder Komik beladenen Episoden eingebaut. Es ist technisch ein ungeschliffener Text, der unbeschwert daherkommt, umgangssprachlich formuliert und somit auch eine leichte Lektüre. Trotzdem kommt dem Roman ein großer Verdienst zu, er formuliert Grundsätzliches über die Homosexualität in der rumänischen Gesellschaft:

Ich habe in meinem ganzen Leben keine Proteste gegen Sodomasochisten, Swinger [...] gesehen. Aber gegen Homosexuelle die ganze Zeit. Es ist eine Frage von Vorlieben. Aber nicht eine erworbene, zur Wahl stehende oder vom Geschmack abhängende Vorliebe, wie einige von den oben genannten. [...] Ich bin mir sicher, dass ich schon vor meiner Geburt ein Homosexueller war. Ich wurde dann als braunäugiger, braunhaariger, linkshändiger, haariger, homosexueller, mittelgroßer Mann mit spitzen Eckzähnen und Locken geboren! [...] Ich wurde in einem Dorf in Rumänien geboren. Ein Dorf, wohl gemerkt! Wir hatten zwei TV-Sender, die von den Kommunisten kontrolliert wurden. Die pornographischste Sendung im Fernsehen war Laurel und Hardy (Dick und Doof). Mit sieben habe ich zum ersten Mal einen Jungen geküsst, weil ich so gefühlt habe, und mit dreizehn habe ich aus der *Dallas*-Serie erfahren, dass das Wort ‚homosexuell‘ existiert. Ich war fassungslos, einfach perplex. An dem Tag habe ich erfahren, dass es mindestens noch einen so wie mich gibt, und zwar in Dallas. Und ich dachte daran, wie zum Teufel ich dahin gelangen konnte, um ihn kennenzulernen, weil er bestimmt auch alleine war [...] Wie konnte ich etwas wählen, von dem ich nicht wusste, dass es existiert?<sup>14</sup>

Wegen seiner plakativen Sprache, seiner expliziten Darstellungen und seines narratologisch einfachen Schemas wurde der Roman von den etablierten LiteraturkritikerInnen nicht sehr gut aufgenommen. Die Kritiken in den führenden Literaturzeitschriften gehen sogar ins Persönliche: „Ich würde gerne Adrian Teleşpan fragen, ob er mit dem Schwanz denkt – oder hat er einfach einige Emotionen linguistisch durch ‚Fuck‘ wiedergegeben? Ich finde das interessant.“<sup>15</sup>

Eine solche direkte Beleidigung des Autors, die nichts mit einem literaturkritischen Ansatz zu tun hat, hat wahrscheinlich andere Gründe: Queer-Literatur muss anscheinend bestimmten Vorstellungen entsprechen, um akzeptiert zu werden. Die besagte Buchbesprechung enthält auch eine begründete sachliche

<sup>14</sup> Ebd., S. 222. Übersetzung durch die Autorin.

<sup>15</sup> Stănescu, Bogdan Alexandru: *Viața și opiniile lui Adrian Green, pur și simplu gay. Adrian Teleşpan-Cimitirul (Der Friedhof)*, Übersetzung durch die Autorin auch des Zitats im Fließtext), auf: [http://www.observatorulcultural.ro/Viata-si-opiniile-lui-Adrian-Green-pur-si-simplu gay\\* articleID\\_29739-articles\\_details.html](http://www.observatorulcultural.ro/Viata-si-opiniile-lui-Adrian-Green-pur-si-simplu-gay*articleID_29739-articles_details.html).

Kritik an den narratologischen Mitteln des Romans, aber die explizite Darstellung des homosexuellen Geschlechtsverkehrs ist dem Kritiker zu viel. Eine Problematik, die Wolfgang Popp in seiner Analyse zur Homosexualität in der Literatur treffend formuliert, trifft in diesem Falle direkt zu:

Denn [ästhetische] Literatur hat zwar immer etwas mit Aufklärung zu tun, sie will eine für den Menschen wichtige ‚Botschaft‘ vermitteln, aber sie wird zu Literatur, zum ‚literarischen Kunstwerk‘ erst nur dann, wenn diese ‚Botschaft‘ nicht mehr plakativ herausgestellt, sondern völlig integriert wird in eine glaubwürdige, in sich gültige literarische Darstellung. Das ist das entscheidende Problem bei der Hervorbringung literarischer Werke. Und es ist ein besonderes Problem, wenn es um Sexualität geht.<sup>16</sup>

Darin liegt auch der Streit um diesen Roman. Ist er eine „gültige literarische Darstellung“, um mit Popp zu sprechen, oder eher billige Pornographie? Ist er ein Produkt für die Underground-Szene, eine Alternative zur etablierten Literaturproduktion? Wahrscheinlich ein bisschen von allem, vor allem aber ein Queer-Roman. Auf der einen Seite von der Mainstream-Literaturkritik verpönt oder gar ignoriert, auf der anderen Seite von Literatur-Bloggern und sozialen Netzwerk-Usern hoch gepriesen. Der Roman schaffte es auf jeden Fall, ein Tabu in der rumänischen Gesellschaft zu brechen, er polarisierte stark und regte dadurch die Diskussion an.

Der Verkaufserfolg des Romans, der wochenlang auf den Bestseller-Listen auf Platz eins rangierte, ist sicherlich auch der Initiative des Autors zu verdanken, sein Werk via Facebook zu promoten. Er gewann dadurch viele junge Leserinnen und Leser für sich, die sonst einen 300-seitigen Roman nicht gelesen hätten. Über das Thema hinaus faszinierte diese Jugendlichen auch das Provokative, das Explizite an der Romansprache, die der Jugendsprache nahe steht und weit entfernt von einer herausgearbeiteten metaphorischen, literarischen Sprache ist. Es ging darum, über ein eher umgangenes Thema nun offen lesen zu können.

Der dritte Roman, *Soldații (Die Soldaten)*, erschien 2013 im Polirom-Verlag und ist der dritte Roman des Autors Adrian Șchiop (geb. 1973). So wie Ștefănescu hat auch er ein literaturwissenschaftliches Studium hinter sich, was der elaborierten Romantechnik deutlich anzumerken ist.

Der Ich-Erzähler ist ein Promotionsstudent, der für seine Recherchen in das berühmte Bukarester Wohnviertel Ferentari umzieht. Er beabsichtigt, eine Dissertation über Manele<sup>17</sup> zu verfassen, vergisst aber den ursprünglichen Beweggrund und lässt sich auf eine Art Experiment ein, seine homosexuellen

<sup>16</sup> Vgl. Popp, Wolfgang: *Männerliebe, Homosexualität und Literatur*, Stuttgart: Metzler, 1992 S. 27.

<sup>17</sup> Musikstil, der sich aus der balkanischen Lautenmusik ableitet und überwiegend in weniger gebildeten Gesellschaftsschichten gespielt wird.

Vorlieben hier in Ferentari auszuleben. Dabei unternimmt er eine Art soziologische Untersuchung, wenn er diese äußerst dubiose Wohngegend unter die Lupe nimmt:

Und dann habe ich realisiert, was in diesem Bild nicht passte und zwar, dass der Charme von Ferentari nur dann spürbar war, wenn man hierhin zog – in den kleinwüchsigen Jungs, die barbut<sup>18</sup> spielten oder dich um eine Zigarette brachten, indem sie behaupteten, sie sei für die Mutter, in den Mädchen, die ihre Geschwisterchen in den Armen hielten, küsstest und sie mit einem im Wasser eingetauchten Stoffetzen abwischtest, in den schmutzigen Autowaschanlagen von der Prelungire<sup>19</sup>, Häuser mit demolierten Wänden, oder in den Blumenständen aus zerfetzten Militärzelten auf dem selben Boulevard – allesamt stille Geldwascheinrichtungen der Jungs [...].<sup>20</sup>

Mit dem ehemaligen Gefangenen Alberto, der aus einem der dortigen Kriminellen-Clans stammt, initiiert er eine homoerotische Beziehung, die sich von Anfang an nur auf das Körperliche beschränkt. So wie das Wohnen in dieser befremdlichen Gegend ist auch die Verbindung zu diesem Kleinkriminellen für den Ich-Erzähler ein Abtasten seiner Grenzen. Die ganze Geschichte scheint der provokative Versuch zu sein, das Annehmbare zu erkunden. Leider bleibt es nur ein Versuch, denn so wie der Literaturkritiker Alex Ștefănescu es in seiner Romankritik richtig betont, verliert sich die Geschichte in langweiligen Milieu-Beschreibungen, der sinnlose innere Monolog des Ich-Erzählers nimmt große Teile des Romans ein, so dass das Potenzial, das eben durch diese außergewöhnliche Prämisse da gewesen wäre, verloren geht.<sup>21</sup> Der besagte Kritiker spricht auch von einem „Sprach-Exhibitionismus“, der ihn deshalb nicht überzeuge, da er nicht durch die Handlung gestützt werde. Tatsächlich versucht der Autor den Straßenjargon so authentisch wie möglich nachzuahmen und mittels Sprache in diese Welt der kleinen Gauner und Nichtsteuer einzutauchen, was aber oft gezwungen wirkt.

Das Interessanteste an dem Roman aus der Perspektive der Queer-Literatur bleibt wahrscheinlich das Gerüst der Erzählung. Ein in der Bukarester Oberschicht angesehener Promotionsstudent, der aus der gutbürgerlichen Provinz kommt, bringt den Mut auf, zu seiner Sexualität zu stehen, und verlässt seine Freundin auf plakative Weise, indem er auf einem Ausflug mit

<sup>18</sup> Ein Würfelspiel mit Geldeinsatz, das auf der Straße gespielt wird.

<sup>19</sup> Straßenabschnitt.

<sup>20</sup> Șchiop, Adrian: *Soldații. Poveste din Ferentari (Die Soldaten. Geschichte aus dem Ferentari-Viertel*, Übersetzung durch die Autorin), Iași: Polirom 2014. S. 185f.

<sup>21</sup> Ștefănescu, Alex: *În limba de lemn a lumii interlope*, (*Auf der Lehmsprache der Gauner*, Übersetzung durch die Autorin), in: *România Literară*, Nr. 10/2015, auf: [http://www.romlit.ro/n\\_limba\\_de\\_lemn\\_a\\_lumii\\_interlope?caut=adrian%20schiop%20soldatii](http://www.romlit.ro/n_limba_de_lemn_a_lumii_interlope?caut=adrian%20schiop%20soldatii).

Freunden erzählt, dass er mit einem Mann intimen Verkehr hatte. Dann geht er mit einem Mann eine körperliche Beziehung ein, die ständig zwischen Ekel und Lust pendelt, und die zu dem polierten Image im offenen Widerspruch steht.

Die Romane von Teleșpan und Șchiop greifen im Gegensatz zu dem von Ștefănescu das Thema Homoerotik demonstrativ auf. Bei Teleșpan ist es das Biographische, das in den Vordergrund rückt, man spürt, dass die Emotionen des Autors in den Ich-Erzähler transponiert sind. Es ist das schonungslose Coming Out in literarischer Form<sup>22</sup>. Bei Șchiop ist es eher der Versuch, im Sinne der Postmoderne mit dem Sujet zu provozieren, dabei erweckt der Roman zuweilen den Eindruck eines Artefakts. Diese Tendenz von verdeckter Stilisierung, Andeutung, Annahme bei Ștefănescu bis hin zur detaillierten Darstellung der Homoerotik bei Teleșpan und Șchiop ist vielleicht auf zwei Aspekte zurückzuführen. Einerseits ist das explizite Schreiben über Sexualität in der europäischen Kulturgeschichte aufgrund von Geschlechterstereotypen und darauf aufbauenden Verhaltenskodizes eher Männern als Frauen vorbehalten. Andererseits hat die Tendenz mit dem Erscheinungsjahr zu tun. Ștefănescus Roman erschien nämlich 2006, die anderen beiden sieben bzw. acht Jahre später. Auch über die Bereitschaft der rumänischen Literaturlandschaft, diese Thematik zu akzeptieren, sagt dies was aus. Gleichzeitig spiegeln sowohl die literarischen Werke als auch die Rezeption derselben die Akzeptanz queerer Lebensformen in der rumänischen Gesellschaft überhaupt.

## BIBLIOGRAPHIE

- Ionică, Cristina: *O carte despre lucruri interzise*, in: *România Literară*, Nr. 25/2002, auf: [http://www.romlit.ro/o\\_carte\\_despre\\_lucruri\\_interzise](http://www.romlit.ro/o_carte_despre_lucruri_interzise).
- Popp, Wolfgang: *Männerliebe. Homosexualität und Literatur*, Stuttgart: Metzler 1992.
- Șchiop, Adrian: *Soldații. Poveste din Ferentari*, Iași: Polirom 2014.
- Stănescu, Bogdan Alexandru: *Viața și opiniile lui Adrian Green, pur și simplu gay. Adrian Teleșpan– Cimitirul*, auf: [http://www.observatorulcultural.ro/Viata-si-opiniile-lui-Adrian-Green-pur-si-simplu-gay\\*articleID\\_29739-articles\\_details.html](http://www.observatorulcultural.ro/Viata-si-opiniile-lui-Adrian-Green-pur-si-simplu-gay*articleID_29739-articles_details.html).
- Ștefănescu, Alex: *În limba de lemn a lumii interlope*, in: *România Literară*, Nr. 10/2015, auf: [http://www.romlit.ro/n\\_limba\\_de\\_lemn\\_a\\_lumii\\_interlope?caut=adrian%20schiop%20soldatii](http://www.romlit.ro/n_limba_de_lemn_a_lumii_interlope?caut=adrian%20schiop%20soldatii).
- Ștefănescu, Cecilia: *Legături bolnăvicioase*, Iași: Polirom, 2011.
- Teleșpan, Adrian: *Cimitirul*, Bukarest: Herg Benet, 2013.
- Urian, Tudorel: *Alte Legături bolnăvicioase*, *România Literară*, Nr. 1/2009.

---

<sup>22</sup> Dies wird schon durch die Widmung des Romans angedeutet.

## NEUE MÄNNLICHKEITEN, ALTE RASSISMEN: ZIGEUNERBILD UND SCHWULE HEGEMONIALE MÄNNLICHKEIT

VERONIKA ZWING<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *New Masculinities, Old Racism: <Gipsy>-Stereotypes and Gay Hegemonic Masculinity.* The following paper analyses, based on Raewyn Connells concept of Hegemonic Masculinity (1995), the power structures between the gay white and Roma-characters in the novel *Erwarte mich in Paris* by S.A. Urban (2013). It points out how, as homosexuality is widely accepted in Western society, homophobia as an undesirable phenomenon is projected on Roma people to consolidate a hegemonic white gay masculinity.

**Keywords:** *Masculinities, Queer Studies, Antiziganism, Interseccionalität, Cultural Studies, German Literature, Sociology of Literature, Light Fiction*

**REZUMAT.** *Forme noi de masculinitate, rasism vechi: stereotipii <gipsy> și hegemonie homosexuală masculină.* Următorul referat analizează conceptul de masculinitate hegemonică, având la bază lucrarea lui Raewyn Connells *Hegemonic Masculinity* (1995), structurile de putere existente între homosexualii albi și romi în romanul *Erwarte mich in Paris* dei S. A. Urban (2013). După cum se remarcă, homosexualitatea este acceptată unanimitate în țările vestice, homofobia fiind considerată un fenomen indezirabil; ea este proiectată asupra cetățenilor de etnie romă deoarece s-a consolidat un tip de hegemonie masculină a bărbaților gay albi.

**Cuvinte cheie:** *masculinitate, Queer Studies, ură rasială, antițiganism, interseccionalitate, Studii Culturale, Literatura germană, sociologia literaturii, Light Fiction.*

### Einführung

Der Roman *Erwarte mich in Paris* von S. A. Urban<sup>2</sup> handelt von Nikola, einem jungen deutschen Rom, der seine Homosexualität entdeckt. Eine solche

---

<sup>1</sup> OeAD-Lektorin am Department für Deutsche Sprache und Literatur der Babeş- Bolyai-Universität Cluj-Napoca; Sie studierte Vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität Wien. Wissenschaftlich beschäftigt sie sich vor allem mit populärkulturellen und -literarischen Erzeugnissen sowie Gender Studies. E-Mail: veronika.zwing@oead-lektorat.at

<sup>2</sup> Vgl. Urban, S. A.: *Erwarte mich in Paris*, Hamburg: Himmelstürmer Verlag 2013.

Geschichte bietet sich geradezu an, auf Intersektionalität, auf die Überschneidungen verschiedener Diskriminierungsformen hin untersucht zu werden: Wie handhabt ein literarischer Text das schwere Kreuz, das ein schwuler Rom in einer homophoben wie antiziganistischen Gesellschaft zu tragen hat? So waren zumindest meine anfänglichen Überlegungen. Schnell stellte sich aber heraus, dass Nikola merkwürdigerweise keinerlei intersektionelle Diskriminierung erleidet: Der Text thematisiert oder kritisiert eine solche nicht. Wie verläuft also die Interaktion dieser beiden Diskriminierungsformen?

Die These, der ich im folgenden Text nachgehen werde, lautet, dass die zunehmende gesellschaftliche Akzeptanz einer marginalisierten Gruppe – hier Schwule – zu Lasten einer anderen Gruppe – hier Roma – stabilisiert werden kann.

Die persönliche Haltung oder Intention des\_der Autor\_in<sup>3</sup> ist unbekannt und für mein Vorhaben nicht weiter von Relevanz: In Literatur wird immer (auch) Gesellschaftspolitik verhandelt; der Produktionskontext schreibt sich in den Text ein, so dass dieser auf ihm inhärente Ideologien verweist – subversiv unterlaufend oder affirmierend.

Die theoretische Grundlage zur Untersuchung von verschiedenen Männlichkeiten in diesem fast nur von Männern bevölkerten Roman liefert Raewyn Connells Konzept von «Hegemonialer Männlichkeit». Im Vorwort der aktuellsten, 2015 erschienenen Auflage der deutschsprachigen Ausgabe fordert sie, „[...] die Frage, welche Muster von Männlichkeit in einer gegebenen Gesellschaft kulturell hegemonial sind, immer wieder aufs neue zu stellen“<sup>4</sup> – dafür möchte ich mit diesem Text einen Beitrag leisten.

### **Zum Roman: Erwarte mich in Paris**

Die Handlung des Romans ist schnell erzählt: Der Protagonist Nikola lebt am Rande Münchens in einer Roma-Gemeinschaft, die ihren Unterhalt durch Diebstahl und Wahrsagerei bestreitet. Nachdem er den schönen Piero, der sich im Dienste der Familie prostituiert, beim Sex mit einem Mann beobachtet hat, entdeckt er seine homoerotischen Gefühle und einen Gay Club, in dem er nach Pieros Abweisung Sex mit mehreren Männern hat.

Die Gemeinschaft erfährt von seinen homosexuellen Kontakten und unterzieht ihn einer demütigenden, anal-sadistischen «Strafe». Piero rettet ihn und bringt ihn bei Model Tom unter, der mit Nikola nach Paris geht. Er wird als Model entdeckt und avanciert zum Star und Geliebten des Modedesigners Alain, träumt aber weiter von der versprochenen Ankunft Pieros. Tom rächt sich nach

---

<sup>3</sup> S. A. Urban ist offenbar ein Pseudonym, über die Person dahinter ist öffentlich fast nichts bekannt.

<sup>4</sup> Vgl. Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann. Konstruktion und Krise von Männlichkeiten*, 4. Auflage, Wiesbaden: Springer VS 2015.

einem fehlgeschlagenen Erpressungsversuch, indem er Nikola gemeinsam mit anderen Männern vergewaltigt und Piero (der ihm für die Rettung Nikolas einen Gefallen schuldet) beauftragt, Alain zu ermorden. Nikola erbt sein Vermögen, hadert kurz mit Identität und Gefühlen und kauft schließlich Piero von der ‹Sippe› frei, um mit ihm in den Sonnenuntergang zu fahren.

So weit, so trivial. Die Handlungsstruktur ist althergebracht, und auch in der Sprache dominieren die üblichen Textbausteine – eine „Berührung durchzuckte meinen Arm wie ein elektrischer Schlag<sup>5</sup>“, Nikola „konnte nur noch stammeln<sup>6</sup>“, etc.

Was den Roman von anderen trivialen Liebesromanen unterscheidet, ist die ethnische Zugehörigkeit des Protagonisten sowie die Tatsache, dass fast alle Figuren schwul sind. Daraus könnte eine spannende, subversive Adaptierung entstehen; die Lektüre zeigt aber, dass bestehende Machtstrukturen zwischen Geschlechtern und Ethnien mehr legitimiert denn unterlaufen werden. Als Anschauungsmaterial zur Funktion von rassistischen Ausschlussmechanismen für sich wandelnde Machtstrukturen von Männlichkeiten eignet sich der Text daher ganz vorzüglich.

### Männlichkeiten und Machtverhältnisse

1995 erschien Raewyn Connells *Masculinities*<sup>7</sup> als grundlegende Studie zur Männlichkeitsforschung, basierend auf empirischen Forschungen zu Konstruktion von Männlichkeiten in spezifischen Lebensumständen.<sup>8</sup> Das Werk wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt, breit rezipiert und 2003 zu einem der zehn einflussreichsten Arbeiten der australischen Soziologie gewählt.<sup>9</sup>

Der Begriff ‹Männlichkeiten› bezeichnet hier nicht bestimmte Charaktertypen, zwischen denen Individuen freie Auswahl hätten; vielmehr begreift Connell diese als „durch das Geschlechterverhältnis strukturierte Konfigurationen von Praxis“.<sup>10</sup> Diese sind ‹ontoformativ›<sup>11</sup> - das heißt, sie sind ständigen Veränderungen unterworfen und daher als historisch, als Produkt der Geschichte zu verstehen; bringen aber gleichzeitig Wirklichkeit hervor.<sup>12</sup> [s. C 98].

<sup>5</sup> Urban, S. A: *Erwarte mich in Paris*, S. 24.

<sup>6</sup> Ebd., S. 107.

<sup>7</sup> Vgl. Connell, Raewyn: *Masculinities*, Berkeley: University of California Press, 1995.

<sup>8</sup> Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann*, S. 32.

<sup>9</sup> Ebenda, S. 31.

<sup>10</sup> Ebenda, S. 93.

<sup>11</sup> Connell entlehnt diesen Terminus von dem tschechischen Philosophen Karel Kosik. S. Connell (2015), S. 98.

<sup>12</sup> Vgl. Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann*, S. 98.

Von Judith Butlers Arbeiten unterscheidet sich der Ansatz Connells einerseits darin, dass sie von zwei biologischen Geschlechtern ausgeht; andererseits in der Bedeutung, die sie Körpern zuspricht: Sie weist sowohl biologistische als auch rein diskursive Auffassungen von <Geschlecht> zurück und begreift Körper als Akteure: „Ihre Stofflichkeit ist von Bedeutung. Sie werden bestimmte Dinge tun und andere lassen. Körper spielen in der sozialen Praxis eine wesentliche Rolle [...]“.<sup>13</sup> Durch soziale Praxen werden die Beziehungen zwischen Männlichkeiten – Connell nennt Dominanz, Komplizenschaft und Unterwerfung – definiert.

Connell bietet so das theoretische Werkzeug, nicht nur hierarchische Verhältnisse zwischen den Geschlechtern, sondern auch zwischen Vertreter\_innen eines Geschlechtes zu untersuchen. Das Konzept <Hegemoniale Männlichkeit> entwirft sie in Anlehnung an Antonio Gramsci: „Diese Hegemonie zeichnet sich weniger durch direkte Gewalt aus, sondern durch ihren erfolgreich erhobenen Anspruch auf Autorität (obwohl Autorität oft durch Gewalt gestützt und aufrechterhalten wird).“<sup>14</sup>

Da Hegemonie nicht einer bestimmten Gruppe innewohnt, sondern durch Praxen hergestellt wird, ändert sich ständig, welche Gruppe hegemonial ist: Es ist immer diejenige, die im jeweiligen Kontext die „akzeptierte Antwort auf das Legitimitätsproblem des Patriarchats verkörpert und die Dominanz der Männer sowie die Unterordnung der Frauen gewährleistet (oder gewährleisten soll)“.<sup>15</sup> Eine Form von Männlichkeit verliert ihre hegemoniale Stellung, sobald die Machtbeziehungen zwischen Männern und Frauen sich ändern – heterosoziale Verhältnisse beeinflussen also homosoziale Machtverhältnisse.

Die Darstellung heterosozialer Machtverhältnisse in *Erwarte mich in Paris* reproduziert und affirmiert den gesellschaftlichen Status quo von männlicher Dominanz: Als weibliche Figuren treten kurz Nikolas Mutter und Großmutter in Erscheinung, die in Sachen Unterwerfung und Zuständigkeit für familiäres Gefühlsmanagement ganz der patriarchalen Definition von Weiblichkeit entsprechen: „Großmutter sah mich mitfühlend an, und meine Mutter saß verschüchtert da, während mein Vater sich vor Lachen den Bauch hielt.“<sup>16</sup>; außerdem gibt es noch Christin, die Assistentin des Modedesigners Alain, die dessen absoluten Herrschaftsanspruch als legitim betrachtet – „Alain sagt [...]“. Und wenn er das sagt, ist es Gesetz<sup>17</sup> – entsprechend der Hegemonie, die auf einem „kulturell vermittelten (impliziten) Einverständnis[es] untergeordneter Gruppierungen mit ihrer Position“<sup>18</sup> basiert.

---

<sup>13</sup> Ebenda, S. 110.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 131.

<sup>15</sup> Ebenda, S. 130.

<sup>16</sup> Urban, S. A.: *Erwarte mich in Paris*, S. 22.

<sup>17</sup> Ebd., S. 72.

<sup>18</sup> Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann*, S. 10.

Das gleiche gilt für die Figur Christin: Sie ist ängstlich, unterwürfig, emotional abhängig und sexuell verfügbar (sie ist in Nikola verliebt und betont mehrmals, ihm jederzeit zur Verfügung zu stehen).<sup>19</sup> In der Figurenkonstellation hat sie die Funktion einer Helferfigur, auf die Nikola, neu in Paris und der Modebranche, anfangs angewiesen ist; durch seine Komplizenschaft mit Alain ist er ihr aber bald in jeder Hinsicht überlegen – ihr Verhältnis verkehrt sich in Dominanz/Unterwerfung.

### **Schwule hegemoniale Männlichkeit**

Die Homosexualität männlicher Figuren schwächt also keineswegs deren heterosoziale Machtstellung. Connell nennt homosexuelle Männer zwar noch als untergeordnete Gruppe, da von diesen die größte Gefahr für das Patriarchat ausginge – hier muss aber der soziale Wandel berücksichtigt werden, der seit der ersten Erscheinung von *Masculinities* 1995 vorstatten ging. Andreas Kraß beschreibt diesen in Deutschland:

In den letzten Jahren vollzog sich ein gesellschaftspolitischer Paradigmenwechsel. 1994 wurde der Paragraph 175 abgeschafft, 2001 die Eingetragene Lebenspartnerschaft eingeführt, 2006 das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz verabschiedet. Heute besteht gesellschaftlicher Konsens, dass Diskriminierungen aufgrund geschlechtlicher Identität und sexueller Orientierung nicht akzeptabel sind.<sup>20</sup>

Connell selbst verweist auf Gregg Blachford, der bereits 1981 bezweifelte, dass die gay community eine wirkliche Gefahr für das Patriarchat darstellen würde.<sup>21</sup> Inzwischen scheint es tatsächlich, als hätte dieses den Angriff, den schwule Bewegungen noch in den 60er und 70er Jahren führten, elegant abgewehrt – indem schwule Männlichkeit einfach integriert wurde.

So kommt es, dass diese, von Connell noch per se als untergeordnet eingestuft, inzwischen nicht mehr automatisch von hegemonialer Männlichkeit ausgeschlossen ist. Connell reagierte auf diese Entwicklung und beschreibt 2005 die Form der *transnational business masculinity*<sup>22</sup> als „flexibel, kalkulierend und egozentrisch, sie unterscheidet sich von der tradierten bürgerlichen Männlichkeit u. a. darin, dass sie sexuelle Diversität nicht nur toleriert, sondern auch homosexuellen Männern zugänglich ist“.<sup>23</sup> Diese Männlichkeit praktiziert der reiche, weltgewandte und autoritäre Modedesigner Alain.

<sup>19</sup> s. bspw. Urban (2013), S. 223.

<sup>20</sup> Vgl. Kraß, Andreas: *Rolle rückwärts? Eine Kritik der Kritik der Kritischen Heteronormativitätsforschung* (Queer Studies), in: LiLi – Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 172/2013.

<sup>21</sup> Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann*, S. 205.

<sup>22</sup> Siehe: Connell, R. W./Wood, J.: *Globalization and business masculinities*, in: *Men and Masculinities*, 7/4, Januar 2005 S. 347 – 364.

<sup>23</sup> Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann*, S. 12.

Der Schauplatz ‹Pariser Modezirkus› mag vielleicht bewusst als schwul konnotierte Szene gewählt sein – zur Legitimierung der Homosexualität der Figuren ist er aber nicht (mehr) notwendig. Er repräsentiert Glamour, Reichtum und Exklusivität und hat vor allem die Funktion, einen meines Erachtens für Trivialliteratur typischen ‹Sehnsuchtsort› darzustellen – wie er notwendig ist in einer Geschichte vom kleinkriminellen Jungen aus dem Slum, der Reichtum, Ruhm und wahre Liebe erlangt.

Während dieses Aufstiegs durchwandert der Protagonist verschiedene Positionen im Geflecht der Machtbeziehungen: Zu Beginn der Geschichte befindet er sich als mittelloser Rom eindeutig in untergeordneter Position. Durch Komplizenschaft mit Alain, dem Vertreter hegemonialer Männlichkeit, ändert sich dies: Komplizenschaft praktizieren Männer, denen es an Mitteln oder Anstrengung mangelt, „das hegemoniale Muster wirklich rigoros und vollständig um[zusetzen] oder [zu] praktizieren“<sup>24</sup> – die aber dennoch an der patriarchalen Dividende teilhaben – dem „allgemeine[n] Vorteil, der den Männern aus der Unterdrückung der Frauen erwächst“.<sup>25</sup> Sie ermöglicht Nikola den „Zugewinn von Achtung, Prestige, Befehlsgewalt und materielle[m] Reichtum“.<sup>26</sup>

Dieser Aufstieg macht den Reiz trivialer Liebesgeschichten aus: Gewöhnlicherweise wird die Figur aus der Gruppe der Marginalisierten durch ein armes, schönes, tugendhaftes Mädchen verkörpert, das durch Heirat in die Gruppe der Hegemonialen gehoben wird, aber als Frau marginalisiert bleibt.

Der vorliegende Roman weicht von diesem Muster ab, indem Nikola von Alain nicht geheiratet, sondern beerbt wird – das Happy End besteht in der romantischen Beziehung zwischen Nikola und Piero. Pieros Geschlecht ändert aber nicht, dass diese Beziehung hierarchisch strukturiert bleibt. Nikola übernimmt Alains Vermögen und seine hegemoniale Position; in der narrativen Logik ist dies notwendig, so ist er in der trivialliterarischen Logik in der Position, die seine Verbindung zum marginalisierten Subjekt romantisch statt hoffnungslos macht: Ein Happy End in gemeinsamer Armut ist keines.

## Körperpraxen

Diese Verhältnisse von Komplizenschaft, Dominanz und Unterordnung „entstehen durch Praxen, die ein- oder ausschließen, einschüchtern, ausbeuten, und so weiter.“<sup>27</sup> Diese sind zahlreich und vielfältig – die plakativste im vorliegenden Text ist die Sexualpraxis. Wir sprechen hier von einem dezidiert homoerotischen Roman; allerdings sind die zahlreichen

---

<sup>24</sup> Ebenda, S. 133.

<sup>25</sup> Ebenda, S. 133.

<sup>26</sup> Ebenda, S. 136.

<sup>27</sup> Ebenda, S. 85.

Darstellungen von Geschlechtsverkehr nicht nur zur Unterhaltung eingestreut – sie explizieren die Machtverhältnisse zwischen den Figuren.

Zu Beginn des Romans ist sich der Protagonist seiner Homosexualität nicht bewusst – er weiß nur, dass er eigentlich nicht heiraten will. Eines Nachts verfolgt er Piero und beobachtet zufällig, wie dieser Sex mit einem Freier hat:

Ich hörte die Lust in Pieros Stimme, sein Keuchen, und ich spürte, wie ich eine Erektion bekam. Ungläubig sah ich an mir herab. Ich beobachtete hier meinen Freund beim Sex – mit einem Mann – und es machte mich scharf. Das konnte doch nicht wahr sein!<sup>28</sup>

In dieser Nacht fickte ich meinen Freund das erste Mal<sup>29</sup> und ich wusste schon jetzt, dass mich diese Fantasie nie wieder loslassen würde.<sup>30</sup>

Was hier geschieht, nennt Connell «körperreflexive Praxen» – „die aktive Mitwirkung (agency) von Körpern bei sozialen Prozessen“:<sup>31</sup> Eine soziale Interaktion und körperliche Erfahrung löst eine „sozial strukturierte körperbezogene Phantasie [aus] [...], die wiederum zu einer neuen sexuellen Beziehung führt, in deren Mittelpunkt körperliche Interaktionen stehen“<sup>32</sup> – die Beziehung zu Piero. Es ist keine Handlung von Nikola, sondern eine seines Körpers, die damit als Auslöser für die Romanhandlung fungiert.

Analer Geschlechtsverkehr<sup>33</sup> wird in *Erwarte mich in Paris* sehr deutlich als Praxis von Dominanz und Unterwerfung dargestellt und ist dementsprechend eng mit physischer Gewalt oder Schmerz verknüpft: So muss Nikola während seines ersten Sexualkontakts feststellen, dass Sexualität auch eine Arena sozialer Machtkämpfe darstellt, in der ihm ebenfalls nur eine untergeordnete Stellung zugestanden wird:

Ich wollte in warme Enge eindringen, tief und hart. Ich wollte das Stöhnen und Wimmern des anderen hören, ohne Rücksicht zu nehmen. Gnadenlos wollte ich ihn ficken, bis es mir kam. [...] nun wurde auch der Fremde aktiv. Kraftvoll drehte mich der Mann um, und drückte mich mit seinem starken Körper an die Wand. [...] Was fiel dem Kerl ein? Was tat er hier? So wollte ich das nicht!<sup>34</sup>  
[...] Es war erniedrigend gewesen, was er mit mir getan hatte.<sup>35</sup> [...] Mich ficken lassen wie ein Mädchen? Ich war, verdammt nochmal, kein Mädchen. Ich war ein

<sup>28</sup> Urban, S. A. : *Erwarte mich in Paris*, S. 20.

<sup>29</sup>Anm.: als sexuelle Phantasie.

<sup>30</sup> Urban, S. A.: *Erwarte mich in Paris*, S. 21.

<sup>31</sup> Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann*, S. 111.

<sup>32</sup> Ebenda, S. 114.

<sup>33</sup> „Analverkehr ist ein Schlüsselsymbol schwuler Sexualität in der westlichen Welt, auch wenn die AIDS-Forschung nachweist, dass er weniger oft praktiziert wird als seine symbolische Bedeutung vermuten ließe.“ Connell, S. 114.

<sup>34</sup> Urban, S.A.: *Erwarte mich in Paris*, S. 31.

<sup>35</sup> Ebenda, S. 32.

Ker! [...] Der Typ hatte mich verletzt. Wie ein Weib gefickt und mir dabei den Arsch aufgerissen.<sup>36</sup>

Der Text thematisiert die Folgen sexualisierter Gewalt aber nicht weiter, sondern bedient sich Nikolas Körper als Akteur, um die Vergewaltigung in ein sexuell befriedigendes Erlebnis umzudeuten: „Tränen der Scham liefen über meine Wangen, und trotzdem spürte ich den unvermeidlichen Höhepunkt auf mich zurasen“.<sup>37</sup>

Nikolas Sexualleben gestaltet sich im Weiteren zwar (meist) konsensual; dass er der Dominanz anderer unterworfen ist, wird aber dargestellt, indem er bei jedem Sex die als ‹passiv› stigmatisierte Rolle erfüllt. Diese Tatsache oder Nikolas Gefühle diesbezüglich werden nicht thematisiert – bezeichnend ist aber, dass Tom, der zu diesem Zeitpunkt eine niedrigere soziale Position einnimmt als Nikola, physische Gewalt gebraucht, um ihn anal zu penetrieren: Wo die sexuelle Konstellation nicht der sozialen entspricht, muss sie erzwungen werden; ansonsten scheint sie sich ganz ‹natürlich› zu ergeben.

So auch, nachdem Piero nach Alains Tod dessen hegemoniale Stellung eingenommen hat: Automatisch, ohne dass eine Figur oder der Erzähler dies erwähnt, übernimmt er auch dessen sexuelle Dominanz. Im Geschlechtsverkehr mit Piero, der das Happy End darstellt, ist es selbstverständlich, dass Nikola dessen Körper penetriert. Sein sozialer Aufstieg ist damit auch in sexueller Hinsicht vollzogen.

### Das Zigeunerbild im Roman

Um diesen Aufstieg möglichst spektakulär zu gestalten, muss er möglichst weit unten beginnen: Wäre Nikola ein wohlhabender weißer Junge bürgerlicher Abstammung, es gäbe wenig zu erzählen.

Nun ist es eine der Strategien von Trivilliteratur, sich immer innerhalb des Erwartungshorizonts der Leser\_innen zu bewegen: Indem Sie sich aus einem Fundus populärer Topoi und Vorurteile bedient, bedient sie diese auch beim Lesepublikum. So nutzt auch *Erwarte mich in Paris* eine literarische Figuration, derer sich die Literatur seit Jahrhunderten als Negativ bürgerlicher Rechtschaffenheit bedient: des ‹Zigeuners›.

Das europäische Zigeunerbild<sup>38</sup> entstand im 15./16. Jahrhundert: Einer Zeit des wirtschaftlichen Umbruchs von der Agrar- zur Kapitalwirtschaft, in der die moderne bürgerliche Gesellschaft entstand – unter Einsatz massiver

---

<sup>36</sup> Ebenda, S. 34.

<sup>37</sup> Ebenda, S. 32.

<sup>38</sup> Hier – wie im Begriff *Antiziganismus* – wird bewusst der rassistische Terminus *Zigeuner* verwendet: Es geht nicht um ‹reale› Roma, sondern um das Bild, mit dem die Mehrheitsgesellschaft als *Zigeuner* definierte Menschen stigmatisiert.

Sozialdisziplinierung seitens der Kirche und Staatsgewalt zur Formung des untertänigen Subjekts. Das Zigeunerbild entsteht dabei schrittweise gleichsam als negatives Gegenbild zu denjenigen Eigenschaften und Normen, aus denen die Mehrheitsgesellschaft ihr Selbstbild schafft:<sup>39</sup>

Die Funktion des Zigeunerbildes besteht darin, dass die Abgrenzung zu ihm identitätsstiftend nach innen und gleichzeitig grenzziehend nach außen wirkt. Dieser Mechanismus der Ein- und Ausschließung ist ein wesentliches Merkmal der Nationalstaatsbildung. Er dient der Stabilisierung deutscher Identität, der Homogenisierung der Mitglieder des Staates und legt gleichzeitig die Grenze zu denen fest, die nicht dazugehören. [Maciejewski 1996: 17]

Ursprung des Zigeunerbildes – das im Grunde bis heute fast unverändert weiterbesteht – sind nicht tatsächliche Eigenschaften oder Verhaltensweisen von Roma, sondern die unerwünschten Bedürfnisse und Verhaltensweisen der Mehrheitsgesellschaft, die diese auf Minderheiten projizieren – freudianisch gesprochen: „Diese vom *Es* ausgehenden Regungen werden unter dem Druck des *Über-Ichs* vom *Ich* als ‹böse Intention› auf die Außenwelt übertragen“<sup>40</sup> – ein Abwehrmechanismus, dem nicht nur Roma zum Opfer fielen und fallen.

In der Literatur – wie auch in *Erwarte mich in Paris* – haben ‹Zigeuner› den narrationsökonomischen Vorzug, eine effektvolle Prise Exotismus in die Geschichte zu bringen. Dieser bedient sich der Text nicht zu knapp – ein ganz normaler Abend bei ‹den Zigeunern› wird folgendermaßen dargestellt:

Erst als mir die Musik und das Klatschen der Hände lautstark in den Ohren klangen, sah ich auf. Einige meiner Freunde tanzten. Das Feuer warf flackernde Schatten auf ihre Körper, die sich zu rhythmischer Musik drehten. Im Mittelpunkt stand Lolita. Sie schwenkte ihren weiten roten Rock und tanzte herausfordernd um ihren Tanzpartner herum.<sup>41</sup>

In dieser Szene sind einige positive Stereotype enthalten: ‹Naturnähe›, ‹Musikalität›, ‹Erotik›, ‹fröhliche, unbeschwerte Geselligkeit›. Auf der strukturellen Ebene antiziganistischer Vorurteile unterscheiden sich dieses aber nicht von ihren negativen Pendanten ‹Faulheit› und ‹Arbeitsscheue›: „In beiden Fällen ist der Sinn der Aussage, zu verdeutlichen, dass Zigeuner nicht, wie es nach den gängigen sozialen Normen gewünscht wäre, fleißig und

<sup>39</sup> Siehe: Maciejewski, Franz, *Elemente des Antiziganismus*, in: Giere, J. (Hrsg.): *Die gesellschaftliche Konstruktion des „Zigeuners“: Zur Genese eines Vorurteils*. Frankfurt/M., Campus Verlag, 1996, S. 9 – 28, hier: S. 12. Zitiert nach: Ensinger, Tami: *Die Minderheit der Roma und Sinti. Mit besonderer Berücksichtigung der Kategorie Fremdheit*, in: Darmstädter Studien zur Pädagogik und Bildungstheorie, Pongratz, Ludwig; Euler, P. (Hrsg.), Göttingen 2005, S. 12.

<sup>40</sup> Vgl. Löwenzahn, Lisa: *Zur Psychoanalyse des Antisemitismus*. In: *Unique*, 11/2012.

<sup>41</sup> Urban, S. A.: *Erwarte mich in Paris*, S. 23.

diszipliniert arbeiten“.<sup>42</sup> In dieses Stereotyp ist die Sehnsucht des bürgerlichen Subjekts nach Freiheit von Arbeit eingeschrieben<sup>43</sup>; andererseits impliziert es die Behauptung, ihre marginalisierte Stellung würden ‹Zigeuner› selbst verantworten – und schließlich noch die Warnung: So würde es all denjenigen ergehen, die sich dem Diktum von Fleiß und Leistung nicht unterwerfen.

Zu den tabuisierten Bedürfnissen und Verhaltensweisen, die auf ‹Andere› projiziert werden, zählt in westlichen Kulturen auch Sexualität<sup>44</sup> – mit dem Resultat, dass Minderheiten – Schwarzen, Juden und Jüdinnen und auch ‹Zigeuner\_innen› sexuelle Zügellosigkeit, enorme Potenz und eine – schlussendlich zerstörerisch wirkende – Verführungskraft unterstellt wird: Als bekanntestes Beispiel sei hier Prosper Merimées *Carmen* (1845) genannt. Auch in *Erwarte mich in Paris* findet dieser Topos Anwendung, so gesteht Alain Nikola: „Du warst besonders, hast mich neugierig gemacht und das, glaube mir, passiert nicht oft. Du standest an der Tür, in der abgelegten Kleidung eines anderen, mit deinem wilden Haar.“<sup>45</sup> Wie so ziemlich jede Figur in dieser Geschichte, ob männlich oder weiblich, ‹verfällt› Alain dem Zigeuner. Und ist am Ende, wie Don José in *Carmen*, tot – ermordet von einem anderen Zigeuner.

Nikola ist nicht nur durch exotisches, ‹wildes› Äußeres als ‹das Andere› markiert; die Figurenzeichnung lehnt sich auch sonst deutlich an den Topos des ‹edlen Wilden› an und verortet ihn außerhalb der europäischen Kulturgemeinschaft: Er kann weder lesen noch schreiben, kennt weder Oscar Wilde noch Jim Morrison – ist dafür aber „fähig zu weitreichenden, tiefen Gefühlen“.<sup>46</sup> Hegemoniale Männlichkeit, die Alain, der diese Worte spricht, praktiziert, gesteht Rationalität und Vernunftbegabtheit nur sich selbst – weißen Männern – zu: Frauen wie ethnische Minderheiten werden als dazu unfähig erklärt und der Sphäre des Irrationalen, ‹Natürlichen› zugewiesen.

Damit der Zigeuner seinen Aufstieg vom ‹black beast› zum ‹white hero› bewerkstelligen kann, muss er also zivilisiert werden: Dies geschieht kulturell durch Bildungsmaßnahmen, aber auch durch Modifizierungen des Körpers. „So männlich Brusthaar auch ist, es hat nichts auf dem Catwalk zu suchen [U 75]“, äußert sich Alain despektierlich; nach seinem Tod scheint Nikolas Existenz inmitten von kultivierter, weißer hegemonialer Männlichkeit

---

<sup>42</sup> Vgl. End, Markus: *Bilder und Sinnstruktur des Antiziganismus*. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 22 – 23/2011, Online verfügbar: <http://www.bpb.de/apuz/33277/bilder-und-sinnstruktur-des-antiziganismus?p=all> [23. 4. 2016].

<sup>43</sup> Dies wird auch im Happy End der Geschichte deutlich – Nikola verfügt jetzt über die bürgerlichen Ideale Geld und Prestige, entscheidet sich aber für ein Vagabundenleben im (luxuriösen) Wohnwagen.

<sup>44</sup> Diese rassistischen Zuschreibung werden ständig aktualisiert: Momentan ist es der Topos vom syrischen Flüchtling, der qua natura blonde deutsche Frauen vergewaltigt.

<sup>45</sup> Urban, S. A.: *Erwarte mich in Paris*, S. 116.

<sup>46</sup> Ebenda, S. 114.

zunächst beendet – und sieh da: „Mein Hemd knöpfte ich auf, so dass mein nachwachsendes Brusthaar zu sehen war [U 205]“.

### **Die Aktualisierung des Zigeunerbild für die Hegemonie weißer Männlichkeit**

Der Roman gibt jenes tradierte Zigeunerbild wieder, mit dem Europäer\_innen vertraut sind – das mit der Geschichte und Lebensrealität von Roma aber kaum etwas gemein hat. Wie jegliche Rassismen sagen sie weitaus mehr über diejenige Gesellschaft aus, die sie produziert, als über die diskriminierte Minderheit.

So ist es auch logisch, dass das Zigeunerbild als Produkt der weißen Mehrheitsgesellschaft sich mit dieser verändert. Ich habe bereits Andreas Kraß zitiert, der feststellt, dass Homophobie inzwischen gesellschaftlich nicht mehr akzeptiert ist. Ganz im Gegenteil: Westeuropa inszeniert sich inzwischen „als zivilisatorisch und moralisch überlegen ob verwirklichter Frauen- und Homosexuellenrechte. Neuerdings schreiben selbst die CSU und Pegida diese als Maßstab für die Integration von Geflüchteten (weniger als eigenen Maßstab) ins Programm“<sup>47</sup> – dabei ist Homophobie weiterhin in Deutschland wie ganz Europa stark verbreitet, wie Zahlen belegen.<sup>48</sup>

Und wie schon in vorigen Jahrhunderten greift die Gesellschaft zur Strategie, Normen – in diesem Fall die Akzeptanz von Homosexualität – zu festigen, indem Unerwünschtes abgespalten und auf als außerhalb der Gesellschaft stehend definierte projiziert wird: Im Roman wird eine utopische Welt gezeichnet, in der schwule Männer (in Paris, einem symbolischen Zentrum weißer europäischer Kultur) nicht nur keinerlei Diskriminierung aufgrund ihrer sexuellen Ausrichtung erfahren, sondern auch hegemoniale Männlichkeit praktizieren – während Zigeuner, rückständig und primitiv, Homosexualität mit massiver physischer Gewalt zu unterdrücken suchen.

Die ethnische Zugehörigkeit des Protagonisten fungiert also nicht nur als exotisches Deko-Material: Das hier präsentierte Zigeunerbild dient vor allem dazu, ein europäisches – durch Zivilisation, Gleichberechtigung und Toleranz geprägtes – Selbstbild zu bestätigen: Zigeuner sind daher inzwischen nicht mehr nur arbeitsscheu, hyperpotent und diebisch, sondern auch homophob.

<sup>47</sup> Vgl. Boatcă, M./Roth, J.: *Europa? Welches Europa?*, in: taz, 27. 12. 2015. Online verfügbar: <http://www.taz.de/!5257472/> [24. 4. 2016].

<sup>48</sup> „Die politischen Fortschritte bei der Gleichstellung homosexueller Menschen in Europa täuschen: Die Gesellschaften in den meisten europäischen Ländern sind längst nicht so tolerant, wie es den Anschein hat. Viele Schwule, Lesben und Transsexuelle in der EU fühlen sich wegen ihrer sexuellen Orientierung diskriminiert. Wie eine Studie der EU-Grundrechteagentur in 27 EU-Ländern und Kroatien zeigt, liegt Deutschland dabei im europäischen Mittelfeld. [...]“ Wrusch (2013).

Zu Beginn des Textes stellte ich die Frage, welche Veränderungen das Muster von Männlichkeit, das kulturelle Hegemonie praktiziert, erfahren hat. Eine dieser Änderungen ist die Akzeptanz von schwuler Männlichkeit: Homosexuelle Praxen ziehen keinen Ausschluss von Hegemonie mehr nach sich – auch schwule Männer können Dominanz nicht nur über Frauen, sondern auch über andere Männer ausüben. An der hegemonialen Stellung weißer europäischer Männer ändert dies jedoch nichts: ‹Zigeuner› dienen weiter als Projektionsfläche für als negativ betrachtete Bedürfnisse und Verhaltensweisen der weißen europäischen Gesellschaft, deren Dominanz über Minderheiten, insbesondere Roma, bleibt symbolisch wie real unangetastet. Der Text demonstriert, was auch in aktuellen gesellschaftspolitischen Diskussionen zu beobachten ist: Marginalisierte Gruppen – Frauen, Homosexuelle, Flüchtlinge etc. – werden auf perfide Weise gegeneinander ausgespielt.

## BIBLIOGRAPHIE

- Boatcă, M./Roth, J.: *Europa? Welches Europa?*, in: *taz*, 27. 12. 2015. Online verfügbar: <http://www.taz.de/!5257472/> [24. 4. 2016].
- Connell, Raewyn: *Der gemachte Mann. Konstruktion und Krise von Männlichkeiten*, 4. Auflage, Wiesbaden, Springer VS, 2015.
- Connell, Raewyn: *Masculinities*, Berkeley, University of California Press, 1995.
- Connell, R. W./Wood, J.: *Globalization and business masculinities*, in: *Men and Masculinities*, 7/4, Jänner 2005 S. 347 – 364.
- End, Markus: *Bilder und Sinnstruktur des Antiziganismus*. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 22 – 23/2011, Online verfügbar: <http://www.bpb.de/apuz/33277/bilder-und-sinnstruktur-des-antiziganismus?p=all> [23. 4. 2016].
- Kraß, Andreas: *Rolle rückwärts? Eine Kritik der Kritik der Kritischen Heteronormativitätsforschung (Queer Studies)*, in: *LiLi – Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 172/2013. Online verfügbar: [http://www.lili.uni-siegen.de/ausgaben/2013/li\\_li172.html?lang=de](http://www.lili.uni-siegen.de/ausgaben/2013/li_li172.html?lang=de) [23. 4. 2016].
- Löwenzahn, Lisa: *Zur Psychoanalyse des Antisemitismus*. In: *Unique*, 11/2012. Online verfügbar: <http://www.univie.ac.at/unique/uniquecms/?p=2794> [23. 4. 2016].
- Maciejewski, Franz: *Elemente des Antiziganismus*, in: Giere, J. (Hrsg.), *Die gesellschaftliche Konstruktion des "Zigeuners". Zur Genese eines Vorurteils*. Frankfurt/M., Campus Verlag, 1996, S. 9 – 28, hier: S. 12. Zitiert nach: Ensinger, Tami: *Die Minderheit der Roma und Sinti. Mit besonderer Berücksichtigung der Kategorie Fremdheit*, in: *Darmstädter Studien zur Pädagogik und Bildungstheorie*, Pongratz, Ludwig; Euler, P. (Hrsg.), Göttingen, 2005.
- Urban, S.A.: *Erwarte mich in Paris*. Hamburg, Himmelstürmer Verlag, 2013
- Wrusch, Paul: *Küssen besser lassen*, in: *taz* 17. 5. 2013. Online verfügbar: <http://www.taz.de/!5067193/> [24. 4. 2016].

# **BERICHTE**



## EU-HELSINKI GROUP ON GENDER IN RESEARCH AND INNOVATION GESCHICHTE, MANDAT, STRUKTUREN UND PERSPEKTIVEN

CHRISTEL BALTES-LÖHR<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation. Development, Mandate, Structures and Prospectives.* This article tends to present the EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, former EU-Helsinki Group on Women and Science, as an important and far-reaching instrument for the implementation of gender equity within the European research area. Since 1999 the group is working on the field of statistical data production and dissemination, exchange of experiences, advising the EU-Commission and developing contributions in order to reach a better and sustainable gender balance within the research institutions.

**Keywords:** *European research area, gender balance, gender equity, EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation.*

**REZUMAT.** *EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation. Istorice, mandat misiune, structuri și perspective.* Acest articol urmărește să prezinte activitatea EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation care inițial a purtat numele de EU-Helsinki Group on Women and Science și care este un instrument important și dinamic de implementare a egalității de gen în spațiul de cercetare European. Începând cu anul 1999 grupul lucrează în domeniul producției de date statistice și diseminare, de schimburi de experiență pe care Comisia Europeană le poate obține în realizarea unui echilibru între genuri mai bun și mai durabil în cadrul instituțiilor de cercetare.

**Cuvinte cheie:** *Spațiul European de Cercetare, echilibrul de genuri, egalitate de genuri, EU-Helsinki-Group on Gender in Research and Innovation.*

---

<sup>1</sup> Prof. Dr. Christel Baltès-Löhr, Universität Luxemburg, Geschlechterbeauftragte; Mitglied der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, ehemals EU-Helsinki Group on Women and Science; Vertreterin für Luxemburg im Experts' Forum des European Institute for Gender Equality (EIGE); Leiterin der Gender Expert Group (GEG) der Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften; Forschungsschwerpunkte: Geschlechterforschung, Migration. E-Mail: christel.baltes-loehr@uni.lu

## Entstehung

Die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation wurde im November 1999 unter der damaligen Bezeichnung "EU-Helsinki Group on Women and Science" bei einem Treffen von Vertreter\_innen aus den Forschungsministerien der damaligen Mitgliedstaaten (EU-15)<sup>2</sup> in Helsinki gegründet. Angesiedelt war und ist die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation bei der Generaldirektion "Forschung und Innovation" der Europäischen Kommission und seit 2005 als permanent eingerichtete formelle Expert\_innengruppe im entsprechenden Register der Kommission aufgeführt.<sup>3</sup>

Der Gründung voraus ging eine ebenfalls 1999 veröffentlichte Mitteilung der Europäischen Kommission mit dem Titel "Frauen und Wissenschaft - Mobilisierung der Frauen im Interesse der europäischen Forschung,"<sup>4</sup> die neben der Konturierung notwendiger Maßnahmen zur Umsetzung des am 1. Mai 1999 in Kraft getretenen Amsterdamer Vertrages<sup>5</sup> auch eine Bestandsaufnahme der damals aktuellen Situation von Frauen in der Wissenschaft in den EU-15 Mitgliedstaaten beinhaltet.

So steht das Gründungsdatum der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation in eindeutigem Zusammenhang zu dem Amsterdamer Vertrag, in dem erstmalig die Gleichstellung von Frauen und Männern als spezifische Aufgabe der Europäischen Union festgeschrieben wurde. In dem am 1. Dezember 2009 in Kraft getretenen sogenannten Lissabon-Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union wurde die Verpflichtung zur Herstellung und Wahrung von Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern weiter verankert.<sup>6</sup> Diese Aufgabe bezieht sich auf alle Maßnahmen und Politikfelder der Europäischen Union. Somit war und ist auch das Politikfeld "Forschung und Innovation" aufgefordert, nicht nur Diskriminierungen aufgrund der Zugehörigkeit zu einem Geschlecht entgegenzuwirken, sondern auch mit proaktiven Maßnahmen zur Gleichberechtigung und Gleichstellung von Frauen und Männern beizutragen.

## Zusammensetzung der Mitglieder und Arbeitsstruktur

Mit Stand vom 22. Januar 2016 umfasst die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation 54 Mitglieder sowie 11 stellvertretende Mitglieder aus

---

<sup>2</sup> Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Italien, Irland, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Portugal, Schweden und Spanien.

<sup>3</sup> <http://ec.europa.eu/transparency/regexpert/index.cfm?do=groupDetail.groupDetail&groupID=698>

<sup>4</sup> [ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/g\\_wo\\_co\\_de.pdf](ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/g_wo_co_de.pdf)

<sup>5</sup> European Union, Treaty on European Union (Consolidated Version), Treaty of Amsterdam, 2 October 1997, available at: <http://www.refworld.org/docid/3dec906d4.html>

<sup>6</sup> European Union, Treaty of Lisbon Amending the Treaty on European Union and the Treaty Establishing the European Community, 13 December 2007, 2007/C 306/01, available at: <http://www.refworld.org/docid/476258d32.html>

insgesamt 38 Staaten. Neben den EU-Mitgliedstaaten sind Bosnien und Herzegowina, Färöer Inseln, Island, Israel, Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Montenegro, Serbien, Schweiz und die Türkei in der Gruppe vertreten.<sup>7</sup> Seitens der Kommission ist die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation innerhalb der Generaldirektion "Forschung und Innovation," genauer bei der Direktion B "Open Innovation and Open Science" unter dem Bereich B.7 "Science with and for Society" als Sektor B.7.01 "Gender" aufgelistet.<sup>8</sup> Leiterin der Einheit ist Viviane Willis-Mazzichi, die von einem Team von fünf Mitarbeiter\_innen unterstützt wird und seit 2014 diese Funktion innehat. Seit 2012 ist hinsichtlich der Sitzungsorganisation das Prinzip des Co-Chairings eingeführt worden, was bedeutet, dass die Sitzungen von der EU-Kommission zusammen mit demjenigen Mitgliedstaat, welchem die EU-Ratspräsidentschaft obliegt, die Sitzung vorbereitet und leitet. Gleichzeitig wurden mehr oder weniger formelle Arbeitsgruppen, sogenannte "sub-groups" eingerichtet, die sich mit spezifischen, mit der gesamten EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation abgestimmten Themen über eine definierte Zeitspanne hinweg intensiv befassen. In der zweiten Halbjahressitzung 2015 kam es unter dem luxemburgischen Mitvorsitz zu der Etablierung eines ständigen Mitvorsitzes der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation. In einem transparenten Wahlverfahren wurde die langjährige Vertreterin der Tschechischen Republik, Marcel Linkova, für diese Funktion gewählt.

Von den insgesamt 65 Mitgliedern kommen mehr als die Hälfte aus nationalen Wissenschafts- bzw. Forschungsministerien, die anderen Mitglieder kommen aus nationalen Forschungsförderungsinstitutionen, aus der Wissenschaft oder sind als Forschungsberaterinnen tätig.<sup>9</sup>

Die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation trifft sich zweimal im Jahr zu Sitzungen in Brüssel oder - bis zur Abfassung des dritten Mandates im Jahr 2013<sup>10</sup> - in demjenigen Mitgliedstaat, welches den EU-Ratsvorsitz innehat.

### **Exkurs: Luxemburgische EU-Ratspräsidentschaften 2005 und 2015**

Unter der luxemburgischen EU-Ratspräsidentschaft hat in Kooperation mit der 2003 gegründeten Universität Luxemburg die erste Halbjahressitzung

<sup>7</sup> Liste aller im Rahmen des EU Forschungsprogramms Horizon 2020 assoziierten Staaten [http://ec.europa.eu/research/participants/data/ref/h2020/grants\\_manual/hi/3cpart/h2020-hi-list-ac\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/research/participants/data/ref/h2020/grants_manual/hi/3cpart/h2020-hi-list-ac_en.pdf)

<sup>8</sup> Organigramm der Generaldirektion «Research and Innovation» innerhalb der Europäischen Kommission mit Stand vom 1. Mai 2016: [https://ec.europa.eu/research/dgs/pdf/organisation\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/research/dgs/pdf/organisation_en.pdf)

<sup>9</sup> <http://ec.europa.eu/transparency/regexpert/index.cfm?do=groupDetail.groupDetail&groupID=698>

<sup>10</sup> Siehe Abschnitt <<Aktuelles Mandat seit 2013>> in diesem Artikel

der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, damals noch EU-Helsinki Group on Women and Science, am 21. Juni 2005 in Luxemburg stattgefunden, begleitet von einem Seminar am darauffolgenden Tag zum Thema "MAREX: Mainstreaming, Forschung und Exzellenz. Normativitätsdebatten um wissenschaftliche Exzellenz in Kontext von Geschlecht in der Forschung".<sup>11</sup> Das MAREX-Seminar<sup>12</sup> debattierte neben den Kriterien zur Messbarkeit von wissenschaftlicher Exzellenz auch Fragen zu Frauen in der Forschung, nicht zuletzt im Zusammenhang mit den am 18. April 2005 vom EU-Ministerrat für Wettbewerb festgehaltenen Zielvorgaben, den Anteil von Frauen in Leitungspositionen signifikant zu erhöhen, ebenso wie ihre Präsenz im Bereich der industriellen und technologischen Forschung im Privatsektor. Für die öffentlichen Forschungsinstitutionen wurde ein Frauenanteil von 25% als Zielvorgabe festgeschrieben, was als eine wichtige Etappe auf dem Weg zu einer Gleichstellung von Frauen und Männern in der Forschung zu betrachten ist.

Zehn Jahre später, am 1. Dezember 2015, wurde, wiederum unter der luxemburgischen EU-Ratspräsidentschaft, eine weitere wichtige Etappe auf dem Weg zu der immer noch nicht erreichten Gleichstellung der beiden Geschlechter eingeläutet. Mit den Schlussfolgerungen des EU-Ministerrates für Wettbewerb vom 1. Dezember 2015 zur "Förderung der Gleichstellung der Geschlechter im Europäischen Forschungsraum"<sup>13</sup> sind alle Mitgliedstaaten aufgerufen, die Gleichstellung der Geschlechter in den Forschungsinstitutionen mit geeigneten Maßnahmen voranzutreiben, gezielte Aktionspläne auf nationaler sowie institutioneller Ebene zu erarbeiten, die Geschlechterkultur in den Forschungsinstitutionen im Sinne einer Demokratisierung zu verbessern, diese Prozesse systematisch zu evaluieren, weiterhin geschlechtsspezifische Daten zu sammeln und zu veröffentlichen und nicht zuletzt die Geschlechterdimension als transversale Achse in möglichst allen Forschungsbereichen zu etablieren, wobei die von Londa Schiebinger im Auftrag der EU-Kommission erarbeitete Übersicht als Anregung dienen kann. In "Gendered Innovations" werden Beispiele für eine Integrierung der Geschlechterdimension in Forschungsbereichen der Industrie, Biologie, Technologie etc. aufgezeigt.<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> Titel im Original: « Mainstreaming, Research, Excellence : débats normatifs dans la recherche sur le genre dans le contexte de l'excellence ».

<sup>12</sup> <http://www.gouvernement.lu/783421/22marex>

<sup>13</sup> <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-14846-2015-INIT/de/pdf>  
<http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-14846-2015-INIT/ro/pdf> (in rumänischer Sprache)

<sup>14</sup> [http://ec.europa.eu/research/science-society/document\\_library/pdf\\_06/gendered\\_innovations.pdf](http://ec.europa.eu/research/science-society/document_library/pdf_06/gendered_innovations.pdf)

## **Mandat der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation**

Im Folgenden werden die Mandate der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation Helsinki in ihrer Entwicklung von 1999 bis heute detailliert beschrieben.

### **Erstes Mandat bis 2007<sup>15</sup>**

Bis zum Jahr 2007 bestand die Aufgabe des EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation im Wesentlichen aus folgenden drei Schwerpunkten:

- 1) Förderung von Diskussionen und Erfahrungsaustausch bzgl. der Maßnahmen und Politiken, die auf lokaler, regionaler, nationaler und auf europäischer Ebene auf den Weg gebracht worden sind.
- 2) Förderung der Beteiligung von Frauen in der Forschung sowie Förderung von Karrieren von Frauen in der Wissenschaft.
- 3) Bereitstellen von geschlechtsspezifischen Daten und Entwicklung von geschlechtersensiblen Indikatoren, um die Beteiligung von Frauen in der europäischen Forschungslandschaft zu beobachten und zu erfassen.<sup>16</sup>

### **Zweites Mandat von 2007 - 2013**

Das zweite Mandat gestaltete sich differenzierter und bezog sich in der Hauptsache auf folgende sechs Punkte:

- 1) Beratung der Kommission und das Bereitstellen von Beiträgen zur Entwicklung von Politiken, Programmen und Studien.
- 2) Erfahrungsaustausch und Informationen an die Kommission über Politiken und Maßnahmen, die auf lokaler, regionaler, nationaler und europäischer Ebene eingesetzt werden, um Geschlechtergerechtigkeit in Bezug auf folgende Themen zu fördern:
  - a. Erhöhung des Anteils von Frauen in der Wissenschaft unter Berücksichtigung der Vereinbarkeit von Beruf und Privatleben.
  - b. Integration der Geschlechterdimension in der Forschung.
- 3) Unterstützung der Kommission bei der Erstellung vergleichbarer europäischer Statistiken und Indikatoren für Geschlechtergerechtigkeit in der Wissenschaft.
- 4) Entwicklung gemeinsamer Aktivitäten von Ministerien und nationalen Institutionen auf europäischer Ebene, um ein koordiniertes Vorgehen anzuregen, welches die Etablierung von Geschlechtergerechtigkeit in der Wissenschaft zum Ziel hat.

---

<sup>15</sup> Alle Mandate liegen ausschließlich in englischer Sprache vor; hier übersetzt von der Verfasserin.

<sup>16</sup> [ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/women\\_national\\_policies\\_summary\\_en.pdf](ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/women_national_policies_summary_en.pdf)

- 5) Sensibilisierung auf nationaler Ebene hinsichtlich nationaler und europäischer Aktivitäten zur Förderung der Geschlechtergerechtigkeit in der Wissenschaft, auch im Hinblick auf andere Ministerien oder Abteilungen, die in der Forschungslandschaft agieren, einschließlich nationaler Lenkungsausschüsse, soweit solche bestehen.
- 6) Förderung der Beteiligung von Wissenschaftlerinnen in den Rahmenprogrammen der Forschungsförderung und dem Europäischen Forschungsraum.<sup>17</sup>

### **Aktuelles Mandat seit 2013**

Mit dem 2013 verabschiedeten Mandat werden nicht nur die Aufgaben festgeschrieben, sondern auch die Arbeitsmethoden, die Zusammensetzung der Mitglieder sowie grundlegende organisatorische Fragen geregelt; in diesem Beitrag wird auf das Mandat sowie auf die Arbeitsmethoden fokussiert.

#### **1) Mandat**

Die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation vereint Vertreter\_innen aus den Mitgliedstaaten und assoziierten Ländern, um die Gleichberechtigung zwischen Frauen und Männern in den Bereichen Forschung und Innovation zu fördern und um die Geschlechterdimension in Inhalte und Programme von Wissenschaft, Forschung und Innovation einzubetten.

Das Mandat der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation umfasst folgende Aufgaben:

- Beratung der Kommission bei der Entwicklung von Initiativen im Rahmen der verschiedenen Politiken und Rahmenprogramme im Bereich von Wissenschaft, Forschung und Innovation (z.B. Innovation Union, Strategie 2020, Europäischer Forschungsraum, Rahmenprogramme) zur
  - Verbesserung der Geschlechtergerechtigkeit im Bereich Forschung und Innovation unter Berücksichtigung der Vereinbarkeit von Beruf und Privatleben.
  - Integration der Geschlechterdimension in der Forschungsinhalte und Programme.
  - Modernisierung der Forschungsinstitutionen.
  - Aktivierung von Interessenvertreter\_innen<sup>18</sup> zur Förderung von Geschlechtergerechtigkeit.
  - Förderung der Priorisierung der Geschlechterdimension im Europäischen Forschungsraum.

---

<sup>17</sup> [http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/new\\_mandate\\_helsinki\\_group\\_FIN\\_25%2004%202013.pdf#view=fit&pagemode=none](http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/new_mandate_helsinki_group_FIN_25%2004%202013.pdf#view=fit&pagemode=none)

<sup>18</sup> Im englischen Originaltext ist diese sprachliche geschlechtersensible Differenzierung nicht erkennbar.

- Austausch von guten Erfahrungen (best practices) bzgl. Maßnahmen und Politiken, die auf lokaler, regionaler, nationaler und europäischer Ebene entwickelt und umgesetzt wurden, auch im Hinblick auf ein verbessertes Zustandekommen von gemeinsamen Aktivitäten zwischen Mitgliedstaaten und assoziierten Ländern.
- Unterstützung und Beratung der Europäischen Kommission bei der Erstellung vergleichbarer Statistiken und Indikatoren zur Geschlechtergerechtigkeit in Forschung und Innovation.
- Sensibilisierung auf nationaler Ebene hinsichtlich nationaler und europäischer Aktivitäten zur Förderung der Geschlechtergerechtigkeit in Forschung und Innovation, auch durch andere Ministerien oder Abteilungen, die in der Forschungslandschaft agieren, einschließlich nationaler Lenkungsausschüsse im Bereich Forschung und Innovation.
- Aktivierung von Interessenvertreter\_innen.

Mit dem aktuellen Mandat wurden auch die Arbeitsmethoden der HG präzisiert.

### **Arbeitsmethoden**

Die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation hält zweimal pro Jahr eine Plenarsitzung in Brüssel ab.

Als Arbeitsmethoden wurden festgelegt: Brainstorming und partizipative Seminare, multi-lateraler Austausch unter Nutzung allen Delegierten zur Verfügung stehender Mittel, wie z.B. Telekonferenzen, schriftliche Einlassungen und Stellungnahmen zu relevanten Themen, Vorbereitung gemeinsamer Dokumente, wie z.B. Positionspapiere, Workshops zu spezifischen Themen, Einladung externer Expert\_innen oder Redner\_innen zu den Sitzungen der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, zu Seminaren, Workshops und bei ad-hoc auftretendem Bedarf, Nutzung der Synapse-Webseite und-Plattform.

Kleine Arbeitsgruppen können bei Bedarf für einen klar definierten Zeitraum eingerichtet werden und sollen zu spezifischen gemeinsamen Interessen aller oder einiger Mitgliedstaaten bzw. assoziierter Länder arbeiten. Die Arbeitsgruppen berichten ihre Ergebnisse dem Plenum, welches über eventuell folgende Maßnahmen entscheidet. Die Einrichtung von Arbeitsgruppen und deren Aufgaben wird von der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation in Kooperation mit der Europäischen Kommission entschieden.

### **Veränderungen**

Standen zu Beginn der Tätigkeit der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation der Erfahrungsaustausch, die Unterstützung einzelner Frauen im Wissenschaftsbereich, Sensibilisierungsmaßnahmen und

das Bereithalten geschlechtsspezifischer Daten zu Frauen in der Wissenschaft auf der Agenda, dann ist mittlerweile eine deutliche Verschiebung erkennbar hin zu einer Beratungsfunktion der Europäischen Kommission in Fragen der Gleichstellung und Gleichberechtigung von Frauen *und* Männern im Forschungsbereich. Außerdem wird die Integration der Geschlechterdimension in der Forschung sowie ein notwendiger institutioneller Wandel im Sinne der Etablierung einer geschlechterfreundlichen und -gerechten Kultur in Forschungsinstitutionen zunehmend deutlicher umrissen. Die Veränderungen lassen sich mit folgenden zwei Dreier-Schritten beschreiben:

- individualisierte Frauenförderung – Einbeziehen der Geschlechterdimension in alle Bereiche von Wissenschaft und Forschung – Notwendigkeit eines institutionellen Wandels
- Erfahrungsaustausch – Beratung – (Mit-)Gestalten

Bislang bleibt die Fokussierung der Aufgaben der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation jedoch binär verfasst, indem ausschließlich von Frauen und Männern gesprochen wird. Trans- und intergeschlechtliche Personen in Wissenschaft, Forschung und Innovation werden bislang nicht berücksichtigt.

Durchgängig gehört es zu dem Aufgabenprofil der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, geschlechtsspezifische Daten von Frauen in Wissenschaft und Forschung bereitzustellen. Erstmals wurden diese Daten in der Veröffentlichung “She figures” 2003<sup>19</sup> publik gemacht. Die letzte Ausgabe liegt 2015 vor.<sup>20</sup>

Jeder Mitgliedstaat sowie die assoziierten Länder haben eine nationale Anlaufstelle für geschlechtersensible Daten eingerichtet (statistical correspondent).

Für Rumänien sind dies Frau Rodica Dumitriu<sup>21</sup> und Frau Camelia Cosca,<sup>22</sup> beide bei Directorate for Economical Indicators on Short Terms in dem National Institute of Statistics (www.insse.ro).

Als Vertreterinnen Rumäniens fungieren in der EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation Frau Monica Viorela Alexandru<sup>23</sup> sowie Frau Mihaela Ionescu.<sup>24</sup>

---

<sup>19</sup> [https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2003.pdf](https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2003.pdf)

<sup>20</sup> [http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2015-final.pdf#view=fit&pagemode=none](http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2015-final.pdf#view=fit&pagemode=none)

<sup>21</sup> Rodica.Dumitriu@insse.ro

<sup>22</sup> Camelia.Cosca@insse.ro

<sup>23</sup> Counselor for European Affairs, Directorate for European Integration and Internal Cooperation, Ministry of National Education; monica.alexandru@ancs.ro

<sup>24</sup> Professorin, Department for Foreign Languages and Communications, Technical University for Constructions, Bukarest; ionescu\_mih@yahoo.com

## Einige ausgewählte Daten<sup>25</sup>

Frauen in Führungspositionen in Forschungseinrichtungen 2010 – 2014:

	2010	2014
Rumänien	9	11
Luxemburg	0	0

Prozentualer Anteil der RPOs (Research Performing Organisations), die 2013 einen Gender Equality Plan haben:

	%
EU-Durchschnitt	36
Rumänien	24
Luxemburg	25

## Ausblick

Die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation kann als ein wichtiges Instrument für das Erreichen einer geschlechtergerechten Forschungslandschaft in den Mitgliedstaaten sowie den assoziierten Ländern gelten. War die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation 1999 die erste und lange Zeit einzige Gruppe, die mit dem Thema Geschlechtergerechtigkeit in Wissenschaft und Forschung befasst war, dann hat sich die Landschaft im Europäischen Forschungsraum mittlerweile nachhaltig verändert. Ein Überblick findet sich auf der Webseite der Europäischen Kommission, Research and Innovation, Science with and for society. Dort sind erwähnt: die ERA Stakeholder Platform, die ERA-Net on gender: GENDER-NET, Networking among scientists, Gender Equality Plans in research organisations, Gender Equality in Horizon 2020, die EU-Helsinki Group on Gender in Research and Innovation, facts and figures, geförderte Projekte im FP7 (Seventh Research and Innovation Funding Programme of the European Union for 2007-2013) und H2020 (Horizon2020, the EU Framework Programme for Research and Innovation, 2014-2020).<sup>26</sup>

In den mittlerweile veröffentlichten "She Figures 2015" finden sich folgende Zahlen:<sup>27</sup> Lediglich 21% der Voll-Professuren haben Frauen inne; der höchste Anteil ist in den Geistes- und Sozialwissenschaften mit 30 % bzw. 23,5 % zu verzeichnen, der niedrigste Anteil liegt mit 9,8% in den Ingenieurwissenschaften/Technologie und in der Technologie. Bemerkenswert ist ein signifikanter Generationentrend: bei der Gruppe der unter 35-Jährigen

<sup>25</sup> Alle Daten aus dem Informationsblatt "She Figures" leaflet 2015 [https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2015-leaflet-web.pdf](https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2015-leaflet-web.pdf)

Die vollständige Ausgabe "She figures" 2015 liegt auch vor; siehe vor[https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2015-final.pdf](https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2015-final.pdf)

<sup>26</sup> <http://ec.europa.eu/research/swafs/index.cfm?pg=policy&lib=gender>

<sup>27</sup> She Figures 2015, S. 128.

haben Frauen mit 49% einen nahezu gleichen Anteil an den Voll-Professuren im Vergleich zu den männlichen Kollegen; bei den älteren Professorinnen liegt der Anteil lediglich bei 22 %. Im Verlauf der Jahre 2010 bis 2014 ist der Anteil von Frauen in Führungspositionen im Wissenschafts- und Forschungsbereich zwar gestiegen, liegt aber im Vergleich zu 2010 im Jahr 2015 lediglich bei nur 20,1 %.

Und eine letzte positive und erfreuliche Bemerkung: Die Integration der Geschlechterdimension in die Forschungsinhalte selbst zeigt eine ansteigende Tendenz 176.<sup>28</sup>

Diese Beispiele mögen genügen, um zu folgendem Schluss zu kommen: In Bezug auf die Geschlechterfrage ist in Wissenschaft und Forschung in Europa schon viel geschehen, aber es liegt noch eine nicht unerhebliche Wegstrecke vor all denjenigen, die eine weitere Verbesserung in Richtung auf eine geschlechtergerechte Forschungslandschaft erreichen möchten.

## QUELLENHINWEIS

- European Union, Treaty on European Union (Consolidated Version), Treaty of Amsterdam, 2 October 1997, available at: <http://www.refworld.org/docid/3dec906d4.html>
- European Union, Treaty of Lisbon Amending the Treaty on European Union and the Treaty Establishing the European Community, 13 December 2007, 2007/C 306/01, available at: <http://www.refworld.org/docid/476258d32.html>
- [ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/g\\_wo\\_co\\_de.pdf](ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/g_wo_co_de.pdf)
- [ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/women\\_national\\_policies\\_summary\\_en.pdf](ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/improving/docs/women_national_policies_summary_en.pdf)
- <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-14846-2015-INIT/de/pdf>
- <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-14846-2015-INIT/ro/pdf>
- [https://ec.europa.eu/research/dgs/pdf/organisation\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/research/dgs/pdf/organisation_en.pdf)
- [http://ec.europa.eu/research/participants/data/ref/h2020/grants\\_manual/hi/3cp/h2020-hi-list-ac\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/research/participants/data/ref/h2020/grants_manual/hi/3cp/h2020-hi-list-ac_en.pdf)
- <http://ec.europa.eu/research/swafs/index.cfm?pg=policy&lib=gender>
- [http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/new\\_mandate\\_helsinki\\_group\\_FIN\\_25%2004%202013.pdf#view=fit&pagemode=none](http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/new_mandate_helsinki_group_FIN_25%2004%202013.pdf#view=fit&pagemode=none)
- [https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2003.pdf](https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2003.pdf)
- [http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2015-final.pdf#view=fit&pagemode=none](http://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2015-final.pdf#view=fit&pagemode=none)
- <http://ec.europa.eu/transparency/regexpert/index.cfm?do=groupDetail.groupDetail&groupID=698>
- <http://www.gouvernement.lu/783421/22marex>
- [http://ec.europa.eu/research/science-society/document\\_library/pdf\\_06/gendered\\_innovations.pdf](http://ec.europa.eu/research/science-society/document_library/pdf_06/gendered_innovations.pdf)
- “She Figures” leaflet 2015, [https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2015-leaflet-web.pdf](https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2015-leaflet-web.pdf)
- “She figures” 2015, [https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub\\_gender\\_equality/she\\_figures\\_2015-final.pdf](https://ec.europa.eu/research/swafs/pdf/pub_gender_equality/she_figures_2015-final.pdf)

---

<sup>28</sup> She Figures 2015, S. 176.

**VARIA**



## DAS BILD DER FRAU ALS SEXOBJEKT IN DEUTSCHER UND RUMÄNISCHER GESCHRIEBENER WERBUNG

DANIELA-ELENA VLADU<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *The image of women as sexual objects in German and Romanian print advertising.* The sexualization of products represents a growing trend in many cultures, including the German and Romanian ones. The present paper analyses some German and Romanian sexist advertisements, by comparing them from the point of view of pragmatics.

**Keywords:** *advertising, message, appeal, analysis, comparison, sexist, Germany, Romania.*

**REZUMAT.** *Imaginea femeii ca obiect sexual în reclamele tipărite din Germania și România.* Sexualizarea produselor reprezintă o tendință în creștere în multe culturi, incluzând Germania și România. Articolul de față analizează câteva reclame germane și românești cu tentă sexistă, care sunt comparate din perspectivă pragmatică.

**Cuvinte cheie:** *reclamă, mesaj, atractivitate, analiză, comparație, sexist, Germania, România.*

### Werbekommunikation und Werbesprache

Werbung ist Teil unseres Lebens, wir sind täglich von Werbung in unterschiedlichen Formen und Medien umgeben, sie ist „eine absichtliche und zwangsfreie Form der Kommunikation, mit der gezielt versucht wird, Einstellungen von Personen zu beeinflussen“ (Kloos 2000:2). Wenn wir kommunizieren, versuchen wir, mit anderen in Beziehung zu treten, also anderen Personen eine Information, eine Idee oder eine Einstellung mitzuteilen. Das Kommunikationsschema nach Lasswell<sup>2</sup> und die Prozesse des

---

<sup>1</sup> Erwerbung des Doktorats in Wien aus Allgemeiner Sprachwissenschaft, derzeit Leiterin des Departements für deutsche Sprache und Literatur an der Babes-Bolyai Universität Klausenburg; zahlreiche Publikationen im Bereich der Translatork, Pragmatik, Kontrastiven Linguistik deutsch-rumänisch; E-Mail vdanilu@yahoo.de

<sup>2</sup> Siehe dazu Schweiger, Günter/Schrattenecker, Gertraud: *Werbung. Eine Einführung*, Stuttgart, Lucius & Lucius 2009, S. 7.

Enkodierens und des Dekodierens der Botschaft auf dem Weg vom Sender zum Empfänger<sup>3</sup> sind auch in der Werbekommunikation enthalten: Das werbende Unternehmen (Sender) möchte mittels einer verschlüsselten Werbebotschaft (Anzeige, Spot) seine Konsumenten (Empfänger) beeinflussen. Die Adressaten interpretieren die Botschaft in Hinblick auf eigene Wertvorstellungen, Erfahrungen und Bedürfnisse. Dabei sollte man immer vor Augen halten, dass ein Empfänger eine Botschaft nicht anders interpretiert, als das vom Sender beabsichtigt ist, sonst kann es zu Kodierungsfehlern kommen.

Werbung ist eine geplante, öffentliche Kommunikationstechnik, die in einer bestimmten Weise versucht, Konsum und Wirtschaftswachstum zu fördern und zu ermöglichen, weil sie als sozialpsychologisches Phänomen Bedürfnisse weckt, ihnen folgt und gleichzeitig den Weg zu ihrer Befriedigung anzeigt. Dabei nutzt sie die Erkenntnisse der Psychologie, um diese Bedürfnisse, Triebe und Einstellungen von Menschengruppen zu steuern wie, beispielsweise: Nahrungstrieb, Mutter- und Pflegetrieb, Geschlechtstrieb, Aggression, Spiel- und Bewegungstrieb, Reinlichkeitsbedürfnisse, Genussbedürfnisse (Rauchen, Alkohol- und Kaffeetrinken), Interessenbedürfnisse (Erkennungs- und Wissensdrang, Neugier), soziale Bedürfnisse (Geltungsdrang, Prestige, Machtgier, Habgier, Herrschsucht, Gefallsucht, Eifersucht, Mitleid, Hilfsbereitschaft).

Von der Zielsetzung her steht Werbung in einem Ähnlichkeitsverhältnis zur Propaganda, weil beide Gebiete als Ziel die Beeinflussung von Menschen haben, nur erfüllt die Reklame einen kommerziellen Zweck, während die Propaganda mit politischen, religiösen oder sozialen Absichten eingesetzt wird. Das verfolgte Ziel manifestiert sich in der Werbestrategie, die gleichzeitig als im Text und Bild enthaltene Botschaft erscheint, die zum Nachdenken und Interpretieren anregt.<sup>4</sup> Zunächst besteht die kommunikative Funktion des Bildes allgemein darin, die Aufmerksamkeit des Rezipienten zu erregen. Bilder dienen laut Werbepsychologie als wichtiger Blickfang, werden auch beiläufig meist zuerst wahrgenommen und schneller als Texte inhaltlich erfasst. Sie können sehr gut emotionale Werte vermitteln und eignen sich bei der entsprechenden Gestaltung andererseits besonders dafür dazu, den Eindruck der Objektivität zu erwecken, weswegen sie oft leichter akzeptiert werden als ein entsprechender Textinhalt.<sup>5</sup> Die Verarbeitung und Speicherung von Informationen erfolgt grundsätzlich doppelt: einerseits mittels Bild, und andererseits mittels Sprache. Emotionale Konsumerlebnisse werden somit nicht nur durch Worte, sondern vielmehr durch Bilder geschaffen.

---

<sup>3</sup> Ebenda, S. 13.

<sup>4</sup> Vladu, Daniela, *Die Rolle der Farbe in der Werbung*. In: Vladu, D./Schlömer, A. (Hrsg.): *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*, Cluj-Napoca, Mega, 2010, S. 135-144, hier S. 136.

<sup>5</sup> Vgl. Janich, Nina: *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen: Narr 2005, S. 60.

In der Fachliteratur ist man sich relativ einig,<sup>6</sup> dass die Sprache der Werbung keine Sondersprache im eigentlichen Sinne ist, sondern sie wählt ihre sprachlichen Realisierungsmittel aus der Alltagssprache und bedient sich auch anderer Varietäten wie der Dialekte, Fachsprachen oder der Jugendsprache. Vielmehr liefert sie der Alltagssprache neuen Wortschatz (Ad-hoc-Wörter und Phraseologismen), die oft als Trend-Sprüche zirkulieren.<sup>7</sup> Die Sprache der Werbung spielt eine wichtige Rolle in unserem Leben und hat einen starken Einfluss auf das menschliche Denken und Verhalten. Sie ist nicht gleichbleibend, sondern wandelt sich ab im Einklang mit den verschiedenen Faktoren, die sie beeinflussen. Somit variiert die Werbesprache nach ihrer Funktion (Darstellung, Ausdruck, Appell), nach dem Medium, in dem sie realisiert wird (gesprochen oder geschrieben), nach der regionalen Gebundenheit (Dialekte), nach ihrem Geltungsbereich (Soziolekte, Gruppensprachen, Sondersprachen) und nach ihrer Bindung an Alter oder Geschlecht (Frauensprache, Männersprache, Jugendsprache u.a.). Werbesprache ist mit dem Alltag der Menschen und dem Zeitgeist eng verbunden, um den Erwartungen, Wünschen, Verlangen der angesprochenen Zielgruppen zu entsprechen. Ob Werbeanzeigen verstanden werden, hängt einerseits von der Zielgruppe (Intelligenz, Vorwissen, Interesse) ab, andererseits aber auch von den konkreten Realisierungsmitteln des Textes (Wortwahl, Aufbau der Sätze, Schrift). Die Botschaft der Werbeanzeige muss klar, attraktiv und knapp sein, um Verständlichkeit und Deutlichkeit zu bieten und Interesse und Gefallen zu erwecken. Diese Ziele werden im Bereich der Lexik und Stilistik mittels Wortspielen, Anglizismen, Phrasemen, Zitaten, Kollokationen, Modewörtern, Internationalismen, Neologismen, Archaismen, Reimen und unterschiedlichen Stilfiguren erreicht.

### Werbeanzeige als Textsorte

Die Textsorte Werbeanzeige ist zur Klasse der Appellativa zu rechnen. Nach Brinker<sup>8</sup> ist die Appellfunktion auf folgende Weise gegeben: „Ich (Emittent) fordere dich (den Rezipienten) auf, die Einstellung (Meinung) X zu übernehmen/ die Handlung X zu vollziehen“. Die Appellfunktion des Textes ist

---

<sup>6</sup> Vgl. Stave, Joachim: *Bemerkungen über den unvollständigen Satz in der Sprache der Werbung*. In: Muttersprache 83. 1973, S. 210-224, hier S. 212 ; Baumgart, Manuela: *Die Sprache der Anzeigewerbung. Eine linguistische Analyse aktueller Werbeslogans*, Heidelberg: Physica, 1992. S. 34; Sauer, Nicole: *Werbung – wenn Worte wirken. Ein Konzept der Perlokution, entwickelt an den Werbeanzeigen*, Münster: Waxmann 1998. S. 19; Janich (2005), S. 36. / Codarcea, Emilia: *Germanistische Soziolinguistik*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2015. S. 88.

<sup>7</sup> Janich, Nina: *Werbesprache*, S. 37.

<sup>8</sup> Vgl. Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundlagen und Begriffe*, Berlin: Schmidt 2005. S. 117.

sehr wichtig. Der Emittent, der ein Produkt auf den Markt bringen will, appelliert an den Rezipienten, empfiehlt ihm das Produkt und will nicht nur eine „reine Meinungskundgabe, sondern er intendiert zugleich, dass der Rezipient seine Sichtweise, seine (positive oder negative) Bewertung des Sachverhalts übernimmt (und sich entsprechend verhält)<sup>9</sup>. Nach den kontextuellen Kriterien sind Werbeanzeigen monologisch. Die Sprache ist meistens eine geschriebene, bildliche Sprache. Laut dem Handlungsbereich ordnen sich die Werbeanzeigen in die Kategorie ‚öffentlich‘ ein. Das Thema ist klar fixiert, die Themenentfaltung wird argumentativ verfolgt. Sprachlich werden auffordernde, anordnende, befehlende, bittende, ratende, verlangende oder beauftragende Verben verwendet, die parallel mit anderen grammatischen Indikatoren direkt eingesetzt werden: Imperativsätze (*Genießen Sie Lord Extra!*), Infinitivkonstruktionen (*Erst mal entspannen, dann...*), Interrogativsätze (*Haben Sie schon eine Ratenversicherung beantragt?*) oder Satzmuster mit ‚sollen‘/‚müssen‘ + Infinitiv, ‚haben zu‘ + Infinitiv, ‚sein‘ + Infinitiv (*Die Miete ist vor dem ... zu zahlen*).

Die Werbesprache schafft im Rahmen der Sprachwissenschaft Forschungsansätze, die sich zusammen mit Semiotik, Kulturforschung, Fremdsprachenphilologie und Wirtschaftswissenschaften zur Analyse besonders anbieten. Das Hauptdesiderat der Auslegungen in diesem Bereich besteht darin, diese zu verorten, zu diskutieren und zu exemplifizieren.

### **Frauen in der Werbung**

Werbung ist ein beliebtes und ergiebiges Thema, das sehr oft amüsanter Untersuchungsmaterial bietet und immer einen aktuellen gesellschaftlichen Bezug aufweist, der innerhalb mehrerer Kulturen analysiert werden kann.

Die Darstellung von Frauen in den Medien ist ein Aspekt, der uns täglich verfolgt. Die Medien stellen Stereotype der Frauen dar, die sich im Laufe der Zeit verändern. Derzeit haben soziale und kulturelle Veränderungen tief auf die Weiblichkeit, auf die Rolle der Frau in der Gesellschaft und auf die Beziehungen zwischen Frauen und Männern eingewirkt. Werbungen widerspiegeln das soziale Gefüge einer Sprachgemeinschaft und die in ihr bestehende Rollenverteilung. Sehr gut zu beobachten ist dies bei der Darstellung der Frau in der Gesellschaft durch Werbespots, die große Wirkung auf das allgemeine Bild, auf das Selbstbild und auf das Bewusstsein von Frauen haben. Die Strategien, die Werbung heutzutage einsetzt, um Waren den Käufern nahezulegen, vermitteln „Hoffnungen, Wünsche und Träume, die

---

<sup>9</sup> Ebenda, S. 112.

sich mithilfe der beworbenen Produkte verwirklichen lassen. Insofern macht Werbung Angebote für die soziale und individuelle Identitätsbildung.“<sup>10</sup> Die Widerspiegelung der Frau in der Werbung hat Wirkungen auf unser Leben. Die ständige Konfrontation mit diesen Bildern macht ein modellhaftes Prägen für unser Speichern zugänglich und wir beginnen unbewusst, Frauen nach diesen Stereotypen zu beurteilen. Aber „Werbung ist nicht nur Ausdruck oder Spiegel einer Kultur, sondern übt selber Einfluss auf diese Kultur aus und arbeitet so am gesellschaftlichen Wandel mit, [...] dient auch der Orientierung der Menschen, vermittelt Wert- und Normvorstellungen, liefert Verhaltensbilder.“<sup>11</sup>

### **Sexistische Werbung in Deutschland und Rumänien**

Den Frauen werden unterschiedliche Rollenbilder in der Werbung zugewiesen. Sehr oft treten wiederholende Frauenbilder auf. Die Frau kann heutzutage als Mutter und Hausfrau erscheinen, als Traumfrau und Ideal der Schönheit, als sportliche Frau, als emanzipierte und berufstätige Frau aber auch als Sexobjekt.

Mutter und Hausfrau zu sein ist keine Scham, nur liegt das Problem in der Reduzierung auf diese Tätigkeiten. Während in Deutschland eher das Bild der selbstbewussten und selbstständigen Frau vermittelt wird, werden Frauen in Rumänien eher in der Rolle der fleißigen Hausfrau und der liebevollen Mutter und Ehefrau gezeigt.<sup>12</sup> Egal, ob es sich um Karrierefrauen, Traumfrauen oder sportliche Frauen handelt, haben deutsche und rumänische Frauenbilder eines gemeinsam: Alle sind jung, gutaussehend, schlank und attraktiv. Das Schönheitsideal der Frau ist aber in Rumänien sehr stark sichtbar, weil hier die Frauen mit allen Mitteln dazu bewegt werden, das Übergewicht loszuwerden.<sup>13</sup> Dadurch wird v.a. den Jugendlichen ein falsches Bild der Schönheit vermittelt.

Frauen werden immer häufiger objektiviert. Zum Teil existiert keine Verbindung der abgebildeten Frau zum beworbenen Produkt. Frauen werden nicht mehr als Wesen betrachtet, sondern als Objekte. Mit ihrer Hilfe sollen

---

<sup>10</sup> Vgl. Holtz-Bacha, Christina: *Köcheln auf kleiner Flamme. Frauen und Männer in der Werbung – ein thematischer Dauerbrenner*. In: Holtz-Bacha Ch. (Hrsg.): *Stereotype? Frauen und Männer in der Werbung*, Wiesbaden: VS-Verlag 2008, S. 8-17, hier S. 12.

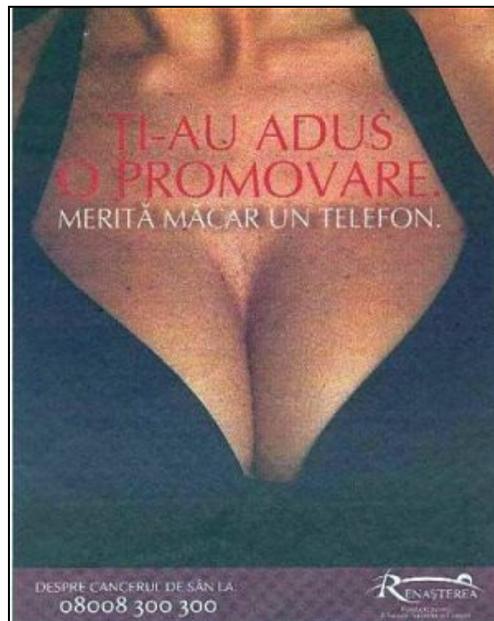
<sup>11</sup> Ebenda, S. 12.

<sup>12</sup> Stefanink, Bernd et. al.: *Soziokulturelle Hintergründe verschiedenartiger Werbung in Deutschland und Rumänien*. In: Vladu, D./Schlömer, A. (Hrsg.): *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*, Cluj-Napoca: Mega, 2010, S. 17-37, hier S. 18.

<sup>13</sup> Ebenda, S. 24.

Produkte verkauft werden. Die Sexualisierung von Produkten stellt eine steigende Tendenz in vielen Kulturen dar, auch in der deutschen und rumänischen. Frauenkörper werden oft als Dekoration benutzt, manchmal werden nur einige Körperteile gezeigt, ohne dass diese in irgendeinem Verhältnis zum Produkt stehen. In vielen Fällen erscheint die Frau als passives Objekt, das Vorstellungen erweckt, sie wird zu einer Ware, die gekauft oder konsumiert werden kann. Somit werden Frauen mit dem beworbenen Produkt verglichen, sie werden wie Konsumprodukte behandelt, erscheinen erotisiert und emotionalisiert.

Abbildung 1<sup>14</sup>:



In der Abbildung 1 kommt der Sexismus klar zum Ausdruck. Es handelt sich um eine Kampagne für Brustkrebs, es scheint aber mehr eine ‚Hetzkampagne‘ zu sein. Der Slogan ist deutlich formuliert und verallgemeinert, dass alle Frauen nur wegen ihrer Brüste und ihrer Sexualität befördert werden. Der Text wirkt schockierend und erschreckend auf den

---

<sup>14</sup> Online verfügbar: <http://www.ziare.com/arad/stiri-actualitate/campania-publicitara-pentru-prevenirea-cancerului-la-san>

Leser und zeigt eine fraglichen Verbindung zur pragmatischen Botschaft: „Ți-au adus o promovare. Merită măcar un telefon“ /*Sie haben dir eine Beförderung ermöglicht. Da könntest du zumindest mal anrufen.*

Abbildung 2<sup>15</sup>:



Eine authentische rumänische Werbung für ein rumänisches Bauunternehmen wirbt hier für Maurerprodukte. Welches Verhältnis besteht zwischen der abgebildeten Frau, die ihre schlanke halbgekleidete Figur zeigt und dem jungen Maurer? Keine. Dazu wird noch betont, dass die kokettierende Frau nicht ledig ist und in der rumänischen Kultur den Prototyp der verheirateten Frauen darstellt, die bereit ist, fremd zu gehen: „Și soția ta are fantezii cu un zidar“ /*Auch deine Ehefrau hat Phantasien mit einem Maurer.*

In der nächsten Abbildung erscheint dieselbe Frau als dominierende ‚schwarze Witwe‘, die sich fast auf den jungen Klempner stürzt. Die Headline „Și soția ta are fantezii cu un instalator“ /*Auch deine Ehefrau hat Phantasien mit einem Klempner* ist wiederum beleidigend und höchst sexistisch, diskriminierend und nicht zutreffend. Mithilfe ihres Körpers wird auch hier die Frau als Verführerin und Nymphomantin dargestellt, untreu und lasziv. Humorvoll? Vielleicht. Wirksam? Ja. Angebracht? Auf keinen Fall.

<sup>15</sup> Online verfügbar: <http://www.reclame-tv.ro/wp-content/uploads/2010/07/dedeman-fantezii.jpg>

Abbildung 3<sup>16</sup>:



Abbildung 4<sup>17</sup>:



<sup>16</sup> Online verfügbar: <http://webcultura.ro/wp-content/uploads/2012/05/Dedeman.jpg>

<sup>17</sup> Online verfügbar: <https://blogdemoldovean.files.wordpress.com/2012/09/baneasa2.jpg>

In Abbildung 4 wird Werbung für das schlichte Alltagsprodukt Mehl gemacht, wobei nicht mehr die fleißige Hausfrau im Vordergrund steht, sondern ein fast nackter Körperausschnitt ohne Gesicht und Identität. Relevant ist, dass sich der halbnackte weibliche Körper an den Küchentisch lehnt, am kanckigen Hinterteil sieht man Handspuren aus Mehl, die als Zeichen dafür stehen, dass der junge Frauenkörper berührt wurde. Das rumänische, dazu illustrierende Sprichwort „Unde dai, crește.“/Wo du schlägst, da wächst Fleisch nach ist äußerst unangebracht und sexistisch und stiftet zu Gewalt an. Es wird oft in Zusammenhang mit der Erziehung von Kindern gebraucht, weil ältere Generationen ihre Kinder mit Schlägen großgezogen haben. Außerdem bedeutet das Verb „a crește“/wachsen, aufgehen im Zusammenhang mit Mehl und Hefeteig, der aufgeht. Zusammenfassend kann man behaupten, dass eine geschickte Interpretation folgenden Aufruf darstellt: *Bediene dich am Körper, schlage ruhig zu, es tut (dem Hefeteig/hier dem Körper) gut.* Das auf dem Tisch liegende Rollholz/Nudelholz als Gewaltobjekt bekräftigt explizit diese Deutung. Bizarr ist auch, dass der nackte Körperteil der jungen Frau für ein Produkt steht, das eigentlich keine sexuelle Konnotation aufweist.

Abbildung 5<sup>18</sup>:

Verführerisch,  
unser neuer Bodenbelag...

Das sinnliche Erlebnis auf Parkett.

© www.stuttgart.de

Servivorschlag

PHH Partner

Gibt's bei Ihrem Fachmann für moderne Raumausstattung:

**Decorcenter Geimer SA**  
Z.I. Letzebuenger Heck - L-3844 Schifflange/Foetz  
Tél. 57 05 45-22 - Fax 57 05 47  
geimdeco@pt.lu · www.decorcenter.lu

| Laminat | Parkett  
| Korkboden | Linoleum  
| PVC-Beläge | Designbeläge  
| Teppichboden | Teppiche

**DECORCENTER**  
by Geimer

<sup>18</sup> Online verfügbar: <http://queesch.lu/wp-content/uploads/2011/02/pub-decorcenter.jpg>

Mithilfe dieser Werbung wird auf Bodenbelag aufmerksam gemacht. Erneut existiert keinerlei Beziehung zwischen der schönen, halbnackten Frau im Bild und dem beworbenen Produkt. Die liegende Körperposition der attraktiven, jungen Frau, ihre verführerische Mimik und Gestik deuten auf „das sinnliche Erlebnis auf Parkett“, der Headline der Werbung, hin. Die Werbung suggeriert in einer sehr sexistischen Weise mittels Bild und Text, dass der (hauptsächlich männliche) Rezipient auf dem beworbenen Bodenbelag mit der dargestellten Traumfrau sinnliche Erlebnisse haben könnte.

Abbildung 6<sup>19</sup>:



Abbildung 6 zeigt die Hälfte eines Frauenkörpers, gesehen wird nur ein Unterleib in einem blauen Höschchen, der Rest des Körpers ist in der Waschmaschine. Praktisch hat die Frau im Bild keine Identität, es handelt sich dabei um eine Verallgemeinerung: Alle jungen, gutaussehenden Frauen brauchen Hilfe, wenn ihre Haushaltsgeräte scheitern. Die Hilfe kommt natürlich von hilfsbereiten Männern, die den Frauen auch in diesen Sachen überlegen sind. Es werden dabei bewusst mehrere stereotype

<sup>19</sup> Online verfügbar: <http://www.frauenrechte.de/online/images/stories/werbung/kaktus-2015/krysiak-hameln.jpg>

Eigenschaften der Frau dargestellt: Haushaltgebundenheit, Unbeholfenheit, Sexbereitschaft.

Abbildung 7<sup>20</sup>:



In Abbildung 7 besteht keine direkte Relation zwischen der abgebildeten Frau und dem beworbenen Produkt, hier Wurstwaren. Die Botschaft der Werbung durch Bild und Text ist jedoch sexistisch und objektiviert die Frau. Es interessiert erneut lediglich der schlanke Körper, der nackte Busen, von dem nur ein Teil zu sehen ist und die Bereitschaft der Frau, ihr Tangahöschen auszuziehen. Dabei tragen die Wurstprodukte, die eher im Hintergrund bleiben, suggestive Frauennamen wie Lolita oder Lola. Es sind scharfe, ungarische Wurstsorten, die mithilfe eines „scharfen“ Frauenkörpers angeboten werden. Die einzige Verbindung zum Warenbild ist das Wortspiel „scharf“. Auch die erweiterte Headline „Ihr Metzger aus Leidenschaft“ deutet darauf hin, dass Frauen eine Leidenschaft für Wurstwaren hätten und jederzeit zu Sexorgien bereit wären.

<sup>20</sup> Online verfügbar: [http://www.tz.de/bilder/2012/05/22/2329302/263353302-lola\\_tz-2Ra7.jpg](http://www.tz.de/bilder/2012/05/22/2329302/263353302-lola_tz-2Ra7.jpg)

Abbildung 8<sup>21</sup>:



In Abbildung 8 wird für ein Männerdeodorant, Axe Dry, geworben. Die Headline „Reizt Frauen, nicht die Haut“ stellt eine gewisse Verbindung zum Bild dar, nur erscheint hier nicht die Gesamtdarstellung einer Frau, sondern der Blickfang zeigt bloß ihre schönen, schlanken Beine und Füße auf Frauenschuhen mit sehr hohem Absatz. Auch hier handelt es sich nicht um eine konkrete Person, sondern das allgemeine Bild der verführerischen Frauenbeine reduziert die Frau auf ihre Sexualität und Körperlichkeit. Die klare Botschaft von der Sexbereitschaft der gutaussehenden Frauen, die vom Duft des Männerdeodorants gereizt werden, ist sexistisch und eine unzulässige Verallgemeinerung.

### Fazit

Beim Vergleich einiger rumänischer mit deutscher sexistischer Werben ist aufgefallen, dass in beiden Kulturen einen betonten Ausdruck von Sexualisierung der beworbenen Waren enthalten ist. Egal ob mit Gesicht oder ohne, Frauen sind jederzeit zu Sex bereit, ihre Existenz scheint sich nur

---

<sup>21</sup> Online verfügbar: [https://fashion0049.files.wordpress.com/2010/05/axe\\_drysensitive\\_clp\\_motiv.jpg](https://fashion0049.files.wordpress.com/2010/05/axe_drysensitive_clp_motiv.jpg)

um diesen Aspekt zu drehen. Frauenkörper werden sehr oft als Dekoration und Blickfang benutzt, wobei das zu bewerbende Produkt in keinem Bezug zu den gewählten Bildern steht.

Während in Rumänien noch für Grundnahrungsmittel wie Mehl, Zucker oder Margarine höchst aufwändig geworben wird, ist das im heutigen Deutschland kaum vorstellbar. Offensichtlich entspricht es der kulturellen Realität, dass in Rumänien in den meisten Familien zu Hause gekocht wird. In der deutschen Werbung zielt man mehr auf Faktendarstellung ab, wobei rumänische Werbung eher mit Emotionalität spielt, hauptsächlich mit Humor und Ironie. Außerdem wird der rumänische Rezipient auf unverschämte Weise direkt und explizit mithilfe des Textes angesprochen, wobei Wortspiele oder Phraseme durch den beigefügten Witz das Image auflockern sollen. Der deutsche Werbemacher hingegen legt den Bildern implizite, suggestive Anreden mit großer Aussagekraft bei, die zum Nachdenken anregen möchten.

## BIBLIOGRAPHIE

- Baumgart, Manuela: *Die Sprache der Anzeigewerbung. Eine linguistische Analyse aktueller Werbeslogans*, Heidelberg, Physica, 1992.
- Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundlagen und Begriffe*, Berlin, Schmidt, 2005.
- Codarcea, Emilia: *Germanistische Soziolinguistik*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință 2015.
- Holtz-Bacha, Christina: *Köcheln auf kleiner Flamme. Frauen und Männer in der Werbung – ein thematischer Dauerbrenner*. In: Holtz-Bacha Ch. (Hrsg.), *Stereotype? Frauen und Männer in der Werbung*, Wiesbaden, VS-Verlag 2008, S. 8-17.
- Janich, Nina: *Werbepsprache. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen, Narr, 2005.
- Kloos, Ingomar: *Werbung: Lehrstudien- und Nachschalgtewerk*, München, Oldenburg, 2007.
- Sauer, Nicole: *Werbung – wenn Worte wirken. Ein Konzept der Perlokution, entwickelt an den Werbeanzeigen*, Münster, Waxmann, 1998.
- Schmerl, Christiane: *Das Frauen- und Mädchenbild in den Medien*, Opladen, Leske & Rudbach, 1984.
- Schweiger, Günter/Schrattenecker, Gertraud, *Werbung. Eine Einführung*: Stuttgart, Lucius & Lucius 2009.
- Stave, Joachim: *Bemerkungen über den unvollständigen Satz in der Sprache der Werbung*, In: *Muttersprache* 83. 1973, S. 210-224.

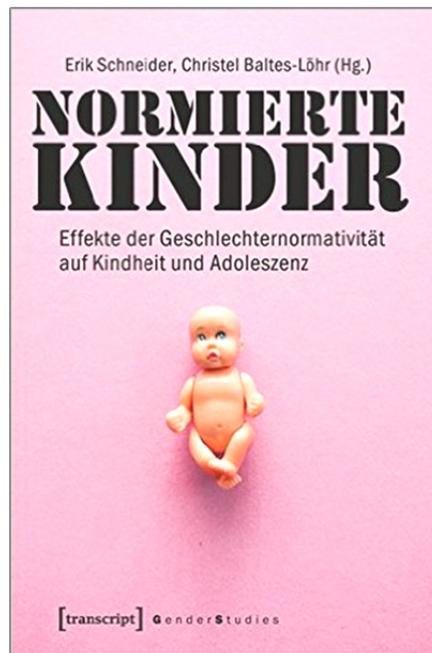
- Stefanink, Bernd et. al.: *Soziokulturelle Hintergründe verschiedenartiger Werbung in Deutschland und Rumänien*. In: Vladu, D./Schlömer, A. (Hrsg.): *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*, Cluj-Napoca, Mega, 2010, S. 17-37.
- Vladu, Daniela: *Die Rolle der Farbe in der Werbung*. In: Vladu, D./Schlömer, A. (Hrsg.), *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*, Cluj-Napoca, Mega, 2010, S. 135-144.

# **BUCHVORSTELLUNGEN**



## BUCHVORSTELLUNG

**ERIK SCHNEIDER, CHRISTEL BALTES-LÖHR (Hg.):**  
*Normierte Kinder. Effekte der Geschlechternormativität auf  
Kindheit und Adoleszenz*, Bielefeld: transcript, Gender Studies,  
Erstaufgabe 2014, zweite Auflage 2015, 402 Seiten



## ENTSTEHUNGSGESCHICHTE

Normierte Kinder beruht auf ausgewählten Beiträgen des im Jahre 2012 in Kooperation zwischen dem Verein Intersex & Transgender Luxembourg und der Universität Luxemburg durchgeführten nahezu gleichnamigen Kongresses »Geschlechternormativität und Effekte für Kindheit und Adoleszenz«. Mit dem Kongress konnten Synergien freigesetzt werden, was sowohl für Luxemburg, aber auch darüber hinaus noch nicht alltäglich ist: das Zusammenwirken und die

gemeinsame Diskussion von Menschen, die sich dem Kongresssthema aufgrund ihrer eigenen lebensbiographischen Situation widmen, zusammen mit Aktivist\_innen der politischen Bewegung, die auf Enttabuisierung der Lebensformen und Gleichberechtigung von all denjenigen abzielen, die nicht den normativen Vorstellungen einer binären Geschlechterordnung entsprechen, und nicht zuletzt mit Wissenschaftler\_innen, die sich diesem Thema in Forschung und Lehre widmen. Bei dem Austausch innovativer Ideen und Konzepte zu den Themen Intergeschlechtlichkeit und Transgeschlechtlichkeit sollte ein hierarchisierendes Sprechen von sogenannten Professionellen *über* sogenannte Betroffene vermieden und ein gleichberechtigtes Miteinander von allen an der Konferenz Teilnehmenden unabhängig von ihrer Geschlechtszugehörigkeit angestrebt werden.

Mit etwa 200 Teilnehmenden aus verschiedenen europäischen Ländern (Belgien, Deutschland, Frankreich, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Schweiz, Vereinigtes Königreich) und Kanada und Kuba sowie Referierenden unterschiedlicher Disziplinen von Biologie über Medizin, Recht, Pädagogik, Psychologie bis hin zu Soziologie und Philosophie, wurde eine umfassende und facettenreiche Debatte ermöglicht.

Der Kongress traf auf ein erfreulich großes Interesse der Medien, auch weit über die Grenzen Luxemburgs hinaus. Im Anschluss an die Veranstaltung blieb der Wunsch nach einem internationalen Austausch mit Referierenden, Forschenden und Interessierten bestehen. Es entstanden internationale und pluridisziplinäre Vernetzungen, in die auch Elterngruppen von transgeschlechtlichen Kindern einbezogen wurden. Die Publikation kann als Meilenstein dienen, Fragen zu Inter- und Transgeschlechtlichkeit stärker in das Bewusstsein der wissenschaftlichen und öffentlichen Debatten zu rücken. Besonders bemerkenswert ist der Fokus des Kongresses auf Lebenssituationen von Kindern und Jugendlichen, die mit ihrer subjektiven Eigenzuschreibung von Geschlecht nicht der binären normativen Geschlechtermatrix entsprechen, aber von eben dieser Matrix stark begrenzt, oftmals eingeschnürt leben – müssen. Hier deutet sich eine umfassendere Perspektive des Kongresses und der vorliegenden Veröffentlichung an: das Hinterfragen geltender Geschlechternormen. Gehören doch Geschlecht und Geschlechternormen scheinbar zum Leben – wie die Luft zum Atmen. Bislang scheint es normal zu sein, dass wir ein Geschlecht haben – und zwar nur eines. Die Wirkmächtigkeit solcher normativer Vorstellungen wird vor allem in Begegnungen mit denjenigen Menschen deutlich, die diesen Normvorstellungen nicht entsprechen oder sich ihnen gar widersetzen. Ausgehend von dieser Beobachtung resultieren Fragen nach der Notwendigkeit derartiger Normen und den möglichen Folgen aus ihrer blinden, i.S.e. unreflektierten Durchsetzung.

Insbesondere mit Blick auf Kinder, Jugendliche und deren Familien erschließen sich aus einer intersektionalen Perspektive schnell Zusammenhänge hinsichtlich der Wirkmächtigkeit normativer Zuschreibungen von Geschlecht mit anderen, wechselseitig relationierten Dimensionen wie beispielsweise ethnische Zugehörigkeit, Alter, allgemeine körperliche Verfasstheit. Aber auch normative Vorstellungen, Prozesse der Normierung, des Umgangs mit Abweichung und Anderssein, sowie Bestätigung und Zustimmung können mit einem solchen Blick auf Kinder und Jugendliche verdeutlicht werden.

Ohne eine neue Klassifikation von Menschen mit Zugehörigkeit zu bestimmten Geschlechterkategorien eröffnen zu wollen, werden im Folgenden mit Bezug auf jene, die nicht den bislang vorherrschenden Geschlechternormen entsprechen, zwei Gruppen vorgestellt, um die es in dieser Publikation vorrangig geht: Menschen, die sich nicht dem bei der Geburt zugewiesenen Geschlecht zugehörig fühlen, werden in der Publikation als Trans'-Personen bezeichnet. Diejenigen, deren körperliche Merkmale sich nicht auf eines der beiden Standardgeschlechter, d.h. weiblich oder männlich, reduzieren lassen, werden in der vorliegenden Publikation als Intersex-Personen bezeichnet. Für Kinder und Jugendliche wird entsprechend von Trans-Kindern/-Jugendlichen bzw. von Intersex-Kindern/-Jugendlichen gesprochen. Deren Situation stellt auch im Jahre 2014, zum Zeitpunkt der ersten Veröffentlichung von "Normierte Kinder. Effekte der Geschlechternormativität auf Kindheit und Adoleszenz", ein weitgehend unbekanntes Terrain dar, in das nur wenige Eltern, Familien bzw. Professionelle Einblick erhalten haben, oftmals durch die Präsenz eines Kindes, das den bisher gültigen, binär verfassten Geschlechterordnungen nicht entspricht.

Mit dem Kongress und der Publikation wurde die seit 2010 bestehende Kooperation zwischen dem Verein Intersex & Transgender Luxembourg bzw. seinem Vorläufer Transgender Luxembourg und der Universität Luxemburg fortgeführt und ein neues Kapitel für die Geschlechterforschung in Luxemburg aufgeschlagen. Von Beginn an hat sich der Verein Intersex & Transgender Luxembourg neben der Informationsvermittlung für die Begleitung von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen und deren Familien, der Weiterbildung Professioneller aller für Intersex- und Trans'-Personen relevanten Berufsgruppen, insbesondere aus Medizin, Recht sowie dem Bildungs- und Erziehungsbereich gewidmet und Debatten mit politischen Entscheidungsträger\_innen geführt. Außerdem wurde stets der Austausch mit Forschungseinrichtungen gesucht. Mit der seit 2003 existierenden universitären Forschungsgruppe Gender-Studies, mittlerweile Gender Expert Group (GEG) an der Universität Luxemburg, und zusammen mit der universitären Geschlechterbeauftragten konnte eine Einbettung dieser Geschlechterthematiken in einen wissenschaftlich-empirischen Kontext ermöglicht werden. Seitens der Universität stellt die thematische Fokussierung

auf Forschungen zu trans- und intergeschlechtlichen Fragen eine konsequente Weiterentwicklung von der Frauenforschung zu einer zunächst binären, dann jedoch pluralen Geschlechterforschung dar.

Der Kongress und auch die Buchpublikation fanden stets eine starke Unterstützung seitens der Leitung der Universität Luxemburg. Die Schirmherrschaft über den der Publikation zugrundeliegenden Kongress hat der damalige Gesundheitsminister Luxemburgs, Herr Mars Di Bartolomeo übernommen. Der Kongress wurde darüberhinaus von dem Luxemburgischen Fonds National de la Recherche (FNR) finanziell bezuschusst.

### **DAS BUCH IST DA**

Am 22. September 2014 wurde das Buch unter großer medialer Beteiligung und der Anwesenheit vieler am Thema interessierter Menschen an der Universität Luxemburg der Öffentlichkeit vorgestellt. Im Oktober 2014 folgte auf Einladung des Transcript-Verlages eine Präsentation auf der Frankfurter Buchmesse. In Luxemburg wurden bislang 15 Buchpräsentationen durchgeführt, die immer auf ein reges Interesse stießen. Diese Buchpräsentationen wurden oftmals in Kooperation mit den kommunalen Gleichstellungskommissionen durchgeführt, aber auch mit der Bibliothek der Stadt Luxemburg, dem Genderhaus in Redange-sur-Attert, und CID-Femmes in der Luxemburg Stadt. Aber auch in der Schweiz, Deutschland, Frankreich und nicht zuletzt in Rumänien konnte das Buch einem interessierten Fachpublikum vorgestellt werden. Zusammen mit Christiane Bauermeister, Autorin des Buches "Mein intersexuelles Kind" und Lucie Veith, Vorstand Intersexuelle Menschen e.V. konnte Christel Baltes-Löhr in der Sendung von ARD-alpha "Wir sind Menschen wie alle anderen auch - Intersexuell in unserer Gesellschaft" auf das Buch und die darin enthaltenen Beiträge hinweisen. Die Sendung wurde am 18. November 2014 erstmalig ausgestrahlt und bislang mehrfach wiederholt. Nochmals konnte das Thema der Publikation in einer weiteren 45-minütigen Ausstrahlung bei ARD-Alpha am 15. Juli 2015 von Christel Baltes-Löhr erörtert werden. Zahlreiche Interviews in lokalen und überregionalen Radio- und Fernsehanstalten runden das Bild ab und es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass die Publikation auch Eingang in die Lehre in den Geschlechterstudien und auch einzelnen Disziplinen wie den Erziehungswissenschaften gefunden hat.

Bereits im März 2015 lag eine zweite Auflage vor und für November 2016 ist die Veröffentlichung der englischen Fassung mit dem Titel "Normed Children. Effects of Gender and Sex Related Normativity on Childhood and Adolescence" geplant.

## INHALTE

Neben einer Einleitung und den Angaben zu den Autor\_innen ist das Buch in sechs Kapitel untergliedert, die im Folgenden etwas detaillierter vorgestellt werden sollen.

In dem ersten Kapitel geht es um eine thematische Rahmung. Hierzu schreiben Christel Balthes-Löhr: Immer wieder Geschlecht — immer wieder anders. Versuch einer Begriffsbestimmung; Janik Bastien Charlebois: Menschliche Vielfalt — zum Leidwesen der Normen; Jean-Paul Lehnert: Geschlechteridentitäten und Menschenrechte sowie Charles Goerens: Die Gender-Problematik, eine Frage der Nicht-Diskriminierung.

Es geht in diesem Kapitel um den Versuch einer begrifflichen Fassung von Geschlecht als veränderbar, polypolar und plural, ohne die Problematik einer vereinfachenden etikettierenden Zuschreibung aus den Augen zu verlieren. Neben der Frage vielschichtiger Existenzformen, die zum Leidwesen normativer Ordnungen durcheinander geraten können, werden in diesem ersten Kapitel auch Geschlechteridentitäten im Zusammenhang mit Menschenrechten diskutiert. Die thematische Rahmung findet durch die Erörterung von Aspekten der Nicht-Diskriminierung im Kontext von Geschlechter-Debatten ihre Abrundung.

Das zweite Kapitel ist mit "Kategorien" überschrieben. Hierin finden sich: Michael Groneberg: Der Begriff menschlicher Geschlechtlichkeit in seiner epistemologischen und ethischen Relevanz; Éric Fassin: Die Kunst, nicht so sehr kategorisiert zu werden. Eine Kritik des Wissens und der Macht des Geschlechts; Jörg Woweries: Wer ist krank? Wer entscheidet es? sowie ein künstlerischer Beitrag von Tanguy Trillet mit dem Titel: Eine ungewöhnliche Art, Geschlecht anzusprechen.

In diesem zweiten Kapitel geht es vertiefend um Fragen der Kategorienbildung, die in den Zusammenhang mit Nicht-Erfüllung normativer Vorgaben und den daraus möglicherweise resultierenden Folgen gestellt werden. Der Begriff der menschlichen Geschlechtlichkeit wird auf seine epistemologische und ethische Relevanz geprüft, um anschließend der Überlegung nachzugehen, ob und wie es gelingen kann, sich Kategorisierungen zu entziehen. Das Kapitel schließt mit Antworten auf Fragen "Wer ist krank? Wer entscheidet es?" ab, um dann in einer künstlerischen Art Geschlecht anzusprechen.

Im dritten Kapitel zur Biomedizin schreiben Sylvie Deplus: Das Geschlecht des Wissens — Sexuierte Anatomie; Heinz-Jürgen Voß: Zur Geschlechterdetermination: Gene und DNA sagen eben nicht die Entwicklung eines Genitaltraktes voraus ... sowie Mariela Castro Espín: Kuba: Eine Revolution der Sexualitäten, Geschlechter und Körper.

Mit diesen biomedizinischen Zugängen geht es einmal um die Frage der Vergeschlechtlichung der Anatomie, anschließend um die Voraussagekraft von

Genen und DNA auf die Entwicklung eines Genitaltraktes und abschließend um die Darstellung des Beispiels eines staatlich geförderten, kubanischen Projektes im Gesundheitsbereich, womit ein innovativer Umgang mit pluralen Formen von Sexualitäten, Geschlechtern und Körpern vorgestellt wird, indem Verbindungen zwischen vielfach als allgemeingültig wahrgenommenen Geschlechternormen, der Medizin wie auch Veränderungen im Umgang mit Normvorstellungen hergestellt und hinterfragt werden.

Das vierte Kapitel legt den Fokus auf Transgeschlechtlichkeit. Dazu schreiben Erik Schneider: Trans'-Kinder zwischen Definitionsmacht und Selbstbestimmung; Achim Wüsthof: Hormonbehandlung transsexueller Jugendlicher und Petra de Sutter: Genetische oder biologische Trans'-Elternschaft: Traum oder Wirklichkeit?

Mit diesem vierten Kapitel werden Fragestellungen zur Geschlechternormativität in Bezug auf Transidentität aus unterschiedlichen Perspektiven aufgegriffen, wobei ein besonderer Fokus auf Aspekte der Definitionsmacht und Selbstbestimmung von Trans'-Kindern gelegt wird, ein anderer auf die Vorstellung und Diskussion innovativer Konzepte im Umgang mit Hormonblockern zu Beginn der Pubertät sowie Fragen der Reproduktionsmedizin im Kontext von genetischer und biologischer Trans'-Elternschaft.

Das fünfte Kapitel ist überschrieben mit dem Titel "Geschlechternormativität und intergeschlechtliche Körper".

Im diesem Kapitel geht es um eine vielschichtige Diskussion zu Geschlechternormativität und Intergeschlechtlichkeit. Herausgehoben werden die Darstellungen eigener Realitäten aus der Perspektive intergeschlechtlicher Menschen, mit den damit einhergehenden Forderungen nach Anerkennung nicht-normativer Vorstellungen, die im Rahmen einer heteronormativen, binären Matrix von Geschlecht nicht abgebildet werden. Vor diesem Hintergrund wird die Legitimierung medizinischer Maßnahmen hinterfragt, um dann die Rechte von intergeschlechtlichen Menschen ebenso zu diskutieren, wie medizinische Widerstände gegenüber der Kritik von Intersex-Aktivist\_innen, wenn es ihnen mit ihren Aktionen um Operationen an der Front der Glaubwürdigkeit geht.

Das sechste Kapitel widmet sich Fragen der Erziehung und der pädagogischen Begleitungspraxis. Hier finden sich Beiträge von Karin Weyer: Die Eltern-Kind-Bindung und ihr Einfluss auf die Entwicklung von Kindern, die sich jenseits der binären Geschlechternorm entwickeln. Isabelle Collet schreibt zu der Vermittlung von Genderkompetenz in der Ausbildung von Biologielehrer\_innen. Natacha Kennedy titelt ihren Beitrag mit: Gefangene der Lexika: Kulturelle Cis-Geschlechtlichkeit und Trans'-Kinder; Christel Balthes-Löhr äußert sich zu erzieherischen Angeboten jenseits von binären Ansätzen und Tom Reucher befasst sich mit Fragen von Transidentität und Pubertät.

Dieses Kapitel zeigt den Einfluss der Geschlechternormen, insbesondere im schulischen Kontext bzw. während Kindheit und Adoleszenz, auf. Es geht u.a. um die Bedeutsamkeit der Eltern- Kind-Bindung für die Entwicklung des Menschen, und um ein konkretes Beispiel der Vermittlung von Geschlechterkompetenz in der Ausbildung von Biologie-Lehrer\_innen. Der Zusammenhang von kultureller Geschlechtlichkeit und Trans'-Kindern wird debattiert, geschlechterplurale pädagogische Angebote jenseits einer binären Geschlechterordnung vorgestellt und nicht zuletzt der Zusammenhang zwischen Transidentität und Pubertät.

In dem letzten Beitrag geht es um eine Analyse der Konferenz sowie um einen Ausblick, den Todd Sekuler mit dem Titel überschreibt: Optimismus, Glück und andere Grausamkeiten von einer Konferenz zu Geschlechternormen, womit ein ungewöhnlicher Rückblick auf den Kongress gelingt, der gleichzeitig auch neue Perspektiven eröffnet.

### **SCHLUSSBEMERKUNG**

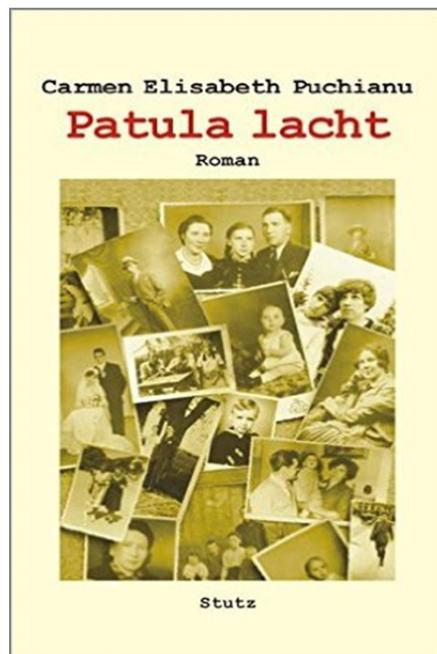
Als Mitherausgeberin dieses Bandes habe ich den Eindruck gewinnen können, dass die Publikation "Normierte Kinder. Effekte der Geschlechternormativität auf Kindheit und Adoleszenz" die Vielschichtigkeit und Komplexität der Debatten des bis auf den heutigen Tag nachhallenden Kongresses im September 2012 in Luxemburg widerspiegeln kann. Vor allem auch aufgrund des bislang anhaltenden Interesses an der Veröffentlichung kann das Buch als nachhaltiger Beitrag zu einer Debatte betrachtet werden, die gerade in ihren Anfängen steht und eine Chance bietet, der Pluralität von Lebensformen gerechter zu werden.

**CHRISTEL BALTES-LÖHR**  
(christel.baltes-loehr@uni.lu)



## BUCHVORSTELLUNG

**CARMEN ELISABETH PUCHIANU: *Patula lacht*. (Roman),  
Passau: Karl Stutz Verlag 2012, 313 Seiten**



Seit dem Erscheinen wurde der Roman als „Frauenroman mit autobiographischem Bezug“, als „Familienroman über das Leben in Siebenbürgen“ bezeichnet. Von der Autorin selbst als „patchwork-Roman“ charakterisiert, erstreckt sich die Geschichte der siebenbürgischen Familie über drei Generationen und wird zum Bild einer multikulturellen deutsch-ungarisch-rumänischen Familie, wie sie in Siebenbürgen oft anzutreffen ist.

Die Autorin las folgende Texte am 26. Oktober 2015 an der Tagung: *Queer Studies als Modell der Pluralität* im Hörsaal der Philologischen Fakultät in Cluj/Klausenburg/Kolozsvár. (Anmerkung der Herausgeberinnen)

**Leseproben:** Auszug aus Teil I Schlagfluss (S.39-43).

Erzsébet hatte immer schon einen grünen Daumen gehabt. Sämtliche Nachbarinnen neideten ihr die bunte Sommerpracht vor den Fenstern zum gemeinsamen Innenhof, darin sich sommers das gemeinschaftliche Leben abzuspielen pflegte. Manchen Setzling hatte Erzsébet von ihren Nachbarinnen heimlich entwendet, denn sie meinte, Blumen sollte man weder kaufen noch geschenkt bekommen, sondern sie einfach mitgehen lassen, dann erst entfalteten sie ihre ganze Pracht, deren jedes Pflänzchen fähig war. Sie wusste genau, wann die Grünpflanzen in ihren Töpfen zu gießen, zu kappen oder zu düngen waren, und ebenso genau wusste sie, wann man die Geranien aus dem Keller holen musste und wann die Kakteen, damit sie dann den ganzen Sommer über in voller Blüte standen. Und sie wusste noch wesentlich mehr. Sie wusste, dass man mit den Pflanzen sprechen musste, denn auch sie besaßen eine Seele und eben diese war es, die es zu hegen und zu pflegen galt. Aus eben dieser Seele kamen die Blüten und der Duft und die herrlichen Farben. Das alles wusste Erzsébet. Ihre Mutter hatte es ihr einmal vor langer Zeit anvertraut, als sie selbst noch ein sehr kleines Mädchen gewesen war. Es musste im steinigen Garten hinter dem Haus unterhalb des steilen Bergrückens gewesen sein. Ihre junge, aber schon sehr verhärtet aussehende Mutter hackte die harte Erde rings um die Tulpenknollen auf und die kleine Erzsébet mit den blonden Ringellocken, die ihr stets in die Stirn fielen und ihre hellblonden Brauen kitzelten, hüpfte zwischen den schmalen Beeten umher und ließ sich die Geschichte von dem Mann mit den sieben Blumentöpfen und jenem mit den sieben Schwertern erzählen.

„Sieben Blumentöpfe, weißt du, das bedeutet sieben Mädchen und sieben Schwerter ...“ „Sage nicht, sage nicht, ich weiß“, schrie die kleine Erzsébet, „das sind sieben Erdklötze, haha, sieben Jungen, was denn sonst, die haben nur Unsinn im Kopf und denken nur an ihre Messer in den Taschen, sagt Lina.“

„Ja, Lina ist groß und weiß Bescheid“, erwiderte die Mutter. Sie fühlte sich plötzlich etwas benommen und schwindelig, weil sie so lange gebückt gearbeitet hatte. Sie setzte sich auf eine kleine Grasnarbe neben dem Tulpenbeet und zog ihre kleine Tochter auf ihre Knie. Die Kleine fühlte sich zugleich fest und weich an, da sie sich ganz eng an ihre Mutter lehnte und mit ihren leuchtenden Augen zu ihr hinauf sah. „Du hast recht, meine Kleine, es waren sieben Mädchen und sieben Jungen. Und natürlich waren die Mädchen alle fleißig und die Jungen alle tapfer. Die Mädchen waren aber auch klug und vor allem das jüngste Mädchen war sehr, sehr klug, während die Jungen, na du weißt schon, Jungen sind eher einfältig ...“ „... und dumm“, schrie Erzsébet und das Lachen beutelte sie, denn sie musste an ihre Brüder denken und daran, wie

leicht es ihr fiel, diese zum Narren zu halten. „Und die Väter, die da Nachbarn waren, lebten im Wettstreit, wer von beiden besser dran sei: der mit den Blumentöpfen oder der mit den Schwertern. Da fiel ihnen ein, sich zu messen und ihre Jüngsten auszuschicken, die Krone des Königs zu entwenden.“ „Die Krone? Hat Vater nicht auch eine Krone?“, fragte Erzsébet, denn sie hatte einmal ihre Eltern belauscht und gehört, dass der Vater ganz dringend eine neue Krone brauchte. Für eine aus Gold würde es nicht reichen, hatte er gesagt, aber für eine gewöhnliche schon. Und einige Tage später kam er aus der Stadt und verzog den Mund zu einem breiten Grinsen, dass es blechern blitzte in seinem Mund. Er hatte seine neue Krone verpasst bekommen. „Ja, eine Krone eben, eine für den Kopf. Und das Mädchen machte sich geschwind auf den Weg und holte bald darauf den Jungen ein, der sich mit einer Nusschale abmühte, das Wasser aus einem Bach auszuschöpfen, sonst sah er keine Möglichkeit seinen Weg fortzusetzen. Das Mädchen hingegen hüpfte ganz einfach auf das andere Ufer und kam bald darauf an den Hof des Königs, wo es sich als Page ausgab. Man hielt das Mädchen tatsächlich für einen Jungen und der König, der selber noch ein junger Mann war, fand großen Gefallen an dem Jüngling, der den König überall hin begleiten durfte, sogar hinunter an den See, wo der König nach der Jagd zu schwimmen pflegte. Als er alle seine Sachen am Ufer niedergelegt hatte und die Krone obenauf, stürzte der junge König in den See und als er ganz weit draußen war, bemächtigte sich der Page der königlichen Krone und machte sich aus dem Staub. Auf dem Heimweg traf er auf den jüngsten Sohn des Nachbarn, der immer noch Wasser aus dem Bach schöpfte und seine Aufgabe vollkommen vergessen hatte.“ „Und der König? Was hatte der ohne seine Krone gemacht?“ „Er ließ den Pagen suchen, aber ehe man ihn finden konnte, fand sich das junge Mädchen am Königshof mitsamt der Krone ein und erzählte dem König die ganze Wahrheit. Da sah er, wie schön sie war und verliebte sich sofort in sie und nahm sie zur Frau.“

Erzsébetts Mutter hielt am Ende inne und schaute den steilen Berghang hinauf, als sähe sie in eine andere Welt. „Lass uns in die Küche gehen, wir müssen das Essen kochen, die Männer kommen bald nach Hause.“ Sie hob Erzsébet hoch und küsste sie auf beide Augen, danach gingen sie in die Küche. Es roch in der Küche nach Rosmarin und Thymian und nach Kümmel und nach feuchter Erde von der Fensterbank, wo die Geranien standen. „Wenn ich nicht mehr bin, möchte ich unter den Geranien liegen“, sagte die Mutter und lachte.

An einem sonnigen Sommervormittag hörte die kleine Erzsébet ihre Mutter aus der Küche rufen: „*Hamar, hamar! Meghalok, meghalok!* Schnell, schnell, ich sterbe, ich sterbe!“

Erzsébet wusste nicht, was ihre Mutter damit sagen wollte. Sie hatte öfters gehört, wie Nachbarinnen oder andere Kinder aus lauter Lust und Jux zu

brüllen pflügen, dass sie dies oder das zum Totlachen fänden, dass sie vor Lachen sterben würden, deswegen meinte sie, ihre Mutter machte Spaß oder sie fände etwas zum Totlachen. Dann aber hörte sie ein merkwürdiges Glucksen und Röcheln, die Stimme der Mutter klang verzerrt und fremd, sie wurde leiser und war kaum noch als menschlich erkennbar. Da erschrak das kleine Mädchen und rannte in die Küche. Dort fand es seine Mutter auf dem Fußboden, ihr Körper zuckte fürchterlich und Blut schoss aus ihrem Unterarm. Sie musste sich mit dem scharfen Küchenmesser verletzt haben, als dies am harten Knochen einer Kalbshaxe abgerutscht war und die Pulsader getroffen hatte. Erzsébet starrte auf den zuckenden Körper ihrer Mutter und wartete darauf, dass die Mutter etwas sagte. Als der Körper der Mutter plötzlich aufhörte zu zucken, erstarrte und sich gleichzeitig etwas auszudehnen schien, lief die Kleine schreiend aus der Küche. Nachbarinnen kamen und schlugen entsetzt die Hände vor ihre Gesichter, dann huben sie ein mehrstimmiges Wehgeschrei an, dass es bis hinauf zur Forellenzucht am Bach unterhalb der schroffen Berge zu hören war und der Vater und die Brüder alle gerannt kamen.

Der Mutter war nicht mehr zu helfen gewesen. Sie war an der Schnittwunde verblutet.

Danach dachte Erzsébet immer nur daran, wie sie die Mutter unter die Geranien in die Blumenkästen betten würde und dass das ziemlich schwierig werden würde. Damit die Mutter richtig Platz darunter gefunden hätte, wäre eine Riesengeranie nötig gewesen, eine, die es wohl nur im Märchen gab. Die kleine Erzsébet musste zusehen, wie ihre geliebte Mutter in einen vom Vater eigens gezimmerten Holzkasten gelegt wurde. Bevor dieser geschlossen und in die Grube am Friedhof neben der Kirche in der Dorfmitte versenkt wurde, gelang es ihr, eine blonde Strähne ihrer Mutter abzuschneiden. Diese legte sie später vorsichtig in eine Zündholzschachtel und vergrub sie unter der schönsten aller Geranien. Den Blumenkasten nahm sie als Fünfzehn- oder Sechzehnjährige mit in die Stadt und nachdem sie geheiratet hatte, begleitete sie die Geranie in die kleine Wohnung in der Vorošilovstraße in Stalinstadt, oder Brassó, wie sie ungarisch hieß.

Aus :Teil 3 Höhenflug (S. 282-287)

Kurz vor ihrem fünfzigsten Geburtstag hatte sich Patula in einen jungen Mann verliebt. Sie war ihm während einer Ausfahrt, die sie mit Mara und der Apothekerin in die nähere Umgebung ihrer Heimatstadt unternommen hatte, in einem Café begegnet. Er war ein fescher junger Ungar. Sie hatte dies sofort an seiner Aussprache erkannt und ihre eigene Kenntnis der ungarischen Sprache genutzt, um ihn in seiner Muttersprache anzusprechen. Sie wusste nur zu gut, wie schwer es den Ungarischstämmigen fiel, eine andere als ihre Muttersprache zu sprechen. Nicht etwa, weil ihnen Kenntnis und Begabung gefehlt hätten.

Keineswegs. Ihr Stolz steckte dahinter und schien sie regelrecht davon abzuhalten, sich unbefangen anderer Sprachen zu bedienen, ohne zu befürchten, sie würden dadurch etwas ihres eigenen Selbst aufgeben. Das hatte Patula früher bei ihrem kurzzeitig Angetrauten und bei anderen Bekannten beobachtet. Und bei Gheorghe, ihrem Vater, war es auch nicht anders gewesen. Sie hingegen hatte von Haus aus den Vorteil der Mehrsprachigkeit genossen, er war ihr sozusagen in die Wiege gelegt worden und sie wusste diese Gunst redlich zu nutzen. Dazu kam eine gewisse Leichtigkeit der Zunge, die es ihr ermöglichte, ohne weiteres von einem Idiom zum andern umzuschalten und sie besaß sogar die Fähigkeit, in der jeweiligen Sprache zu denken.

Patula wusste, dass der junge Mann sich geschmeichelt fühlen würde, wenn sie ihn in seiner Muttersprache anreden würde. Außerdem hatte noch nie ein Mann vorher so schnell ihr Wohlgefallen und ihre Neugier erweckt. Er war einen guten Kopf größer als sie und hatte ein markantes Gesicht mit freundlichen grünlich blauen Augen. Er trug hellgraue Flanellhosen, ein weißes Hemd mit weinroter Fliege und einer ebenfalls grauen eng anliegenden Weste, die ihm vorzüglich stand. Wenn er sprach, hob er die rechte Braue kaum merklich an und schien dabei das linke Auge zusammenzukneifen, als wollte er seinem Gegenüber ein heimliches Zeichen geben. Dass er gut zwanzig oder mehr Jahre jünger war als sie selbst, störte Patula nicht im Geringsten.

Sie hatte sich sofort in den Mann verliebt und machte durchaus keinen Hehl daraus. Nicht an jenem Nachmittag im Café, da sie ihn mit gierigen Blicken verfolgte und ihn öfter an den Tisch heranwinkte, ohne jeden guten Grund, wie den beiden Freundinnen berechtigter Weise vorkam, deren Gegenwart Patula kaum noch interessierte.

Am nächsten Tag war sie bereits allein in die Stadt zurückgefahren und hatte das Café aufgesucht, um dem jungen Mann erneut zu begegnen. Sie hatte sich, da es Sommer war und sie Urlaub hatte, für eine Zugfahrt entschieden. Um die Mittagszeit war sie am Ort angekommen und, indem sie sich den Anschein einer ziellos umherwandernden Touristin gab, nahm sie den kürzesten Weg zum kleinen Café, das in einer engen, mit Kopfsteinen gepflasterten Gasse hinter der ehemaligen Stadtmauer unter dunkelgrünen Efeuranken und weinroten Kletterrosenbüschen verborgen lag. Wie am Vortag setzte sie sich an einen runden Tisch mit Glasplatte, der am äußersten Ende einer kleinen Terrasse unter den Efeuranken stand. Sie warf ihren Rucksack auf den einen Stuhl und setzte sich auf den andern so, dass sie den Eingang ins Innere des Cafés unauffällig im Auge behalten konnte. Sie entnahm ihrem Rucksack einen Stadtplan und ein Buch. Nachdem sie den Plan überflogen hatte, öffnete sie das Buch und begann darin zu lesen, indem sie ihre Brille ganz weit nach vorn auf die Nasenspitze schob. Immer wieder hob

sie den Kopf, streckte das Kinn weit nach oben, um mit gesenkten Lidern durch die Brillengläser in Richtung des Eingangs Ausschau halten zu können. Sie hatte Zeit. Irgendwann würde er erscheinen.

„Mit *parancsol a tisztelt asszony?* Was soll es sein, gnädige Frau?“ „Sie, gnädiger Herr ...“ erwiderte Patula, ohne zu zögern. Sie legte ihr Buch auf den Tisch und blickte ihrem Gegenüber in die Augen. Dass er ein Ungar war, konnte sie sofort sehen, denn er trug einen schmalen gewirbelten Schnauzbart, hatte pechschwarze Augen und ebensolche Haare, war allerdings klein und wohlbeleibt und starrte sie mit offenem Mund an. „Sie, gnädiger Herr, haben sich sehr viel Zeit gelassen, nicht wahr? Man kann hier bei Ihnen bald umkommen vor Hunger und Durst. Andererseits, wenn ich es mir gut überlege, ist mir die ganze Lust vergangen, *bizony isten!* Ich sollte lieber wieder gehen.“ „Ich bitte um Entschuldigung, Madame, ich bin heute allein. Alle andern sind, wie soll ich sagen, *beteges*, also kränklich, wissen Sie. Bleiben Sie, bitte. Die Ischler sind einfach wunderbar heute“, schwärmte der Dicke, zupfte an seinen gewirbelten Bartspitzen und zwinkerte Patula schelmisch zu, „zum Verlieben, Madame, zum Verlieben!“ „*Jól van, uram, jól van!* Ich nehme einen Ischler und einen Kaffee. Keinen Espresso, keinen Milchkaffee, keinen Capuccino, sondern einen richtigen Kaffee, verstehen Sie?“ „*Azonnal*“, der dicke Ober nickte, schlug die Haken zusammen, machte kehrt und verschwand im Innern des Cafés.

Eine ganze Woche lang fuhr Patula jeden Tag mit dem Zug, um im kleinen Efeucafé, wie sie es nannte, Ischler zu essen und richtigen Kaffee zu trinken und jeden Tag darauf zu hoffen, dass der junge Ungar zur Stelle sein würde. Und jeden Tag empfing sie der Dicke mit dem gleichen Satz, *mit parancsol a tisztelt asszony?* und zwinkerte ihr schelmisch zu. Manchmal, wenn sie die einzige Kundschaft war, setzte er sich sogar an ihren Tisch und erzählte ihr Geschichten, die er im Café beobachtet hatte. Er konnte gut erzählen, das musste Patula ihm lassen. Er steigerte sich jedes Mal so in seine Erzählung hinein, dass er mit Händen und Füßen erzählte, aber vor allem fand sie seine Mimik außerordentlich beeindruckend. Er vermochte die unterschiedlichsten Menschentypen lebhaft darzustellen. Zum Beispiel konnte er sein Gesicht in tausend Falten legen, die Lippen zusammenziehen und mit hoher Fistelstimme sprechen, so dass Patula meinte, ein altes Fräulein vor sich zu sehen, das seine Jungfräulichkeit mit säuerlicher Würde zur Schau trug. Oder er hockte ganz lässig über die Tischplatte gebeugt, ließ beide Brauen gleichzeitig mehrere Male hochschnellen und sprach mit gesenkter Stimme, indem er die Wörter zwischen den Zähnen hervorquetschte, wie Revolverhelden in amerikanischen Western sprachen. Manchmal benutzte er die unflätige Sprache der Jugend, saß breitbeinig auf dem Stuhl gegenüber und wippte auf den hinteren Stuhlbeinen hin und her. „*Kedves asszonyom*, ich weiß, Sie kommen nicht wegen mir hierher, sondern wegen dieses Schnösel, Jánós, alle

Frauen tun das, alle wollen nur ihn. Aber schauen Sie, *kedves asszonyom*, ich will Ihnen etwas sagen. Sie sind eine so bezaubernde Frau, Sie sollten Ihre Zeit nicht vergeuden. Kommen Sie nur!“ Er war plötzlich aufgestanden, hatte ihre Hand ergriffen und zog sie von ihrem Stuhl hoch und zum Eingang ins Café. Patula leistete keinerlei Widerstand, als der Mann sie in die Toilette schob. Sie fand sie immer wieder geräumig und ausgesprochen romantisch in ihrer etwas antiquierten Ausstattung: Neben der Porzellankloschüssel stand ein Bidet und davor prangte ein eiserner Waschtisch mit einer großen Waschschüssel, die ebenfalls aus Porzellan war und Patula an die alte Waschschüssel in Erzsébet's Küche erinnerte. Hil hatte einmal die Schüssel fallen gelassen und sie war in viele Stücke geborsten, so dass Erzsébet tagelang geweint hatte über den schrecklichen Verlust. Über dem Waschtisch hing ein großer Spiegel, worin sich Patula und der dicke Ober im Rausch ihrer entfesselten Sinne spiegelten. Ihre Lust drängte Mann und Frau so sehr ineinander, dass sie bald aus ihrem Spiegel fielen und krachend zu Boden klirrten. Die Tür der Toilette flog auf. Jemand blieb im Türrahmen stehen und starrte auf das halb nackte Paar und die zahllosen Splitter auf den feuchten Fliesen: „*Jézus Mária, mi van itt?*“ Der junge Ober, János, stand wie angewurzelt da. An der Hand hielt er einen kleinen Jungen, der ihm wie aus dem Gesicht geschnitten ähnelte und der mit dem rechten Zeigefinger auf Patula deutete: „*Mit csinált a néni?* Was hat die Tante getan?“

„Vielen Dank, Ihre Ischler sind hier wirklich zum Verlieben“, sagte Patula und bezahlte.

In jenem Sommer aß Patula beinahe täglich Ischler. Und der dicke Ober kassierte beinahe täglich ein mehr als nur angemessenes Trinkgeld für seine exzellenten Dienste. (...)

Aus :Teil 3 Höhenflug (S. 310-313).

Eines Morgens, als sie in ihrem Rollstuhl fröstelnd erwachte, wusste sie, dass der Sommer endgültig vorbei war. Sie schob sich langsam zum Fenster, das sie offenbar über Nacht offen gelassen hatte, griff nach einem Holzstab, an dessen einem Ende eine kleine Hand geschnitzt war, mit der sie sich behelfen konnte, wenn sie zu hoch Gelegenes erreichen musste oder wenn sie ihren Rücken kratzen wollte. Sie stieß das Fenster mit ihrem Stab zu und schob den Riegel vor. Sie verschloss ihre Wohnung gegen den Herbst, der sich vor ihrem Fenster zusammengeballt und die Herrschaft über die Welt ergriffen hatte. Es würde nicht mehr lange dauern. Sie mochte das Stehaufmännchen nicht mehr sein, das sich nicht unterkriegen ließ und immer wieder von vorn zu beginnen im Stande gewesen war. Sie wollte sich nicht mehr verantwortlich fühlen, wollte nicht mehr das tun, was von ihr erwartet wurde. Sie wollte nicht mehr von ihrer Stärke zehren und Mut beweisen. Es war genug. Es ist genug, dachte

sie, ganz einfach genug. „Äs est gänäg!“ sagte sie halblaut, als hätte sie zu ihrem Hund gesprochen, den sie immer noch neben sich wähnte.

Er aber hatte sich aus dem Staub gemacht, hatte sich längst verkrümelt, wie sie sich auszudrücken pflegte. Einige Jahre nach Hils Fortgang. Patula vermochte sich nicht genau zu erinnern, wie viel Zeit nach jenem Nachmittag vergangen waren, als sie dem Tod ihrer Mutter mitten in ihrem Schlafzimmer begegnet war. Auch als Greisin konnte sie sich überaus deutlich an jenen Tag erinnern. Ihr war, als hätte es jemand geradezu darauf angelegt, sie möglichst lange leben zu lassen um dieser Erinnerung willen.

Der Tod hatte sich in aller Stille breit gemacht in ihrer Wohnung. Er hatte stumme Schwingen ausgebreitet, hatte alles unter seine Fittiche genommen und sich in jede erdenkliche Ritze gezwängt. Er thronte mitten auf den Betten, ebenso wie er darunter lag und leise prustete, weil ihn die Staubknäuel in den Nüstern kitzelten, und er lag auf den Teppichen, hielt alle Viere von sich gestreckt und wälzte sich von einer Seite auf die andere wie ein übermütiges Kind, das beim ersten Sonnenstrahl im Frühling auf der taufrischen Wiese tollt. Und natürlich lag er bei Hil, lag ganz eng bei ihr, hielt sie in seinen Armen, so dass sie auf dem Bauch und etwas nach rechts gekehrt lag. Patula konnte durch die totenstille Umarmung, der sich ihre Mutter hingegeben hatte, Hils Körper deutlich erkennen und darüber hockte er: Der Tod hatte für einige Augenblicke Gestalt angenommen. Er hockte als verkrüppeltes Männlein auf dem Rücken ihrer Mutter und grinste Patula augenzwinkernd entgegen, während der junge Rauschan stumm an ihr hochsprang und für wenige Augenblicke vergessen hatte, mit dem Schwanz zu wedeln. (...)

Patula ließ sich über die Kranwinde über die Straße hieven und spürte, wie ihr Rollstuhl in der Luft hin- und herschwang. Sie spürte den leisen Windhauch, der längst das Ende des Sommers angezeigt hatte. Sie musste versuchen irgendwie die Kraft aufzubringen und sich im Rollstuhl so aufzurichten, dass sie sich den nötigen Schwung holen konnte, der den Rollstuhl in eine Schaukel verwandeln würde. Wie ein übergroßes Pendel, dachte sie.

Sie klammerte sich an der Krankette fest und zog ganz langsam ihren alten, tonnenschweren Körper daran hoch. Ihre Knie zitterten und taten weh, als sie versuchte das Gewicht ihres Körpers hochzustemmen. Patula sackte immer wieder auf ihren Rollstuhl zurück, so dass dieser bedenklich zu schwanken und zu zittern begonnen hatte. Aus der Ferne konnte sie das Hutzelmännlein ausmachen, das immer noch auf dem reglosen Rücken ihrer Mutter hockte und grinste. Es winkte beharrlich.

Die alte Frau stemmte schließlich ihren massigen Körper hoch und stand mit wackeligen Knien auf den Fußstützen ihres im Winde baumelnden Rollstuhls. Es gelang ihr dem Rollstuhl eine zunehmend starke Schaukelbewegung zu

übertragen, indem sie ihr Gesäß nach hinten schob und die Knie etwas einknickte, wie sie es bei Kindern im Park beobachtet hatte. Sie spürte den Luftzug in ihren schlohweißen Haaren, die sie lange nicht mehr hatte allein waschen und kämmen können und die sie auch nicht mehr hatte schneiden lassen, so dass sie nun um ihren Kopf flogen wie die Strähnen eines Pferdeschweifs, und sie spürte den Luftzug unter ihrem weiten Nachhemd. Das Tuch schlug immer wieder gegen ihre nackten Beine, an denen sich sämtliche Haare sträubten und die, wie ihr schien, die gleiche Bewegung mitmachten wie ihr Kopfhaar. (...) Patula stand vollkommen aufrecht auf ihrem schaukelnden Rollstuhl, sie breitete die Schwingen aus und stieß sich von dem Rollstuhl ab. Sie flog über die Straße, über die Dächer der Häuser, die sie bis dahin ein einziges Mal von ganz oben hatte überblicken können, als sie die Höhe des Kirchturmes erklommen hatte, um die Turmuhr näher in Augenschein zu nehmen.

Die Dächer lagen wie Grabsteine unter den Schwingen ihres Umhangs, der immer dunkler, schließlich vollkommen schwarz wurde, je weiter sie die Arme ausbreitete und je höher er sie trug. „Äch wesste, dass dee Wält ein Riesenfreedhof est“, brüllte sie in die Lüfte und gleich danach: „Ech mäch eenen Äbgäng, wee er em Buche steht, Herrschaften, jäwell!“

Sie spürte ihren Körper leichter werden, er flog durch die Luft und ließ sich von einer wundersamen Ruhe in die Umarmung ihrer Mutter treiben, die ihr von weit her Geborgenheit verhiess.

Patula schwebte davon. Mit offenen Armen schwebte Patula dem grinsenden, winkenden Hutzelmännlein entgegen.

Die Nachbarn und Passanten starrten der alten Frau mit offenen Mündern nach und verfolgten ihren kolossalen Höhenflug. „Pfui, Teufel, jetzt ist die Olle völlig verrückt geworden!“, sagte jemand, bekreuzigte sich dreimal und spukte aus, kurz bevor es am Himmel schwarz wurde.

**CARMEN ELISABETH PUCHIANU**  
(carmenelisabethp@yahoo.de)